



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2838

2012

I. Nos. 49662-49665

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2838

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900807-6
e-ISBN: 978-92-1-057332-0
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2012
Nos. 49662 to 49665*

No. 49662. Mexico and Uruguay:

Strategic Partnership Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 14 August 2009

3

No. 49663. France and Estonia:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the field of defense. Paris, 13 September 2011

27

No. 49664. Switzerland and Montenegro:

Agreement between the Swiss Confederation and Montenegro on the readmission of persons residing without authorisation (with implementing protocol and annexes). Podgorica, 4 March 2011

49

No. 49665. Spain and Morocco:

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco on border police cooperation. Madrid, 16 November 2010

155

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2012 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Territorial application: Netherlands (in respect of Aruba)..... 179

No. 4173. Multilateral:

Convention relating to civil procedure. The Hague, 1 March 1954	
Territorial application: Netherlands (in respect of Aruba).....	180

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Third Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 10 November 2010	
Entry into force.....	181

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Territorial application: Netherlands (in respect of Aruba).....	199

No. 7822. Multilateral:

Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. The Hague, 15 April 1958	
Territorial application: Netherlands (in respect of Aruba).....	200

No. 9431. Multilateral:

Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. The Hague, 5 October 1961	
Territorial application: Netherlands (in respect of Aruba).....	201

No. 11843. Japan and Switzerland:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Tokyo, 19 January 1971	
Protocol amending the convention between Switzerland and Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Bern, 21 May 2010	
Entry into force.....	202

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Montenegro: Argentina.....	339
Acceptance of accession of Colombia: Czech Republic	339
Acceptance of accession of Montenegro: Czech Republic	339
Acceptance of accession of Albania: United States of America	339
Acceptance of accession of Malta: United States of America	340
Acceptance of accession of Montenegro: United States of America	340
Acceptance of accession of Serbia: United States of America	340

No. 13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Territorial application: Netherlands (in respect of Aruba).....	341
---	-----

No. 14236. Multilateral:

Convention on the recognition of divorces and legal separations. The Hague, 1 June 1970

Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Czech Republic.....	342
---	-----

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Paraguay	343
---------------------------	-----

No. 14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, 2 February 1971

Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December 1982: Grenada	344
---	-----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Guatemala	345
Notification under article 4 (3): Peru.....	367
Notification under article 4(3): Peru.....	377

No. 15001. Multilateral:

Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. The Hague, 2 October 1973	
Territorial application: Netherlands (in respect of Aruba).....	386

No. 15943. Multilateral:

Convention on the law applicable to products liability. The Hague, 2 October 1973	
Territorial application: Netherlands (in respect of Aruba).....	387

No. 20200. Federal Republic of Germany and Hungary:

Agreement between the Hungarian People's Republic and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, profits and capital. Budapest, 18 July 1977	
---	--

Termination	388
-------------------	-----

No. 21135. Spain, Denmark, Sweden and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement on cooperation in astrophysics. Santa Cruz de la Palma, Canary Islands, 26 May 1979	
---	--

Withdrawal: Denmark	389
---------------------------	-----

Withdrawal: Norway	389
--------------------------	-----

Withdrawal: Sweden.....	389
-------------------------	-----

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of the Russian Federation: Croatia.....	390
Acceptance of accession of the Russian Federation: Czech Republic	390
Acceptance of accession of Brazil: Ecuador.....	390
Acceptance of accession of Singapore: Malta	391
Acceptance of accession of Gabon: Malta.....	391
Acceptance of accession of Morocco: Malta	391
Acceptance of accession of Guinea: Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands).....	391
Acceptance of accession of the Russian Federation: Ukraine.....	392

No. 23303. Greece and Switzerland:

Convention between the Hellenic Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Bern, 16 June 1983	
--	--

Protocol between the Swiss Confederation and the Hellenic Republic amending the Convention between the Swiss Confederation and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the protocol, signed at Berne on 16 June 1983. Bern, 4 November 2010	
--	--

Entry into force.....	393
-----------------------	-----

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
--	--

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997	
---	--

Ratification: Côte d'Ivoire	418
-----------------------------------	-----

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Ratification: Côte d'Ivoire	418
No. 26457. Multilateral:	
European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985	
Additional Protocol to the European Charter of local self-government on the right to participate in the affairs of a local authority. Utrecht, 16 November 2009	
Entry into force.....	419
No. 27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Partial withdrawal of reservations: Syrian Arab Republic	431
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Finland	433
No. 29471. Multilateral:	
Convention on insider trading. Strasbourg, 20 April 1989	
Declarations: Netherlands.....	434
Territorial application (with reservations and declarations): Netherlands (in respect of the Netherlands Antilles).....	435
No. 31704. Multilateral:	
Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990	
Declaration: Netherlands	438
Territorial application (with reservations and declarations): Netherlands (in respect of Aruba and of the Netherlands Antilles).....	439

No. 33836. Multilateral:

Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute. New York,
28 October 1996

Amendment to the Constitution of the International Vaccine Institute. Seoul,
15 June 2012

Entry into force..... 440

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo,
Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Envi-
ronmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May
2003

Approval: Denmark 443

Territorial exclusion: Denmark 443

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York,
15 December 1997

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(in respect of the Isle of Man) 444

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Ac-
cess to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Ratification: Ireland 445

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Ac-
cess to Information, Public Participation in Decision-Making and Access
to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Ireland 445

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority.
Kingston, 27 March 1998

Accession: Togo	446
-----------------------	-----

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Isle of Man)	447
--	-----

Ratification (with declarations and reservation): Viet Nam.....	447
---	-----

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially
Women and Children, supplementing the United Nations Convention
against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession (with reservation): Ethiopia.....	449
---	-----

Accession (with reservation): Viet Nam.....	450
---	-----

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplement-
ing the United Nations Convention against Transnational Organized
Crime. New York, 15 November 2000

Accession (with reservation): Ethiopia.....	450
---	-----

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their
Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations
Convention against Transnational Organized Crime. New York,
31 May 2001

Accession (with reservation): Ethiopia.....	451
---	-----

No. 39987. Multilateral:

European Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitation to Crimes
against Humanity and War Crimes. Strasbourg, 25 January 1974

Declaration: Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)).....	453
--	-----

No. 40906. Multilateral:

Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998

Accession (with reservation): Luxembourg 454

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification (with interpretative declaration): Czech Republic 455

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Acceptance (with declaration): Netherlands (in respect of Aruba, the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and the European part of the Netherlands) 458

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the British Virgin Islands) 459

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: Central African Republic 460

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Djibouti 461

Accession: Nauru 461

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.
New York, 13 December 2006

Accession: Djibouti	461
---------------------------	-----

No. 46010. United Nations Industrial Development Organization and Turkey:

Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Turkey regarding the establishment of a UNIDO centre for regional cooperation in Turkey. Vienna, 9 February 1999

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Turkey extending the Agreement of 9 February 1999 on the establishment of a UNIDO Centre for Regional Cooperation in Turkey, for a period of five years, beginning from the date of expiry. Vienna, 27 August 2010 and 29 September 2010

Entry into force.....	462
-----------------------	-----

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Turkey extending the Agreement of 9 February 1999 on the establishment of a UNIDO Centre for Regional Cooperation in Turkey, for a period of five years, beginning from the date of expiry. Vienna, 23 March 2005 and 21 April 2005

Entry into force.....	463
-----------------------	-----

No. 46542. International Fund for Agricultural Development and Sao Tome and Principe:

Loan Agreement (Participatory Smallholder Agriculture and Artisanal Fisheries Development Programme) between the Democratic Republic of Sao Tome and Principe and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 November 2001

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Participatory Smallholder Agriculture and Artisanal Fisheries Development Programme) between the Democratic Republic of Sao Tome and Principe and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 12 November 2010, and Sao Tome, 9 December 2010

Entry into force.....	464
-----------------------	-----

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Togo.....	465
-------------------------	-----

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Declaration under article 31: Austria.....	466
--	-----

Declaration under article 32: Austria.....	467
--	-----

Ratification: Austria.....	468
----------------------------	-----

Notification under article 31: Germany	468
--	-----

Notification under article 32: Germany	469
--	-----

No. 49620. Ecuador and Uruguay:

Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Republic of Ecuador. Montevideo, 22 April 1977

Supplementary Agreement to the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 5 November 1990	
---	--

Entry into force.....	470
-----------------------	-----

No. 49643. Switzerland and Liechtenstein:

Framework Agreement between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein on cooperation concerning visa procedures, entry and stay and police cooperation in the border area. Bern, 3 December 2008

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein on cooperation concerning stay. Bern, 3 December 2008	
---	--

Entry into force.....	479
-----------------------	-----

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein on cooperation concerning visa procedures and entry. Bern, 3 December 2008	
Entry into force.....	486
Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein on police cooperation in the border area (with annex). Bern, 3 December 2008	
Entry into force.....	495
No. 49656. Mexico and Uruguay:	
Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay on the establishment of the Permanent Bi-national Commission. Montevideo, 9 October 1990	
Termination	511
No. 49661. Multilateral:	
Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay. Santa Cruz de la Sierra, 15 November 2003	
Procès-verbal of rectification of the Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay (with corrections). Montevideo, 1 August 2005	512

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in June 2012 with the Secretariat of the United Nations*

No. 54. Multilateral:

Convention relating to civil procedure. The Hague, 17 July 1905

Territorial application: Netherlands (in respect of Aruba).....	527
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en juin 2012
N°s 49662 à 49665*

N° 49662. Mexique et Uruguay :

Accord de partenariat stratégique entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 14 août 2009

3

N° 49663. France et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine de la défense. Paris, 13 septembre 2011

27

N° 49664. Suisse et Monténégro :

Accord entre la Confédération suisse et le Monténégro concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec protocole d'application et annexes). Podgorica, 4 mars 2011

49

N° 49665. Espagne et Maroc :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc en matière de coopération policière transfrontalière. Madrid, 16 novembre 2010

155

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)

179

Nº 4173. Multilatéral :

Convention relative à la procédure civile. La Haye, 1 ^{er} mars 1954	
Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)	180

Nº 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Troisième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 10 novembre 2010	
Entrée en vigueur.....	181

Nº 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)	199

Nº 7822. Multilatéral :

Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obli- gations alimentaires envers les enfants. La Haye, 15 avril 1958	
Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)	200

Nº 9431. Multilatéral :

Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. La Haye, 5 octobre 1961	
Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)	201

Nº 11843. Japon et Suisse :

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 19 janvier 1971	
--	--

Protocole modifiant la convention entre la Suisse et le Japon en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Berne, 21 mai 2010	
--	--

Entrée en vigueur.....	202
------------------------	-----

Nº 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Monténégro : Argentine	339
Acceptation d'adhésion de la Colombie : République tchèque	339
Acceptation d'adhésion du Monténégro : République tchèque	339
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : États-Unis d'Amérique	339
Acceptation d'adhésion de Malte : États-Unis d'Amérique	340
Acceptation d'adhésion du Monténégro : États-Unis d'Amérique	340
Acceptation d'adhésion de la Serbie : États-Unis d'Amérique	340

Nº 13925. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971

Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)	341
---	-----

Nº 14236. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. La Haye, 1er juin 1970

Acceptation d'adhésion de la République de Moldova : République tchèque	342
---	-----

Nº 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatriodie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Paraguay	343
---------------------------	-----

Nº 14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar, 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 : Grenade	344
---	-----

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala	345
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou.....	367
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou.....	377

Nº 15001. Multilatéral :

Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. La Haye, 2 octobre 1973	
Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)	386

Nº 15943. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits. La Haye, 2 octobre 1973	
Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)	387

Nº 20200. République fédérale d'Allemagne et Hongrie :

Convention entre la République populaire hongroise et la République fédérale d'Allemagne visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les revenus, les profits et la fortune. Budapest, 18 juillet 1977	
Abrogation	388

Nº 21135. Espagne, Danemark, Suède et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord de coopération en matière d'astrophysique. Santa Cruz de la Palma (Canaries), 26 mai 1979	
Retrait : Danemark.....	389
Retrait : Norvège	389
Retrait : Suède	389

Nº 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye,
25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Croatie	390
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : République tchèque.....	390
Acceptation d'adhésion du Brésil : Équateur	390
Acceptation d'adhésion de Singapour : Malte.....	391
Acceptation d'adhésion du Gabon : Malte	391
Acceptation d'adhésion du Maroc : Malte	391
Acceptation d'adhésion de la Guinée : Pays-Bas (Pour la partie européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas)	391
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Ukraine	392

Nº 23303. Grèce et Suisse :

Convention entre la République hellénique et la Confédération suisse tendant à éviter la
double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Berne, 16 juin 1983

Protocole entre la Confédération suisse et la République hellénique modifiant
la Convention entre la Confédération suisse et la République hellénique en
vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et le
protocole y relatif, signés à Berne le 16 juin 1983. Berne, 4 novembre
2010

Entrée en vigueur.....	393
------------------------	-----

Nº 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone.
Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui
appauvrisent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification : Côte d'Ivoire	418
------------------------------------	-----

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Ratification : Côte d'Ivoire	418
Nº 26457. Multilatéral :	
Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985	
Protocole additionnel à la Charte européenne de l'autonomie locale sur le droit de participer aux affaires des collectivités locales. Utrecht, 16 novembre 2009	
Entrée en vigueur.....	419
Nº 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Retrait partiel de réserves : République arabe syrienne	431
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification : Finlande	433
Nº 29471. Multilatéral :	
Convention sur les opérations financières des « initiés ». Strasbourg, 20 avril 1989	
Déclarations : Pays-Bas	434
Application territoriale (avec réserves et déclarations) : Pays-Bas (à l'égard des Antilles néerlandaises).....	435
Nº 31704. Multilatéral :	
Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990	
Déclaration : Pays-Bas.....	438
Application territoriale (avec réserves et déclarations) : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba et des Antilles néerlandaises)	439

Nº 33836. Multilatéral :

Accord portant création de l'Institut international des vaccins. New York, 28 octobre 1996

Amendement à la Constitution de l'Institut international des vaccins. Séoul, 15 juin 2012

Entrée en vigueur..... 440

Nº 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Approbation : Danemark 443

Exclusion territoriale : Danemark..... 443

Nº 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de l'Île de Man) 444

Nº 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification : Irlande 445

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Irlande 445

Nº 39357. Multilatéral :

Protocole sur les priviléges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins.
Kingston, 27 mars 1998

Adhésion : Togo	446
-----------------------	-----

Nº 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York,
15 novembre 2000

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de l'Île de Man)	447
---	-----

Ratification (avec déclarations et réserve) : Viet Nam	447
--	-----

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité
transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des
personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York,
15 novembre 2000

Adhésion (avec réserve) : Éthiopie.....	449
---	-----

Adhésion (avec réserve) : Viet Nam.....	450
---	-----

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à
la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale orga-
nisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion (avec réserve) : Éthiopie.....	450
---	-----

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs
pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations
Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai
2001

Adhésion (avec réserve) : Éthiopie.....	451
---	-----

Nº 39987. Multilatéral :

Convention européenne sur l'imprescriptibilité des crimes contre l'humanité et des
crimes de guerre. Strasbourg, 25 janvier 1974

Déclaration : Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))	453
--	-----

Nº 40906. Multilatéral :

Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998

Adhésion (avec réserve) : Luxembourg 454

Nº 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification (avec déclaration interprétative) : République tchèque 455

Nº 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Acceptation (avec déclaration) : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba, de la partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) et de la partie européenne des Pays-Bas) 458

Nº 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Déclaration : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des îles Vierges britanniques) 459

Nº 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : République centrafricaine 460

Nº 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Djibouti 461

Adhésion : Nauru 461

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Djibouti 461

Nº 46010. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Turquie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République turque concernant l'établissement d'un centre de coopération régionale de l'ONUDI en Turquie. Vienne, 9 février 1999

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République turque prorogeant l'Accord du 9 février 1999 concernant l'établissement d'un Centre de coopération régionale de l'ONUDI en Turquie, pour une période de cinq ans, à compter de la date d'expiration. Vienne, 27 août 2010 et 29 septembre 2010

Entrée en vigueur..... 462

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République turque prorogeant l'Accord du 9 février 1999 concernant l'établissement d'un Centre de coopération régionale de l'ONUDI en Turquie, pour une période de cinq ans, à compter de la date d'expiration. Vienne, 23 mars 2005 et 21 avril 2005

Entrée en vigueur..... 463

Nº 46542. Fonds international de développement agricole et Sao Tomé-et-Principe :

Accord de prêt (Programme d'appui participatif à l'agriculture familiale et à la pêche artisanale) entre la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 novembre 2001

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme d'appui participatif à l'agriculture familiale et à la pêche artisanale) entre la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 novembre 2010, et Sao Tomé, 9 décembre 2010

Entrée en vigueur..... 464

Nº 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Togo.....	465
--------------------------	-----

Nº 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Déclaration en vertu de l'article 31 : Autriche	466
---	-----

Déclaration en vertu de l'article 32 : Autriche	467
---	-----

Ratification : Autriche	468
-------------------------------	-----

Notification en vertu de l'article 31 : Allemagne	468
---	-----

Notification en vertu de l'article 32 : Allemagne	469
---	-----

Nº 49620. Équateur et Uruguay :

Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Montevideo, 22 avril 1977

Accord complémentaire à l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 5 novembre 1990	
--	--

Entrée en vigueur.....	470
------------------------	-----

Nº 49643. Suisse et Liechtenstein :

Accord-cadre entre la Confédération suisse et la Principauté du Liechtenstein sur la collaboration concernant la procédure de visa, l'entrée et le séjour ainsi que sur la coopération policière dans la zone frontalière. Berne, 3 décembre 2008

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein sur la collaboration en matière de séjour. Berne, 3 décembre 2008	
--	--

Entrée en vigueur.....	479
------------------------	-----

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein sur la collaboration concernant la procédure de visa et l'entrée. Berne, 3 décembre 2008	
Entrée en vigueur.....	486
Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein sur la coopération policière dans la zone frontalière (avec annexe). Berne, 3 décembre 2008	
Entrée en vigueur.....	495
Nº 49656. Mexique et Uruguay :	
Accord portant création de la Commission binationale permanente entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 9 octobre 1990	
Abrogation	511
Nº 49661. Multilatéral :	
Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay. Santa Cruz de la Sierra, 15 novembre 2003	
Procès-verbal de rectification de l'Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay (avec corrections). Montevideo, 1 ^{er} août 2005.....	512

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en juin 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Nº 54. Multilatéral :

Convention relative à la procédure civile. La Haye, 17 juillet 1905	
Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)	527

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2012

Nos. 49662 to 49665

Traité et accords internationaux

enregistrés en

juin 2012

N^{os} 49662 à 49665

No. 49662

**Mexico
and
Uruguay**

Strategic Partnership Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 14 August 2009

Entry into force: *21 September 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 June 2012*

**Mexique
et
Uruguay**

Accord de partenariat stratégique entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 14 août 2009

Entrée en vigueur : *21 septembre 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 1^{er} juin 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE ASOCIACIÓN ESTRATÉGICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO

- 1.- Los fuertes vínculos políticos, económicos, sociales, educativos y culturales que unen a México y Uruguay;
- 2.- El irrestricto apego al Derecho Internacional como norma de conducta entre los Estados;
- 3.- Los principios de la Carta de la Organización de los Estados Americanos y de la Carta de las Naciones Unidas y, los principios democráticos, de respeto al Estado de Derecho y promoción y protección de los derechos humanos y libertades fundamentales, tal como se enuncian en la Declaración Universal de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas, de 1948, y la Carta Democrática Interamericana, aprobada en el vigésimo octavo periodo extraordinario de sesiones de la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos, celebrada en la ciudad de Lima, Perú, el 11 de septiembre de 2001, rigen e inspiran las políticas internas e internacionales de las Partes y constituyen un elemento esencial del presente Acuerdo;
- 4.- La historia común de América Latina y el Caribe y el deseo mutuo de avanzar hacia la integración del continente americano, reflejado en la participación en foros como el Grupo de Río, la Organización de los Estados Americanos, la Asociación Latinoamericana de Integración y el Sistema Económico Latinoamericano;
- 5.- La promoción del desarrollo económico y social sostenible y la distribución equitativa de los beneficios, con miras a superar la pobreza, la desigualdad y la exclusión social y elevar las condiciones de vida de los pueblos de México y Uruguay, como principios rectores de la aplicación del presente Acuerdo;

- 6.- La importancia de la cooperación como instrumento de apoyo al desarrollo;
- 7.- La importancia de fomentar un libre comercio internacional exento de subsidios y prácticas que lo distorsionen; y el compromiso de instrumentar políticas macroeconómicas sólidas encaminadas a mantener altos índices de crecimiento, el pleno empleo, políticas monetarias y fiscales prudentes y el mejoramiento de la competitividad; y
- 8.- El reconocimiento de que el terrorismo y otros desafíos a la seguridad deben ser combatidos mediante medidas efectivas y conjuntas, dentro del marco del Estado de Derecho.

Han acordado lo siguiente:

SECCIÓN I DISPOSICIONES GENERALES E INSTITUCIONALES

Título 1 Objetivo y Ámbito de Aplicación

Artículo 1. Objetivo y Ámbito de Aplicación

- 1.- El presente Acuerdo tiene por objetivo fortalecer la relación bilateral mediante el establecimiento de una Asociación Estratégica en materia política, económica, comercial y de cooperación entre las Partes, basada en la reciprocidad, el interés común, la complementariedad y la profundización de sus relaciones en todos los ámbitos.
- 2.- De conformidad con el párrafo anterior, mediante el presente Acuerdo se promoverá:
 - a) la profundización del diálogo político sobre cuestiones bilaterales e internacionales de interés mutuo;

- b) la cooperación internacional para el desarrollo que coadyuve al desarrollo de capacidades humanas y al fortalecimiento institucional en áreas identificadas como prioritarias para ambas Partes, así como de terceros países;
- c) el fortalecimiento de la relación comercial a través de la plena ejecución del Tratado de Libre Comercio, suscrito entre ambas Partes el 15 de noviembre de 2003;
- d) la continuidad y el fortalecimiento de la colaboración bilateral en las áreas económicas, de innovación y negocios tecnológicos, entre otras; y
- e) promover la participación de todos los sectores de la sociedad de ambas Partes en los programas que se desarrollen, de conformidad con los procedimientos internos de cada Parte.

Título 2 Marco Institucional

Artículo 2. Marco normativo vigente

- 1.- Las Partes reconocen la importancia y la vigencia de los Tratados y Acuerdos que conforman el cuerpo jurídico de la relación bilateral desarrollada hasta el presente y declaran que este Acuerdo de Asociación Estratégica deberá ser interpretado en forma armónica y consistente con ellos.
- 2.- Asimismo, las Partes acuerdan que el Acuerdo de Asociación Estratégica será el único mecanismo bilateral para profundizar las relaciones bilaterales.
- 3.- Por lo tanto, las Partes acuerdan dejar sin efecto el Acuerdo para el Establecimiento de la Comisión Binacional Permanente firmado el 9 de octubre de 1990, que entró en vigor el 4 de diciembre de 1995.

Artículo 3. Consejo de Asociación

- 1.- Se establece un Consejo de Asociación que velará por el cumplimiento del presente Acuerdo.

2.- El Consejo de Asociación estará conformado por cuatro Comisiones que serán los órganos ejecutivos del Acuerdo. Este Consejo estará presidido y coordinado por los Titulares de la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Mexicanos y del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay. Las Comisiones estarán conformadas por las autoridades responsables que designe cada Parte según sus propios procedimientos internos y serán las siguientes:

- a) Comisión de Asuntos Políticos;
- b) Comisión de Asuntos Económicos, Comerciales e Inversiones;
- c) Comisión de Cooperación Técnica y Científica; y
- d) Comisión de Cooperación Educativa y Cultural.

3.- El Consejo de Asociación examinará todas las cuestiones importantes que surjan en el marco del presente Acuerdo y cualquier otra materia bilateral, regional o multilateral de interés común.

4.- Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, el Consejo de Asociación tendrá la facultad de adoptar decisiones en las materias competencia de las Comisiones que se establecen en este Acuerdo.

5.- Tales decisiones serán vinculantes para las Partes, las cuales tomarán todas las medidas necesarias para ejecutarlas de conformidad con sus respectivas normativas internas.

SECCIÓN II DIÁLOGO POLÍTICO

Artículo 4. Objetivos

En el ámbito político se buscará fortalecer el diálogo entre las Partes en los temas propios de la relación bilateral, así como para actuar conjunta y coordinadamente en el entorno regional y multilateral, inspirados en principios, objetivos y valores comunes,

para la defensa y promoción de la democracia; la protección y promoción de los derechos humanos y libertades fundamentales y el respeto al Estado de Derecho.

Artículo 5. Mecanismos de Diálogo Político

1.- Las Partes acuerdan que, en la medida de lo posible, su diálogo político asuma las siguientes modalidades:

- a) reuniones cada dos años entre sus Jefes de Estado;
- b) reuniones cada año entre el titular de la Secretaría de Relaciones Exteriores y el titular del Ministerio de Relaciones Exteriores;
- c) reuniones cada seis meses a nivel de Vicecancilleres, para analizar asuntos de interés común en los casos en que las Partes consideren que tales reuniones servirán para estrechar sus relaciones.

No obstante lo señalado en el presente Artículo, las Autoridades de ambos gobiernos podrán reunirse cada vez que lo estimen conveniente.

SECCIÓN III COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA

Artículo 6. Objetivos Generales

1.- Las Partes acuerdan establecer una estrecha y coordinada cooperación destinada, entre otros aspectos, a:

- a) fortalecer la cooperación bilateral a nivel del sector público en los ámbitos político-institucional, democracia, derechos humanos, económico, ambiental, laboral, educativo, social, agropecuario, forestal, turístico y de desarrollo científico e innovación tecnológica;
- b) definir y ejecutar proyectos o actividades de cooperación horizontal, de interés mutuo, así como el apoyo a terceros países, bajo el Programa Conjunto de Cooperación o que se definan conjuntamente; y
- c) los proyectos o actividades de cooperación entre las Partes deberán ser consecuentes con las directrices emanadas de las Metas de Desarrollo del Milenio.

2.- Las Partes, además de los ámbitos de cooperación señalados en el inciso a), podrán dialogar, colaborar y desarrollar iniciativas de interés común, sin perjuicio de otras, en las siguientes áreas:

- a) agropecuaria;
- b) salud;
- c) desarrollo social;
- d) ciencia y biotecnología;
- e) educación técnica;
- f) gestión pública; y
- g) economía.

3.- Los Programas de Cooperación podrán adoptar las modalidades siguientes:

- a) asesorías;
- b) intercambio de expertos y funcionarios;
- c) pasantías;
- d) misiones de expertos;
- e) capacitación de recursos humanos;
- f) intercambio de información; y
- g) cualquier otra modalidad que las Partes acuerden.

4. El Programa de Cooperación Técnica y Científica vigente formará parte del presente Acuerdo y se sujetará a lo establecido por el presente Acuerdo en su Artículo 2.

5.- La definición, coordinación e implementación del Programa de Cooperación Técnica y Científica será responsabilidad de los organismos nacionales para la cooperación internacional gubernamental de cada Parte.

6.- Los organismos responsables de la cooperación, señalados en los dos párrafos precedentes, constituirán la Comisión de Cooperación mencionada en el Artículo 3, numeral 2, inciso c) del presente Acuerdo. La Comisión de Cooperación informará al Consejo de Asociación respecto de las actividades que se realicen.

7.- Los acuerdos y decisiones de la Comisión de Cooperación se adoptarán por consenso durante las sesiones de la Comisión o podrán adoptarse con posterioridad mediante intercambio de comunicaciones escritas entre las Partes.

8.- La Comisión de Cooperación sesionará bienalmente de manera alternada en cada país y podrá reunirse de manera extraordinaria cuando así lo estime pertinente.

9.- Las Partes acuerdan la constitución de un Fondo Conjunto de Cooperación (el Fondo), destinado a financiar la ejecución de proyectos que se definan a través de la Comisión de Cooperación.

- a) El Fondo contará con una dotación presupuestaria anual de quinientos mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 500.000), aportando doscientos cincuenta mil (US\$ 250.000) anuales cada Parte.
- b) Las Partes revisarán la dotación presupuestaria al finalizar el primer trienio de operaciones del Fondo, determinando su monto para los años subsecuentes, manteniendo la correspondencia del aporte en un 50% por cada Parte.
- c) La administración financiera del Fondo podrá recaer en una de las Partes o en un organismo internacional, según lo determinen las Partes de común acuerdo.
- d) Los proyectos que financiará el Fondo serán definidos por las Partes, así como su programa de trabajo en el que se especifiquen las acciones y montos respectivos para su ejecución.

**SECCIÓN IV
COOPERACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL**

Artículo 7. Objetivos Generales

- 1.- Las Partes acuerdan establecer una estrecha y coordinada cooperación destinada, entre otros aspectos, a fortalecer acciones de cooperación en materia de formación de recursos humanos, investigación, cátedras y actividades de promoción del arte y la cultura.

- 2.- Las Partes desarrollarán iniciativas conjuntas sobre las siguientes áreas de interés común, consideradas prioritarias como son: estudios e investigaciones; participación en congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas; cátedras; participación en actividades culturales, festivales, ferias del libro y encuentros literarios; intercambio de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos.

**SECCIÓN V
RELACIÓN COMERCIAL**

Artículo 8. Tratado de Libre Comercio (ACE 60) México-Uruguay

- 1.- La relación comercial entre México y Uruguay se rige por lo dispuesto en el Tratado de Libre Comercio entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay (ACE 60), suscrito el 15 de noviembre de 2003.

- 2.- Las Partes tendrán en cuenta el Tratado de Libre Comercio (ACE 60) en la aplicación del presente Acuerdo.

- 3.- La Comisión Administradora se regirá por las disposiciones del Tratado de Libre Comercio (ACE 60), suscrito por ambas Partes el 15 de noviembre de 2003.

SECCIÓN VI DISPOSICIONES FINALES

Artículo 9. Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de que las Partes se hayan comunicado, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y tendrá duración indefinida.

Artículo 10. Modificaciones y Adiciones

- 1.- El presente Acuerdo podrá ser modificado o adicionado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de la vía diplomática.

- 2.- Las modificaciones o adiciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo 9 de la presente Sección.

Artículo 11. Solución de Controversias

- 1.- Cualquier controversia derivada de la aplicación o interpretación del presente Instrumento será solucionada por las Partes de común acuerdo.

- 2.- El procedimiento de solución de controversias establecido en el Capítulo 18 del Tratado de Libre Comercio entre México y Uruguay sólo se aplicará a ese Tratado.

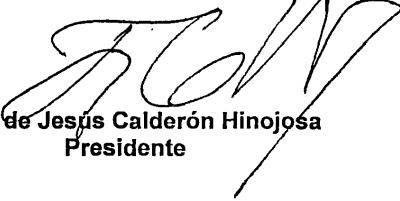
Artículo 12. Terminación

- 1.- El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con noventa (90) días de antelación.

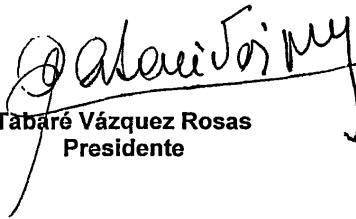
2.- La denuncia del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los proyectos y/o actividades en ejecución que hubieran sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes lo convengan de otra forma.

Hecho en la ciudad de Montevideo, Uruguay, el catorce de agosto de dos mil nueve, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS


Felipe de Jesús Calderón Hinojosa
Presidente

POR LA
REPÚBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY


Tabaré Vázquez Rosas
Presidente

[TRANSLATION – TRADUCTION]

STRATEGIC PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering:

1. The strong political, economic, social, educational and cultural ties linking Mexico and Uruguay,
2. The unconditional compliance with international law, which governs conduct between the States,
3. The principles of the Charter of the Organization of American States and of the Charter of the United Nations, and the democratic principles, the principles of respect for the rule of law, promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, as enshrined in the Universal Declaration of Human Rights, adopted by the United Nations in 1948, and in the Inter-American Democratic Charter, adopted at the twenty-eighth special session of the General Assembly of the Organization of American States, held at Lima, Peru, on 11 September 2001, which govern and guide the domestic and international policies of the Parties and constitute a key element of this Agreement,
4. The common history of Latin America and the Caribbean and the reciprocal desire, reflected in participation in such forums as the Rio Group, the Organization of American States, the Latin American Integration Association and the Latin American Economic System, for progress towards the integration of the American continent,
5. The promotion of sustainable economic and social development and of the equitable distribution of benefits, with a view to eliminating poverty, inequality and social exclusion and improving the living conditions of the peoples of Mexico and Uruguay, as guiding principles in implementing this Agreement,
6. The importance of cooperation as an instrument of support for development,
7. The importance of promoting free international trade without distorting subsidies and practices, and the commitment to implementing sound macroeconomic policies aimed at maintaining high growth rates, full employment, and prudent fiscal and monetary policies, and to raising competitiveness, and
8. The recognition that terrorism and other challenges to security must be combated through effective joint measures in the framework of the rule of law,

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

TITLE 1. PURPOSE AND SCOPE OF APPLICATION

Article 1. Purpose and scope of application

1. The purpose of this Agreement is to strengthen bilateral relations through the establishment of a strategic association regarding political, economic and trade matters and cooperation between the Parties, based on reciprocity, shared interest, complementarity and deepening of relations in all areas.
2. In line with the preceding paragraph, this Agreement shall serve to promote:
 - (a) The deepening of political dialogue on bilateral and international issues of mutual interest;
 - (b) International cooperation for development, contributing to the upgrading of human capacities and to institution-building in areas identified as high priority for both Parties and for third countries;
 - (c) Reinforcement of trade relations through full implementation of the Free Trade Agreement concluded between the two Parties on 15 November 2003;
 - (d) The continuation and strengthening of bilateral cooperation in the areas of, *inter alia*, economic activities and technological innovation and business;
 - (e) Participation of all social sectors of both Parties in the programmes developed, in accordance with the internal procedures of each Party.

TITLE 2. INSTITUTIONAL FRAMEWORK

Article 2. Existing regulatory framework

1. The Parties recognize the importance and validity of the treaties and agreements forming the legal basis for bilateral relations developed up to now and declare that this Strategic Partnership Agreement must be interpreted in a manner compatible and consistent with such instruments.
2. The Parties also agree that the Strategic Partnership Agreement shall constitute the sole bilateral mechanism for deepening bilateral relations.
3. Accordingly, the Parties decide to set aside the Agreement on the establishment of the Permanent Binational Commission concluded on 9 October 1990 and having entered into force on 4 December 1995.

Article 3. The Council of Association

1. A council of association shall be established in order to ensure the implementation of this Agreement.

2. The Council of Association shall comprise four committees, which shall constitute the executive bodies of this Agreement. That Council shall be chaired and coordinated by the heads of the Ministries of Foreign Affairs of the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay. The committees, made up of responsible authorities designated by each Party in accordance with its internal procedures, shall be the following:

- (a) Political Affairs Committee;
- (b) Economic and Trade Affairs and Investment Committee;
- (c) Technical and Scientific Cooperation Committee;
- (d) Educational and Cultural Cooperation Committee.

3. The Council of Association shall consider all important issues arising in connection with this Agreement and any other bilateral, regional or multilateral matter of mutual interest.

4. In order to attain the goal of this Agreement, the Council of Association may make decisions regarding matters falling within the competence of the committees established through this Agreement.

5. Such decisions shall be binding on the Parties, which shall take all measures necessary for implementing them in accordance with their respective internal regulations.

SECTION II. POLITICAL DIALOGUE

Article 4. Objectives

In the political sphere, the aim shall be to strengthen dialogue between the Parties on issues related to bilateral relations and to take, at the regional and multilateral levels, joint and coordinated action guided by shared principles, goals and values, with a view to defending and furthering democracy and protecting and promoting human rights and fundamental freedoms and respect for the rule of law.

Article 5. Mechanisms for political dialogue

1. The Parties agree that, as far as possible, their political dialogue shall take the following forms:

- (a) Meetings between their Heads of State every two years;
- (b) Annual meetings between the heads of the Ministries of Foreign Affairs;
- (c) Meetings held every six months between the Deputy Ministers to examine issues of mutual interest in cases in which the Parties consider that such meetings will help to improve their relations.

Notwithstanding the provisions of this article, the authorities of both Governments may meet at any time that they consider appropriate.

SECTION III. TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

Article 6. General objectives

1. The Parties agree to establish close and coordinated cooperation aimed at, inter alia:

- (a) Strengthening bilateral cooperation at the level of the public sector in the areas of politico-institutional matters, democracy, human rights, economy, the environment, labour, education, social services, agriculture, forestry, tourism, scientific development and technological innovation;
- (b) Designing and implementing horizontal cooperation projects or activities of mutual interest, and supporting third countries under the Joint Programme on Cooperation or as formulated in common by the Parties;
- (c) Ensuring that projects or activities involving cooperation between the Parties are consistent with the guidelines derived from the Millennium Development Goals.

2. In addition to the areas of cooperation specified in paragraph 1 (a), the Parties may discuss, cooperate in and develop initiatives of mutual interest in the following fields, inter alia:

- (a) Agriculture;
- (b) Health;
- (c) Social development;
- (d) Science and biotechnology;
- (e) Technical education;
- (f) Public administration; and
- (g) Economy.

3. Cooperation programmes may take the following forms:

- (a) Consultancy;
- (b) Exchange of experts and civil servants;
- (c) Internships;
- (d) Expert missions;
- (e) Human resources training;
- (f) Information exchange; and
- (g) Any other form of cooperation decided by the Parties.

4. The current Technical and Scientific Cooperation Programme shall be part of this Agreement and shall be subject to the provisions of article 2 above.

5. The formulation, coordination and implementation of the Technical and Scientific Cooperation Programme shall be the responsibility of the national agencies for international governmental cooperation of each Party.

6. The agencies responsible for cooperation which are referred to in the two preceding paragraphs shall constitute the Cooperation Committee specified in article 3(2)(c) of this Agreement. The Cooperation Committee shall inform the Council of Association of the activities carried out.

7. The agreements and decisions of the Cooperation Committee shall be adopted by consensus during its meetings or may be adopted later through written communications exchanged between the Parties.

8. The Cooperation Committee shall meet every other year in each country alternately and may hold special meetings when it deems appropriate.

9. The Parties agree to establish a Joint Fund for Cooperation (the Fund) to finance the implementation of projects formulated through the Cooperation Committee.

(a) The Fund shall receive an annual budgetary grant of US\$ 500,000, with each Party contributing US\$ 250,000 annually.

b) The Parties shall review the budgetary grant upon completion of the first triennium of Fund operations, determining its amount for subsequent years, while maintaining the contribution ratio at 50 per cent for each Party.

(c) The financial administration of the Fund may be entrusted to one of the Parties or to an international organization, depending on what the Parties decide by mutual agreement.

(d) The Parties shall determine the projects to be financed by the Fund and their work programme, which shall specify the activities and earmark the respective amounts for their implementation.

SECTION IV. EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION

Article 7. General objectives

1. The Parties agree to establish close and coordinated cooperation aimed at, *inter alia*, strengthening cooperation activities related to human resources training, research, university chairs and activities for the promotion of art and culture.

2. The Parties shall develop joint initiatives in such mutual interest areas, considered to have priority, as the following: studies and research; participation in congresses, seminars, conferences and other academic activities; chairs; participation in cultural activities, festivals, book fairs and literary encounters; and exchange of writers, creators, artists, soloists and artistic groups.

SECTION V. TRADE RELATIONS

Article 8. Free Trade Agreement between Mexico and Uruguay (ACE 60)

1. Trade relations between Mexico and Uruguay are governed by the provisions of the Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay (ACE 60), signed on 15 November 2003.

2. In implementing this Agreement, the Parties shall take the Free Trade Agreement (ACE 60) into account.

3. The Administrative Committee shall be governed by the provisions of the Free Trade Agreement (ACE 60), signed by the two Parties on 15 November 2003.

SECTION VI. FINAL PROVISIONS

Article 9. Entry into force

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties shall have informed each other, through the diplomatic channel, that the requirements laid down in their national legislation to that end have been fulfilled, and shall remain in force for an indefinite period.

Article 10. Amendments and additions

1. This Agreement may be amended or complemented by mutual consent of the Parties, formally communicated through the diplomatic channel.
2. The amendments or additions shall enter into force in accordance with the procedure laid down in article 9 of this section.

Article 11. Settlement of disputes

1. Any dispute arising in connection with the implementation or interpretation of this instrument shall be settled by the Parties by mutual agreement.
2. The procedure for settling disputes which is established in chapter 18 of the Free Trade Agreement between Mexico and Uruguay shall only apply to this Agreement.

Article 12. Termination

1. This Agreement may be terminated by either Party, at any time, upon a ninety-day prior written notification addressed to the other Party through the diplomatic channel.
2. Termination of this Agreement shall not affect the completion of any projects and/or activities under implementation that were launched while the Agreement was in force, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Montevideo, Uruguay, on 14 August 2009, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

FELIPE DE JESÚS CALDERÓN HINOJOSA
President

For the Eastern Republic of Uruguay:

TABARÉ VÁZQUEZ ROSAS
President

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PARTENARIAT STRATÉGIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant :

1. Les solides liens politiques, économiques, sociaux, éducatifs et culturels unissant le Mexique et l'Uruguay,

2. L'observation absolue du droit international en tant que règle de conduite entre les États,

3. Les principes de la Charte de l'Organisation des États américains et de la Charte des Nations Unies, et les principes démocratiques, ceux du respect de l'État de droit ainsi que de la promotion et de la protection des droits de la personne et des libertés fondamentales, tels qu'ils sont énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme des Nations Unies, adoptée en 1948, et la Charte démocratique interaméricaine, approuvée à la 28^e session extraordinaire de l'Assemblée générale de l'Organisation des États américains, tenue à Lima (Pérou) le 11 septembre 2001, principes qui régissent et inspirent les politiques intérieures et internationales des Parties et constituent un élément essentiel du présent Accord,

4. L'histoire commune de l'Amérique latine et des Caraïbes, et le désir mutuel d'avancer vers l'intégration du continent américain, reflété dans la participation à des enceintes telles que le Groupe de Rio, l'Organisation des États américains, l'Association latino-américaine d'intégration et le Système économique latino-américain,

5. La promotion du développement économique et social durable, et la distribution équitable des bénéfices, en vue de supprimer la pauvreté, l'inégalité et l'exclusion sociale, ainsi que d'élever les conditions de vie des peuples du Mexique et de l'Uruguay, comme principes directeurs de l'application du présent Accord,

6. L'importance de la coopération comme instrument d'appui au développement,

7. L'importance de favoriser un libre commerce international exempt de subsides et de pratiques qui le déforment, et l'engagement à mettre au point des politiques macroéconomiques solides visant à maintenir des taux élevés de croissance, le plein emploi, et des politiques monétaires et fiscales prudentes, et à améliorer la compétitivité, et

8. La reconnaissance que le terrorisme et d'autres défis à la sécurité doivent être combattus par des mesures effectives et communes, dans le cadre de l'État de droit,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET INSTITUTIONNELLES

TITRE 1. OBJECTIF ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Objectif et champ d'application

1. Le présent Accord a pour objectif de renforcer la relation bilatérale par l'établissement d'une association stratégique en matière politique, économique, commerciale et de coopération entre les Parties, fondée sur la réciprocité, l'intérêt commun, la complémentarité et l'approfondissement de leurs relations en tous les domaines.
2. Conformément au paragraphe précédent, le présent Accord vise à promouvoir :
 - a) l'approfondissement du dialogue politique sur des questions bilatérales et internationales d'intérêt mutuel;
 - b) la coopération internationale pour le développement, contribuant au développement de capacités humaines et au renforcement institutionnel dans des domaines jugés prioritaires pour les deux Parties, ainsi que des pays tiers;
 - c) le renforcement de la relation commerciale au moyen de la pleine exécution de l'Accord de libre-échange signé entre les deux Parties le 15 novembre 2003;
 - d) la continuité et le renforcement de la collaboration bilatérale dans les domaines de l'économie, de l'innovation et des entreprises technologiques, entre autres;
 - e) la participation de tous les secteurs de la société des deux Parties aux programmes en cours, conformément aux procédures internes de chaque Partie.

TITRE 2. CADRE INSTITUTIONNEL

Article 2. Cadre normatif en vigueur

1. Les Parties reconnaissent l'importance et la validité des traités et accords qui composent le corps juridique de la relation bilatérale développée jusqu'à présent, et déclarent que le présent Accord de partenariat stratégique doit être interprété de manière harmonieuse et conforme avec eux.
2. Les Parties conviennent également que l'Accord de partenariat stratégique sera l'unique mécanisme bilatéral pour approfondir les relations bilatérales.
3. Par conséquent, les Parties décident de laisser sans effet l'Accord portant création de la Commission binationale permanente, signé le 9 octobre 1990 et entré en vigueur le 4 décembre 1995.

Article 3. Conseil d'association

1. Un conseil d'association chargé de veiller à la bonne exécution du présent Accord est établi.

2. Le Conseil d'association est composé de quatre commissions, qui seront les organes exécutifs de l'Accord. Il est présidé et coordonné par les titulaires des Ministères des relations extérieures des États-Unis du Mexique et de la République orientale de l'Uruguay. Les commissions, composées des autorités responsables que désigne chaque Partie selon ses propres procédures internes, sont les suivantes :

- a) Commission des affaires politiques;
- b) Commission des affaires économiques et commerciales et des investissements;
- c) Commission de coopération technique et scientifique;
- d) Commission de coopération éducative et culturelle.

3. Le Conseil d'association examine toutes les questions importantes qui surgissent dans le cadre du présent Accord et toute autre matière bilatérale, régionale ou multilatérale d'intérêt commun.

4. Pour atteindre l'objectif du présent Accord, le Conseil d'association est habilité à adopter des décisions dans les matières qui relèvent des commissions établies par le présent Accord.

5. De telles décisions sont contraignantes pour les Parties, qui prennent toutes les mesures nécessaires pour les exécuter en conformité avec leurs droits internes respectifs.

SECTION II. DIALOGUE POLITIQUE

Article 4. Objectifs

Dans le domaine politique, les Parties s'efforcent de renforcer le dialogue entre elles dans les matières relevant de la relation bilatérale, ainsi que d'agir de manière conjointe et coordonnée dans le contexte régional et multilatéral, inspirées par des valeurs, principes et objectifs communs, en vue de la défense et de la promotion de la démocratie, de la protection et de la promotion des droits de la personne et des libertés fondamentales, ainsi que du respect de l'État de droit.

Article 5. Mécanismes de dialogue politique

1. Les Parties s'engagent à ce que, dans la mesure du possible, leur dialogue politique respecte les modalités suivantes :

- a) des réunions bisannuelles entre leurs Chefs d'État;
- b) des réunions annuelles entre les titulaires des Ministères des relations extérieures;
- c) des réunions semestrielles au niveau des Vice-Ministres pour traiter de questions d'intérêt commun dans les cas où les Parties estiment que de telles réunions serviront à resserrer leurs relations.

Nonobstant ce qui est prévu au présent article, les autorités des deux Gouvernements peuvent se réunir chaque fois qu'elles le jugent utile.

SECTION III. COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

Article 6. Objectifs généraux

1. Les Parties s'engagent à établir une coopération étroite et coordonnée visant notamment :

a) à renforcer la coopération bilatérale au niveau du secteur public dans les domaines politico-institutionnel, social, de la démocratie, des droits de la personne, de l'économie, de l'environnement, du travail, de l'éducation, de l'agriculture, des forêts, du tourisme ainsi que du développement scientifique et de l'innovation technologique;

b) à définir et exécuter des projets ou activités de coopération horizontale d'intérêt mutuel, ou en appui à des pays tiers, définis conjointement ou dans le cadre du Programme conjoint de coopération; et

c) à s'assurer que les projets ou activités de coopération entre les Parties sont conformes aux directives émanant des Objectifs du Millénaire pour le développement.

2. Outre les domaines de coopération visés à l'alinéa a) ci-dessus, les Parties peuvent dialoguer, collaborer et mener des initiatives d'intérêt commun, notamment dans les domaines suivants :

- a) agriculture;
- b) santé;
- c) développement social;
- d) science et biotechnologie;
- e) éducation technique;
- f) gestion publique; et
- g) économie.

3. Les programmes de coopération peuvent prendre les formes suivantes :

- a) fourniture de conseils;
- b) échange d'experts et de fonctionnaires;
- c) stages;
- d) missions d'experts;
- e) formation des ressources humaines;
- f) échange d'information; et
- g) toute autre modalité dont les Parties peuvent convenir.

4. Le Programme de coopération technique et scientifique en cours fait partie du présent Accord; il est assujetti à ce qui est établi par le présent Accord dans son article 2.

5. La définition, la coordination et l'exécution du Programme de coopération technique et scientifique sont à la charge des organismes nationaux pour la coopération internationale gouvernementale de chaque Partie.

6. Les organismes chargés de la coopération visés aux deux paragraphes précédents constituent la Commission de coopération mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 3

du présent Accord. La Commission de coopération fait rapport au Conseil d'association sur les activités réalisées.

7. Les accords et les décisions de la Commission de coopération sont adoptés par consensus pendant ses sessions; ils peuvent aussi être adoptés plus tard par échange de communications écrites entre les Parties.

8. La Commission de coopération siège tous les deux ans par alternance dans chaque pays; elle peut se réunir de manière extraordinaire quand elle le juge utile.

9. Les Parties constituent un fonds conjoint de coopération (le Fonds) chargé de financer l'exécution de projets définis par le biais de la Commission de coopération.

a) Le Fonds bénéficie d'une dotation budgétaire annuelle de 500 000 dollars des États-Unis d'Amérique (500 000 \$ É.-U.), dont 250 000 sont apportés annuellement par chaque Partie.

b) À la fin des trois premières années d'activité du Fonds, les Parties réviseront le montant de la dotation, le fixant pour les années futures, tout en maintenant la proportion de 50 % à la charge de chacune d'elles.

c) L'administration financière du Fonds peut être à la charge de l'une des Parties ou d'un organisme international, selon ce que les Parties décident d'un commun accord.

d) Les projets financés par le Fonds sont définis par les Parties; il en est de même pour son programme de travail, dans lequel sont spécifiés les actions et les montants correspondants en vue de leur exécution.

SECTION IV. COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE

Article 7. Objectifs généraux

1. Les Parties s'engagent à instaurer une coopération étroite et coordonnée dans le but, entre autres, d'appuyer des actions de coopération en matière de formation en ressources humaines, de recherche, de chaires et d'activités de promotion de l'art et de la culture.

2. Les Parties établissent des partenariats dans les domaines d'intérêt commun suivants, considérés comme prioritaires : études et recherches; participation à des congrès, séminaires, conférences et autres activités universitaires; chaires; participation à des activités culturelles, festivals, foires du livre et rencontres littéraires; échanges d'écrivains, de créateurs, d'artistes, de solistes et de groupes artistiques.

SECTION V. RELATION COMMERCIALE

Article 8. Accord de libre-échange (ACE 60) Mexique-Uruguay

1. La relation commerciale entre le Mexique et l'Uruguay est régie par les dispositions de l'Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay (ACE 60), signé le 15 novembre 2003.

2. Les Parties tiendront compte de l'Accord de libre-échange (ACE 60) dans la mise en œuvre du présent Accord.

3. La Commission administrative sera régie par les dispositions de l'Accord de libre-échange (ACE 60), signé par les deux Parties le 15 novembre 2003.

SECTION VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront notifié, par la voie diplomatique, que les conditions requises à cet effet par leurs législations nationales ont été remplies; la durée du présent Accord est indéfinie.

Article 10. Modifications et ajouts

1. Le présent Accord peut être l'objet de modifications ou d'ajouts effectués par consentement mutuel des Parties, officialisé par la voie diplomatique.

2. Les modifications ou ajouts entreront en vigueur en conformité avec la procédure établie à l'article 9 de la présente section.

Article 11. Règlements des différends

1. Tout différend à propos de l'application ou de l'interprétation du présent instrument sera réglé par les Parties d'un commun accord.

2. La procédure de règlement des différends établie au chapitre 18 de l'Accord de libre-échange entre le Mexique et l'Uruguay ne sera appliquée qu'à cet Accord.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, à tout moment, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec préavis de 90 jours.

2. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la conclusion des projets ou activités en cours d'exécution entrepris durant sa période de validité, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Montevideo (Uruguay) le 14 août 2009, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole, les deux faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

FELIPE DE JESÚS CALDERÓN HINOJOSA
Président

Pour la République orientale de l'Uruguay :

TABARÉ VÁZQUEZ ROSAS
Président

No. 49663

**France
and
Estonia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the field of defense. Paris, 13 September 2011

Entry into force: *1 January 2012, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Estonian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 12 June 2012*

**France
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine de la défense. Paris, 13 septembre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2012, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *estonien et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *France, 12 juin 2012*

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

PRANTSUSE VABARIIGI VALITSUSE

JA

EESTI VABARIIGI VALITSUSE

KAITSEKOOSTÖÖ KOKKULEPE

Prantsuse Vabariigi valitsus

ja

Eesti Vabariigi valitsus

(edaspidi *pooled*),

arvestades poolte senist riigikaitsekoostööd;

arvestades 4. aprillil 1949 sõlmitud Põhja-Atlandi lepingu sätteid;

arvestades Põhja-Atlandi lepingu osalisriikide vahelist relvajõudude staatust reguleerivat 19. juuni 1951. aasta kokkulepet (edaspidi *NATO SOFA*);

arvestades 26. jaanuaril 1993 sõlmitud Eesti Vabariigi ja Prantsuse Vabariigi vahelist teineteisemõistmise, sõpruse ja koostöö lepingut, eeskätt selle artiklit 5;

arvestades 28. oktoobril 1997 sõlmitud Eesti Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse vahelist tulu- ja kapitalimaksuga topeltmaksustamise välimise ning maksudest hoidumise tõkestamise lepingut;

arvestades 17. augustil 2005 sõlmitud Eesti Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse salastatud teabe vahetamise ja kaitse kokkulepet;

arvestades poolte soovi suurendada omavahelist sõprust ja koostööd,

on kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL 1

1. Möisteid *relvajõud, tsiviilkosseis, ülalpeetav, saatev riik ja vastuvõtnev riik* kasutatakse kokkuleppes *NATO SOFA* artikli 1 lõikes 1 määratletud täenduses.
2. *Isikkosseisu liikmed* tähendab poolte julgeoleku- ja kaitseküsimuste eest vastutavate ministeeriumide töötajaid.

ARTIKKEL 2

1. Kokkuleppe eesmärk on edendada poolte kaitsekoostööd.
2. Poolte koostöö toimub kaitse- ja julgeolekuküsimuste eest vastutavate ministeeriumide ning relvajõudude kahepoolsete suhete vormis.

ARTIKKEL 3

1. Kokkuleppe alusel teevad pooled koostööd järgmistes valdkondades:
 - 1.1 kaitse- ja julgeolekukonseptsioonid, eeskätt Euroopas;
 - 1.2 sõjaväeüksuste, reservvägede ja logistikateenustega seotud sõjaline planeerimine, arendus ja varustamine;
 - 1.3 kaitse- ja julgeolekuküsimuste eest vastutavate ministeeriumide ja relvajõudude töökorraldus ning relvajõudude ja tsiviilkoosseisu liikmete juhtimine;
 - 1.4 ohvitseride ja allohvitserride sõjaline väljaõpe ja haridus;
 - 1.5 relvajõududevaheline suhtlus ja teabevahetus;
 - 1.6 kriisiohje;
 - 1.7 relvastuse, sõjaväavarustuse ja põhivahendite ostmine;
 - 1.8 relvajõude käsitlevad riigisised őigusaktid;
 - 1.9 rahvusvaheline humanitaarõigus;
 - 1.10 sõjaväe meditsiiniteenuseid ja sõjaväelaste füüsilist ettevalmistust puudutavad küsimused;
 - 1.11 sõjageograafia;
 - 1.12 sõjaajalugu;
 - 1.13 kaitseplaneerimine;
 - 1.14 küberkaitse;
 - 1.15 keeleõpe;
 - 1.16 muud valdkonnad poolte ühisel kokkuleppel ja kooskõlas nende vastastikuste huvidega.
2. Eespool kirjeldatud koostöö elluviimise tingimusi võib täpsustada tehniliste või muude konkreetsete kokkulepetega.

ARTIKKEL 4

1. Koostööd kokkuleppe artiklis 3 sätestatud valdkondades võib üldiselt arendada järgmiselt:
 - 1.1 kaitse- ja julgeolekuküsimuste eest vastutavate ministeeriumide ametlike esindajate vastastikused visiidid;
 - 1.2 isikkoosseisu liikmete visiidid ning relvajõudude või tsiviilkoosseisu liikmete väljaõpe;
 - 1.3 sõjalis-tehniline nõuniku ajutise ametikoha loomine;
 - 1.4 kohtumised, konsultatsioonid ja teabevahetus seminaridel ja konverentsidel,
 - 1.5 peastaapide ja sõjaväeüksuste delegatsioonide vahetus sõjaliste õppuste kavandamiseks ja elluviimiseks;
 - 1.6 ühendõppuste korraldamine konkreetsete üksuste ja väeliikide osalusel;
 - 1.7 riiklike õhusõidukite ja sõjalaevade visiidid;
 - 1.8 sõjaväeliste õppeasutuste töötajate kohtumised
 - 1.9 teabe- ja uurimistulemuste vahetamine;
 - 1.10 osalemine spordiüritustel;
 - 1.11 isikkoosseisu liikmete osalemine kulturiüritustel.
2. Pooled võivad vastastikusel nõusolekul kokku leppida muudes koostöövormides.

ARTIKKEL 5

1. Relvastuskoostööd arendatakse vastastikust huvi pakuvatel teemadel, lähtudes kummagi poole õigusaktide austamise põhimõttest ning poolte huvidest.
2. Sel eesmärgil suhtlevad pooled omavahel, vahetavad teavet ja selgitavad välja valdkonnad, milles tuleb teabevahetust arendada eelisjärjekorras.
3. Pooled korraldavad relvastuse eest vastutavate haldusorganite juhtkondade regulaarseid kohtumisi nende vastutusala relvastuskoostöö arendamiseks, kooskõlastamiseks ja juhtimiseks.

ARTIKKEL 6

1. Poolte kaitse- ja julgeolekuküsimuste eest vastutavad ministeeriumid ning kaitseväe juhatajad või nende esindajad korraldavad vastastikku visiite, et tõhustada teabevahetust jooksuvates sõjalis-poliitilistes küsimustes ning määrrata kindlaks kahepoolse koostöö üldine kontseptsioon, nagu on sätestatud kokkuleppe artiklites 3 ja 4.
2. Lõikes 1 nimetatud sõjalis-poliitiliste konsultatsioonide raames võivad poolte pädevad asutused alla kirjutada regulaarsetele kahepoolse kaitsekoostöö kavadele.

ARTIKKEL 7

1. Kokkuleppe täitmise käigus koostatud või vahetatud salastatud teavet kasutatakse, edastatakse, säilitatakse, töödeldakse ja kaitstakse kooskõlas 17. augustil 2005 sõlmitud Eesti Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse salastatud teabe vahetamise ja kaitse kokkuleppega.
2. Kokkuleppe kohaselt tehtava koostöö käigus saadud või koostatud salastamata teavet avalikustatakse ainult ametlikuks kasutamiseks, välja arvatud juhul, kui teabelooja on andnud kirjaliku nõusoleku teabe kasutamiseks muul otstarbel.

ARTIKKEL 8

1. Poolte pädevad asutused võivad kokkuleppe alusel kokku leppida ühe poole sõjalis-tehnilise nõuniku ajutise ametikoha loomises teise poole kaitse- ja julgeolekuküsimuste eest vastutavates ministeeriumides.
2. Poolte pädevad asutused lepivad kokku sõjalis-tehnilise nõuniku ülesanded. Nad kinnitavad vastastikuse kokkuleppega nimetatud ajutise ametikoha nõuded, üksikasjad ja kestuse.
3. Vastuvõttes riik annab tasuta sõjalis-tehnilise nõuniku käsutusse tema ametiülesannete täitmiseks vajalikud vahendid.

ARTIKKEL 9

1. Arvestades artiklit 8 nõustuvad pooled katma oma kokkulekke alusel tehtava koostööga seotud kulud, kui ei ole kokku lepitud teisiti.
2. Tulu-, omandi-, pärandi- ja kinkemaksu kohaldamisel loetakse saatva riigi isikkooseisu liikmed, kes on asunud täitma ametikohustusi vastuvõtvas riigis, maksukohustuslasteks neile palka ja muud töötasu maksvas saatvas riigis, et kohaldada saatva riigi ja vastuvõtva riigi vahel sõlmitud topeltmaksustamise vältimise lepingut.
3. Lõiget 2 kohaldatakse ka ülalpeetavate suhtes, kui nad ei tööta.
4. Saatva riigi poolt oma isikkoosseisu liikmetele makstav palk ja muu töötasu (välja arvatud pension) maksustatakse ainult saatvas riigis.

ARTIKKEL 10

1. Saatev riik annab vastuvõtva riigi pädevatele asutustele eelnevalt teada vastuvõtvasse riiki saabuvate oma isikkoosseisu liikmete ja nende ülalpeetavate isikuandmed. Nimetatud asutusi teavitatakse ka isikkoosseisu liikmete teenistuse lõppemisest ja vastuvõtva riigi territooriumilt lahkumise kuupäevast.
2. Kokkulekke kohaldamisel kehtivad saatva riigi relvajõudude ja tsiviilkoosseisu liikmete ning nende ülalpeetavate suhtes vastuvõtva riigi territooriumil viibimise ajal NATO SOFA sätted.

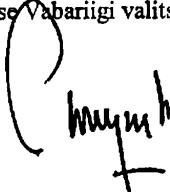
ARTIKKEL 11

1. Kokkuleppe tõlgendamisest või rakendamisest tulenevad lahkarvarmused lahendatakse pooltevaheliste konsultatsioonide või läbirääkimiste teel.
2. Kumbki pool teavitab teist poolt kokkuleppe jõustumiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest; kokkulepe jõustub viimasena saabunud teate kätesaamise kuupäeval järgneva teise kuu esimesel päeval.
3. Pooled võivad vastastikusel kokkuleppel igal ajal teha kokkuleppesse kirjalikke muudatusi. Muudatused jõustuvad lõike 2 kohaselt.
4. Kokkulepe sõlmatakse määramata ajaks.

5. Kumbki pool võib kokkuleppe igal ajal kirjaliku teatega denonsseerida. Denonsseerimine jõustub 90. päeval pärast seda, kui teine pool on käte saanud sellekohase kirjaliku teate.
6. Kokkuleppe denonsseerimine ei vabasta pooli kohustusest täita varem või denonsseerimise jõustumisele eelneva ajavahemiku jooksul kokku lepitud kohustusi.
7. Eesti Vabariigi kaitseministri ja Prantsuse Vabariigi kaitseministri vahel 11. mail 1994 Pariisis sõlmitud kahepoolse kaitsekoostöö kokkulepe muutub kehtetuks kokkuleppe jõustumise päeval.

Koostatud Paris , 13/08/11 kahes eksemplaris eesti ja prantsuse keeles, mõlemad tekstdid on võrdselt autentsed.

Prantsuse Vabariigi valitsuse nimel



H. Gérard Longuet
Ministre de la Défense et
des anciens combattants

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Mart Laar
Eesti Vabariigi
kaitseminister

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANCAISE**

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE

**RELATIF A LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA
DEFENSE**

Le gouvernement de la République française

et

le gouvernement de la République d'Estonie,

conjointement dénommés les « Parties »,

Considérant la coopération entre les Parties dans le domaine de la défense;

Considérant les dispositions du Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949 ;

Considérant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces conclue le 19 juin 1951, ci-après dénommée le « SOFA OTAN » ;

Considérant le Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République Française et la République d'Estonie conclu le 26 janvier 1993, notamment son article 5 ;

Considérant la Convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République d'Estonie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue le 28 octobre 1997 ;

Considérant l'Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République d'Estonie concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées, conclu le 17 août 2005 ;

Considérant la volonté de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Aux fins du présent Accord, « Force », « Élément civil », « Personne à charge », « Etat d'origine », « Etat de séjour » sont entendus au sens des définitions figurant à l'article 1er, paragraphe 1 du SOFA OTAN.

« Membres du Personnel » est entendu comme les personnels des ministères en charge des question de sécurité et de défense des Parties.

ARTICLE 2

1. L'objet du présent Accord est de développer la coopération entre les Parties dans le domaine de la défense.
2. La coopération entre les Parties prend la forme de relations bilatérales entre les ministères chargés des questions de sécurité et de défense ainsi qu'entre les forces armées des Parties.

ARTICLE 3

1. Dans le cadre du présent Accord, les Parties mettent en œuvre une coopération qui peut inclure les domaines suivants :

- 1.1 Les concepts de défense et de sécurité, particulièrement en Europe ;
- 1.2 La planification militaire, l'organisation et l'équipement des unités militaires, des forces de réserve et des services logistiques ;
- 1.3 L'administration des ministères chargés des questions de sécurité et de défense et des forces armées ainsi que la gestion des membres d'une force ou d'une composante civile ;
- 1.4 La formation et l'entraînement militaire des officiers et des sous-officiers ;
- 1.5 La communication et l'échange d'information entre les forces armées ;
- 1.6 La gestion de crise ;
- 1.7 L'acquisition d'armement, de fournitures et d'équipement ;
- 1.8 La législation nationale relative aux forces armées ;
- 1.9 Le droit international humanitaire ;
- 1.10 Les questions relatives aux services médicaux militaires et à la préparation physique en vue d'une carrière militaire ;

- 1.11 La géographie militaire ;
 - 1.11 L'histoire militaire ;
 - 1.13 La planification de défense ;
 - 1.14 La cyberdéfense ;
 - 1.15 La formation linguistique ;
 - 1.16 Tout autre domaine convenu d'un commun accord entre les Parties et en fonction de leurs intérêts mutuels.
2. Les conditions de mise en œuvre de la coopération décrite ci-dessus peuvent être précisées par la conclusion d'accords ou d'arrangements techniques spécifiques.

ARTICLE 4

- 1. Les domaines de coopération énoncés à l'article 3 du présent Accord peuvent principalement prendre les formes suivantes :
 - 1.1. Visites réciproques de représentants officiels des ministères chargés des questions de défense et de sécurité ;
 - 1.2 Visites de membres du personnel et entraînements des membres d'une force ou d'une composante civile ;
 - 1.3 Mise en place temporaire de conseiller militaire technique;
 - 1.4 Rencontres, consultations et échanges d'informations lors de séminaires et de conférences ;
 - 1.5 Echange de délégations entre états-majors et unités militaires afin de participer à la planification et à l'exécution d'exercices militaires ;
 - 1.6 Organisation d'exercices communs avec la participation d'unités et de services spécifiques ;
 - 1.7 Escales d'aéronefs et de navires de guerre ;
 - 1.8 Rencontres entre les membres du personnel des établissements d'enseignement militaire ;
 - 1.9 Echange d'informations, de documentations et d'études;
 - 1.10 Participation à des événements sportifs ;
 - 1.11 Participation de membres du personnel à des activités culturelles.

2. Les Parties peuvent convenir d'un commun accord d'autres formes de coopération.

ARTICLE 5

1. La coopération dans le domaine de l'armement s'établit sur les thèmes reconnus comme étant d'intérêt mutuel, dans le respect des lois et des règlements de chaque Partie et selon l'intérêt respectif des Parties.
2. A cette fin, les Parties communiquent, procèdent à des échanges d'information et recensent les secteurs dans lesquels le développement de l'échange d'informations doit être réalisé en priorité.
3. Afin de mettre en œuvre, coordonner et contrôler, dans la limite de leurs responsabilités, la coopération dans le domaine de l'armement, les Parties procèdent à des rencontres régulières entre responsables des administrations de chaque Partie chargées de l'armement.

ARTICLE 6

1. Des visites sont organisées entre les ministères chargés des questions de sécurité et de défense, ainsi qu'entre les chefs d'état-major des Parties ou leurs représentants, afin de renforcer les échanges d'informations sur les sujets politico-militaires d'actualité et de définir la conception générale de la coopération bilatérale telle que prévue aux articles 3 et 4 du présent Accord.
2. Dans le cadre des consultations politico-militaires mentionnées au paragraphe 1 du présent article, des programmes réguliers de coopération bilatérale en matière de défense peuvent être signés par les autorités compétentes des Parties.

ARTICLE 7

1. Les informations classifiées produites ou échangées dans le cadre de l'exécution du présent Accord sont utilisées, communiquées, conservées, traitées et protégées conformément à l'Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République d'Estonie concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées signé le 17 août 2005.

2. Les informations non classifiées reçues, ou produites dans le cadre de la coopération mise en œuvre conformément au présent Accord, ne sont communiquées qu'à des fins officielles, à moins que la Partie émettrice de l'information n'ait consenti par écrit à l'utilisation des informations à d'autres fins.

ARTICLE 8

1. Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir de la mise en place temporaire de coopérants militaires techniques relevant d'une Partie auprès des ministères compétents chargés des questions de sécurité et de défense de l'autre Partie.

2. Les autorités compétentes des Parties s'accordent sur la mission et les fonctions du coopérant militaire technique. Elles établissent d'un commun accord les conditions, les modalités et la durée de cette mise en place temporaire.

3. L'Etat de séjour met à la disposition du coopérant militaire technique, à titre gratuit, les moyens nécessaires à l'exercice de ses fonctions officielles.

ARTICLE 9

1. Sous réserve des dispositions de l'article 8, les Parties conviennent de couvrir l'intégralité de leurs propres dépenses liées à la coopération dans le cadre du présent Accord, sauf si elles en décident autrement d'un commun accord.

2. Pour l'application des impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que des droits de succession et de donation, les membres du Personnel de l'Etat d'origine qui ont établi leur résidence dans l'Etat de séjour pour exercer leurs fonctions officielles sont considérés, aux fins de l'application de la convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue par l'Etat d'origine et l'Etat de séjour, comme conservant leur résidence fiscale dans l'Etat d'origine qui leur verse leurs soldes, traitements et autres rémunérations similaires.

3. L'alinéa 2 du présent article s'applique également aux personnes à charge dans la mesure où elles n'exercent pas d'activité professionnelle propre.

4. Les traitements, salaires et rémunérations similaires (autres que les pensions) payés par l'Etat d'origine aux membres du Personnel en cette qualité ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 10

1. L'Etat d'origine communique à l'avance aux autorités compétentes de l'Etat de séjour l'identité des membres du Personnel et des personnes à charge se rendant sur son territoire. Lesdites autorités sont également informées de la cessation de fonctions des membres du Personnel et de la date de leur départ du territoire de l'Etat de séjour.

2. Les dispositions du SOFA OTAN s'appliquent aux membres d'une force ou d'une composante civile et aux personnes à charge relevant de l'Etat d'origine présents sur le territoire de l'Etat de séjour au titre de la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE 11

1. Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

2. Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.

3. Les Parties peuvent à tout moment et d'un commun accord amender par écrit le présent Accord. L'entrée en vigueur des amendements a lieu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

5. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par le biais d'une notification écrite. Cette dénonciation prend effet 90 jours après la réception de la notification par l'autre Partie.

6. La dénonciation du présent Accord ne dégage pas les Parties de l'exécution des obligations contractées pendant la durée de son application.

7. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'arrangement concernant la coopération bilatérale de défense signé le 11 mai 1994 à Paris entre le ministre de la Défense de la République française et le ministre de la Défense de la République d'Estonie est abrogé.

Fait à Paris , le 13/09/11 , en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et estonienne, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française

(
Mayet)
+

H. Gérard Longuet
Ministre de la Défense et
des anciens combattants

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie

Mart Laan

Eesti Vabariigi
keitsminister

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA RELATING TO
COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the “Parties”,

Considering the cooperation that exists between the Parties in the field of defence,

Considering the provisions of the North Atlantic Treaty of 4 April 1949,

Considering the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, signed on 19 June 1951 (NATO SOFA),

Considering the Treaty of understanding, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Estonia, signed on 26 January 1993, in particular Article 5 thereof,

Considering the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and capital, signed on 28 October 1997,

Considering the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the French Republic on the exchange and mutual protection of classified information, signed on 17 August 2005,

Considering the desire to strengthen the relations of friendship and cooperation that exist between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the terms “force”, “civilian component”, “dependent”, “sending State”, “receiving State” shall have the meaning respectively assigned to them in article 1, paragraph 1 of NATO SOFA.

The term “staff members” is understood as the staff of the ministries responsible for issues of security and defence in the Parties.

Article 2

1. The purpose of this Agreement is to develop cooperation between the Parties in the field of defence.

2. The cooperation between the Parties shall take the form of bilateral relations between the ministries responsible for issues of security and defence, and the Armed Forces of the Parties.

Article 3

1. Under this Agreement, the Parties shall implement cooperation that may include the following domains:

- 1.1 Issues of defence and security, particularly in Europe;
 - 1.2 Military planning, the organization and equipping of military units, reserve forces, and logistical services;
 - 1.3 The administration of the ministries responsible for issues of security and defence and the Armed Forces together with the management of the members of a force or a civilian component;
 - 1.4 The education and military training of commissioned and non-commissioned officers;
 - 1.5 The communication and exchange of information between the Armed Forces;
 - 1.6 Crisis management;
 - 1.7 The procurement of weapons, supplies, and equipment;
 - 1.8 National legislation relating to the Armed Forces;
 - 1.9 International humanitarian law;
 - 1.10 Issues relating to military medical services and physical preparation with a view to a military career;
 - 1.11 Military geography;
 - 1.12 Military history;
 - 1.13 Defence planning;
 - 1.14 Cyber-defence;
 - 1.15 Language training;
 - 1.16 Any other sphere agreed upon between the two Parties and based on their mutual interests.
2. The conditions for implementing the cooperation outlined above may be established in specific technical agreements or arrangements.

Article 4

1. The areas of cooperation referred to in Article 3 of this Agreement may mainly take the following forms:

- 1.1 Reciprocal visits by official representatives of the ministries responsible for defence and security issues;
- 1.2 Visits by staff members and training for the members of a force or a civilian component;
- 1.3 Temporary appointment of military technical advisers;
- 1.4 Meetings, consultations, and exchanges of information in seminars and conferences;
- 1.5 Exchange of delegations between the staffs and military units, for the purpose of participating in the planning and execution of military exercises;
- 1.6 The organization of joint exercises with participation by specific units and services;

- 1.7 Stopover of aircraft and warships;
 - 1.8 Meetings between members of the staff of military academies;
 - 1.9 Exchange of information, documentation and studies;
 - 1.10 Participation in sporting events;
 - 1.11 Participation by staff members in cultural activities.
2. The Parties may mutually agree upon other forms of cooperation.

Article 5

1. Cooperation in the field of armaments is established on issues recognized as being of mutual interest, with respect for the laws and regulations of each Party, and according to the respective interests of the Parties.
2. For this purpose, the Parties shall communicate, exchange information and make a list of the sectors in which the exchange of information should be undertaken as a priority.
3. With a view to the implementation, coordination and monitoring of cooperation in the field of armaments within their jurisdiction, the Parties shall hold regular meetings between senior personnel of the authorities of the two States that are responsible for armament.

Article 6

1. Visits are organized between the ministries responsible for security and defence issues, and between the chiefs of staff of the Parties or their representatives, to strengthen the exchange of information on currently relevant politico-military subjects, and to define the general concept of the bilateral cooperation as envisaged in Articles 3 and 4 of this Agreement.
2. In the framework of the politico-military consultations mentioned in paragraph 1 of this article, regular programs of bilateral cooperation on defence issues may be signed by the competent authorities of the Parties.

Article 7

1. Classified information produced or exchanged in the framework of the implementation of this Agreement shall be used, communicated, stored, processed and protected in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the French Republic on the exchange and mutual protection of classified information, signed on 17 August 2005.
2. Unclassified information received or produced in the framework of the cooperation implemented under this Agreement may be communicated only for official purposes, unless the Party issuing information has consented in writing to its use for other purposes.

Article 8

1. Under this Agreement, the competent authorities of the Parties may agree to temporarily appoint military technical advisers of one Party to the competent ministries responsible for security and defence issues in the other Party.
2. The competent authorities of the Parties agree upon the mission and functions of the military technical advisers. They shall define by common agreement the conditions, modalities, and duration of this temporary assignment.
3. The receiving State shall provide the temporary military advisers with the means needed to fulfill their administrative functions, free of charge.

Article 9

1. Subject to the provisions of Article 8, the Parties agree to fully cover their own expenses arising from the cooperation under this Agreement, unless they decide otherwise by common agreement.
2. For the purpose of applying income and wealth taxes, as well as inheritance and gift taxes, staff members of the sending State who have taken up residence in the receiving State to exercise their official functions are considered, for the purposes of the application of the convention to avoid double taxation signed by the sending State and the receiving State, as maintaining their tax residence in the sending State which pays them their wages, benefits and other similar remunerations.
3. Paragraph 2 of this article shall also apply to dependents, to the extent that they do not exercise any professional activity of their own.
4. Wages, salaries, and similar remunerations (other than pensions) paid by the sending State to the staff members acting as such shall be taxable only in that State.

Article 10

1. The sending State shall notify the competent authorities of the receiving State in advance of the identity of the staff members and dependents entering its territory. The said authorities are also informed of the termination of service of staff members and of the date of their departure from the territory of the receiving State.
2. The provisions of NATO SOFA shall apply to the members of a force or a civilian component, and to dependents, pertaining to the sending State, present in the territory of the receiving State in connection with the implementation of this Agreement.

Article 11

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through consultations or negotiations between the Parties.
2. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall come into force on the first day of the second month following receipt of the last such notification.

3. The Parties may amend this Agreement in writing at any time and by common agreement. The entry into force of the amendments takes place in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article.

4. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

5. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving written notice. Denunciation shall take effect 90 days after the receipt of the notification by the other Party.

6. Denunciation of this Agreement shall not exempt the Parties from implementing the obligations undertaken during its application.

7. On the date of entry into force of this Agreement, the Arrangement between the Minister of Defence of the French Republic and the Minister of Defence of the Republic of Estonia concerning bilateral cooperation in the field of defence, signed at Paris on 11 May 1994, shall be repealed.

DONE in Paris on 13 September 2011, in two original copies in the French and Estonian languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

GÉRARD LONGUET
Minister of Defence and Veterans Affairs

For the Government of the Republic of Estonia:

MART LAAR
Minister of Defence

No. 49664

**Switzerland
and
Montenegro**

Agreement between the Swiss Confederation and Montenegro on the readmission of persons residing without authorisation (with implementing protocol and annexes). Podgorica, 4 March 2011

Entry into force: *1 December 2011, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, German and Montenegrin*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 22 June 2012*

**Suisse
et
Monténégro**

Accord entre la Confédération suisse et le Monténégro concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec protocole d'application et annexes). Podgorica, 4 mars 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2011, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, allemand et monténégrin*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 22 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between
the Swiss Confederation
and Montenegro
on the readmission of persons residing
without authorisation**

THE SWISS CONFEDERATION AND

MONTENEGRO

(hereinafter referred to as Switzerland and Montenegro);

DETERMINED to strengthen their cooperation in order to combat illegal immigration more effectively,

DESIRING to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and safe and orderly return of persons who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, presence in, or residence on the territories of Switzerland or Montenegro, and to facilitate the transit of such persons in a spirit of cooperation,

CONFIRMING their willingness to develop the existing good cooperation,

EMPHASISING that this Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of Switzerland and Montenegro arising from International Law and, in particular, from the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees,

CONSIDERING the Agreement between the European Union, the European Community and Switzerland on Switzerland's association with the implementation, application and development of the Schengen *acquis* signed on 26 October 2004,

CONSIDERING the Agreement between the European Community and Montenegro on the readmission of persons residing without authorisation signed on 18 September 2007,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "*Contracting Parties*" shall mean Switzerland and Montenegro;
- (b) "*Citizen of Montenegro*" shall mean any person who holds the citizenship of Montenegro in accordance with its legislation;
- (c) "*Citizen of Switzerland*" shall mean any person who holds the citizenship of Switzerland in accordance with its legislation;
- (d) "*Third-country citizen*" shall mean any person who holds a citizenship other than that of Switzerland or Montenegro;
- (e) "*Stateless person*" shall mean any person who does not hold a citizenship;
- (f) "*Residence permit*" shall mean a permit of any type issued by Switzerland or by Montenegro entitling a person to reside on its territory. This shall not include temporary permissions to remain on its territory in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence permit;
- (g) "*Visa*" shall mean an authorisation issued or a decision taken by Switzerland or by Montenegro which is required with a view to entry in, or transit through, its territory. This shall not include airport transit visa;
- (h) "*Requesting State*" shall mean the State (Switzerland or Montenegro) submitting a readmission application pursuant to Article 7 or a transit application pursuant to Article 14 of this Agreement;
- (i) "*Requested State*" shall mean the State (Switzerland or Montenegro) to which a readmission application pursuant to Article 7 or a transit application pursuant to Article 14 of this Agreement is addressed;
- (j) "*Competent Authority*" shall mean any national authority of Switzerland or Montenegro entrusted with the implementation of this Agreement in accordance with Article 19 (1) lit. a) thereof;
- (k) "*Transit*" shall mean the passage of a third-country citizen or a stateless person through the territory of the Requested State while travelling from the Requesting State to the country of destination;
- (l) "*Readmission*" shall mean the transfer by the Requesting State and admission by the Requested State of persons (own nationals of the Requested State, third country nationals or stateless persons) who have been found illegally entering, being present in or residing in the Requesting State, in accordance with the provisions of this Agreement.

SECTION I
READMISSION OBLIGATIONS BY
MONTENEGRO

Article 2
Readmission of own citizens

1. Montenegro shall readmit, upon application by Switzerland and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of Switzerland provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such a person is a citizen of Montenegro.
2. Montenegro shall also readmit:
 - (a) minor unmarried children of the persons mentioned in paragraph 1, regardless of their place of birth or their citizenship, unless they have an independent right of residence in Switzerland,
 - (b) spouses, holding another citizenship, of the persons mentioned in paragraph 1, provided they have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay in the territory of Montenegro, unless they have an independent right of residence in Switzerland.
3. Montenegro shall also readmit persons who have been deprived of, or who have renounced, the citizenship of Montenegro since entering the territory of Switzerland, unless such persons have at least been promised naturalisation by Switzerland.
4. After Montenegro has given a positive reply to the readmission application, the competent Diplomatic Mission or Consular Office of Montenegro shall immediately and not later than within three working days, issue the travel document required for the return of the person to be readmitted, with a validity of two months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the competent Diplomatic Mission or Consular Office of Montenegro shall, within 14 calendar days, issue a new travel document with a period of validity of the same duration. If Montenegro has not, within 14 calendar days, issued the new travel document, it shall be deemed to accept the use of the travel document required for his or her return (FDJP *Laissez-Passer*) issued by the competent Swiss authority.
5. In case the person to be readmitted possesses the citizenship of a third State in addition to Montenegrin citizenship, Switzerland shall take into consideration the will of the person to be readmitted to the State of his/her choice.

Article 3

Readmission of third-country citizens and stateless persons

1. Montenegro shall readmit, upon application by Switzerland and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all third-country citizens or stateless persons who do not, or who no longer, fulfil the legal conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of Switzerland provided that, in accordance with Article 9 hereof, it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such persons:
 - (a) hold, or at the time of entry held, a valid visa or residence permit issued by Montenegro; or
 - (b) illegally and directly entered the territory of Switzerland by air, or by land via a third-country after having stayed on, or transited through, the territory of Montenegro.
2. The readmission obligation in paragraph 1 shall not apply if
 - (a) the third-country citizen or stateless person has only been in airside transit via an International Airport of Montenegro; or
 - (b) Switzerland has issued to the third-country citizen or stateless person a visa or residence permit before or after entering its territory unless:
 - that person is in possession of a visa or residence permit, issued by Montenegro, which has a longer period of validity than the one issued by Switzerland, or
 - the visa or residence permit issued by Switzerland has been obtained by using forged or falsified documents, or by making false statements, or
 - that person fails to observe any condition attached to the visa.
3. Montenegro shall also readmit, upon application by Switzerland, former citizens of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia who have acquired no other citizenship and whose place of birth and place of permanent residence on 27th April 1992, was in the territory of Montenegro, provided that the latter can be confirmed by the Montenegrin authorities at the date of the submission of the readmission application.
4. After Montenegro has given a positive reply to the readmission application, Switzerland issues the person whose readmission has been accepted the travel document required for his or her return to Montenegro (FDJP Laissez-Passer).

SECTION II
READMISSION OBLIGATIONS BY SWITZERLAND

Article 4
Readmission of own citizens

1. Switzerland shall readmit, upon application by Montenegro and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of Montenegro provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that they are citizens of Switzerland.
2. Switzerland shall also readmit:
 - (a) minor unmarried children of the persons mentioned in paragraph 1, regardless of their place of birth or their citizenship, unless they have an independent right of residence in Montenegro,
 - (b) spouses, holding another citizenship, of the persons mentioned in paragraph 1, provided they have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay in the territory of Switzerland, unless they have an independent right of residence in Montenegro.
3. Switzerland shall also readmit persons who have been deprived of, or who have renounced the citizenship of Switzerland since entering the territory of Montenegro, unless such persons have at least been promised naturalisation by Montenegro.
4. After Switzerland has given a positive reply to the readmission application, the competent Diplomatic Mission or Consular Office of Switzerland shall immediately and not later than within three working days, issue the travel document required for the return of the person to be readmitted, with a validity of two months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the competent Diplomatic Mission or Consular Office of Switzerland shall, within 14 calendar days, issue a new travel document with a period of validity of the same duration. If Switzerland has not, within 14 calendar days, issued the new travel document, it shall be deemed to accept the use of the travel document which is necessary to return to Switzerland (travel document for foreigners), issued by the competent Montenegrin authorities.
5. In case the person to be readmitted possesses the citizenship of a third state in addition to that of Switzerland, Montenegro shall take into consideration the will of the person to be readmitted to the State of his/her choice.

Article 5

Readmission of third-country citizens and stateless persons

1. Switzerland shall readmit, upon application by Montenegro and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all third-country citizens or stateless persons who do not, or who no longer, fulfil the legal conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of Montenegro provided that, in accordance with Article 9 hereof, it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such persons:
 - (a) hold, or at the time of entry held, a valid visa or residence permit issued by Switzerland; or
 - (b) illegally and directly entered the territory of Montenegro by air, or by land via a third country after having stayed on, or transited through, the territory of Switzerland.
2. The readmission obligation in paragraph 1 shall not apply if:
 - (a) the third-country citizen or stateless person has only been in airside transit via an International Airport of Switzerland; or
 - (b) Montenegro has issued to the third-country citizen or stateless person a visa or residence permit before or after entering its territory unless:
 - that person is in possession of a visa or residence permit, issued by Switzerland, which has a longer period of validity than the one issued by Montenegro, or
 - the visa or residence permit issued by Montenegro has been obtained by using forged or falsified documents, or by making false statement, or
 - that person fails to observe any condition attached to the visa.
3. After Switzerland has given a positive reply to the readmission application, Montenegro issues the person whose readmission has been accepted the travel document required for his or her return to Switzerland.

SECTION III

READMISSION PROCEDURE

Article 6

Principles

1. Subject to paragraph 2, any transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 to 5 shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the Requested State.
2. No readmission application shall be needed where the person to be readmitted is in possession of a valid travel document and, where applicable, also holds a valid visa or residence permit of the Requested State.

Article 7

Readmission application

1. To the extent possible, the readmission application is to particularly contain the following information:
 - (a) the particulars of the person to be readmitted (e.g. given names, surnames, date and place of birth and the last place of residence) and, where appropriate, the particulars of minor unmarried children and/or spouses;
 - (b) documents on the basis of which the citizenship shall be proven and the indication of the means with which *prima facie* evidence of citizenship, transit, the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons and unlawful entry and residence will be provided;
 - (c) photograph of the person to be readmitted.
2. A common form to be used for readmission applications is attached as Annex 1 to the Implementing Protocol.

Article 8

Means of evidence regarding citizenship

1. Proof of citizenship pursuant to Article 2 (1) and Article 4 (1) can be particularly furnished through the documents listed in Article 1 of the Implementing Protocol, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, Switzerland and Montenegro shall mutually recognise the citizenship without further investigation being required. Proof of citizenship cannot be furnished through false documents.
2. *Prima facie* evidence of citizenship pursuant to Article 2 (1) and Article 4 (1) can be particularly furnished through the documents listed in Article 2 of the Implementing Protocol, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, Switzerland and Montenegro shall deem the citizenship to be es-

tablished, unless they can prove otherwise. Prima facie evidence of citizenship cannot be furnished through false documents.

3. If none of the documents listed in Articles 1 or 2 of the Implementing Protocol can be presented, the competent diplomatic and consular representations of the Requested State shall, upon request, make arrangements with the competent authority of the Requesting State to interview the person to be readmitted without undue delay, at the latest within three working days from the requesting day, in order to assist in establishing his or her citizenship.
4. When it is necessary, the Requested State, at the request of the Requesting State, may send competent persons from the authority competent for the implementation of this Agreement to the territory of the Requesting State, in order to establish the citizenship of the persons who are presumably citizens of the Requested State. All costs in this case shall be borne by the Requesting State.

Article 9

Means of evidence regarding third-country citizens and stateless persons

1. Proof of the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons laid down in Article 3 (1) and Article 5 (1) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Article 3 of the Implementing Protocol; it cannot be furnished through false documents. Any such proof shall be mutually recognised by Switzerland and Montenegro without any further investigation being required.
2. Prima facie evidence of the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons laid down in Article 3 (1) and Article 5 (1) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Article 4 of the Implementing Protocol; it cannot be furnished through false documents. Where such prima facie evidence is presented, Switzerland and Montenegro shall deem the conditions to be established, unless they can prove otherwise.
3. The unlawfulness of entry, presence or residence shall be established by means of the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or other residence permit for the territory of the Requesting State are missing. A statement by the Requesting State that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence permit shall likewise provide prima facie evidence of the unlawful entry, presence or residence.
4. Proof of the conditions for the readmission of former citizens of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia laid down in Article 3 (3) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Article 5(a) of the Implementing Protocol; it cannot be furnished through false documents. Any such proof shall be recognised by Montenegro without any further investigation being required, provided that the permanent residence on 27 April 1992 can be confirmed by the Montenegrin authorities at the date of the submission of the readmission application.
5. Prima facie evidence of the conditions for the readmission of former citizens of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia laid down in Article 3 (3) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Article 5(b) of the Implementing Protocol; it cannot be furnished through false documents. Where such

prima facie evidence is presented, Montenegro shall deem the conditions to be established, unless they can prove otherwise.

6. If none of the documents listed in Articles 5(a) and 5(b) of the Implementing Protocol can be presented, the competent diplomatic and consular representations of Montenegro shall, upon request, make arrangements to interview the person to be readmitted without undue delay or at the latest within three working days from the requesting day, in order to establish his or her citizenship.

Article 10

Time limits

1. The application for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested State within a maximum of one year after the Requesting State's competent authority has gained knowledge that a third-country citizen or a stateless person does not, or does no longer, fulfil the conditions in force for entry, presence or residence. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request by the Requesting State, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.
2. A readmission application must be replied to in writing within 15 calendar days. This time limit begins to run with the date of receipt of the readmission request. If there was no reply within this time limit, the transfer shall be deemed to have been agreed to.
3. Where there are legal or factual obstacles to the application being replied to within 15 calendar days, this time limit may, upon duly motivated request, be extended with a maximum of six calendar days. If there was no reply within this time limit, the transfer shall be deemed to have been approved.
4. Reasons shall be given in writing for the refusal of a readmission request.
5. After agreement has been given, the person concerned shall be transferred within three months. On request of the Requesting State, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 11

Transfer modalities and modes of transportation

1. Before returning a person, the competent authorities of Switzerland and Montenegro shall make arrangements in writing in advance regarding the return date, the border crossing point, possible escorts and other information relevant to the return.
2. If necessary, the written arrangements mentioned in paragraph 1 of this Article should also contain the following information:
 - (a) a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, if this is in the interest of the person concerned;

- (b) a statement indicating any other protection or security measure, which may be necessary in the individual transfer case or information concerning the health of the person, if it is in the interest of the person concerned.
3. Transportation may take place by air or land. Return by air shall not be restricted to the use of the national carriers of Switzerland or Montenegro and may take place by using scheduled or charter flights. In the event of escorted returns, the escorting personnel shall be authorised by the Requesting State.

Article 12
Readmission in error

The Requesting State shall take back any person readmitted to the Requested State if it is established, within a period of six months after the return of the person concerned, that the requirements laid down in Articles 2 to 5 of this Agreement are not met. In such cases the procedural provisions of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* and all available information relating to the actual identity and citizenship of the person to be taken back shall be provided.

SECTION IV
TRANSIT OPERATIONS

- Article 13**
Principles
1. Switzerland and Montenegro should restrict the transit of third-country citizens or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.
2. Switzerland shall authorise the transit of third-country citizens or stateless persons if Montenegro so requests, and Montenegro shall allow the transit of third-country citizens or stateless persons if Switzerland so requests, if the onward journey to possible other States of transit and the readmission by the State of destination is assured.
3. Transit can be refused by Switzerland or by Montenegro:
- (a) if the third-country citizen or the stateless person runs the real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his race, religion, citizenship, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another State of transit; or
- (b) if the third-country citizen or the stateless person shall be subject to criminal sanctions in the Requested State or in another State of transit or in the State of destination; or

- (c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the Requested State.
4. Switzerland or Montenegro may revoke any authorisation issued if circumstances referred to in paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible States of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured. In this case, the Requesting State shall take back the third-country citizen or the stateless person, as necessary and without delay.

Article 14

Transit procedure

1. An application for transit operations must be submitted to the competent authority of the Requested State in writing and is to contain the following information:
 - (a) type of transit (by air or land), possible other States of transit and intended final destination;
 - (b) the particulars of the person concerned (e.g. given name, surname, maiden name, other names used/by which known or aliases, date of birth, sex and - where possible - place of birth, citizenship, language, type and number of travel document);
 - (c) envisaged border crossing point, time of transfer and possible use of escorts;
 - (d) a statement to the effect that the requesting State considers that the conditions referred to in Article 13 (2), of this Agreement have been fulfilled and that there is no knowledge of the existence of the reasons for refusing the application under Article 13 (3), of this Agreement.

A common form to be used for transit applications is attached as Annex 2 to the Implementing Protocol.

2. The Requested State shall, within three calendar days and in writing, inform the Requesting State of the transit, confirming the border crossing point and the envisaged time of transit, or inform it of the transit refusal and of the reasons for such refusal.
3. If the transit operation takes place by air, the person to be transferred and possible escorts are, within the limits of the international obligations of the Requested State, exempted from an airport transit visa.
4. The competent authorities of the Requested State shall, subject to mutual consultations, assist in the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

SECTION V COSTS

Article 15 Transport and transit costs

1. Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted or third parties, all transport costs incurred in connection with readmission and transit operations pursuant to this Agreement as far as the border of the State of final destination shall be borne by the Requesting State.
2. Possible additional costs resulting from the return to a third-country as mentioned in Article 2 (5) and Article 4 (5) of this Agreement are to be borne by the person readmitted.

SECTION VI DATA PROTECTION AND NON-AFFECTION CLAUSE

Article 16 Data Protection

1. In case personal data are communicated in order to implement this Agreement the data shall be collected, treated and protected according to national and international law. In particular, the following principles shall be observed:
 - (a) the Requested State shall use the data only for the purpose stated in this Agreement and under the conditions set by the Requesting State;
 - (b) if asked, the Requested State shall inform the Requesting State about the intended use of the data;
 - (c) personal data may only be communicated to and used by competent authorities responsible for implementing this Agreement. The Requesting State must give its written consent before the data may be further communicated to other bodies;
 - (d) the State communicating the data shall ensure that they are accurate, necessary and do not exceed the requirements of the purposes for which they are communicated. The Requesting State shall observe any restrictions under its own law regarding the communication of data. If the data are inaccurate or have been communicated illegally, the Requested State shall be informed of this immediately and shall correct or destroy the data;
 - (e) in case they request it, people shall be informed about the communication of any data relating to themselves as well as its intended purpose, in accordance with the national law of the State from which the information is requested;

- (f) communicated personal data shall only be stored for as long as it is required for the purposes for which they were communicated. Each State shall entrust an appropriate independent body with control over the processing and use of the stored data;
- (g) each State shall protect communicated personal data against unauthorised access, alteration or disclosure as well as record the transfer and receipt of personal data in written form.
2. Personal data communicated in relation to the readmission of persons can concern only the following:
- (a) the particulars of the person to be returned and, where necessary, of members of the person's family (name, first name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship);
 - (b) identity card, passport, other identity and travel documents (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
 - (c) other details such as fingerprints and photographs which are needed to identify the person to be returned, or for verification of existence of conditions for readmission according to this Agreement;
 - (d) stopovers and itineraries.

Article 17

Non-affection clause

1. This Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of Switzerland and of Montenegro arising from International Law and, in particular, from:
 - the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees,
 - the international conventions determining the State responsible for examining applications for asylum lodged,
 - the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,
 - the Convention of 10 December 1984 against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment,
 - international conventions on extradition,
 - multilateral international conventions and agreements on the readmission of foreign citizens.
2. Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person under other formal arrangements.

SECTION VII
IMPLEMENTATION AND APPLICATION

Article 18
Expert meetings

The Contracting Parties shall, at the request of one of the Contracting Parties, organise meetings of experts on the application of this Agreement.

Article 19
Implementing Protocol

The Contracting Parties conclude an implementing Protocol which covers rules on:

- (a) designation of the competent authorities, border crossing points and exchange of contact points;
- (b) conditions for escorted returns, including the transit of third-country citizens and stateless persons under escort;
- (c) means and documents which are considered as proof or *prima facie* evidence of citizenship or of the conditions for the readmission of third-country citizens, stateless persons or former citizens of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

SECTION VIII
FINAL PROVISIONS

Article 20
Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their respective procedures.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.
3. The present Agreement replaces the Agreement between the Swiss Federal Council and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on the return and readmission of Swiss and Yugoslav citizens subject to return signed in Berne on 3 July 1997.
4. This Agreement is concluded for an unlimited period.

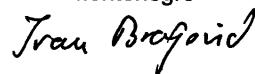
5. Each Contracting Party may, by officially notifying the other Contracting Party completely or partly, temporarily suspend the implementation of this Agreement with regard to third-country citizens and stateless persons, for reasons of security, protection of public order or public health. The suspension shall enter into force on the second day following the day of such notification.
6. Each Contracting Party may denounce this Agreement by officially notifying the other Contracting Party. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

Done at Podgorica on the 04th day of March in the year 2011 in duplicate each in the German, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement the English version shall be used.

For the Swiss Confederation



For Montenegro



**IMPLEMENTING PROTOCOL
to the Agreement
between the Swiss Confederation and Montenegro
on the readmission of persons residing without authorisation**

**The Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation
and**

**The Ministry of Interior and Public Administration of Montenegro
hereinafter referred to as "The Contracting Parties"**

**according to Article 19 of the Agreement between the Swiss Confederation and
Montenegro on the readmission of persons residing without authorisation
(hereinafter referred to as "the Agreement"),
have agreed as follows:**

**Article 1
Documents considered as proof of citizenship**

For the scope of implementation of the Agreement citizenship shall be considered proved by presentation of the following documents:

- a) Where the Requested State is Montenegro:
- travel documents of any kind issued after the 5 May 2008,
 - National identity cards issued after the 5 May 2008.

- b) Where the Requested State is the Swiss Confederation:
- Swiss passports of any kind,
 - National identity cards

**Article 2
Documents considered as prima facie evidence of citizenship**

For the scope of implementation of the Agreement citizenship shall be presumed by presentation of the following documents:

- photocopies of any of the documents listed in Article 1 of this Implementing Protocol or of any of the documents listed below,
- any document proving membership of the military or police,
- seaman's registration books,
- citizenship certificates and other official documents that mention or clearly indicate citizenship,
- driving licenses,
- birth certificates,
- results of DNA tests provided by the Requesting State,

- fingerprints taken by the competent authorities of the Requesting State,
- verifiable statements made by the persons concerned or reliable witnesses which are officially recorded by the competent authorities,
- any other official document which may help to establish the citizenship of the person concerned.

Where the Requested State is Montenegro, the citizenship shall be presumed based upon the following *prima facie* evidence:

- passports of any kind (national passports, diplomatic passports, service passports, collective passports including children's passports) issued by the competent authorities of Montenegro between 27 April 1992 and 5 May 2008 and photocopies thereof,
- identity cards of any kind issued by the competent authorities of Montenegro between 27 April 1992 and 5 May 2008 and photocopies thereof.

Article 3

Documents considered as proof of the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons

- entry/departure stamps or similar endorsement with date in the travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure (e.g. photographic),
- documents, certificates and bills of any kind bearing a person's name (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, car rental agreements, credit card receipts etc.) which clearly indicate that the person concerned stayed on the territory of the requested State at a certain date,
- tickets bearing a person's name and/or passenger lists of air, train, coach or boat passages which indicate the presence and the itinerary of the person concerned on the territory of the requested State at a certain date,
- official certificates (e.g. contracts, receipts) of a courier company or a travel agency, indicating that the person concerned used their services at a certain date.

Article 4

Documents considered as *prima facie* evidence of the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons

- official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings,
- description issued by the relevant authorities of the Requesting State, of place and circumstances under which the person concerned has been found after entering the territory of that State,
- information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an international organisation (e.g. UNHCR),
- reports/confirmation of information by family members, travelling companions, etc.,
- statement by the person concerned.

Article 5

Documents considered as proof or as *prima facie* evidence of the conditions for the readmission of former citizens of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

(a) Documents considered as proof:

- birth certificates or photocopies thereof issued by the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia,
- public documents, or photocopies thereof issued by Montenegro, the former State Union of Serbia and Montenegro, the former Federal Republic of Yugoslavia or the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia stating place of birth and/or place of permanent residence as required by Article 3 (3) of the Agreement.

(b) Documents considered as *prima facie* evidence:

- other documents or certificates or photocopies thereof which point to the place of birth and/or place of permanent residence in the territory of Montenegro,
- official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings.

Article 6

Other documents

1. If the Requesting State considers that other documents not listed in Articles 1 to 5 to this Implementing Protocol may be essential for establishing the citizenship of the person to be readmitted, such documents may be submitted to the Requested State together with the readmission application.
2. The decision as to whether the documents listed in paragraph 1 of this Article may be taken into account in processing the readmission application shall be made by the Requested State.

Article 7

Readmission application

1. The readmission application shall be submitted in writing by the competent authority of the Requesting State to the competent authority of the Requested State via secured communication channels.
2. The reply to the readmission application shall be submitted in writing to the competent authority of the Requesting State by the competent authority of the Requested State via secured communication channels.

**Article 8
Escorting of a person to be readmitted or in transit**

1. If a person in the process of readmission or transit is to be accompanied by escorts, the Requesting State shall give the following information: first names, family names, ranks, positions of escorting persons, type, number and date of issue of passports and service identification cards, contents of their mission order.
2. Escorts shall be obliged to comply with the legislation of the Requested State.
3. Escorts shall not bear weapons and other objects restricted on the territory of the Requested State.
4. Escorts shall be in plain clothes, carry valid passports and service identification cards, as well as mission orders issued by the competent authority of the Requesting State and, in case of transit, the transit authorisation issued by the competent authority of the Requested State.
5. The number of escorts shall be agreed upon in advance by the competent authorities on a case-by-case basis.

**Article 9
Transit application**

1. The transit application shall be sent by the competent authority of the Requesting State directly to the competent authority of the Requested State via secured communication channels.
2. The reply to the transit application shall be provided to the competent authority of the Requesting State directly by the competent authority of the Requested State via secured communication channels.

**Article 10
Costs**

In accordance with Article 15 of the Agreement, the Requesting State shall reimburse in Euro and within 30 days upon submission of invoice costs incurred by the Requested State in connection with readmission and transit.

**Article 11
Competent authorities**

1. The competent authorities responsible for the implementation of the Agreement are:

a) for Montenegro:

In case of readmission

Ministry of Interior and Public Administration
Sector for Administrative and Internal Affairs
Department for Foreigners, Migration, Visa and Readmission
Bulevar Svetog Petra Cetinjskog br. 22
20000 Podgorica

In case of transit

Police Directorate
Border Police Sector
Department for Foreigners and Fighting Illegal Migration
Bulevar Svetog Petra Cetinjskog br. 22
20000 Podgorica

b) for the Swiss Confederation:

Federal Department of Justice and Police,
Federal Office for Migration
Quellenweg 6
3003 Bern-Wabern

2. The details of the competent authorities and any changes concerning the competent authorities or their details shall be directly and immediately communicated to the competent authority of the other Contracting Party.

**Article 12
Readmission and transit procedures**

1. Readmission and transit shall take place at the following border crossing points:

a) for Montenegro:

International airport of Podgorica, border crossing point Debeli brije;

b) for the Swiss Confederation:

International airports of Zurich-Kloten, Geneva-Cointrin and Basel-Mulhouse-Freiburg as well as border crossing point St. Margrethen.

2. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall directly and immediately inform each other of any change in the list of border crossing points provided in paragraph 1 of this Article.

Article 13
Entry into force, suspension and termination

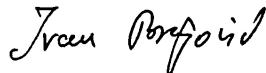
1. This Implementing Protocol shall enter into force on the same day as the Agreement;
2. This Implementing Protocol shall be suspended to the same extent and for the same duration as the Agreement;
3. This Implementing Protocol shall be terminated at the same time as the Agreement.

Done at Podgorica on the 04th day of March in the year 2011 in duplicate each in the German, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement the English version shall be used.

For the Federal Department of Justice
and Police of the Swiss Confederation



For the Ministry of Interior and Public
Administration of Montenegro



Annex 1



(Designation of requesting authority)

(Place and Date)

Reference: _____

To:

(Designation of requested authority)

READMISSION APPLICATION
pursuant to Article 7 of the Agreement
between the Swiss Confederation and Montenegro
on the readmission of persons residing without authorisation

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):

Photograph

2. Maiden name:

3. Date and place of birth:

4. Sex and physical description (height, color of eyes, distinguishing marks, etc.):

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

6. Citizenship and language:

7. Civil status:

married

single

divorced

widowed

If married: name of spouse: _____
Names and age of children (if any): _____

8. Last address in the requested State if possible:

B. PERSONAL DETAILS OF SPOUSE (IF APPROPRIATE)

1. Full name (underline surname):

2. Maiden name:

3. Date and place of birth:

4. Sex and physical description (height, color of eyes, distinguishing marks, etc.):

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

6. Citizenship and language:

C. PERSONAL DETAILS OF CHILDREN (IF APPROPRIATE)

1. Full name (underline surname):

2. Date and place of birth:

3. Sex and physical description (height, color of eyes, distinguishing marks, etc.):

4. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

5. Citizenship and language:

D. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE (IF APPROPRIATE)

1. State of health
(e.g. possible reference to special medical care; Latin name of contagious disease):

2. Indication of particularly dangerous person
(e.g. suspected of serious offence; aggressive behaviour)

E. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED

1.	(passport No.)	(date and place of issue)
	(issuing authority)	(expiry date)
2.	(Identity card No.)	(date and place of issue)
	(issuing authority)	(expiry date)
3.	(Driving license No.)	(date and place of issue)
	(issuing authority)	(expiry date)
4.	(Other official document No.)	(date and place of issue)
	(issuing authority)	(expiry date)

5. Interview results

F. REMARKS

(Stamp and signature)

Annex 2

Transit Application

**Pursuant to Article 14 (1) of the Agreement between the Swiss Confederation and Montenegro on the
readmission of persons residing without authorisation**

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):
.....

2. Maiden name:
.....

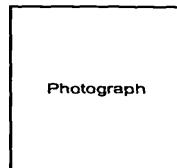
3. Date and place of birth:
.....

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):
.....

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):
.....

6. Nationality and language:
.....

7. Type and number of travel document:
.....



B. TRANSIT OPERATION

1. Type of transit
 by air by sea by land

2. State of final destination

3. Possible other States of transit

4. Proposed border crossing point, date, time of transfer and possible escorts
.....
.....
.....

5. Admission guaranteed in any other transit State and in the State of final destination
(Article 13 paragraph 2)

yes no

6. Knowledge of any reason for a refusal of transit
(Article 13 paragraph 3)

yes no

C. OBSERVATIONS

.....
.....
.....

(Signature) (Seal/stamp)

**Abkommen zwischen der
Schweizerischen Eidgenossenschaft
und
Montenegro
über die Rückübernahme von
Personen mit unbefugtem Aufenthalt**

DIE SCHWEIZERISCHE EidGENOSSENSCHAFT UND
MONTENEGRO

(nachstehend die Schweiz und Montenegro genannt);

ENTSCHLOSSEN, ihre Zusammenarbeit zu intensivieren, um die illegale Einwanderung wirksamer zu bekämpfen,

IM BESTREBEN, mit diesem Abkommen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit schnelle und effiziente Verfahren für die Identifizierung und sichere und ordnungsgemäße Rückkehr von Personen einzuführen, die die Voraussetzungen für die Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweiz oder Montenegros oder für die Anwesenheit oder den Aufenthalt in dem betreffenden Hoheitsgebiet nicht oder nicht mehr erfüllen, und die Durchbeförderung dieser Personen im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern,

UNTER BEKRÄFTIGUNG ihres Willens, die bestehende gute Zusammenarbeit auszubauen,

UNTER NACHDRÜCKLICHEM HINWEIS darauf, dass dieses Abkommen die Rechte, Pflichten und Zuständigkeiten der Schweiz und Montenegros unberührt lässt, die sich aus dem Völkerrecht ergeben, insbesondere aus der Europäischen Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und der Grundfreiheiten und dem Übereinkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Abkommens zwischen der Europäischen Union, der Europäischen Gemeinschaft und der Schweiz über die Assoziation der Schweiz bei der Umsetzung, Anwendung und Entwicklung des Schengen-Besitzstands, unterzeichnet am 26. Oktober 2004,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und Montenegro über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt, unterzeichnet am 18. September 2007,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten folgende Definitionen:

- (a) «*Vertragsparteien*» bezeichnet die Schweiz und Montenegro.
- (b) «*Staatsangehöriger der Schweiz*» bezeichnet jede Person, die die Staatsangehörigkeit der Schweiz gemäss deren innerstaatlicher Gesetzgebung besitzt.
- (c) «*Staatsangehöriger Montenegros*» bezeichnet jede Person, die die Staatsangehörigkeit Montenegros gemäss dessen innerstaatlicher Gesetzgebung besitzt.
- (d) «*Drittstaatsangehöriger*» bezeichnet jede Person, die eine andere Staatsangehörigkeit als diejenige der Schweiz oder Montenegros besitzt.
- (e) «*Staatenloser*» bezeichnet jede Person, die keine Staatsangehörigkeit besitzt.
- (f) «*Aufenthaltsbewilligung*» bezeichnet eine beliebige von der Schweiz oder Montenegro erteilte Bewilligung, die eine Person zum Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet berechtigt. Nicht inbegriffen ist dabei das vorübergehende Aufenthaltsrecht im Hoheitsgebiet der genannten Staaten in Zusammenhang mit einem Asyl- oder Aufenthaltsbewilligungsverfahren.
- (g) «*Visum*» bezeichnet eine Bewilligung oder eine Entscheidung der Schweiz oder Montenegros, die für die Einreise in oder die Durchreise durch ihr Hoheitsgebiet erforderlich ist. Flughafentransitvisa sind dabei nicht inbegriffen.
- (h) «*Ersuchender Staat*» bezeichnet denjenigen Staat (die Schweiz oder Montenegro), der ein Rückübernahmegesuch gemäss Artikel 7 oder ein Durchbeförderungsgesuch gemäss Artikel 14 dieses Abkommens stellt.
- (i) «*Ersuchter Staat*» bezeichnet den Staat (die Schweiz oder Montenegro), an den ein Rückübernahmegesuch gemäss Artikel 7 oder ein Durchbeförderungsgesuch gemäss Artikel 14 dieses Abkommens gerichtet wird.
- (j) «*Zuständige Behörde*» bezeichnet jede nationale Behörde der Schweiz oder Montenegros, die sich mit der Durchführung dieses Abkommens gemäss Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe a desselben befasst.
- (k) «*Durchbeförderung*» bezeichnet die Durchreise eines Drittstaatsangehörigen oder eines Staatenlosen durch das Hoheitsgebiet des ersuchten Staates auf dem Weg vom ersuchenden Staat zum Zielstaat.
- (l) «*Rückübernahme*» ist die Überstellung von Personen (eigene Staatsangehörige des ersuchten Staates, Drittstaatsangehörige oder Staatenlose), die illegal in den ersuchenden Staat eingereist sind, dort anwesend waren oder sich dort aufgehalten haben, durch den ersuchenden Staat und die Übernahme dieser Personen durch den ersuchten Staat gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens.

ABSCHNITT I
RÜCKÜBERNAHMEVERPFLICHTUNGEN
MONTENEGROS

Artikel 2

Rückübernahme eigener Staatsangehöriger

1. Montenegro rückübernimmt auf Ersuchen der Schweiz und ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Formalitäten jede Person, die im Hoheitsgebiet der Schweiz die geltenden Voraussetzungen für Einreise, Anwesenheit oder Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Person Staatsangehörige Montenegros ist.
2. Montenegro rückübernimmt ferner:
 - (a) minderjährige unverheiratete Kinder der in Absatz 1 genannten Personen unabhängig von ihrem Geburtsort oder ihrer Staatsangehörigkeit, es sei denn, sie besitzen ein eigenständiges Aufenthaltsrecht in der Schweiz;
 - (b) Ehepartner der in Absatz 1 genannten Personen, die eine andere Staatsangehörigkeit besitzen, vorausgesetzt, dass sie das Recht, in das Hoheitsgebiet Montenegros einzureisen oder sich dort aufzuhalten, besitzen oder erhalten, es sei denn, sie besitzen ein eigenständiges Aufenthaltsrecht in der Schweiz.
3. Montenegro rückübernimmt ferner Personen, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweiz die Staatsangehörigkeit Montenegros verloren oder aufgegeben haben, es sei denn, dass diesen Personen die Einbürgerung durch die Schweiz zumindest zugesichert wurde.
4. Nach Annahme des Rückübernahmegeruchs durch Montenegro stellt die zuständige diplomatische Mission oder konsularische Vertretung Montenegros unverzüglich und spätestens innerhalb von drei Arbeitstagen das für die Rückkehr der rückzuübernehmenden Person erforderliche Reisedokument mit einer Gültigkeitsdauer von zwei Monaten aus. Kann die betreffende Person aus rechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht innerhalb der Gültigkeitsdauer des ursprünglich ausgestellten Reisedokuments rückgeführt werden, so stellt die zuständige diplomatische Mission oder konsularische Vertretung Montenegros innerhalb von 14 Kalendertagen ein neues Reisedokument mit gleicher Gültigkeitsdauer aus. Hat Montenegro innerhalb von 14 Kalendertagen kein neues Reisedokument ausgestellt, ist davon auszugehen, dass sie das für die Rückkehr der Person erforderliche und von der zuständigen Schweizer Behörde ausgestellte Dokument (Laissez-passer des EJPD) anerkennt.
5. Besitzt die rückzuübernehmende Person neben der Staatsangehörigkeit Montenegro die eines Drittstaats, so berücksichtigt die Schweiz den Willen dieser Person, vom Staat ihrer Wahl rückübernommen zu werden.

Artikel 3

Rückübernahme Drittstaatsangehöriger und Staatenloser

1. Montenegro rückübernimmt auf Ersuchen der Schweiz und ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Formalitäten alle Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, die im Hoheitsgebiet der Schweiz die geltenden gesetzlichen Voraussetzungen für Einreise, Anwesenheit oder Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, sofern gemäss Artikel 9 nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Personen:
 - (a) im Besitz eines gültigen Visums oder einer gültigen Aufenthaltsbewilligung Montenegros sind oder zum Zeitpunkt der Einreise waren; oder
 - (b) nach einem Aufenthalt im Hoheitsgebiet Montenegros oder einer Durchreise durch sein Hoheitsgebiet auf dem Luft- oder Landweg über einen Drittstaat illegal und direkt in das Hoheitsgebiet der Schweiz eingereist sind.
2. Die Rückübernahmeverpflichtung nach Absatz 1 gilt nicht, sofern:
 - (a) der Drittstaatsangehörige oder der Staatenlose nur im Transit über einen internationalen Flughafen Montenegros gereist ist; oder
 - (b) die Schweiz dem Drittstaatsangehörigen oder dem Staatenlosen vor oder nach der Einreise in ihr Hoheitsgebiet ein Visum oder eine Aufenthaltsbewilligung ausgestellt hat, es sei denn:
 - die betreffende Person ist im Besitz eines Visums oder einer Aufenthaltsgenehmigung Montenegros mit einer längeren Gültigkeitsdauer als das Visum bzw. die Aufenthaltsgenehmigung der Schweiz; oder
 - das Visum oder die Aufenthaltsbewilligung der Schweiz wurde mithilfe falscher oder gefälschter Dokumente oder durch falsche Aussagen erlangt; oder
 - die betreffende Person erfüllt die an das Visum geknüpften Bedingungen nicht.
3. Montenegro rückübernimmt ferner auf Ersuchen der Schweiz ehemalige Staatsangehörige der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, die keine anderen Staatsangehörigkeit erworben haben und deren Geburtsort und ständiger Aufenthaltsort am 27. April 1992 sich im Gebiet Montenegros befanden, vorausgesetzt, dass die montenegrinischen Behörden Letzteres zum Zeitpunkt der Übermittlung des Rückübernahmegesuchs bestätigen können.
4. Nach Annahme des Rückübernahmegesuchs durch Montenegro stellt die Schweiz der Person, deren Rückübernahme akzeptiert wurde, das für die Rückkehr nach Montenegro erforderliche Reisedokument (Laissez-passir des EJPD) aus.

ABSCHNITT II
RÜCKÜBERNAHMEVERPFLICHTUNGEN DER SCHWEIZ

Artikel 4

Rückübernahme eigener Staatsangehöriger

1. Die Schweiz rückübernimmt auf Ersuchen Montenegros und ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Formalitäten jede Person, die im Hoheitsgebiet Montenegros die geltenden Voraussetzungen für Einreise, Anwesenheit oder Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Person Staatsangehörige der Schweiz ist.
2. Die Schweiz rückübernimmt ferner:
 - (a) minderjährige unverheiratete Kinder der in Absatz 1 genannten Personen unabhängig von ihrem Geburtsort oder ihrer Staatsangehörigkeit, es sei denn, sie besitzen ein eigenständiges Aufenthaltsrecht in Montenegro;
 - (b) Ehepartner der in Absatz 1 genannten Personen, die eine andere Staatsangehörigkeit besitzen, vorausgesetzt, dass sie das Recht, in das Hoheitsgebiet der Schweiz einzureisen oder sich dort aufzuhalten, besitzen oder erhalten, es sei denn, sie besitzen ein eigenständiges Aufenthaltsrecht in Montenegro.
3. Die Schweiz rückübernimmt ferner Personen, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet Montenegros die Staatsangehörigkeit der Schweiz verloren oder aufgegeben haben, es sei denn, dass diesen Personen die Einbürgerung durch Montenegro zumindest zugesichert wurde.
4. Nach Annahme des Rückübernahmegeruchs durch die Schweiz stellt die zuständige diplomatische Mission oder konsularische Vertretung der Schweiz unverzüglich und spätestens innerhalb von drei Arbeitstagen das für die Rückkehr der rückzuübernehmenden Person erforderliche Reisedokument mit einer Gültigkeitsdauer von zwei Monaten aus. Kann die betreffende Person aus rechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht innerhalb der Gültigkeitsdauer des ursprünglich ausgestellten Reisedokuments rückgeführt werden, so stellt die zuständige diplomatische Mission oder konsularische Vertretung der Schweiz innerhalb von 14 Kalendertagen ein neues Reisedokument mit gleicher Gültigkeitsdauer aus. Hat die Schweiz innerhalb von 14 Kalendertagen kein neues Reisedokument ausgestellt, ist davon auszugehen, dass sie das für die Rückkehr der Person in die Schweiz erforderliche und von den zuständigen Behörden Montenegros ausgestellte Dokument (Reisedokument für Ausländerinnen und Ausländer) anerkennt.
5. Besitzt die rückzuübernehmende Person neben der Staatsangehörigkeit der Schweiz die eines Drittstaats, so berücksichtigt Montenegro den Willen dieser Person, von dem Staat ihrer Wahl rückübernommen zu werden.

Artikel 5

Rückübernahme Drittstaatsangehöriger und Staatenloser

1. Die Schweiz rückübernimmt auf Ersuchen Montenegros und ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Formalitäten alle Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, die im Hoheitsgebiet Montenegros die geltenden Voraussetzungen für Einreise, Anwesenheit oder Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, sofern gemäss Artikel 9 nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Personen:
 - (a) im Besitz eines gültigen Visums oder einer gültigen Aufenthaltsbewilligung der Schweiz sind oder zum Zeitpunkt der Einreise waren; oder
 - (b) nach einem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Schweiz oder einer Durchreise durch ihr Hoheitsgebiet auf dem Luft- oder Landweg über einen Drittstaat illegal und direkt in das Hoheitsgebiet Montenegros eingereist sind.
2. Die Rückübernahmeverpflichtung nach Absatz 1 gilt nicht, sofern:
 - (a) der Drittstaatsangehörige oder der Staatenlose nur im Transit über einen internationalen Flughafen der Schweiz gereist ist; oder
 - (b) Montenegro dem Drittstaatsangehörigen oder dem Staatenlosen vor oder nach der Einreise in sein Hoheitsgebiet ein Visum oder eine Aufenthaltsbewilligung ausgestellt hat, es sei denn:
 - die betreffende Person ist im Besitz eines Visums oder einer Aufenthaltsgenehmigung der Schweiz mit einer längeren Gültigkeitsdauer als das Visum bzw. die Aufenthaltsgenehmigung Montenegros; oder
 - das Visum oder die Aufenthaltsbewilligung Montenegros wurde mithilfe falscher oder gefälschter Dokumente oder durch falsche Aussagen erlangt; oder
 - die betreffende Person erfüllt die an das Visum geknüpften Bedingungen nicht.
3. Nach Annahme des Rückübernahmegesuchs durch die Schweiz stellt Montenegro der Person, deren Rückübernahme angenommen wurde, das für die Rückkehr in die Schweiz erforderliche Reisedokument aus.

ABSCHNITT III
RÜCKÜBERNAHMEVERFAHREN

Artikel 6
Grundsätze

1. Unter Vorbehalt von Absatz 2 ist für die Rückkehr einer rückzuübernehmenden Person aufgrund einer Verpflichtung nach den Artikeln 2 bis 5 bei der zuständigen Behörde des ersuchten Staates ein Rückübernahmegesuch zu stellen.
2. Es bedarf keines Rückübernahmegesuchs, wenn die rückzuübernehmende Person im Besitz eines gültigen Reisedokuments und gegebenenfalls eines gültigen Visums oder einer gültigen Aufenthaltsgenehmigung des ersuchten Staates ist.

Artikel 7
Rückübernahmegesuch

1. Das Rückübernahmegesuch muss nach Möglichkeit insbesondere Folgendes enthalten:
 - (a) Personalien der rückzuübernehmenden Person (z. B. Vornamen, Familiennamen, Geburtsdatum und -ort und letzter Aufenthaltsort) und gegebenenfalls Personalien der minderjährigen unverheirateten Kinder und/oder der Ehepartner;
 - (b) Dokumente, mit denen die Staatsangehörigkeit nachgewiesen wird, und die Angabe der Mittel, mit denen die Staatsangehörigkeit, die Durchreise, die Erfüllung der Voraussetzungen für die Rückübernahme des Drittstaatsangehörigen oder des Staatenlosen und die Illegalität der Einreise und des Aufenthalts glaubhaft gemacht werden;
 - (c) Passfoto der rückzuübernehmenden Person.
2. Ein gemeinsames Formular für Rückübernahmegesuche ist dem Durchführungsprotokoll als Anhang 1 beigefügt.

Artikel 8
Beweismittel für die Staatsangehörigkeit

1. Die Staatsangehörigkeit nach Artikel 2 Absatz 1 und Artikel 4 Absatz 1 kann insbesondere mit einem der in Artikel 1 des Durchführungsprotokolls aufgeführten Dokumente nachgewiesen werden, selbst wenn deren Gültigkeitsdauer abgelaufen ist. Werden solche Dokumente vorgelegt, so anerkennen sowohl die Schweiz als auch Montenegro die Staatsangehörigkeit, ohne dass es einer weiteren Überprüfung bedarf. Die Staatsangehörigkeit kann nicht mit gefälschten Dokumenten nachgewiesen werden.
2. Die Staatsangehörigkeit nach Artikel 2 Absatz 1 und Artikel 4 Absatz 1 kann insbesondere mit den in Artikel 2 des Durchführungsprotokolls aufgeführten Dokumenten glaubhaft gemacht werden, selbst wenn deren Gültigkeitsdauer abgelaufen ist.

fen ist. Werden solche Dokumente vorgelegt, so sehen die Schweiz und Montenegro die Staatsangehörigkeit als festgestellt an, sofern sie nichts anderes nachweisen können. Die Staatsangehörigkeit kann nicht mit gefälschten Dokumenten glaubhaft gemacht werden.

3. Kann keines der in den Artikeln 1 oder 2 des Durchführungsprotokolls aufgeführten Dokumente vorgelegt werden, treffen die zuständigen diplomatischen und konsularischen Vertretungen des ersuchten Staates mit der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates auf Ersuchen Vorkehrungen, um die rückzuübernehmende Person unverzüglich und spätestens innerhalb von drei Arbeitstagen nach dem Tag des Ersuchens zu befragen und dadurch bei der Feststellung ihrer Staatsangehörigkeit behilflich zu sein.
4. Bei Bedarf kann der ersuchte Staat auf Ersuchen des ersuchenden Staates fachkundige Personen der Behörde, die für die Durchführung dieses Abkommens zuständig ist, in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates senden, um die Staatsangehörigkeit der Personen festzustellen, bei denen es sich vermutlich um Staatsangehörige des ersuchten Staates handelt. In diesem Fall werden sämtliche Kosten vom ersuchenden Staat getragen.

Artikel 9

Beweismittel bei Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen

1. Die Erfüllung der in Artikel 3 Absatz 1 und Artikel 5 Absatz 1 genannten Voraussetzungen für die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen kann insbesondere mit einem der in Artikel 3 des Durchführungsprotokolls aufgeführten Beweismittel nachgewiesen werden; sie kann nicht mit gefälschten Dokumenten nachgewiesen werden. Ein solcher Nachweis wird von der Schweiz und Montenegro anerkannt, ohne dass es einer weiteren Überprüfung bedarf.
2. Die Erfüllung der in Artikel 3 Absatz 1 und Artikel 5 Absatz 1 genannten Voraussetzungen für die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen kann insbesondere mit den in Artikel 4 des Durchführungsprotokolls aufgeführten Beweismitteln glaubhaft gemacht werden; sie kann nicht mit gefälschten Dokumenten glaubhaft gemacht werden. Wird ein solcher Anscheinsbeweis vorgelegt, so sehen die Schweiz und Montenegro die Voraussetzungen als erfüllt an, sofern sie nichts anderes nachweisen können.
3. Die Illegalität der Einreise, der Anwesenheit oder des Aufenthalts wird festgestellt, wenn in den Reisedokumenten der betreffenden Person das erforderliche Visum oder die erforderliche Aufenthaltsbewilligung für das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates fehlt. Die begründete Erklärung des ersuchenden Staates, dass die betreffende Person nicht im Besitz der erforderlichen Reisedokumente, Visa oder Aufenthaltsbewilligungen ist, stellt ebenfalls einen Anscheinsbeweis für die Illegalität der Einreise, der Anwesenheit oder des Aufenthalts dar.
4. Die Erfüllung der in Artikel 3 Absatz 3 genannten Voraussetzungen für die Rückübernahme von ehemaligen Staatsangehörigen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien kann insbesondere mit den in Artikel 5 (a) des Durchführungsprotokolls aufgeführten Beweismitteln nachgewiesen werden; sie kann nicht mit gefälschten Dokumenten nachgewiesen werden. Ein solcher Nachweis wird von Montenegro anerkannt, ohne dass es einer weiteren Überprüfung bedarf,

vorausgesetzt, dass die montenegrinischen Behörden den ständigen Wohnsitz am 27. April 1992 zum Zeitpunkt der Übermittlung des Rückübernahmegeruchs bestätigen können.

5. Die Erfüllung der in Artikel 3 Absatz 3 genannten Voraussetzungen für die Rückübernahme von ehemaligen Staatsangehörigen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien kann insbesondere mit den in Artikel 5 (b) des Durchführungsprotokolls aufgeführten Beweismitteln glaubhaft gemacht werden; sie kann nicht mit gefälschten Dokumenten glaubhaft gemacht werden. Wird ein solcher Anscheinsbeweis vorgelegt, so sieht Montenegro die Voraussetzungen als erfüllt an, sofern es nichts anderes nachweisen kann.
6. Kann keines der in den Artikeln 5 (a) und 5 (b) des Durchführungsprotokolls aufgeführten Dokumente vorgelegt werden, treffen die zuständigen diplomatischen und konsularischen Vertretungen Montenegros auf Ersuchen Vorkehrungen, um die rückzuübernehmende Person zur Feststellung ihrer Staatsangehörigkeit unverzüglich und spätestens innerhalb von drei Arbeitstagen nach dem Tag des Ersuchens zu befragen.

Artikel 10

Fristen

1. Das Rückübernahmegeruch ist der zuständigen Behörde des ersuchten Staates innerhalb eines Jahres zu übermitteln, gerechnet ab dem Zeitpunkt, an dem die zuständige Behörde des ersuchenden Staates Kenntnis davon erlangt hat, dass der Drittstaatsangehörige oder der Staatenlose die geltenden Voraussetzungen für Einreise, Anwesenheit oder Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt. Bestehen rechtliche oder tatsächliche Hindernisse für die rechtzeitige Übermittlung des Gesuchs, so wird die Frist auf Ersuchen des ersuchenden Staates verlängert, jedoch nur so lange, bis die Hindernisse nicht mehr bestehen.
2. Das Rückübernahmegeruch ist innerhalb von 15 Kalendertagen schriftlich zu beantworten. Diese Frist beginnt mit dem Tag des Eingangs des Rückübernahmegeruchs. Ist innerhalb dieser Frist keine Antwort eingegangen, so gilt die Genehmigung der Rückführung als erteilt.
3. Stehen rechtliche oder tatsächliche Hindernisse der Beantwortung des Gesuchs innerhalb von 15 Kalendertagen entgegen, so kann die Frist mit einem entsprechend begründeten Antrag um höchstens sechs Kalendertage verlängert werden. Ist innerhalb der verlängerten Frist keine Antwort eingegangen, so gilt die Genehmigung der Rückführung als erteilt.
4. Wird das Rückübernahmegeruch abgelehnt, so ist dies schriftlich zu begründen.
5. Nach Erteilung der Genehmigung wird die betreffende Person innerhalb von drei Monaten rückgeführt. Auf Ersuchen des ersuchenden Staates kann diese Frist um die Zeit verlängert werden, die für die Beseitigung rechtlicher oder praktischer Hindernisse benötigt wird.

Artikel 11

Rückkehrmodalitäten und Art der Beförderung

1. Vor der Rückkehr einer Person vereinbaren die zuständigen Behörden der Schweiz und Montenegros im Voraus schriftlich den Tag der Rückkehr, die Grenzübergangsstelle, allfälliges Begleitpersonal und sonstige Informationen, die für die Rückkehr von Belang sind.
2. Falls erforderlich sollte die schriftliche Vereinbarung nach Absatz 1 zusätzlich folgende Angaben enthalten:
 - (a) Hinweis darauf, dass die rückzuführende Person auf Hilfe oder Pflege angewiesen ist, sofern dies im Interesse der betreffenden Person liegt;
 - (b) Hinweis auf weitere Schutz- oder Sicherheitsmassnahmen, die im einzelnen Rückführungsfall erforderlich sind, oder Angaben zum Gesundheitszustand der Person, sofern dies im Interesse der betreffenden Person liegt.
3. Die Beförderung erfolgt auf dem Luft- oder Landweg. Die Rückkehr auf dem Luftweg ist nicht auf die Inanspruchnahme der nationalen Fluggesellschaften der Schweiz oder Montenegros beschränkt und kann mit Linien- oder Charterflügen erfolgen. Im Fall einer begleiteten Rückkehr wird das Begleitpersonal vom ersuchenden Staat bereitgestellt.

Artikel 12

Irrtümliche Rückübernahme

Wird innerhalb von sechs Monaten nach der Rückkehr der betreffenden Person festgestellt, dass die Voraussetzungen der Artikel 2 bis 5 dieses Abkommens nicht erfüllt sind, so nimmt der ersuchende Staat die vom ersuchten Staat rückübernommene Person zurück. In solchen Fällen gelten die Verfahrensbestimmungen dieses Abkommens entsprechend, und alle verfügbaren Informationen über die tatsächliche Identität und Staatsangehörigkeit der zurückzunehmenden Person werden bereitgestellt.

ABSCHNITT IV

DURCHBEFÖRDERUNG

Artikel 13

Grundsätze

1. Die Schweiz und Montenegro beschränken die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen auf die Fälle, in denen die Rückkehr in den Zielstaat nicht auf direktem Weg möglich ist.
2. Die Schweiz genehmigt auf Ersuchen Montenegros die Durchbeförderung Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser, und Montenegro genehmigt auf Ersuchen

der Schweiz die Durchbeförderung Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser, wenn die Weiterreise durch andere Durchgangsstaaten und die Rückübernahme durch den Zielstaat gewährleistet sind.

3. Die Durchbeförderung kann von der Schweiz oder Montenegro abgelehnt werden:
 - (a) wenn dem Drittstaatsangehörigen oder dem Staatenlosen im Zielstaat oder in einem anderen Durchgangsstaat Folter oder eine unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe oder die Todesstrafe oder Verfolgung wegen seiner Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen seiner politischen Überzeugung droht; oder
 - (b) wenn der Drittstaatsangehörige oder der Staatenlose im ersuchten Staat oder in einem anderen Durchgangsstaat oder im Zielstaat strafrechtlichen Sanktionen unterworfen ist; oder
 - (c) aus Gründen der öffentlichen Gesundheit, der inneren Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder sonstiger nationaler Interessen des ersuchten Staates.
4. Die Schweiz oder Montenegro können ihre Genehmigung widerrufen, falls nachträglich Umstände nach Absatz 3 auftreten oder zum Vorschein kommen, die der Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise in allfällige Durchgangsstaaten oder die Rückübernahme durch den Zielstaat nicht mehr gewährleistet ist. In diesem Fall nimmt der ersuchende Staat den Drittstaatsangehörigen oder den Staatenlosen gegebenenfalls unverzüglich zurück.

Artikel 14 **Durchbeförderungsverfahren**

1. Der zuständigen Behörde des ersuchten Staates ist ein schriftliches Durchbeförderungsgesuch zu übermitteln, das folgende Angaben enthält:
 - (a) Art der Durchbeförderung (auf dem Luft- oder Landweg), allfällige weitere Durchgangsstaaten und vorgesehener Zielstaat;
 - (b) Personalien der betreffenden Person (z. B. Vorname, Familienname, Mädchennname, andere Namen, die verwendet werden, unter denen die Person bekannt ist, oder Aliasnamen, Geburtsdatum, Geschlecht und falls möglich Geburtsort, Staatsangehörigkeit, Sprache, Art und Nummer des Reisedokuments);
 - (c) vorgesehene Grenzübergangsstelle, Zeitpunkt der Durchbeförderung und allfälliges Begleitpersonal;
 - (d) eine Erklärung, dass nach Auffassung des ersuchenden Staates die Voraussetzungen nach Artikel 13 Absatz 2 dieses Abkommens erfüllt sind und dass Gründe für eine Ablehnung nach Artikel 13 Absatz 3 dieses Abkommens nicht bekannt sind.Ein gemeinsames Formular für Durchbeförderungsgesuche ist dem Durchführungsprotokoll als Anhang 2 beigefügt.
2. Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat innerhalb von drei Kalendertagen schriftlich über die Durchbeförderung unter Bestätigung der Grenzübergangsstelle und des vorgesehenen Zeitpunkts bzw. über die Ablehnung der Durchbeförderung und die diesbezüglichen Gründe.

3. Erfolgt die Durchbeförderung auf dem Luftweg, so sind die rückzuführende Person und allfälliges Begleitpersonal im Rahmen der internationalen Verpflichtungen des ersuchten Staates von der Pflicht eines Flughafentransitvisums befreit.
4. Vorbehaltlich gegenseitiger Rücksprache helfen die zuständigen Behörden des ersuchten Staates bei der Durchbeförderung, insbesondere durch Bewachung der betreffenden Personen und Bereitstellung geeigneter Einrichtungen.

ABSCHNITT V KOSTEN

Artikel 15 Beförderungs- und Durchbeförderungskosten

1. Unbeschadet des Rechts der zuständigen Behörden, von der rückzuübernehmenden Person oder Dritten die Erstattung der mit der Rückübernahme verbundenen Kosten zu verlangen, werden alle im Zusammenhang mit der Rückübernahme und der Durchbeförderung nach diesem Abkommen entstehenden Kosten für die Beförderung bis zur Grenze des Zielstaats vom ersuchenden Staat getragen.
2. Eventuelle Mehrkosten für die Rückkehr in den Drittstaat nach Artikel 2 Absatz 5 und Artikel 4 Absatz 5 des Abkommens werden von der rückübernommenen Person getragen.

ABSCHNITT VI DATENSCHUTZ UND UNBERÜHRHEITSKLAUSEL

Artikel 16 Datenschutz

1. Soweit Personendaten zur Durchführung dieses Abkommens übermittelt werden, sind diese Daten nach Massgabe der innerstaatlichen und internationalen Gesetzgebung zu sammeln, zu behandeln und zu schützen. Dabei sind insbesondere die folgenden Grundsätze zu beachten:
 - (a) Der ersuchte Staat verwendet die Daten nur zu dem in diesem Abkommen genannten Zweck und unter den Bedingungen des ersuchenden Staates.
 - (b) Auf Ersuchen teilt der ersuchte Staat dem ersuchenden Staat mit, wofür er die Daten verwenden will.
 - (c) Personendaten dürfen nur an die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden übermittelt und nur von diesen verwendet werden. Für die Weitergabe der Daten an andere Stellen ist die vorherige schriftliche Zustimmung des ersuchenden Staates erforderlich.

(d) Der übermittelnde Staat hat sich von der Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie von der Notwendigkeit und der Verhältnismässigkeit im Hinblick auf den mit der Übermittlung verbundenen Zweck zu überzeugen. Dabei sind nach seinem innerstaatlichen Recht bestehende Einschränkungen für die Datenübermittlung zu berücksichtigen. Stellt sich heraus, dass ungenaue Daten übermittelt wurden oder dass die Übermittlung unerlaubt war, muss der ersuchte Staat unverzüglich benachrichtigt werden; er hat die Berichtigung oder Löschung der betreffenden Daten vorzunehmen.

(e) Jede Person ist auf ihr Ersuchen hin im Rahmen des innerstaatlichen Rechts des von ihr angegangenen Staates über die Übermittlung von sie betreffenden Daten sowie über den beabsichtigten Verwendungszweck zu informieren.

(f) Die übermittelten Personendaten dürfen nicht länger aufbewahrt werden, als dies der Zweck erfordert, zu dem sie übermittelt wurden. Jeder Staat betraut ein geeignetes unabhängiges Organ mit der Aufsicht über die Verwendung der aufbewahrten Daten.

(g) Jeder Staat hat die übermittelten Personendaten gegen unbefugten Zugriff, missbräuchliche Änderungen und unbefugte Weitergabe zu schützen und schriftliche Aufzeichnungen über die Übermittlung und den Empfang von Personendaten zu führen.

2. Im Zusammenhang mit der Rückübernahme von Personen übermittelte Daten dürfen ausschliesslich Folgendes betreffen:

(a) Personalien der rückzuführenden Person und wenn erforderlich ihrer Familienangehörigen (z. B. Vorname, Familienname, gegebenenfalls frühere Namen, Übernamen oder Pseudonyme, Aliasnamen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und allfällige frühere Staatsangehörigkeit);

(b) Personalausweis, Reisepass, andere Identitäts- oder Reisepapiere (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.);

(c) sonstige Informationen wie Fingerabdrücke oder Fotografien, die erforderlich sind, um die rückzuführende Person zu identifizieren oder die Erfüllung der Rückübernahmeveraussetzungen nach diesem Abkommen zu prüfen;

(d) Zwischenstopps und Reiserouten.

Artikel 17

Unberührtheitsklausel

1. Dieses Abkommen lässt die Rechte, Verpflichtungen und Zuständigkeiten der Schweiz und Montenegros unberührt, die sich aus dem Völkerrecht ergeben, insbesondere aus:

- dem Übereinkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, geändert durch das Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge;
- den internationalen Übereinkommen, nach denen der für die Prüfung von Asylanträgen zuständige Staat bestimmt wird;

- der Europäischen Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten;
 - dem Übereinkommen vom 10. Dezember 1984 gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe;
 - internationalen Übereinkommen über die Auslieferung;
 - multilateralen internationalen Übereinkommen und Abkommen über die Rückübernahme ausländischer Staatsangehöriger.
2. Dieses Abkommen steht der Rückkehr einer Person aufgrund anderer formeller Vereinbarungen nicht entgegen.

ABSCHNITT VII

DURCHFÜHRUNG UND ANWENDUNG

Artikel 18

Expertentreffen

Die Vertragsparteien führen auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien Expertentreffen über die Anwendung dieses Abkommens durch.

Artikel 19

Durchführungsprotokoll

Die Vertragsparteien schliessen ein Durchführungsprotokoll ab mit Bestimmungen über:

- (a) die Benennung der zuständigen Behörden, die Grenzübergangsstellen und die Mitteilung der Kontaktstellen;
- (b) die Voraussetzungen für die begleitete Rückkehr, einschliesslich der begleiteten Durchbeförderung Drittstaatsangehöriger und Staatenloser;
- (c) zusätzliche Beweismittel und Dokumente, die als Nachweis oder Anscheinsbeweis für die Staatsangehörigkeit oder für die Erfüllung der Voraussetzungen für die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen, Staatenlosen oder von ehemaligen Staatsangehörigen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien gelten.

ABSCHNITT VIII
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 20
Inkrafttreten, Dauer und Kündigung

1. Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien gemäss ihrem jeweiligen Verfahren ratifiziert oder genehmigt.
2. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der im ersten Absatz genannten Verfahren notifiziert haben.
3. Dieses Abkommen ersetzt das Abkommen zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Bundesregierung der Bundesrepublik Jugoslawien über die Rückführung und Rückübernahme von ausreisepflichtigen schweizerischen und jugoslawischen Staatsangehörigen, unterzeichnet in Bern am 3. Juli 1997.
4. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.
5. Jede Vertragspartei kann die Durchführung dieses Abkommens durch amtliche Notifikation an die andere Vertragspartei aus Gründen der Sicherheit, zum Schutz der öffentlichen Ordnung oder der öffentlichen Gesundheit vorübergehend in Bezug auf Drittstaatsangehörige und Staatenlose ganz oder teilweise suspendieren. Die Suspendierung wird am zweiten Tag nach dem Tag der Notifikation wirksam.
6. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch amtliche Notifikation an die andere Vertragspartei kündigen. Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach dem Tag dieser Notifikation ausser Kraft.

Geschehen zu Podgorica am 04. Mai des Jahres 2011
in je zwei Urschriften in deutscher, montenegrinischer und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung des vorliegenden Abkommens wird der englische Text verwendet.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft



Für Montenegro
Ivan Brnjac

DURCHFÜHRUNGSPROTOKOLL

**zum Abkommen
zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Montenegro
über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt**

Das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft

und

**das Ministerium des Innern und der öffentlichen Verwaltung Montenegros,
im Folgenden «die Vertragsparteien»,**

**haben aufgrund von Artikel 19 des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Montenegro über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt (im Folgenden «das Abkommen»)
Folgendes vereinbart:**

**Artikel 1
Dokumente, die als Nachweis der Staatsangehörigkeit gelten**

Im Rahmen der Durchführung des Abkommens gelten folgende Dokumente als Nachweis der Staatsangehörigkeit:

a) Wenn die Schweizerische Eidgenossenschaft der ersuchte Staat ist:

- Schweizer Reisepässe jeder Art;
- nationale Personalausweise.

b) Wenn der ersuchte Staat Montenegro ist:

- nach dem 5. Mai 2008 ausgestellte Reisedokumente jeder Art;
- nach dem 5. Mai 2008 ausgestellte nationale Personalausweise.

**Artikel 2
Dokumente, die als Anscheinsbeweis für die Staatsangehörigkeit dienen**

Im Rahmen der Durchführung des Abkommens dienen folgende Dokumente als Anscheinsbeweis für die Staatsangehörigkeit:

- Fotokopien der in Artikel 1 dieses Durchführungsprotokolls oder der im Folgenden aufgeführten Dokumente;
- Dokumente, die die Angehörigkeit zur Armee oder zur Polizei nachweisen;
- Seefahrtsbücher;
- Staatsangehörigkeitsbescheinigungen und sonstige amtliche Dokumente, in denen die Staatsangehörigkeit erwähnt wird oder aus denen sie klar hervorgeht;
- Führerscheine;
- Geburtsurkunden;

- vom ersuchenden Staat vorgewiesene Ergebnisse eines DNA-Tests;
- von den zuständigen Behörden des ersuchenden Staates abgenommene Fingerabdrücke;
- von den betreffenden Personen oder verlässlichen Zeugen abgegebene nachprüfbare Erklärungen, die von den zuständigen Behörden amtlich erhoben wurden;
- jedes sonstige amtliche Dokument, das dazu beitragen kann, die Staatsangehörigkeit der betreffenden Person festzustellen.

Wenn Montenegro der ersuchte Staat ist, dienen folgende Dokumente als Anscheinsbeweis für die Staatsangehörigkeit:

- Reisepässe jeder Art (nationale Pässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Sammelpässe einschliesslich Kinderpässen), die von den zuständigen Behörden Montenegros zwischen dem 27. April 1992 und dem 5. Mai 2008 ausgestellt wurden und Fotokopien davon;
- Personalausweise jeder Art, die von den zuständigen Behörden Montenegros zwischen dem 27. April 1992 und dem 5. Mai 2008 ausgestellt wurden und Fotokopien davon.

Artikel 3

Dokumente, die als Nachweis für die Erfüllung der Voraussetzungen für die Rückübernahme Drittstaatsangehöriger und Staatenloser gelten

- Einreise-/Ausreisestempel oder ähnliche Vermerke mit Datum im Reisedokument der betreffenden Person sowie sonstige Beweise für die Einreise/Ausreise (z. B. Fotografien);
- mit Namen versehene Dokumente, Bescheinigungen und Rechnungen jeder Art (z. B. Hotelrechnungen, Terminkarten für Arzt-/Zahnarztbesuche, Eintrittskarten für öffentliche/private Einrichtungen, Mietwagenverträge, Kreditkartenbelege usw.), aus denen eindeutig hervorgeht, dass sich die betreffende Person an einem bestimmten Datum im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates aufgehalten hat;
- mit Namen versehene Tickets und/oder Passagierlisten für Flug-, Bahn-, Bus- oder Schiffsreisen, aus denen die Anwesenheit und die Reiseroute der betreffenden Person an einem bestimmten Datum im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates hervorgeht;
- förmliche Bescheinigungen (z. B. Verträge, Belege) eines Reisebegleiters oder eines Reisebüros, aus denen hervorgeht, dass die betreffende Person an einem bestimmten Datum ihre Dienste in Anspruch genommen hat.

Artikel 4

Dokumente, die als Anscheinsbeweis für die Erfüllung der Voraussetzungen für die Rückübernahme Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser gelten

- Förmliche Erklärung der betreffenden Person in Gerichts- oder Verwaltungsverfahren;
- von den zuständigen Behörden des ersuchenden Staates erstellte Beschreibung des Ortes und der Umstände, an dem bzw. unter denen die betreffende Person nach der Einreise in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates aufgefunden wurde;

- Angaben über die Identität und/oder den Aufenthalt einer Person, die von einer internationalen Organisation (z. B. UNHCR) zur Verfügung gestellt wurden;
- Berichte/Bestätigung von Angaben durch Familienangehörige, Mitreisende usw.;
- Erklärung der betreffenden Person.

Artikel 5

Dokumente, die als Nachweis oder Anscheinsbeweis für die Erfüllung der Voraussetzungen für die Rückübernahme von ehemaligen Staatsangehörigen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien gelten

a) Dokumente, die als Nachweis gelten:

- Von der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ausgestellte Geburtsurkunden oder Fotokopien davon;
- von Montenegro, der ehemaligen Staatenunion Serbien und Montenegro, der ehemaligen Föderativen Republik Jugoslawien oder der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ausgestellte amtliche Dokumente oder Fotokopien davon mit Angabe des Geburtsorts und/oder des ständigen Aufenthaltsorts gemäss Artikel 3 Absatz 3 des Abkommens.

b) Dokumente, die als Anscheinsbeweis gelten:

- Sonstige Dokumente oder Bescheinigungen – oder Fotokopien davon – mit Hinweisen auf den Geburtsort und/oder den ständigen Aufenthaltsort im Hoheitsgebiet Montenegros;
- förmliche Erklärung der betreffenden Person in Gerichts- oder Verwaltungsverfahren.

Artikel 6 Weitere Dokumente

1. Erachtet der ersuchende Staat andere, nicht in den Artikeln 1 bis 5 dieses Durchführungsprotokolls aufgeführte Dokumente zur Feststellung der Staatsangehörigkeit der rückzuübernehmenden Person für nützlich, so können diese dem ersuchten Staat zusammen mit dem Rückübernahmegesuch zugestellt werden.
2. Der ersuchte Staat entscheidet, ob er die in Absatz 1 genannten Dokumente bei der Bearbeitung des Rückübernahmegesuchs in Betracht ziehen will.

Artikel 7 Rückübernahmegesuch

1. Das Rückübernahmegesuch ist der zuständigen Behörde des ersuchten Staates durch die zuständige Behörde des ersuchenden Staates auf einem sicheren Übermittlungsweg schriftlich zuzustellen.
2. Die Beantwortung des Rückübernahmegesuchs durch die zuständige Behörde des ersuchten Staates hat auf einem sicheren Übermittlungsweg schriftlich an die zuständige Behörde des ersuchenden Staates zu erfolgen.

Artikel 8

Begleitung einer rückzuübernehmenden oder durchzubefördernden Person

1. Erfolgt die Rückübernahme oder die Durchbeförderung einer Person unter Einsatz von Begleitpersonal, so hat der ersuchende Staat folgende Angaben zu liefern: Vornamen, Familiennamen, Dienstgrad und Stellung des Begleitpersonals, Art, Nummer und Ausstellungsdatum seiner Pässe und Dienstausweise sowie Auftragsinhalt.
2. Das Begleitpersonal hat sich an die Gesetze des ersuchten Staates zu halten.
3. Das Begleitpersonal trägt weder Waffen noch andere Objekte, die im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates Einschränkungen unterworfen sind.
4. Das Begleitpersonal tritt in Zivil auf, trägt gültige Pässe und Dienstausweise mit sich und kann Aufträge sowie, im Fall einer Durchbeförderung, die Durchbeförderungsbewilligung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates vorweisen.
5. Die Zahl des Begleitpersonals wird von Fall zu Fall im Voraus von den zuständigen Behörden vereinbart.

Artikel 9

Durchbeförderungsgesuch

1. Das Durchbeförderungsgesuch ist der zuständigen Behörde des ersuchten Staates direkt durch die zuständige Behörde des ersuchenden Staates auf einem sicheren Übermittlungsweg zuzustellen.
2. Die Beantwortung des Durchbeförderungsgesuchs durch die zuständige Behörde des ersuchten Staates hat auf einem sicheren Übermittlungsweg direkt an die zuständige Behörde des ersuchenden Staates zu erfolgen.

Artikel 10

Kosten

Die dem ersuchten Staat in Zusammenhang mit der Rückübernahme und der Durchbeförderung entstandenen Kosten sind gemäss Artikel 15 des Abkommens vom ersuchenden Staat innert 30 Tagen nach Erhalt der Rechnung in Euro zurückzuerstatteten.

**Artikel 11
Zuständige Behörden**

1. Die mit der Durchführung dieses Abkommens betrauten zuständigen Behörden sind:

a) für Montenegro:

Für die Rückübernahme

Ministerium des Innern und der öffentlichen Verwaltung
Bereich für administrative und innere Angelegenheiten
Abteilung für Ausländer, Migration, Visa und Rückübernahme
Bulevar Svetog Petra Cetinskog br. 22
20000 Podgorica

Für die Durchbeförderung

Polizeidirektion
Bereich Grenzpolizei
Abteilung für Ausländer und Bekämpfung illegaler Migration
Bulevar Svetog Petra Cetinskog br. 22
20000 Podgorica

b) für die Schweiz:

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement
Bundesamt für Migration
Quellenweg 6
3003 Bern-Wabern

2. Die detaillierten Angaben zu den zuständigen Behörden und allfällige Änderungen in Bezug auf die zuständigen Behörden oder deren detaillierte Angaben werden der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei direkt und unverzüglich mitgeteilt.

**Artikel 12
Rückübernahme- und Durchbeförderungsverfahren**

1. Die Rückübernahme und die Durchbeförderung erfolgt an folgenden Grenzübergangsstellen:

a) für Montenegro: der internationale Flughafen von Podgorica, die Grenzübergangsstelle Debeli brije;

b) für die Schweiz: die internationalen Flughäfen Zürich-Kloten, Genf-Cointrin und Basel-Mülhausen-Freiburg sowie die Grenzübergangsstelle St. Margrethen.

2. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten einander direkt und unverzüglich über allfällige Änderungen in der Liste der Grenzübergangsstellen in Absatz 1.

Artikel 13
Inkrafttreten, Suspendierung und Kündigung

1. Dieses Durchführungsprotokoll tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.
2. Dieses Durchführungsprotokoll wird im selben Umfang und für dieselbe Dauer wie das Abkommen suspendiert.
3. Dieses Durchführungsprotokoll wird gleichzeitig mit dem Abkommen beendet.

Geschehen zu Podgorica am 04. März des Jahres 2011 in je zwei Urschriften in deutscher, montenegrinischer und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung des vorliegenden Durchführungsprotokolls wird der englische Text verwendet.

Für das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Für das Ministerium des Innern und der öffentlichen Verwaltung Montenegros

Anhang 1



(Bezeichnung der ersuchenden Behörde)

(Ort und Datum)

Aktenzeichen: _____

An:

(Bezeichnung der ersuchten Behörde)

RÜCKÜBERNAHMEGESUCH

**nach Artikel 7 des Abkommens zwischen der
Schweizerischen Eidgenossenschaft und Montenegro
über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt**

A. PERSONALIEN

1. Vollständiger Name (Familiennamen unterstreichen):



2. Mädchenname:

3. Geburtsdatum und -ort:

4. Geschlecht und Personenbeschreibung (Grösse, Augenfarbe, besondere Kennzeichen usw.):

5. Auch bekannt unter (frühere Namen, andere Namen, die verwendet werden/unter denen die Person bekannt ist, oder Aliasnamen):

6. Staatsangehörigkeit und Sprache:

7. Zivilstand:

verheiratet ledig geschieden verwitwet

Falls verheiratet: Name des Ehepartners: _____

Gegebenenfalls Namen und Alter der Kinder:

8. Gegebenenfalls letzte Adresse im ersuchten Staat:

B. PERSONALIEN DES EHEPARTNERS (WENN ZUTREFFEND)

1. Vollständiger Name (Familiennamen unterstreichen):

2. Mädchenname:

3. Geburtsdatum und -ort:

4. Geschlecht und Personenbeschreibung (Grösse, Augenfarbe, besondere Kennzeichen usw.):

5. Auch bekannt unter (frühere Namen, andere Namen, die verwendet werden/unter denen die Person bekannt ist, oder Aliasnamen):

6. Staatsangehörigkeit und Sprache:

C. PERSONALIEN DER KINDER (WENN ZUTREFFEND)

1. Vollständiger Name (Familiennamen unterstreichen):

2. Geburtsdatum und -ort:

3. Geschlecht und Personenbeschreibung (Grösse, Augenfarbe, besondere Kennzeichen usw.):

4. Auch bekannt unter (frühere Namen, andere Namen, die verwendet werden/unter denen die Person bekannt ist, oder Aliasnamen):

5. Staatsangehörigkeit und Sprache:

D. BESONDERE UMSTÄNDE (WENN ZUTREFFEND)

1. Gesundheitszustand der rückzuführenden Person (z. B. Hinweis auf besondere medizinische Betreuung, lateinischer Name einer allfälligen Infektionskrankheit):

2. Besondere Gefährdung durch die rückzuführende Person (z. B. Verdacht auf eine schwere Straftat, aggressives Verhalten):
-
-

E. BEIGEFÜgte BEWEISMittel

1.	(Reisepass Nr.)	(Ausstellungsdatum und -ort)
	(ausstellende Behörde)	(Ablauf der Gültigkeitsdauer)
2.	(Personalausweis Nr.)	(Ausstellungsdatum und -ort)
	(ausstellende Behörde)	(Ablauf der Gültigkeitsdauer)
3.	(Führerschein Nr.)	(Ausstellungsdatum und -ort)
	(ausstellende Behörde)	(Ablauf der Gültigkeitsdauer)
4.	(sonstiges amtliches Dokument Nr.)	(Ablauf der Gültigkeitsdauer)
	(ausstellende Behörde)	(Ablauf der Gültigkeitsdauer)

5. Ergebnisse der Befragung

F. BEMERKUNGEN

(Stempel und Unterschrift)

Anhang 2

Durchbeförderungsgesuch

nach Artikel 14 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Montenegro über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt

A. PERSONALIEN

1. Vollständiger Name (Familiennamen unterstreichen): _____

2. Mädchennname: _____

3. Geburtsdatum und -ort: _____

4. Geschlecht und Personenbeschreibung (Grösse, Augenfarbe, besondere Kennzeichen usw.): _____

5. Auch bekannt unter (frühere Namen, andere Namen, die verwendet werden/unter denen die Person bekannt ist, oder Aliasnamen): _____

6. Staatsangehörigkeit und Sprache: _____

7. Art und Nummer des Reisedokuments: _____

Passfoto

B. DURCHBEFÖRDERUNG

1. Art der Durchbeförderung:

auf dem Luftweg auf dem Seeweg auf dem Landweg

2. Zielstaat: _____

3. Ggf. weitere Durchgangsstaaten: _____

4. Vorgesehene Grenzübergangsstelle, Datum und Uhrzeit der Rückführung und etwaige Begleitpersonen:

5. Ist die Übernahme in etwaigen Durchgangsstaaten und im Zielstaat gewährleistet?

(Artikel 13 Absatz 2)

Ja Nein

6. Sind die Gründe für eine Ablehnung der Durchbeförderung bekannt?

(Artikel 13 Absatz 3)

Ja Nein

C. BEMERKUNGEN

(Unterschrift) (Siegel/Stempel)

**Sporazum između
Švajcarske Konfederacije
i Crne Gore
o readmisiji (vraćanje i prihvatanje) lica
koja su bez dozvole boravka**

ŠVAJCARSKA KONFEDERACIJA

I
CRNA GORA

(u daljem tekstu: Švajcarska i Crna Gora)

ODLUČNE da ojačaju njihovu saradnju u cilju efikasnije borbe protiv ilegalnih migracija

ŽELEĆI da putem ovog sporazuma, a na osnovama reciprociteta, uspostave brze i efikasne postupke za identifikaciju i bezbjedno vraćanje lica koja ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uslove za ulazak, prisustvo ili boravak na teritoriji Švajcarske ili Crne Gore, te da u duhu dobre saradnje olakšaju tranzit takvih lica,

POTVRĐUJUĆI svoju spremnost za razvijanjem postojeće dobre saradnje,

NAGLAŠAVAJUĆI da ovaj sporazum neće imati uticaja na prava, obaveze i odgovornosti Švajcarske i Crne Gore koje proizilaze iz međunarodnog prava a posebno Evropske konvencije o zaštiti ljudskih prava i fundamentalnih sloboda od 4. novembra 1950. i Konvencije o statusu izbjeglica od 28. jula 1951.,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između EU, Evropske Zajednice i Švajcarske o švajcarskom pridruživanju uz implementaciju, aplikaciju i razvoj šengenskog kataloga, koji je potpisana 26. oktobra 2004. godine,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Republike Crne Gore i Evropske zajednice o readmisiji (vraćanje i prihvatanje) lica koja su bez dozvole boravka, koji je potpisana 18. septembra 2007. godine

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆEM:

Član 1 Definicije

U svrhu ovog sporazuma:

- (a) *Strane ugovornice* označava Švajcarsku i Crnu Goru;
- (b) *Državljanin Crne Gore* označava lice koje ima državljanstvo Crne Gore u skladu sa njenim zakonodavstvom;
- (c) *Državljanin Švajcarske* označava lice koje ima državljanstvo Švajcarske u skladu sa njenim zakonodavstvom.
- (d) *Državljanin treće države* označava lice koje ima državljanstvo koje nije švajcarsko niti crnogorsko;
- (e) *Lice bez državljanstva* označava lice koje nema državljanstvo niti jedne države;
- (f) *Odobrenje boravka* je odobrenje bilo koje vrste izdato od strane Švajcarske ili Crne Gore, kojim se licu odobrava boravak na državnom području te strane ugovornice. To ne uključuje privremene dozvole za ostanak na teritoriji strana ugovornica u vezi s postupkom obrade zahtjeva za azil ili zahtjeva za odobrenje boravka;
- (g) *Viza* je odobrenje za ulazak, boravak i tranzit preko državnog područja koje je izdala Švajcarska ili Crna Gora, što ne uključuje aerodromsku tranzitnu vizu.
- (h) *Država molilja* označava državu (Švajcarska ili Crna Gora) koja je uputila zahtjev za readmisiju u skladu sa članom 7 ili zahtjev za tranzit u skladu sa članom 14 ovog sporazuma;
- (i) *Zamoljena država* označava državu (Švajcarska ili Crna Gora) kojoj je upućen zahtjev u skladu sa članom 7 za readmisiju ili tranzit u skladu sa članom 14 ovog sporazuma;
- (j) *Nadležni organ* označava bilo koji nacionalni organ Švajcarske ili Crne Gore kojem je povjerena implementacija ovog sporazuma u skladu sa članom 19(1) istog;
- (k) *Tranzit* označava prelazak državljana treće države ili lica bez državljanstva preko državnog područja zamoljene države tokom putovanja iz države molilje u državu odredišta;
- (l) *Readmisija* označava transfer od strane države molilje i prijem od strane zamoljene države lica (vlastitih državljana zamoljene države, državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva), koja su zatečena prilikom nezakonitog ulaska, prisustva ili boravka na teritoriji zamoljene države, u skladu sa odredbama ovog sporazuma.

POGLAVLJE I

OBAVEZE CRNE GORE U VEZI SA READMISIJOM

Član 2

Readmisija vlastitih državljana

1. Crna Gora će izvršiti readmisiju, na zahtjev Švajcarske, bez dodatnih formalnosti osim onih predviđenih ovim sporazumom, svakog lica koje ne ispunjava ili više ne ispunjava uslove koji su na snazi za ulazak, prisustvo ili boravak na teritoriji Švajcarske, pod uslovom da je tako nešto dokazano ili se može osnovano prepostaviti na osnovu dostavljenih *prima facie dokaza* da je to lice državljanin Crne Gore.
2. Crna Gora će takođe izvršiti readmisiju:
 - (a) maloljetne nevjenčane djece lica pomenutih u stavu 1, bez obzira na mjesto njihovog rođenja ili njihovo državljanstvo, osim ako ona ne posjeduju nezavisno pravo boravka na teritoriji Švajcarske.
 - (b) bračnog druga, imaoča drugog državljanstva, lica pomenutih u stavu 1, pod uslovom da on ima pravo ulaska, boravka ili dobije pravo ulaska i boravka na teritoriji Crne Gore, osim ako ne posjeduje nezavisno pravo boravka na teritoriji Švajcarske.
3. Crna Gora će takođe izvršiti readmisiju lica koja su lišena ili su se odrekla državljanstva Crne Gore u vremenu nakon ulaska na teritoriju Švajcarske, osim ako je takvim licima barem obećana naturalizacija od strane Švajcarske.
4. Nakon što je Crna Gora dala pozitivan odgovor na zahtjev za readmisiju, ovlašćeno diplomatsko-konzularno predstavništvo Crne Gore je obavezno odmah, a najkasnije u roku od tri radna dana, da izda putnu ispravu koja je potrebna radi povratka lica koje je predmet readmisije, sa minimalnim rokom važenja od dva mjeseca. Ako iz pravnih ili faktičkih razloga, nije moguće izvršiti transfer tog lica u periodu važenja putne isprave na koju je ona početno izdata, nadležno diplomatsko-konzularno predstavništvo Crne Gore, u roku od 14 kalendarskih dana, izdaje novu putnu ispravu, čiji će period važenja biti iste dužine. Ako Crna Gora u roku od 14 kalendarskih dana, ne izda novu putnu ispravu, smatraće se da prihvata korišćenje putne isprave koja je neophodna za povratak u Crnu Goru (Propusnica FDJP Laissez-pass), koju izdaje nadležni organ Švajcarske.
5. U slučaju da lice koje je predmet readmisije uz crnogorsko državljanstvo, posjeduje državljanstvo treće države, Švajcarska će uzeti u obzir želju lica da bude vraćeno u državu po njegovom/njenom izboru.

Član 3

Readmisija državljana trećih država i lica bez državljanstva

1. Crna Gora će izvršiti readmisiju, po zahtjevu Švajcarske, a bez dodatnih formalnosti osim onih predviđenih ovim sporazumom, svakog državljanina treće države ili lica bez državljanstva koji ne ispunjava ili više ne ispunjava zakonske uslove koji su na snazi za ulazak, prisustvo i boravak na teritoriji Švajcarske, pod uslovom da je u skladu sa članom 9 ovog sporazuma dokazano, ili se može validno prepostaviti na osnovu *prima facie* dokaza, da to lice:
 - (a) posjeduje, ili je u vrijeme ulaska posjedovalo, važeću vizu ili dozvolu za boravak izdatu od strane Crne Gore; ili je
 - (b) nezakonito i direktno, preko treće države, ušlo na teritoriju Švajcarske vazdušnim ili kopnenim putem nakon što je boravilo ili bilo u tranzitu preko teritorije Crne Gore;
2. Obaveza readmisije iz stava 1 se ne primjenjuje, ako:
 - (a) se državljanin treće države ili lice bez državljanstva nalazio samo u aerodromskom tranzitu preko međunarodnog aerodroma u Crnoj Gori; ili
 - (b) je Švajcarska izdala državljaninu treće države ili licu bez državljanstva vizu ili dozvolu za boravak prije ili nakon ulaska na njenu teritoriju, osim ako:
 - to lice posjeduje vizu ili dozvolu za boravak, izdatu od strane Crne Gore, koja ima duži period važenja od one koju je izdala Švajcarska; ili
 - je viza ili dozvola za boravak izdata od strane Švajcarske dobijena korišćenjem krivotvorenih ili falsifikovanih dokumenata, davanjem lažnih izjava, ili
 - to lice ne ispoštuje bilo koji od uslova propisanih vizom.
3. Crna Gora će takođe na zahtjev Švajcarske, izvršiti readmisiju bivših državljana SFRJ koji nisu stekli ni jedno drugo državljanstvo, a čije je mjesto rođenja i stalnog boravka na dan 27. aprila 1992. godine, bilo na teritoriju Crne Gore, pod uslovom da to može biti potvrđeno od strane crnogorskih vlasti na dan podnošenja zahtjeva za readmisiju.
4. Nakon što Crna Gora da pozitivan odgovor na zahtjev za readmisiju, licu čija readmisija je prihvaćena, Švajcarska će izdati putnu ispravu koja je neophodna radi njegovog/njenog povratka u Crnu Goru (Propusnica FDJP Laissez-pass).

POGLAVLJE II

OBAVEZE ŠVAJCARSKE U VEZI SA READMISIJOM

Član 4

Readmisija vlastitih državljana

1. Švajcarska će po zahtjevu Crne Gore izvršiti readmisiju, a bez dodatnih formalnosti, osim onih predviđenih ovim sporazumom, svakog lica koje ne ispunjava ili više ne ispunjava uslove koji su na snazi za ulazak, prisustvo ili boravak na teritoriju Crne Gore, pod uslovom da je tako nešto dokazano ili se može osnovano prepostaviti na osnovu *prima facie* dokaza da je to lice državljanin Švajcarske.
2. Švajcarska će takođe izvršiti readmisiju:
 - (a) maloljetne nevjenčane djece, lica pomenutih u stavu 1, bez obzira na mjesto njihovog rođenja ili njihovo državljanstvo, osim ako ona ne posjeduju nezavisno pravo boravka na teritoriji Crne Gore.
 - (b) bračnog druga, imoca drugog državljanstva, lica pomenutih u stavu 1, pod uslovom da on ima pravo ulaska, boravka ili dobije pravo ulaska i boravka na teritoriji Švajcarske, osim ako ne posjeduje nezavisno pravo boravka na teritoriji Crne Gore.
3. Švajcarska će takođe izvršiti readmisiju lica koja su lišena ili koja su se odrekla državljanstva Švajcarske u periodu nakon ulaska na teritoriju Crne Gore, osim ako je takvim licima, od strane Crne Gore, barem obećana naturalizacija.
4. Nakon što Švajcarska da pozitivan odgovor na zahtjev za readmisiju, ovlašćeno diplomatsko-konzularno predstavništvo Švajcarske izdaće odmah, a najkasnije u roku od tri radna dana, putnu ispravu potrebnu radi povratka lica čiju readmisiju je potrebno izvršiti, sa rokom važenja od dva mjeseca. Ako zbog pravnih ili faktičkih razloga, transfer datog lica ne može da se obavi u periodu važenja putne isprave koja je prvo bitno izdata, ovlašćeno diplomatsko-konzularno predstavništvo Švajcarske, u roku od 14 kalendarskih dana, izdaće novu putnu ispravu sa istim periodom važenja. Ako Švajcarska u roku od 14 kalendarskih dana, ne izda novu putnu ispravu, smatraće se da prihvata korišćenje putne isprave koja je neophodna za povratak u Švajcarsku (Putni list za stranca), koju izdaje nadležni organ Crne Gore.
5. U slučaju da lice koje je predmet readmisije uz švajcarsko državljanstvo, posjeduje državljanstvo treće države, Crna Gora će uzeti u obzir želju lica da bude vraćeno u državu po njegovom/njenom izboru.

Član 5

Readmisija državljana trećih država i lica bez državljanstva

1. Švajcarska će po zahtjevu Crne Gore izvršiti readmisiju, a bez dodatnih formalnosti osim onih predviđenih ovim sporazumom, svakog državljanina treće države ili lica bez državljanstva koji ne ispunjava ili više ne ispunjava zakonske uslove koji su na snazi za ulazak, prisustvo ili boravak na teritoriji Crne Gore, pod uslovom da je, u skladu sa članom 9 ovog sporazuma, dokazano ili se može osnovano pretpostaviti na osnovu dostavljenih *prima facie* dokaza, da takvo lice:
 - (a) posjeduje, ili je u vrijeme ulaska posjedovalo, važeću vizu ili dozvolu za boravak izdatu od strane Švajcarske; ili je
 - (b) nezakonito i direktno ušlo na teritoriju Crne Gore, vazdušnim ili kopnenim putem, nakon što je boravilo ili bilo u tranzitu preko teritorije Švajcarske;
2. Obaveza o readmisiji iz stava 1 se ne primjenjuje, ako:
 - (a) se državljanin treće države ili lice bez državljanstva nalazio samo u aerodromskom tranzitu preko međunarodnog aerodroma u Švajcarskoj; ili
 - (b) je Crna Gora izdala državljaninu treće države ili licu bez državljanstva, vizu ili dozvolu za boravak prije ili nakon ulaska na njenu teritoriju, osim:
 - ako to lice ne posjeduje vizu ili dozvolu za boravak, izdatu od strane Švajcarske, koja ima duži rok važenja nego ona koju je izdala Crna Gora; ili
 - ako je viza ili dozvola za boravak izdata od strane Crne Gore dobijena korišćenjem krivotorenih ili falsifikovanih dokumenata, ili davanjem lažnih izjava, ili
 - to lice ne ispoštuje bilo koji od uslova propisanih vizom.
3. Nakon što Švajcarska da pozitivan odgovor na zahtjev za readmisiju, licu čija readmisija je prihvaćena, Crna Gora izdaje putnu ispravu koja je nophodna radi njegovog/njenog povratka u Švajcarsku.

POGLAVLJE III

POSTUPAK READMISIJE

Član 6

Principi

1. U skladu sa stavom 2, za bilo koji transfer lica čija readmisija treba da se izvrši po osnovu jedne od obaveze sadržanih u čl. 2-5, zahtijevaće se podnošenje zahtjeva za readmisiju nadležnom organu zamoljene države.
2. U slučaju kada lice čija readmisija treba da se izvrši posjeduje važeću putnu ispravu i u odgovarajućim slučajevima važeću vizu ili dozvolu boravka zamoljene države, neće biti potreban nikakav zahtjev za readmisiju.

Član 7

Zahtjev za readmisiju

1. Bilo koji zahtjev za readmisiju treba da sadrži što više informacija, a posebno mora sadržati sljedeće:
 - (a) podatke o datom licu (tj. ime, prezime, datum i mjesto rođenja, poslednje mjesto prebivališta) i gdje je to potrebno podatke o maloljetnoj nevjenčanoj djeci i/ili bračnom drugu.
 - (b) dokumenta na osnovu kojih će državljanstvo biti dokazano i indikaciju sredstava kojima će biti obezbijeden *prima facie* dokaz državljanstva, tranzita, uslova za readmisiju državljana trećih država, lica bez državljanstva i nezakonitog ulaska i boravka.
 - (c)fotografiju lica čija readmisija će se izvršiti.
2. Uobičajeni formular koji se koristi za zahtjeve za readmisiju priložen je kao Aneks 1 implementacionog Protokola.

Član 8

Sredstva za dokazivanje u vezi državljanstva

1. Sredstva za dokazivanje državljanstva u skladu sa članom 2(1) i članom 4(1) mogu biti konkretno predviđena putem dokumenata pobrojanih u članu 1 implementacionog Protokola čak i ako je rok njihovog važenja istekao. Ako se takva dokumenta prezentiraju Crna Gora i Švajcarska će međusobno priznati državljanstvo bez potrebe za daljom istragom. Dokaz državljanstva se ne može izvršiti lažnim dokumentima.
2. U skladu sa članom 2(1) i članom 4(1), *prima facie* dokaz državljanstva može se konkretno predviđati putem dokumenata pobrojanih u članu 2 implementacionog Protokola, čak i ako je njihov rok važenja istekao. Ako su takva dokumenta

prezentirana, Crna Gora i Švajcarska će smatrati da je državljanstvo utvrđeno osim ako ne mogu dokazati suprotno. *Prima facie* dokaz državljanstva ne može se predočiti putem lažnih dokumenata.

3. Ako nije moguće prezentirati ni jedan od dokumenata pobrojanih u čl. 1 ili 2 implementacionog Protokola, nadležno diplomatsko-konzularno predstavništvo zamoljene države, će na zahtjev nadležnog organa države molilje, bez nepotrebnog kašnjenja, a najkasnije u roku tri radna dana od dana prijema zahtjeva, organizovati razgovor sa licem predviđenim za readmisiju sa ciljem utvrđivanja njegovog/njenog državljanstva.
4. Kada je to neophodno, zamoljena država, na zahtjev države molilje, može uputiti ovlašćena lica organa nadležnog za implementaciju ovog sporazuma, na teritoriju države molilje, radi utvrđivanja državljanstva lica za koje se prepostavlja da je državljanin zamoljene države. Sve troškove u ovom slučaju snosi država molilja.

Član 9

Sredstva za dokazivanje u vezi državljanstva treće države i lica bez državljanstva

1. Dokazi uslova za readmisiju državljana treće države i lica bez državljanstva koji su predviđeni u članu 3(1) i članu 5(1) će konkretno biti obezbijedeni kroz dokazna srestva navedena u članu 3 implementacionog Protokola; oni se ne mogu obezbijediti putem lažnih dokumenata. Svaki takav dokaz biće međusobno priznat od strane Crne Gore i Švajcarske bez potrebe za bilo kakvom dodatnom istragom.
2. *Prima facie* dokazi o postojanju uslova za readmisiju državljana treće države i lica bez državljanstva koji su predviđeni članom 3(1) i članom 5(1) će konkretno biti obezbijedeni putem dokaznih sredstva navedenih u članu 4 implementacionog Protokola; oni ne mogu biti obezbijedeni putem lažnih dokumenata. U slučaju kada je prezentiran takav *prima facie* dokaz, Crna Gora i Švajcarske će smatrati da su takvi uslovi stvoreni, osim ako oni ne dokažu suprotno.
3. Nezakonitost ulaska, prisustva ili boravka se ustanavljava na osnovu putnih isprava predmetnog lica u kojima nedostaje potrebna viza ili druga dozvola za boravak na teritoriji države molilje. Isto tako, izjava države molilje da je dotično lice zatečeno bez posjedovanja neophodnih putnih isprava, vize ili dozvole boravka takođe predstavljati *prima facie* dokaz o nezakonitom ulasku, prisustvu ili boravku.
4. Dokazi o ispunjavanju uslova za readmisiju bivših državljana bivše SFRJ koji su predviđeni u članu 3(3) će konkretno biti obezbijedeni putem dokaznih sredstava pobrojanih u članu 5a implementacionog Protokola; oni se ne mogu obezbijediti lažnim dokumentima. Bilo koji od dokaza biće priznat od strane Crne Gore bez potrebe za bilo kakvom dodatnom istragom, pod uslovom da crnogorske vlasti, na dan podnošenja zahtjeva za readmisiju, mogu da potvrde mjesto stalnog boravka na dan 27. aprila 1992. godine.
5. *Prima facie* dokazi postojanja uslova za readmisiju državljana bivše SFRJ koji su predviđeni u članu 3(3) će konkretno biti obezbijedeni putem dokaznih sredstava pobrojanih u članu 5b implementacionog Protokola; oni se ne mogu obezbijediti

putem lažnih dokumenata. U slučaju kada je prezentiran takav *prima facie* dokaz, Crna Gora će smatrati da su uslovi stvoreni, osim ako oni ne dokažu suprotno.

6. Ako ne postoji mogućnost prezentiranja ni jednog od dokumenata pobrojanih u članu 5a i 5b, implementacionog Protokola, nadležno diplomatsko-konzularno predstavništvo Crne Gore će, na zahtjev, bez nepotrenog kašnjenja, a najkasnije u roku od tri radna dana od dana prijema zahtjeva organizovati razgovor sa licem čija readmisija treba da se izvrši u cilju utvrđivanja njegovog ili njenog državljanstva.

Član 10

Vremenski rokovi

1. Zahtjev za readmisiju mora biti podnesen nadležnom organu zamoljene države najkasnije u roku od jedne godine nakon što je nadležni organ države molilje došao do saznanja da državljanin treće države ili lice bez državljanstva ne ispunjava ili više ne ispunjava, važeće uslove za ulazak, prisustvo ili boravak. U slučaju kada postoje pravne ili faktičke prepreke da se zahtjev pravovremeno podnesе, vremenski rok će, na zahtjev države molilje, biti produžen ali samo do prestanka postojanja prepreka.
2. Na zahtjev za readmisiju mora se, u svakom slučaju, pisano odgovoriti u roku od 15 kalendarskih dana. Taj vremenski rok počinje teći sa danom prijema zahtjeva za readmisiju. Ako u tom vremenskom roku nema odgovora, smatraće se da je data saglasnost za transfer.
3. U slučaju kada postoje pravne ili faktičke prepreke da se na zahtjev odgovori u roku od 15 kalendarskih dana, uz valjano obrazloženje, ovaj vremenski rok može biti produžen za najviše šest kalendarskih dana. Ako u produženom vremenskom roku nema odgovora, smatraće se da je data saglasnost za transfer.
4. Obavezno je navođenje razloga za odbijanje zahtjeva za readmisiju, u pisanoj formi.
5. Nakon davanja saglasnosti transfer datog lica će se izvršiti u roku od tri mjeseca. Na zahtjev države molilje, ovaj vremenski rok može biti produžen za vrijeme koje je neophodno radi otklanjanja pravnih i faktičkih prepreka.

Član 11.

Modaliteti transfera i načini prevoza

1. Prije povratka lica nadležni organi Crne Gore i Švajcarske unaprijed sačinjavaju dogovor u pisanoj formi u vezi sa datumom transfera, graničnim prelazom, mogućim eskortom i ostalim relevantnim informacijama o povratku.
2. Ako je to neophodno, pisani dogovor naveden u stavu 1 ovog člana, takođe treba da sadrži:
 - (a) izjavu kojom se ukazuje da je licu koje je predmet transfera moguće potrebna medicinska pomoć ili njega, ako je to u interesu lica;

(b) izjavu o potrebi primjene bilo koje zaštitne ili bezbjednosne mjere koja može biti neophodna u slučaju pojedinačnog transfera ili informaciju u vezi sa zdravstvenim stanjem lica ako je to u interesu datog lica.

3. Prevoz se može obaviti vazdušnim ili kopnenim putem. Povratak vazdušnim putem neće biti ograničen na korišćenje nacionalnih avioprevoznika Švajcarske ili Crne Gore, i on se može obaviti uz korišćenje redovnih ili čarter letova. U slučaju povratka sa eskortom, osoblje eskorta mora posjedovati ovlašćenje od strane države molilje.

Član 12

Readmisija greškom

Ako se u roku od šest mjeseci od povratka datog lica ustanovi da uslovi iz čl. 2 do 5 ovog sporazuma nijesu zadovoljeni država molilja će ponovno primiti bilo koje lice koje je readmisijom vraćeno u zamoljenu državu. U tom slučaju proceduralne odredbe ovog sporazuma se primjenjuju *mutatis mutandis*, s tim što moraju biti date sve raspoložive informacije koje se odnose na stvarni identitet i državljanstvo lica koje je potrebno ponovno primiti.

POGLAVLJE IV OPERACIJE TRANZITA

Član 13

Principi

1. Crna Gora i Švajcarske bi trebalo da ograniče tranzit državljana trećih država ili lica bez državljanstva na slučajeva kada takva lica ne mogu biti direktno vraćena u državu destinacije.
2. Crna Gora će omogućiti tranzit državljana trećih država ili lica bez državljanstva ako Švajcarska to zahtijeva, a Švajcarska će odobriti tranzit državljana trećih država ili lica bez državljanstva ako Crna Gora to zahtijeva, ako je osiguran nastavak putovanja u moguće druge države tranzita i readmisija od strane države destinacije.
3. Crna Gora ili Švajcarska mogu odbiti tranzit:
 - (a) ako se državljanin treće države ili lice bez državljanstva izlaže stvarnom riziku da bude u državi destinacije ili drugoj državi tranzita podvrgnuto torturi, nehumanom ili ponižavajućem tretmanu ili kažnjavanju ili smrtnoj kazni ili progonu po osnovu njegove rasne, vjerske ili nacionalne pripadnosti, pripadnosti određenoj socijalnoj grupi ili političkog uvjerenja; ili

- (b) ako će državljanin treće države ili lice bez državljanstva u zamoljenoj državi, drugoj državi tranzita ili državi destinacije, biti podvrgnuto krivičnim sankcijama; ili
- (c) iz razloga javnog zdravlja, unutrašnje bezbjednosti, javnog reda ili drugih nacionalnih interesa zamoljene države.
4. Crna Gora ili Švajcarska mogu povući bilo kakvo dato odobrenje ukoliko se naknadno pojave ili izbiju na viđelo okolnosti navedene u stavu 3, koje predstavljaju prepreku operaciji tranzita, ili ako više nije osiguran nastavak putovanja u moguće države tranzita ili readmisije od strane države destinacije. U tom slučaju država molilja, kada je to potrebno, bez odlaganja dužna je da ponovo primi državljanina treće države ili lica bez državljanstva.

Član 14

Postupak tranzita

1. Zahtjev za operaciju tranzita se mora u pisanoj formi podnijeti nadležnom organu zamoljene države i mora sadržati sljedeće informacije:
 - (a) tip tranzita (vazduhom ili kopnom), moguće druge države tranzita i namjeravanu konačnu destinaciju;
 - (b) podatke o predmetnom licu (ime, prezime, djevojačko prezime, ostala imena ili pseudonime ili nadimke, datum rođenja, pol i po mogućnosti mjesto rođenja, državljanstvo, jezik, tip i broj putne isprave);
 - (c) predviđeni granični prelaz, vrijeme transfera i moguće korišćenje eskorta;
 - (d) izjavu da su po mišljenju države molilje zadovoljeni uslovi u skladu sa članom 13(2), te da nijesu poznati nikakvi razlozi za odbijanje u skladu sa članom 13(3) ovog sporazuma.

Uobičajeni formular koji se koristi za zahtjeve za tranzit je dat u prilogu kao Aneks 2 implementacionog Protokola.

2. Zamoljena država će u roku od tri kalendarska dana, u pisanoj formi informisati državu molilju o tranzitu, potvrđujući granični prelaz i predviđeno vrijeme tranzita, ili je informisati o odbijanju tranzita i razlozima za takvo odbijanje.
3. Ako se operacija tranzita odvija vazdušnim putem, lice koje je predmet transfera i eventualni eskort se izuzimaju od potrebe za pribavljanja aerodromske tranzitne vize, unutar limita međunarodnih obaveza zamoljene države.
4. Nadležni organi zamoljene države, će nakon međusobnih konsultacija, pomagati u operacijama tranzita, konkretno kroz nadzor lica koja su u pitanju i obezbeđenje odgovarajućih pogodnosti u tu svrhu.

POGLAVLJE V TROŠKOVI

Član 15 Troškovi prevoza i tranzita

1. Ne dovodeći u pitanje pravo nadležnih organa da nadoknade troškove u vezi sa readmisijom od lica čija se readmisija vrši ili trećih strana, sve troškove prevoza koji su nastali u vezi sa readmisijom ili operacijom tranzita, u skladu sa ovim sporazumom, do granice države krajnje destinacije će snositi država molilja.
2. Moguće dodatne troškove koji su nastali prilikom povratka lica u treću državu, na način kao što se navodi u članu 2(5) i članu 4(5) ovog sporazuma, snosi lice koje je predmet readmisije.

POGLAVLJE VI ZAŠTITA PODATAKA I ODNOS SPORAZUMA PREMA RELEVANTNIM MEĐUNARODnim PROPISIMA

Član 16 Zaštita podataka

1. Lični podaci će se koristiti samo u cilju implementacije ovog sporazuma i biće prikupljeni, tretirani i zaštićeni u skladu sa domaćim i međunarodnim pravom. Posebno će se voditi računa o sljedećim principima:
 - (a) zamoljena država će dostavljene podatke koristiti isključivo u svrhu navedenu u ovom Sporazu i pod uslovima koje definiše država molilja;
 - (b) zamoljena država će, na zahtjev, informisati državu molilju o namjeravanoj upotrebi podataka;
 - (c) lični podaci se mogu jedino dostavljati i koristiti od strane nadležnih organa odgovornih za implementaciju ovog sporazuma. Država molilja mora dati pisani dozvolu prije dodatnog dostavljanja podataka bilo kojem drugom organu.
 - (d) država koja dostavlja podatke će obezbjediti da podaci koji su predmet komunikacije budu tačni, neophodni i ne suviše obimni u odnosu svrhu njihovog dostavljanja. Država molilja će voditi računa o bilo kakvim vlastitim zakonskim ograničenjima u vezi sa dostavom podataka. Ako su dostavljeni podaci netačni ili je to urađeno na nezakonit način, zamoljena država će o tome odmah biti obaviještena te će izvršiti korekciju ili uništiti podatke.
 - (e) u slučaju da to zahtjevaju, lica će biti informisana o dostavljanju bilo kakvih podataka koji se odnose na njih, te njihovoj namjeravanoj upotrebi, u skladu sa nacionalnim zakonom države od koje se informacija zahtjeva.

- (f) dostavljeni lični podaci će biti čuvani isključivo dok to bude potrebno radi svrhe nijihovog dostavljanja. Svaka država će odgovarajućem nezavisnom organu povjeriti kontrolu obrade i korištenja čuvanih podataka.
- (g) svaka od država će dostavljene lične podatke zaštititi od neovlašćenog pristupa, izmjena ili otkrivanja sadržaja kao i voditi pisani registar o transferu i prijemu ličnih podataka.
2. Lični podaci koji se dostavljaju u vezi sa readmisijom lica mogu se odnositi jedino na sljedeće:
- (a) detalje o licu čiji će se transfer izvršiti i po potrebi, članovima porodice (prezime, ime, prethodna imena, nadimci i pseudonimi, datum i mjesto rođenja, pol, sadašnje i bilo koje prethodno državljanstvo);
 - (b) ličnu kartu ili pasoš, ostala identifikaciona ili putna dokumenta (broj, rok važenja, datum izdavanja, organ koji je izdao dokument, mjesta izdavanja, itd.);
 - (c) ostale informacije poput otiska prstiju ili fotografija koje su neophodne za identifikaciju lica ili provjere postojanja uslova z readmisiju u skladu sa ovim sporazumom;
 - (d) mjesta za zaustavljanje ili maršrute.

Član 17

Non-affection clause

1. Ovaj sporazum neće imati uticaja na prava, obaveze i odgovornosti Švajcarske i Crne Gore koje proizilaze iz međunarodnog prava, posebno iz:
 - Konvencije iz 28. jula 1951 o statusu izbjeglica izmijenjene Protokolom od 31. januara 1967. o statusu izbjeglica;
 - međunarodnih konvencija kojima se utvrđuje država koja je odgovorna za provjeru podnesenih zahtjeva za azil;
 - Evropske konvencije od 4. novembra 1950. o zaštiti ljudskih prava i fundamentalnih sloboda;
 - Konvencije od 10. decembra 1984. protiv torture i ostalih surovih, nehumanih i ponižavajućih postupaka ili kažnjavanja;
 - međunarodnih konvencija o ekstradiciji;
 - multilateralnih međunarodnih konvencija i sporazuma o readmisiji stranih državljana.
2. Ni jedna odredba ovog sporazuma neće sprječiti povraćaj nekog lica na osnovu drugih formalnih aranžmana.

POGLAVLJE VII
IMPLEMENTACIJE I APLIKACIJA

Član 18
Ekspertske sastanke

Strane ugovornice će organizovati ekspertske sastanke, na zahtjev jedne od strana ugovornica, u vezi primjene ovog sporazuma.

Član 19
Implementacioni protokol

Strane ugovornice će zaključiti implementacioni Protokol kojim se obuhvataju pravila o:

- (a) određivanju nadležnih organa, punktova na graničnim prelaza i razmjeni podataka o kontaktima;
- (b) uslovima povrataka uz eskort, uključujući tranzit državljanina trećih država i lica bez državljanstva uz eskort;
- (c) sredstva i dokumenta koja se smatraju dokazom ili prima facie dokazom državljanstva ili uslovi za readmisiju državljanina trećih država, lica bez državljanstva ili bivših državljanina SFRJ.

POGLAVLJE VIII
ZAVRŠNE ODREDBE

Član 20
Stupanje na snagu, trajanje i raskid

1. Ovaj sporazum će biti potvrđen ili odobren od strana ugovornica u skladu sa njihovim odgovarajućim procedurama.
2. Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon dana kada strane ugovornice obavijeste jedna drugu da su završene procedure iz prvog stava.
3. Stupanjem na snagu ovog sporazuma u odnosima Švajcarske i Crne Gore prestaje da važi Sporazum između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Švajcarskog Saveznog Vijeća o vraćanju i preuzimanju jugoslovenskih i švajcarskih državljanina obaveznih da napuste njihove teritorije, potpisani u Bernu 3. jula 1997. godine.
4. Ovaj sporazum se zaključuje na neograničen vremenski period.

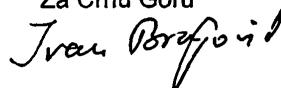
5. Svaka od strana ugovornica, može uz zvanično obavještenje drugoj strani ugovornici, u cijelini ili djelimično, u odnosu na državljane trećih država ili lica bez državljanstva privremeno suspendovati implementaciju ovog sporazuma iz razloga bezbjednosti, zaštite javnog reda ili javnog zdravlja. Suspenzija stupa na snagu drugog dana nakon dana prijema takvog obavještenja.
6. Svaka strana ugovornica može putem zvaničnog obaveštenja drugoj strani ugovornici otkazati ovaj sporazum. Ovaj sporazum prestaće da važi šest mjeseci od dana prijema takvog obavještenja.

Sačinjeno u Podgorici dana 04. Maj godine, u dva istovjetna primjerala, svaki na njemačkom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu se svaki od tekstova smatra jednakom autentičnim. U slučaju razlika u tumačenu ovog Sporazuma, mjerodavana je verzija na engleskom jeziku.

Za Švajcarsku Konfederaciju



Za Crnu Goru



**PROTOKOL O IMPLEMENTACIJI
Sporazuma
između Švajcarske konfederacije i Crne Gore
o readmisiji (vraćanje i prihvatanje) lica koja su bez dozvole boravka**

Federalno ministarstvo pravde i policije Švajcarske Konfederacije

i

Ministarstvo unutrašnjih poslova i javne uprave Crne Gore

(u daljem tekstu: strane ugovornice)

**u skladu sa članom 19 Sporazuma između Švajcarske Konfederacije i Crne Gore o readmisiji (vraćanje i prihvatanje) lica koja su bez dozvole boravka
(u daljem tekstu: Sporazum),
saglasni su u sledećem:**

Član 1

Dokumenta čija prezentacija se smatra dokazom državljanstva

U svrhu implementacije Sporazuma državljanstvo se smatra dokazanim prezentacijom:

- (a) Kada je zamoljena država Crna Gora:
 - putne isprave bilo koje vrste koja je izdata nakon 5. maja 2008. godine;
 - lične karte koja je izdata nakon 5. maja 2008. godine;
- (b) Kada je zamoljena država Švajcarska Konfederacija:
 - švajcarskog pasoša bilo koje vrste;
 - nacionalne lične karte.

Član 2

Dokumenta čija prezentacija se smatra *prima facie* dokazom državljanstva

U svrhu implementacije Sporazuma, državljanstvo se pretpostavlja prezentacijom:

- fotokopije bilo kojeg od dokumenata pobrojanih u članu 1 ovog protokola ili bilo kojeg od dolje pobrojanih dokumenata;
- bilo koje isprave kojom se dokazuje pripadnost vojsci i policiji;
- pomorske knjižice;

- uvjerenja o državljanstvu i ostalih službenih dokumentima kojima se jasno ukazuje na državljanstvo;
- vozačke dozvole;
- izvoda iz matične knjige rođenih;
- rezultata DNK testa koje obezbijedi država molilja;
- otiska prstiju uzetih pred nadležnim državnim organima države molilje;
- izjave lica koje je predmet readmisije ili vjerodostojnog svjedoka koja ulazi u službeni zapisnik sačinjen kod za to ovlašćenog organa i koja se može provjeriti;
- bilo kojeg drugog zvaničnog dokumenta koji može pomoći u utvrđivanju državljanstva datog lica.

Kada je zamoljena država Crna Gora, državljanstvo se može pretpostaviti i na osnovu sledećih prima facie dokaza:

- pasoša bilo koje vrste (nacionalni pasoš, diplomatski pasoš, službeni pasoš, grupni pasoš, uključujući dječji pasoš) izdatog od strane nadležnih organa Crne Gore, u periodu između 27. aprila 1992. i 5. maja 2008. godine, i njihove fotokopije;
- lične karte izdate od strane nadležnih organa Crne Gore, u periodu između 27. aprila 1992. i 5. maja 2008. godine, i njihove fotokopije.

Član 3

Dokumenta čija se prezentacija smatra dokazom postojanja uslova za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva

- ulazno/izlazni žig ili slična oznaka sa datumom u putnoj ispravi datog lica ili drugi dokaz o ulasku/izlasku (na primjer fotografija);
- dokumenta, uvjerenja i računi bilo koje vrste sa imenom lica (na primjer hotelski računi, zakazane posjete doktoru/zubaru, ulaznice za bilo kakve javne/privatne institucije, ugovori sa agencijama za rentiranje automobila, kopije računa kreditnih kartica, itd.) kojima se na jasan način dokazuje da je dato lice određenog dana boravilo na teritoriji zamoljene države;
- karte sa imenom lica i/ili putničke liste za putovanja avionom, vozom, autobusom ili brodom kojima se dokazuje prisustvo, maršruta kretanja datog lica na teritoriji zamoljene države, određenog datuma;
- zvanične potvrde od strane prevoznih kompanija i putničkih agencija kojima se dokazuje da je dato lice određenog dana koristilo njihove usluge.

Član 4

Dokumenta čija se prezentacija smatra *prima facie* dokazom postojanja uslova za readmisiju državljana trećih država i lica bez državljanstva

- službena izjava datog lica u sudskom ili upravnom postupku;

- opis dat od strane relevantnih organa zamoljene države, o mjestu i okolnostima pod kojima je dato lice zatečeno nakon ulaska na teritoriju te države;
- informacije koje se odnose na identitet i/ili boravak lica koje je obezbijedila bilo koja međunarodna organizacija (na primjer UNHCR);
- izvještaji/potvrde informacija od strane članova porodice, saputnika, itd.;
- izjava datog lica.

Član 5

Dokumenta čija se prezentacija smatra dokazom ili prima facie dokazom ispunjenja uslova za readmisiju bivših državljanina SFRJ

(a) Dokumenta čija se prezentacija smatra dokazom:

- izvodi iz matične knjige rođenih ili njihove fotokopije izdate od strane bivše SFRJ;
- javne isprave, ili njihove fotokopije, izdate od strane Crne Gore, bivše Državne zajednice Srbije i Crne Gore, bivše SRJ, ili bivše SFRJ, u kojima se navodi mjesto rođenja i/ili mjesto prebivališta u skladu sa članom 3(3) ovog sporazuma.

(b) Dokumenta čija se prezentacija smatra prima facie dokazom:

- druga dokumenta ili izvodi ili njihove fotokopije kojima se ukazuje na mjesto rođenja i/ili mjesto prebivališta na teritoriji Crne Gore;
- službena izjava datog lica data u sudskom ili upravnom postupku.

Član 6

Ostala dokumenta

1. Ako država molilja smatra da druga dokumenta koja nisu pobrojana u čl. 1 do 5 ovog protokola a mogu biti od suštinske važnosti za ustanovljavanje državljanstva lica koje je predmet readmisije, takva dokumenta mogu biti data na uvid zamoljenoj državi zajedno sa zahtjevom za readmisiju.
2. Odluku o tome da li dokumenta iz stava 1 ovog člana mogu biti uzeta u obzir prilikom obrade zahtjeva za readmisiju donosi zamoljena država.

Član 7

Zahtjev za readmisiju

1. Zahtjev za readmisiju nadležni organ države molilje podnosi nadležnom organu zamoljene države, u pisanoj formi, putem zaštićenih komunikacionih kanala.

2. Odgovor na zahtjev za readmisiju nadležni organ zamoljene države dostavlja nadležnom organu države molilje, u pisanoj formi, putem zaštićenih komunikacionih kanala.

Član 8

Eskort lica koje je predmet readmisijske ili je u tranzitu

1. Ako lice u postupku readmisijske ili tranzita treba da ima eskort, država molilje će dati sljedeće informacije: ime, prezime, čin, poziciju lica iz eskorta, tip, broj i datume izdavanja pasoša i službene legitimacije, sadržaj njihove naredbe o misiji.
2. Pripadnici eskorta će biti u obavezi da se povinuju zakonodavstvu zamoljene države.
3. Pripadnici eskorta ne smiju nositi oružje i ostale predmete čija je upotreba ograničena na teritoriji zamoljene države.
4. Pripadnici eskorta misiju obavljaju u civilnoj odjeći, moraju posjedovati važeće pasoše i službene legitimacije, naredbu o misiji koju izdaje ovlašćeni organ države molilje i za slučaj tranzita odobrenje za tranzit koje izdaje nadležni organ zamoljene države.
5. Ovlašćeni organi unaprijed dogovaraju broj pripadnika eskorta, od slučaja do slučaja.

Član 9

Zahtjev za tranzit

1. Zahtjev za tranzit nadležni organ države molilje podnosi direktno nadležnom organu zamoljene države putem zaštićenih komunikacionih kanala.
2. Odgovor na zahtjev za tranzit nadležni organ zamoljene države dostavlja direktno nadležnom organu države molilje putem zaštićenih komunikacionih kanala.

Član 10

Troškovi

Troškove koje zamoljena država pričini u vezi sa readmisijskom i tranzitom, država molilja će, u skladu sa članom 15 ovog sporazuma, iste nadoknaditi u eurima najkasnije 30 dana od dana podnošenja računa od strane zamoljene države.

Član 11 Nadležni organi

1. Organi nadležni za implementaciju ovog Sporazuma, su:

a) za Crnu Goru:

za readmisiiju

Ministarstvo unutrašnjih poslova i javne uprave
Sektor za upravne unutrašnje poslove
Odsjek za strance, migracije vize i readmisiiju
Adresa: Bulevar Svetog Petra Cetinjskog 22
81 000 Podgorica

za tranzit:

Uprava policije
Sektor granične policije
Odsjek za strance i suzbijanje nezakonitih migracija
Adresa: Bulevar Svetog Petra Cetinjskog 22
81 00 Podgorica

b) za Švajcarsku Konfederaciju:

Federal Department of Justice and Police
Federal Office for Migration
Quellenweg 6
3003 Bern-Wabern

2. Podaci o nadležnim organima i bilo kakvim promjenama u vezi sa nadležnim organima ili njihovim podacima će odmah biti direktno dostavljeni nadležnom organu druge strane ugovornice .

Član 12 Procedure readmisiije i tranzita

1. Readmisiija i tranzit će se vršiti na sledećim graničnim prelazima:

a) U Crnoj Gori:

Međunarodni aerodrom Podgorica, međunarodni granični prelaz Debeli Brijeg

b) U Švajcarskoj Konfederaciji:

Međunarodni aerodromi: Zurich-Kloten, Geneva-Cointrin i Basel-Mulhouse-Freiburg, kao i granični prelaz St.Margrethen.

2. Nadležni organi strana ugovornica će jedni druge odmah i direktno informisati o bilo kakvima promjenama u vezi sa listom graničnih prelaza iz stava 1 ovog člana.

**Član 13
Stupanje na snagu, suspenzija i raskid**

1. Ovaj protokol stupa na snagu istog dana kada i Sporazum.
2. Ovaj protokol će biti suspendovan na isti način i u isto vrijeme kada i Sporazum.
3. Ovaj protokol prestaje da važi u isto vrijeme kada i Sporazum.

Sačinjeno u *Podgorici*, dana *04. May* 2011. godine u dva istovjetna primjerka, svaki na njemačkom, crnogorskem i engleskom jeziku, pri čemu se svaki tekst smatra jednakom autentičnim. U slučaju razlika u tumačenju odredbi ovog protokola, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Za Federalno ministarstvo za pravdu i policiju Švajcarske Konfederacije

Za Ministarstvo unutrašnjih poslova i javne uprave Crne Gore

Aneks 1



(Naziv organa)

(Mjesto i datum)

Referentni broj : _____

Primalac:

(Naziv organa primaoca zahtjeva)

ZAHTEV ZA READMISIJU

**u skladu sa članom 7 Sporazuma između Švajcarske konfederacije i Crne Gore
o readmisiji (vraćanje i prihvatanje) lica koja su bez dozvole boravka**

A. LIČNI PODACI

1. Puno ime i prezime (prezime podvući):

Fotografija

2. Djevojačko prezime:

3. Datum i mjesto rođenja:

4. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, posebni znaci, itd):

5. Takođe poznat kao (prethodna imena/koja je koristio ili nadimci):

6. Državljanstvo i jezik:

7. Bračno stanje:

oženjen neoženjen razveden udovac

Ako je oženjen: ime bračnog druga _____

Imena i starost djece (ako ih ima):

8. Zadnja adresa u državi molilji:

B. LIČNI PODACI BRAČNOG DRUGA (PO POTREBI)

1. Puno ime i prezime (prezime podvući):

2. Djevojačko prezime _____

3. Datum i mjesto rođenja: _____

4. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, posebni znaci, itd):

5. Takođe poznat kao (prethodna imena/koja je koristio ili nadimci):

6. Državljanstvo i jezik:

C. LIČNI PODACI O DJECI (PO POTREBI)

1. Puno ime i prezime (prezime podvući):

2. Datum i mjesto rođenja: _____

3. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, posebni znaci, itd):

4. Takođe poznat kao (prethodna imena/koja je koristio ili nadimci):

5. Državljanstvo i jezik:

D. POSEBNE OKOLNOSTI U VEZI SA TRANSFEROM

1. Zdravstveno stanje (npr. posebna napomena o medicinskoj njezi, latinski naziv zarazne bolesti):

2. Napomena o posebno opasnom licu (npr. osumnjičen za ozbiljno krivično djelo, agresivno ponašanje):

E. DOKAZNA SREDSTVA U PRILOGU

1.	(Pasoš br.)	(datum i mjesto izdavanja)
	(organ koji je izdao)	(datum prestanka važenja)
2.	(lična karta br.)	(datum i mjesto izdavanja)
	(organ koji je izdao)	(organ koji je izdao)
3.	(vozačka dozvola br.)	(datum i mjesto izdavanja)
	(organ koji je izdao)	(datum prestanka važenja)
4.	(drugi službeni document br.)	(datum i mjesto izdavanja)
	(organ koji je izdao)	(datum prestanka važenja)

5. Rezultati intervjuja

F. NAPOMENE

Potpis
Žig/pečat

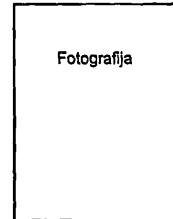
Aneks 2

ZAHTEV ZA TRANZIT

u skladu sa članom 14 stav 1 Sporazuma između Švajcarske Konfederacije i Crne Gore o readmisiji (vraćanje i prihvatanje) lica koja su bez dozvole boravka

A. LIČNI PODACI

1. Puno ime i prezime (prezime podvući):
 2. Djevojačko prezime:
 3. Datum i mjesto rođenja:
 4. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, posebni znaci, itd):
 5. Takođe poznat kao (prethodna imena, ostala korišćena imena/po kojima je poznat ili na
 6. Državljanstvo i jezik:
 7. Vrsta i broj putne isprave:



Fotografija

B. OPERACIJA TRANZITA

1. Vrsta tranzita:
 vazdušni morski kopneni

2. Država konačne destinacije: _____

3. Moguće druge države tranzita: _____

4. Predloženi granični prelaz, datum, vrijeme transfera i mogući eskort

5. Prijem se garantuje u bilo koju drugu državu tranzita ili državu konačne destinacije (član 13 stav 2)

da ne

6. Saznanja o bilo kakvom razlogu odbijanja tranzita (član 13 stav 3)

□ da □ ne

C. NAPOMENE

(Potpis)

(Žig/pečat)

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**Accord
entre la Confédération suisse et le Monténégro
concernant la réadmission des personnes
en séjour irrégulier**

*La Confédération suisse
et
le Monténégro*
(ci-après dénommés Suisse et Monténégro),

déterminés à renforcer leur coopération afin de lutter plus efficacement contre l'immigration illégale,

désireux d'établir, au moyen du présent Accord et sur une base de réciprocité, des procédures rapides et efficaces d'identification et de rapatriement en toute sécurité et en bon ordre des personnes qui ne remplissent pas, ou ne remplissent plus, les conditions d'entrée, de présence ou de séjour sur le territoire de la Suisse ou du Monténégro, et de faciliter le transit de ces personnes dans un esprit de coopération, confirmant leur volonté d'étendre leur bonne coopération existante,

soulignant que le présent Accord est sans préjudice des droits, obligations et responsabilités de la Suisse et du Monténégro en vertu du droit international et, notamment, de la Convention européenne du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ,

vu l'Accord du 26 octobre 2004 entre l'Union européenne, la Communauté européenne et la Suisse sur l'association de la Suisse à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen ,

vu l'Accord du 18 septembre 2007 entre la Communauté européenne et le Monténégro concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier,

sont convenus de ce qui suit:

¹ Translation by the Government of Switzerland – Traduction du Gouvernement suisse.

Art. 1 Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par:

- (a) «Parties contractantes»: la Suisse et le Monténégro.
- (b) «Citoyen du Monténégro»: toute personne possédant la nationalité monténégrine conformément à la législation du Monténégro.
- (c) «Citoyen de la Suisse»: toute personne possédant la nationalité suisse conformément à la législation de la Suisse.
- (d) «Citoyen d'un pays tiers»: toute personne possédant une nationalité autre que suisse ou monténégrine.
- (e) «Apatride»: toute personne dépourvue de nationalité.
- (f) «Autorisation de séjour»: tout titre officiel, de quelque type que ce soit, délivré par la Suisse ou le Monténégro, donnant droit à une personne de séjourner sur le territoire correspondant. Ne sont pas couvertes par cette définition les admissions provisoires sur les territoires susmentionnés accordées dans le cadre du traitement d'une demande d'asile ou d'une demande d'autorisation de séjour.
- (g) «Visa»: une autorisation délivrée ou une décision prise par la Suisse ou le Monténégro, nécessaire pour entrer sur le territoire ou transiter par celui-ci, à l'exclusion du visa de transit aéroportuaire.
- (h) «Etat requérant»: l'Etat (la Suisse ou le Monténégro) qui présente une demande de réadmission au titre de l'art. 7 ou une demande de transit au titre de l'art. 14 du présent Accord.
- (i) «Etat requis»: l'Etat (c'est-à-dire, la Suisse ou le Monténégro) qui est le destinataire d'une demande de réadmission au titre de l'art. 7 ou d'une demande de transit au titre de l'art. 14 du présent Accord.
- (j) «Autorité compétente»: toute autorité nationale de la Suisse ou du Monténégro chargée de la mise en œuvre du présent Accord, conformément à son art. 19, par. 1, let. a).
- (k) «Transit»: le passage d'un citoyen d'un pays tiers ou d'un apatriote par le territoire de l'Etat requis au cours de son transfert entre l'Etat requérant et le pays de destination.
- (l) «Réadmission»: le transfert par l'Etat requérant et l'admission par l'Etat requis de personnes (ressortissants de l'Etat requis, ressortissants de pays tiers ou apatrides) dont il est établi qu'elles sont entrées illégalement dans l'Etat requérant, que leur présence y était illégale ou leur séjour irrégulier, conformément aux dispositions du présent accord.

Section I

Obligations de réadmission incombant au Monténégro

Art. 2 Réadmission de ses propres citoyens

1. A la demande de la Suisse et sans autres formalités que celles précisées dans le présent Accord, le Monténégro réadmet sur son territoire toute personne qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée, de présence ou de séjour applicables sur le territoire de la Suisse lorsqu'il est prouvé, ou peut être raisonnablement présumé sur la base des éléments de preuve fournis, que ladite personne est un citoyen du Monténégro.
2. Le Monténégro réadmet également:
 - (a) les enfants mineurs célibataires des personnes mentionnées au par. 1 et ce, quels que soient leur lieu de naissance et leur nationalité, excepté lorsqu'ils disposent d'un droit de séjour autonome en Suisse;
 - (b) les conjoints, ressortissants d'un autre Etat que les personnes mentionnées au par. 1, pour autant qu'ils aient ou obtiennent le droit d'entrer et de séjournier sur le territoire du Monténégro, excepté lorsqu'ils disposent d'un droit de séjour autonome en Suisse.
3. Le Monténégro réadmet également toute personne qui a renoncé à la nationalité monténégrine ou en a été privée après son entrée sur le territoire de la Suisse, à moins que ladite personne n'ait reçu au minimum l'assurance d'obtenir sa naturalisation par la Suisse.
4. Lorsque le Monténégro a donné une suite favorable à la demande de réadmission, la mission diplomatique ou la représentation consulaire compétente du Monténégro établit immédiatement, mais au plus tard dans les 3 jours ouvrables, le document de voyage nécessaire au retour de la personne à réadmettre, d'une durée de validité de 2 mois. Si, pour des raisons juridiques ou factuelles, l'intéressé ne peut pas être transféré au cours de la période de validité du document de voyage délivré initialement, la mission diplomatique ou la représentation consulaire compétente du Monténégro délivre, dans les 14 jours civils, un nouveau document de voyage de même durée de validité. Si le Monténégro n'a pas délivré le nouveau document de voyage dans les 14 jours civils, il est réputé accepter l'utilisation du document de voyage nécessaire au retour de la personne à réadmettre (laissez-passer du DFJP) délivré par l'autorité compétente de la Suisse.
5. Dans le cas où la personne à réadmettre possède la nationalité d'un Etat tiers en plus de la nationalité monténégrine, la Suisse tient compte de la volonté de l'intéressé d'être réadmis dans l'Etat de son choix.

Art. 3 Réadmission des ressortissants de pays tiers et des apatrides

1. A la demande de la Suisse et sans autres formalités que celles précisées dans le présent Accord, le Monténégro réadmet sur son territoire tout citoyen d'un pays tiers ou apatride qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions légales d'entrée, de présence ou de séjour applicables sur le territoire de la Suisse, lorsque, conformément à l'art. 3, paragraphe 1, de la Convention sur la réadmission des citoyens de l'Union européenne et des citoyens de l'Etat membre auquel ils sont adhérents, la Suisse tient compte de la volonté de l'intéressé d'être réadmis dans l'Etat de son choix.

ment à l'art. 9, il est prouvé ou peut être raisonnablement présumé sur la base des éléments de preuve fournis, que ladite personne:

- (a) est ou était, lors de son entrée sur ce territoire, en possession d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité délivré par le Monténégro; ou
 - (b) est entrée illégalement et directement sur le territoire de la Suisse par voie aérienne ou par voie terrestre via un pays tiers après avoir séjourné sur le territoire du Monténégro ou transité par son territoire.
2. L'obligation de réadmission énoncée au par. 1 ne s'applique pas si:
- (a) le citoyen du pays tiers ou l'apatride n'a effectué qu'un transit aéroportuaire par un aéroport international du Monténégro; ou
 - (b) la Suisse a délivré au citoyen du pays tiers ou à l'apatride, avant ou après son entrée sur son territoire, un visa ou une autorisation de séjour, excepté lorsque:
 - cette personne est en possession d'un visa ou d'une autorisation de séjour délivré par le Monténégro, d'une durée de validité plus longue de celui ou celle délivré(e) par la Suisse; ou
 - le visa ou l'autorisation de séjour délivré par la Suisse a été obtenu au moyen de faux documents ou de documents falsifiés, ou au moyen de fausses déclarations; ou
 - cette personne ne respecte pas l'une des conditions liées à la délivrance du visa.
3. A la demande de la Suisse, le Monténégro réadmet aussi sur son territoire tout ancien citoyen de la République socialiste fédérative de Yougoslavie qui n'a obtenu aucune autre nationalité et dont le lieu de naissance et le lieu de résidence permanente à la date du 27 avril 1992 se trouvaient sur le territoire du Monténégro, pour autant que ces derniers éléments puissent être confirmés par les autorités monténégrines à la date de présentation de la demande de réadmission.
4. Lorsque le Monténégro a donné une suite favorable à la demande de réadmission, la Suisse délivre à la personne qui en est l'objet le document de voyage nécessaire à son retour au Monténégro (laissez-passer du DFJP).

Section II **Obligations de réadmission incombant à la Suisse**

Art. 4 Réadmission de ses propres citoyens

1. A la demande du Monténégro et sans autres formalités que celles précisées dans le présent Accord, la Suisse réadmet sur son territoire toute personne qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée, de présence ou de séjour applicables sur le territoire du Monténégro, lorsqu'il est prouvé, ou peut être raisonnablement présumé sur la base des éléments de preuve fournis, que ladite personne est un citoyen de la Suisse.

2. La Suisse réadmet également:

- (a) les enfants mineurs célibataires des personnes mentionnées au par. 1 et ce, quels que soient leur lieu de naissance et leur nationalité, excepté lorsqu'ils disposent d'un droit de séjour autonome au Monténégro;
- (b) les conjoints, ressortissants d'un autre Etat que les personnes mentionnées au par. 1, pour autant qu'ils aient ou obtiennent le droit d'entrer et de séjourner sur le territoire de la Suisse, excepté lorsqu'ils disposent d'un droit de séjour autonome au Monténégro.

3. La Suisse réadmet également toute personne qui a renoncé à la nationalité suisse ou en a été privée après son entrée sur le territoire du Monténégro, à moins que ladite personne n'ait reçu au minimum l'assurance d'obtenir sa naturalisation par le Monténégro.

4. Lorsque la Suisse a donné une suite favorable à la demande de réadmission, la mission diplomatique ou la représentation consulaire compétente de la Suisse établit immédiatement, mais au plus tard dans les 3 jours ouvrables, le document de voyage nécessaire au retour de la personne à réadmettre, d'une durée de validité de deux mois. Si, pour des raisons juridiques ou factuelles, l'intéressé ne peut pas être transféré au cours de la période de validité du document de voyage délivré initialement, dans les 14 jours civils, la mission diplomatique ou la représentation consulaire compétente de la Suisse délivre un nouveau document de voyage de même durée de validité. Si la Suisse n'a pas délivré le nouveau document de voyage dans les 14 jours civils, elle est réputée accepter l'utilisation du document de voyage délivré par les autorités compétentes monténégrines nécessaire au retour en Suisse (document de voyage pour étrangers).

5. Dans le cas où la personne à réadmettre possède la nationalité d'un Etat tiers en plus de la nationalité suisse, le Monténégro tient compte de la volonté de l'intéressé d'être réadmis dans l'Etat de son choix.

Art. 5 Réadmission des citoyens de pays tiers et des apatrides

1. A la demande du Monténégro et sans autres formalités que celles précisées dans le présent Accord, la Suisse réadmet sur son territoire tout citoyen d'un pays tiers ou apatride qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions légales d'entrée, de présence ou de séjour applicables sur le territoire du Monténégro, lorsque, conformément à l'art. 9, il est prouvé ou peut être raisonnablement présumé sur la base des éléments de preuve fournis, que ladite personne:

- (a) est ou était, lors de son entrée sur ce territoire, en possession d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité délivré par la Suisse; ou
- (b) est entrée illégalement et directement sur le territoire du Monténégro par voie aérienne ou par voie terrestre via un pays tiers après avoir séjourné sur le territoire de la Suisse ou avoir transité par son territoire.

2. L'obligation de réadmission énoncée au par.1 ne s'applique pas si:
 - (a) le citoyen du pays tiers ou l'apatride n'a effectué qu'un transit aéroportuaire par un aéroport international de la Suisse; ou
 - (b) le Monténégro a délivré au citoyen du pays tiers ou à l'apatride, avant ou après son entrée sur son territoire, un visa ou une autorisation de séjour, excepté lorsque:
 - cette personne est en possession d'un visa ou d'une autorisation de séjour délivré par la Suisse, d'une durée de validité plus longue de celui ou celle délivré(e) par le Monténégro; ou
 - le visa ou l'autorisation de séjour délivré par le Monténégro a été obtenu au moyen de faux documents ou de documents falsifiés, ou au moyen de fausses déclarations; ou
 - cette personne ne respecte pas une des conditions liées à la délivrance du visa.
3. Lorsque la Suisse a donné une suite favorable à la demande de réadmission, le Monténégro délivre à la personne qui en est l'objet le document de voyage nécessaire à son retour en Suisse.

Section III **Procédure de réadmission**

Art. 6 Principes

1. Sous réserve du par. 2, tout transfert d'une personne à réadmettre sur la base de l'une des obligations énoncées aux art. 2 à 5 suppose le dépôt d'une demande de réadmission à l'autorité compétente de l'Etat requis.
2. Aucune demande de réadmission n'est requise lorsque la personne à réadmettre est en possession d'un document de voyage en cours de validité et, s'il y a lieu, d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité délivré(e) par l'Etat requis.

Art. 7 Demande de réadmission

1. Dans la mesure du possible, la demande de réadmission doit, en particulier, comporter les informations suivantes:
 - (a) les renseignements individuels concernant la personne à réadmettre (par exemple, les noms, prénoms, date et lieu de naissance et le dernier lieu de résidence) et, s'il y a lieu, les renseignements individuels concernant les enfants mineurs célibataires et/ou le conjoint;
 - (b) les documents sur la base desquels la nationalité est établie et la mention des éléments de preuve relatifs à la nationalité et au transit, ainsi que des conditions de réadmission des citoyens de pays tiers et des apatrides, et de l'entrée et du séjour illicites;
 - (c) une photographie de la personne à réadmettre.

2. Un formulaire commun à utiliser pour les demandes de réadmission figure à l'annexe 1 du Protocole d'application.

Art. 8 Preuves de la nationalité

1. La preuve de la nationalité au sens de l'art. 2, par. 1, et de l'art. 4, par. 1, sera fournie, en particulier, au moyen des documents énumérés à l'art. 1 du Protocole d'application, même si leur période de validité a expiré. Si ces documents sont présentés, la Suisse et le Monténégro reconnaissent mutuellement la nationalité de l'intéressé sans exiger une enquête complémentaire. La preuve de la nationalité ne peut être fournie au moyen de faux documents.

2. Les éléments de preuve de la nationalité au sens de l'art. 2, par. 1, et de l'art. 4, par. 1, peuvent être fournis, en particulier, au moyen des documents énumérés à l'art. 2 du Protocole d'application et ce, même si leur période de validité a expiré. Si ces documents sont présentés, la Suisse et le Monténégro considèrent que la nationalité est établie, à moins qu'elles ne puissent prouver le contraire. Les éléments de preuve de la nationalité ne peuvent être apportés au moyen de faux documents.

3. Si aucun des documents énumérés à l'art. 1 ou 2 du Protocole d'application ne peut être présenté, les représentations diplomatiques et consulaires compétentes de l'Etat requis prennent, sur demande, les dispositions nécessaires avec l'autorité compétente de l'Etat requérant pour s'entretenir avec la personne à réadmettre, dans un délai raisonnable – soit au plus tard dans les 3 jours ouvrables à compter de la date de la demande – afin de contribuer à établir sa nationalité.

4. En cas de besoin, l'Etat requis peut, sur demande de l'Etat requérant, envoyer sur le territoire de l'Etat requérant des personnes compétentes de l'autorité chargée de l'application du présent Accord afin d'établir la nationalité des personnes présumées citoyennes de l'Etat requis. Tous les frais en découlant sont à la charge de l'Etat requérant.

Art. 9 Preuves concernant les citoyens de pays tiers et les apatrides

1. La preuve des conditions de réadmission des citoyens de pays tiers et des apatrides visées à l'art. 3, par. 1, et à l'art. 5, par. 1, est fournie, en particulier, au moyen des éléments justificatifs énumérés à l'art. 3 du Protocole d'application. Elle ne peut être fournie au moyen de faux documents. La Suisse et le Monténégro reconnaissent mutuellement cette preuve sans exiger une enquête complémentaire.

2. Les éléments de preuve des conditions de réadmission des citoyens de pays tiers et des apatrides visées à l'art. 3, par. 1, et à l'art. 5, par. 1, sont fournis, en particulier, au moyen des pièces justificatives énumérées à l'art. 4 du Protocole d'application. Ils ne peuvent être fournis au moyen de faux documents. Lorsque de tels éléments de preuve sont présentés, la Suisse et le Monténégro considèrent que les conditions sont remplies, à moins qu'ils ne puissent prouver le contraire.

3. L'irrégularité de l'entrée, de la présence ou du séjour est établie au moyen des documents de voyage de la personne concernée, sur lesquels ne figure pas le visa ou toute autre autorisation de séjour exigés sur le territoire de l'Etat requérant. Une

déclaration de l'Etat requérant selon laquelle l'intéressé a été intercepté sans avoir en sa possession les documents de voyage, le visa ou l'autorisation de séjour exigés est réputée apporter les éléments de preuve de l'irrégularité de son entrée, de sa présence ou de son séjour.

4. La preuve des conditions de réadmission des anciens citoyens de la République socialiste fédérative de Yougoslavie visées à l'art. 3, par. 3, est fournie, en particulier, au moyen des éléments justificatifs énumérés à l'art. 5, let. a, du Protocole d'application. Elle ne peut être fournie au moyen de faux documents. Le Monténégro reconnaît une telle preuve sans exiger une enquête complémentaire, pour autant que le lieu de résidence permanente à la date du 27 avril 1992 puisse être confirmé par les autorités monténégrines lors de la présentation de la demande de réadmission.
5. Les éléments de preuve des conditions de réadmission des anciens citoyens de la République socialiste fédérative de Yougoslavie visées à l'art. 3, par. 3, sont fournis, en particulier, au moyen des pièces justificatives énumérées à l'art. 5, let. b, du Protocole d'application. Ils ne peuvent être fournis au moyen de faux documents. Lorsque de tels éléments de preuve sont présentés, le Monténégro considère que les conditions sont remplies, à moins qu'il ne puisse prouver le contraire.
6. Si aucun des documents énumérés à l'art. 5, let. a, ou à l'art. 5, let. b, du Protocole d'application ne peut être présenté, les représentations diplomatiques et consulaires compétentes du Monténégro prennent, sur demande, les dispositions nécessaires pour s'entretenir avec la personne à réadmettre, dans un délai raisonnable – soit au plus tard dans les 3 jours ouvrables à compter de la date de la demande – afin d'établir sa nationalité.

Art. 10 Délais

1. La demande de réadmission doit être présentée à l'autorité compétente de l'Etat requis dans un délai maximal d'un an après que l'autorité compétente de l'Etat requérant a eu connaissance du fait qu'un citoyen d'un pays tiers ou qu'un apatriote ne remplissait pas, ou ne remplissait plus, les conditions d'entrée, de présence ou de séjour en vigueur. Lorsque des obstacles factuels ou juridiques s'opposent à ce que la demande soit présentée en temps voulu, le délai est prolongé, à la demande de l'Etat requérant, mais seulement jusqu'au moment où les obstacles cessent d'exister.
2. La réponse à une demande de réadmission est fournie par écrit dans un délai de 15 jours civils. Ce délai commence à courir à la date de réception de la demande de réadmission. En l'absence de réponse dans le délai fixé, le transfert est réputé accepté.
3. Lorsque des obstacles factuels ou juridiques s'opposent à ce qu'il soit répondu à la demande dans les 15 jours civils, ce délai peut être prolongé, sur demande dûment motivée, de six jours civils au maximum. En l'absence de réponse dans le délai prolongé, le transfert est réputé approuvé.
4. Le rejet d'une demande de réadmission doit être dûment motivé par écrit.

5. Après approbation, l'intéressé est transféré dans un délai de 3 mois. A la demande de l'Etat requérant, ce délai peut être prolongé aussi longtemps que l'exigent les obstacles d'ordre juridique ou pratique.

Art. 11 Modalités de transfert et modes de transport

1. Avant le rapatriement d'une personne, les autorités compétentes de la Suisse et du Monténégro prennent des dispositions, par écrit et à l'avance, concernant la date du retour, le point de passage frontalier, les escortes éventuelles et s'échangent d'autres informations concernant le retour.

2. Si nécessaire, les dispositions prises par écrit conformément au par. 1 du présent Accord devraient également contenir les renseignements suivants:

- (a) une déclaration indiquant que la personne à transférer peut avoir besoin d'assistance ou de soins, pour autant que l'intérêt de la personne concernée le justifie;
- (b) la mention de toute autre mesure de protection ou de sécurité éventuellement nécessaire en cas de transfert individuel ou tout renseignement concernant la santé de la personne concernée, pour autant que l'intérêt de la personne concernée le justifie.

3. Le transport peut s'effectuer par voie aérienne ou terrestre. Le retour par voie aérienne ne doit pas uniquement se faire par l'intermédiaire des transporteurs nationaux de la Suisse et du Monténégro; il peut s'effectuer dans le cadre de vols réguliers ou de vols charter. Dans le cas d'un rapatriement sous escorte, le personnel d'escorte doit être habilité par l'Etat requérant.

Art. 12 Réadmission par erreur

L'Etat requérant reprend en charge toute personne réadmise par l'Etat requis s'il est établi, dans un délai de six mois après le retour de l'intéressé, que les conditions définies aux art. 2 à 5 du présent Accord n'étaient pas remplies. Le cas échéant, les règles procédurales du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* et toutes les informations disponibles concernant l'identité et la nationalité réelles de la personne à reprendre en charge sont fournies.

Section IV **Opérations de transit**

Art. 13 Principes

1. La Suisse et le Monténégro s'efforcent de limiter le transit des citoyens de pays tiers et des apatrides aux seuls cas dans lesquels ces personnes ne peuvent pas être directement rapatriées vers l'Etat de destination.

2. La Suisse autorise le transit de citoyens de pays tiers ou d'apatriades si le Monténégro en fait la demande, et le Monténégro autorise le transit de citoyens de pays tiers ou d'apatriades si la Suisse en fait la demande, à condition que la poursuite du voyage dans d'autres Etats de transit éventuels et la réadmission par l'Etat de destination soient assurées.

3. La Suisse et le Monténégro peuvent refuser le transit dans les cas suivants:

- (a) le citoyen du pays tiers ou l'apatriade court un risque réel d'être soumis à la torture ou à d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants, d'encourir la peine de mort ou d'être persécuté en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social particulier ou de ses opinions politiques dans l'Etat de destination ou dans un autre Etat de transit; ou
- (b) le citoyen du pays tiers ou l'apatriade fait l'objet de sanctions pénales dans l'Etat requis ou dans un autre Etat de transit ou dans l'Etat de destination; ou
- (c) des raisons de santé publique, de sécurité nationale ou d'ordre public, ou d'autres intérêts nationaux de l'Etat requis l'exigent.

4. La Suisse et le Monténégro peuvent retirer une autorisation délivrée si les circonstances visées au par. 3, qui sont de nature à empêcher l'opération de transit, se produisent ou viennent à être communes ultérieurement, ou si la poursuite du voyage dans d'éventuels Etats de transit ou la réadmission par l'Etat de destination n'est plus garantie. Dans ce cas, si nécessaire et sans tarder, l'Etat requérant reprend en charge le citoyen du pays tiers ou l'apatriade.

Art. 14 Procédure de transit

1. Toute demande de transit doit être adressée par écrit à l'autorité compétente de l'Etat requis et contenir les informations suivantes:

- (a) le type de transit (par voie aérienne ou terrestre), les autres Etats de transit éventuels et la destination finale prévue;
- (b) les renseignements individuels concernant l'intéressé (par exemple, nom de famille, prénom, nom de jeune fille, autres noms utilisés/sous lesquels il est connu ou noms d'emprunt, date de naissance, sexe et – si possible – lieu de naissance, nationalité, langue, type et numéro du document de voyage);
- (c) le point de passage frontalier envisagé, la date du transfert et le recours éventuel à des escortes;
- (d) une déclaration précisant que, du point de vue de l'Etat requérant, les conditions visées à l'art. 13, par. 2 du présent Accord, sont remplies et qu'aucune raison justifiant un refus en vertu de l'art. 13, par. 3 du présent Accord, n'est connue.

Un formulaire commun à utiliser pour les demandes de transit figure à l'annexe 2 du Protocole d'application.

2. Dans un délai de 3 jours civils et par écrit, l'Etat requis informe l'Etat requérant du transit, en confirmant le point de passage frontalier et la date envisagée du transit, ou l'informe du refus du transit et des raisons de ce refus.
3. Si l'opération de transit s'effectue par voie aérienne, la personne à transférer et les éventuelles escortes sont, dans la limite des obligations internationales de l'Etat requis, dispensées de l'obligation d'obtenir un visa de transit aéroportuaire.
4. Sous réserve de consultations mutuelles, les autorités compétentes de l'Etat requis apportent leur soutien aux opérations de transit, notamment par la surveillance des personnes concernées et en fournissant des équipements appropriés à cet effet.

Section V Coûts

Art. 15 Coûts de transport et de transit

1. Sans préjudice du droit des autorités compétentes de récupérer le montant des coûts liés à la réadmission auprès de la personne à réadmettre ou de tiers, tous les frais de transport engagés jusqu'à la frontière de l'Etat de destination finale dans le cadre des opérations de réadmission et de transit effectuées en application du présent Accord sont à la charge de l'Etat requérant.
2. La personne réadmise supporte elle-même les frais supplémentaires découlant d'un retour dans un Etat tiers au sens de l'art. 2, par. 5 et de l'art. 4, par. 5 du présent Accord.

Section VI Protection des données et clause de non-incidence

Art. 16 Protection des données

1. Dans la mesure où l'application du présent accord requiert la communication de données personnelles, ces renseignements sont recueillis, traités et protégés conformément aux législations nationales et internationales. En particulier, les principes suivants doivent être observés:

- (a) L'Etat requis n'utilise les données qu'aux fins prévues par le présent Accord et aux conditions fixées par l'Etat requérant.
- (b) L'Etat requis informe, sur demande, l'Etat requérant de l'utilisation prévue des données.
- (c) Les données personnelles ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes, responsables de l'exécution du présent Accord, et n'être traitées que par ces autorités. Les données personnelles ne peuvent être transmises à des tiers qu'avec l'autorisation écrite de l'Etat requérant.

- (d) L'Etat qui communique les données est tenu de s'assurer de l'exactitude des données à transmettre ainsi que de la nécessité et de l'adéquation avec le but poursuivi par la communication. L'Etat requérant doit respecter les restrictions prévues par le droit interne en matière de communication des données. S'il s'avère que des données sont inexactes ou qu'elles ont été communiquées de manière illicite, l'Etat requis doit en être informé immédiatement et corriger ou détruire les données concernées.
- (e) A sa demande, toute personne est renseignée sur la communication de données la concernant et sur leur utilisation prévue, conformément au droit national de l'Etat à qui les informations sont demandées.
- (f) Les données personnelles communiquées ne sont conservées qu'aussi longtemps que l'exige le but dans lequel elles ont été communiquées. Chacun des Etats confie le contrôle du traitement et l'utilisation des données ainsi conservées à un organe compétent indépendant.
- (g) Chacun des Etats protège les données personnelles communiquées contre tout accès non autorisé ou contre toute modification ou divulgation abusive et consigne par écrit le transfert et la réception de données personnelles.
2. Les données personnelles à communiquer dans le cadre de la réadmission de personnes doivent concerner exclusivement:
- (a) les données personnelles concernant la personne à transférer et, si nécessaire, celles des membres de sa famille (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure);
 - (b) la carte d'identité, le passeport ou tout autre document d'identité ou de voyage (numéro, durée de validité, date d'émission, autorités émettrices, lieu d'établissement, etc.);
 - (c) d'autres informations, telles que des empreintes digitales ou des photographies, nécessaires à l'identification de la personne à remettre ou à la vérification des conditions de réadmission conformément au présent Accord;
 - (d) les escales et les itinéraires.

Art. 17 Clause de non-incidente

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits, obligations et responsabilités conférés à la Suisse et au Monténégro par le droit international et, notamment, par:
- la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés ;
 - les conventions internationales relatives à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile;

- la Convention européenne du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;
 - la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants ;
 - les conventions internationales relatives à l'extradition;
 - les conventions et accords internationaux multilatéraux concernant la réadmission des ressortissants étrangers.
2. Aucun élément du présent Accord n'empêche le retour d'une personne en vertu d'autres dispositions formelles.

Section VII **Mise en œuvre et application**

Art. 18 Réunions d'experts

A la demande de l'une des Parties contractantes, les Parties contractantes organisent des réunions d'experts sur l'application du présent Accord.

Art. 19 Protocole d'application

1. Les Parties contractantes élaborent un protocole d'application définissant les règles relatives aux éléments suivants:

- (a) les autorités compétentes, les points de passage frontaliers et l'échange d'informations relatives aux points de contact;
- (b) les conditions applicables au rapatriement sous escorte, y compris le transit sous escorte des citoyens de pays tiers et d'apatrides;
- (c) les moyens et documents considérés comme éléments de preuve relatifs à la nationalité ou aux conditions de réadmission des citoyens de pays tiers, des apatrides et des anciens citoyens de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Section VIII

Dispositions finales

Art. 20 Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord est ratifié ou approuvé par les Parties contractantes conformément à leurs procédures respectives.
2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures visées au par. 1.
3. Le présent Accord remplace l'accord signé à Berne le 3 juillet 1997 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif au rapatriement et à la réadmission de ressortissants suisses et des ressortissants yougoslaves sous obligation de départ⁷.
4. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

5. Chacune des Parties contractantes peut, par une notification officielle à l'autre Partie contractante, suspendre temporairement, complètement ou en partie, la mise en œuvre du présent Accord à l'égard de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides pour des raisons de sécurité, de protection de l'ordre public ou de santé publique. Une telle suspension entre en vigueur le deuxième jour suivant sa date de notification.
6. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par une notification officielle à l'autre Partie contractante. L'Accord cesse d'être applicable six mois après la notification.

Fait à Podgorica, le 4 mars 2011, en double exemplaire en allemand, en monténégrin et en anglais, chacun de ces textes étant également authentique. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais est utilisé.

Pour la
Confédération suisse:

Erwin Hofer

Pour le
Monténégro:

Ivan Brajović

Protocole d'application

*le Département fédéral de justice et police
de la Confédération suisse,*

et

le Ministère de l'Intérieur et de l'Administration publique du Monténégro
ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

*vu l'art. 19 de l'Accord entre la Confédération suisse et le Monténégro concernant la
réadmission des personnes en séjour irrégulier (ci-après dénommé «l'Accord»),*

sont convenus de ce qui suit:

Art. 1 Documents considérés comme une preuve de la nationalité

Dans le cadre de l'application de l'Accord, la nationalité est considérée comme établie lorsque les documents suivants sont présentés:

- a) Lorsque l'Etat requis est la Confédération suisse:
 - passeport suisse de tout type;
 - carte d'identité nationale.
- b) Lorsque l'Etat requis est le Monténégro:
 - document de voyage de tout type, délivré après le 5 mai 2008;
 - carte d'identité nationale délivrée après le 5 mai 2008.

Art. 2 Documents considérés comme des éléments de preuve de la nationalité

Dans le cadre de l'application de l'Accord, la nationalité est présumée lorsque les documents suivants sont présentés:

- photocopies de tout document énuméré à l'art. 1 du présent Protocole d'application ou de l'un ou l'autre des documents énumérés ci-dessous;
- tout document prouvant l'appartenance aux forces armées ou aux autorités de police;
- livrets de marin;
- certificats de nationalité et autres documents officiels mentionnant ou indiquant clairement la nationalité;
- permis de conduire;
- extraits de naissance;

- résultats de tests ADN fournis par l'Etat requérant;
- empreintes digitales relevées par les autorités compétentes de l'Etat requérant;
- déclarations vérifiables faites par les intéressés ou par des témoins fiables et enregistrées de manière officielle par les autorités compétentes;
- tout autre document susceptible de permettre d'établir la nationalité de l'intéressé.

Lorsque l'Etat requis est le Monténégro, la nationalité est présumée sur la base des éléments de preuve suivants:

- passeport de tout type (national, diplomatique, de service et collectif, y compris les passeports de mineurs) délivré par les autorités compétentes du Monténégro entre le 27 avril 1992 et le 5 mai 2008 ou photocopie de ce document;
- carte d'identité de tout type délivrée par les autorités compétentes du Monténégro entre le 27 avril 1992 et le 5 mai 2008 ou photocopie de ce document.

Art. 3 Documents considérés comme une preuve des conditions de réadmission des citoyens de pays tiers et des apatrides

- cachet d'entrée ou de sortie, ou inscription similaire datée, dans le document de voyage de l'intéressé, ou autre preuve d'entrée ou de sortie (par exemple photographie);
- documents, certificats et notes diverses nominatifs (par exemple factures d'hôtel, cartes de rappel de rendez-vous chez un médecin ou un dentiste, titres d'accès à des établissements publics ou privés, contrats de location de voitures, reçus de cartes de crédit, etc.) démontrant clairement que l'intéressé a séjourné sur le territoire de l'Etat requis à un moment déterminé;
- billets nominatifs et/ou listes des passagers de compagnies aériennes, ferroviaires, maritimes ou d'autocars attestant la présence et l'itinéraire de l'intéressé sur le territoire de l'Etat requis à un moment déterminé;
- certificats officiels (par exemple contrats, factures) d'un guide ou d'une agence de voyage indiquant que l'intéressé a recouru à ses services à un moment déterminé.

- Art. 4** Documents considérés comme des éléments de preuve des conditions de la réadmission des citoyens de pays tiers et des apatrides
- déclaration officielle faite par l'intéressé dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative;
 - description, délivrée par les autorités compétentes de l'Etat requérant, du lieu et des circonstances dans lesquels l'intéressé a été intercepté après son entrée sur le territoire de l'Etat requérant;
 - informations relatives à l'identité et/ou au séjour d'une personne, fournies par une organisation internationale (p.ex. HCR);
 - communication ou confirmation d'informations par des membres de la famille, des compagnons de voyage, etc.;
 - déclarations de l'intéressé.
- Art. 5** Documents considérés comme une preuve ou comme des éléments de preuves des conditions de la réadmission des anciens ressortissants de la République socialiste fédérative de Yougoslavie
- a) Documents considérés comme une preuve:
 - extrait de naissance ou photocopie de ce document délivré par l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie;
 - documents publics, y compris les cartes d'identité, ou photocopie de ces documents, délivrés par le Monténégro, l'ancienne Communauté étatique de Serbie-et-Monténégro, l'ancienne République fédérale de Yougoslavie ou l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie, indiquant le lieu de naissance et/ou le lieu de résidence permanente, comme requis à l'art. 3, par. 3, de l'Accord.
 - b) Documents considérés comme des éléments de preuve:
 - tout autre document ou certificat, ou une photocopie de ces documents, indiquant que le lieu de naissance et/ou de résidence permanente se trouve sur le territoire du Monténégro;
 - déclaration officielle faite par l'intéressé dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative.

Art. 6 Autres documents

1. Si l'Etat requérant estime que d'autres documents que ceux présentés dans les art. 1 à 5 du présent Protocole d'application sont nécessaires à l'établissement de la nationalité de la personne à réadmettre, lesdits documents peuvent être soumis à l'Etat requis en même temps que la demande de réadmission.
2. Il appartient à l'Etat requis de décider si les documents mentionnés au par. 1 du présent article peuvent être pris en compte dans le traitement de la demande de réadmission.

Art. 7 Demande de réadmission

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant soumet sa demande de réadmission par écrit à l'autorité compétente de l'Etat requis par voie de communication sécurisée.
2. L'autorité compétente de l'Etat requis adresse sa réponse à la demande de réadmission à l'autorité compétente de l'Etat requérant par voie de communication sécurisée.

Art. 8 Escorte de la personne à réadmettre ou à transférer

1. Pour toute personne à réadmettre ou en transit sous escorte, l'Etat requérant est tenu de fournir les indications suivantes: prénoms, noms de famille, grade, position de tout membre de l'escorte; type, numéro et date d'émission de chaque passeport et de chaque carte d'identité de service; teneur de l'ordre de mission.
2. Les membres de l'escorte sont obligés de respecter la législation de l'Etat requis.
3. Les membres de l'escorte ne sont pas autorisés à porter des armes à feu ou des objets soumis à des restrictions sur le territoire de l'Etat requis.
4. Les membres de l'escorte portent des vêtements civils, sont titulaires d'un passeport et d'une carte de légitimation valables, d'un ordre de mission émanant de l'autorité compétente de l'Etat requérant et, dans le cas d'un transit, de l'autorisation de transit délivrée par l'autorité compétente de l'Etat requis.
5. Les autorités compétentes fixent d'avance le nombre de membres de l'escorte, au cas par cas.

Art. 9 Demande de transit

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant soumet directement sa demande de transit à l'autorité compétente de l'Etat requis par voie de communication sécurisée.
2. L'autorité compétente de l'Etat requis adresse directement sa réponse à la demande de transit à l'autorité compétente de l'Etat requérant par voie de communication sécurisée.

Art. 10 Frais

Conformément à l'art. 15 de l'Accord, l'Etat requérant rembourse en euros, dans les 30 jours suivant la date de production de la facture, les frais engagés par l'Etat requis en lien avec la réadmission et le transit.

Art. 11 Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre de l'Accord sont:

- a) pour le Monténégro:

Dans le cas d'une réadmission

Ministère de l'Intérieur et de l'Administration publique

Secteur des Affaires administratives et internes

Département chargé des étrangers, de la migration, des visas et
de la réadmission

Bulevar Svetog Petra Cetinjskog br. 22

20000 Podgorica

Dans le cas d'un transit

Direction de la police

Secteur de la police aux frontières

Département chargé des étrangers et de la lutte contre la migration illégale

Bulevar Svetog Petra Cetinjskog br. 22

20000 Podgorica

- b) pour la Confédération suisse:

Département fédéral de justice et police,

Office fédéral des migrations

Quellenweg 6

3003 Berne-Wabern

2. Les autorités compétentes des parties contractantes s'informent mutuellement,
directement et sans délai par voie diplomatique de tout renseignement ou change-
ment concernant la liste des autorités compétentes.

Art. 12 Réadmission et procédures de transit

1. La réadmission et le transit doivent avoir lieu aux points de passage frontaliers
suivants:

- a) *pour le Monténégro:* Aéroport international de Podgorica, point de passage
frontalier de Debeli brije;

- b) *pour la Confédération suisse:* aéroports internationaux de Zurich-Kloten,
Genève-Cointrin et Bâle-Mulhouse-Fribourg et point de passage frontalier
de St. Margrethen.

2. Les autorités compétentes des parties contractantes s'informent mutuellement
directement et sans délai, par la voie diplomatique, de tout changement concernant
la liste des points de passage frontalier indiquée au par. 1 du présent article.

Art. 13 Entrée en vigueur, suspension et dénonciation

1. Le présent Protocole d'application entre en vigueur à la même date que l'Accord.
2. Le présent Protocole d'application est suspendu dans la même mesure et pour la même durée que l'Accord.
3. Le présent Protocole d'application est dénoncé en même temps que l'Accord.

Fait à Podgorica, le 4 mars 2011, en double exemplaire en allemand, en monténégrin et en anglais, chacun de ces textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais est utilisé.

Pour le
Département fédéral de justice et police
de la Confédération suisse:

Erwin Hofer

Pour le Ministère
de l'Intérieur et de l'Administration
publique du Monténégro:

Ivan Brajović

Annexe 1



.....
.....
.....
.....
(Désignation de l'autorité requérante)

.....
(Lieu et date)

Référence:

Destinataire:

.....
.....
.....
.....
.....
(Désignation de l'autorité requise)

**Demande de réadmission
en vertu de l'art. 7 de l'Accord entre la Confédération
suisse et le Monténégro concernant la réadmission des
personnes en séjour irrégulier**

A. Données personnelles

1. Nom complet (souligner le nom de famille):
.....

Photographie

2. Nom de jeune fille:
.....

3. Date et lieu de naissance:
.....

4. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes particuliers, etc.):
.....

5. Autres noms (noms antérieurs, autres noms utilisés, surnoms ou alias):
.....

6. Nationalité et langue:
.....

7. Etat civil:

marié(e) célibataire divorcé(e) veuf/veuve

Nom du conjoint (si marié/e):
.....

Noms et âge des enfants (s'il y a lieu):
.....

8. Dernier lieu de domicile dans l'Etat requis (si possible):
.....

B. Données personnelles du conjoint (s'il y a lieu)

1. Nom complet (souligner le nom de famille):
.....

2. Nom de jeune fille:
.....

3. Date et lieu de naissance:
.....

4. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes particuliers, etc.):
.....

5. Autres noms (noms antérieurs, autres noms utilisés, surnoms ou alias):
.....

6. Nationalité et langue:
.....

C. Données personnelles des enfants (s'il y a lieu)

1. Nom complet (souligner le nom de famille):
.....

2. Date et lieu de naissance:
.....

3. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes particuliers, etc.):
.....

4. Autres noms (noms antérieurs, autres noms utilisés, surnoms ou alias):
.....

5. Nationalité et langue:
.....

D. Circonstances particulières concernant la personne transférée (s'il y a lieu)

1. Etat de santé (p. ex., éventuelle référence à un traitement médical spécial; nom latin d'une maladie contagieuse):
.....

2. Indications caractérisant un individu particulièrement dangereux (p. ex. soupçonné de graves infractions; comportement agressif)
.....

E. Moyens de preuve joints

- | | | | |
|-----------------------------|------------------------------|-------|---------------------------|
| 1. | (Passeport n°) | ..... | (date et lieu d'émission) |
| | (autorité émettrice) | ..... | (date d'échéance) |
| 2. | (Carte d'identité n°) | ..... | (date et lieu d'émission) |
| | (autorité émettrice) | ..... | (date d'échéance) |
| 3. | (Permis de conduire n°) | ..... | (date et lieu d'émission) |
| | (autorité émettrice) | ..... | (date d'échéance) |
| 4. | (Autre document officiel n°) | ..... | (date et lieu d'émission) |
| | (autorité émettrice) | ..... | (date d'échéance) |
| 5. Résultats de l'entretien | ..... | ..... | ..... |

F. Remarques

.....
.....
.....
.....
.....

(Timbre et signature)

Annexe 2

**Demande de transit
en vertu de l'art. 14, par. 1, de l'Accord entre la Confédération
suisse et le Monténégro concernant la réadmission des personnes
en séjour irrégulier**

A. Données personnelles

1. Nom complet (souligner le nom de famille):
.....

Photo-
graphie

2. Nom de jeune fille:
.....

3. Date et lieu de naissance:
.....

4. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes particuliers, etc.):
.....

5. Autres noms (noms antérieurs, autres noms utilisés, surnoms ou alias):
.....

6. Nationalité et langue:
.....

7. Type et nombre de documents de voyage:
.....

B. Opération de transit

1. Type de transit:

par voie aérienne par voie maritime par voie terrestre

2. Etat de destination finale:
.....

3. Autres Etats de transit éventuels:
.....

4. Point de passage frontalier proposé, date, heure du transfert et escortes éventuelles:

.....
.....

5. Admission assurée dans tout autre Etat de transit ainsi que dans l'Etat de destination finale (art. 13, par. 2):

oui non

6. Connaissance d'une raison de refuser le transit (art. 13, par. 3):

oui non

C. Remarques

.....
.....
.....
.....
.....
.....

(Signature) (Sceau/timbre)

No. 49665

**Spain
and
Morocco**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco on border police cooperation. Madrid, 16 November 2010

Entry into force: *20 May 2012, in accordance with article 16*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 5 June 2012*

**Espagne
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc en matière de coopération policière transfrontalière. Madrid, 16 novembre 2010

Entrée en vigueur : *20 mai 2012, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 5 juin 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC EN MATIERE DE
COOPERATION POLICIERE TRANSFRONTALIERE.**

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après désignés les «Parties»;

Dans le but de renforcer et élargir les actions de coopération entre les services chargés des missions policières transfrontalières des deux Parties;

Ont convenu de ce qui suit:

Titre I

Objet et autorités

Article 1: Objet

1. Les Parties, dans le respect de leur souveraineté et des compétences territoriales respectives de leurs autorités administrative et judiciaire, établiront une coopération transfrontalière entre leurs services de police.
2. La coopération transfrontalière, prévue par le premier alinéa du présent article, se fera à travers la création des Centres de Coopération Policière, dénommés ci-après « CCP », ou par le biais d'une coopération directe entre les autorités compétentes citées dans l'article 2 du présent Accord.

Article 2: Autorités

1. A l'effet de cet accord, les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord, sont:

a) Du côté espagnol:

- Le Corps National de Police;
- La Guardia Civil;
- Toute autre autorité compétente, avec déclaration préalable du Ministre de l'Intérieur.

b) Du côté marocain:

- La Direction Générale de la Sûreté Nationale ;
- La Gendarmerie Royale ;
- Toute autre autorité compétente. avec déclaration préalable du Ministre de l'Intérieur.

2. La nomination par l'une des Parties d'une autre autorité devra être notifiée à l'autre Partie au minimum soixante jours auparavant.

Titre II

Centres de Coopération Policière (CCP)

Article 3: Objectifs

1. Les CCP auront pour mission de développer la coopération transfrontalière en matière de police, et ce pour prévenir et coordonner la lutte contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière, notamment la criminalité organisée, le trafic de drogue et d'armes, la migration irrégulière et la traite des êtres humains.

2. Les CCP seront destinés à accueillir le personnel composé des agents et des fonctionnaires des autorités compétentes des Parties mentionnées dans l'article 2 du présent Accord.

Article 4: Emplacement des CCP

1. Les CCP se situeront:

- a- sur le territoire du Royaume d'Espagne ; à Algésiras.
- b- dans le territoire du Royaume du Maroc ; à Tanger.

2. Par accord entre les Parties, de nouveaux CCP peuvent être créés en fonction des besoins et des évolutions constatées en matière de la délinquance transfrontalière.

Article 5: Le champ d'activité des CCP

1. Les CCP seront en charge des missions suivantes:

a) Le recueil et l'échange des informations, dans le respect des législations relatives à la protection des données dans chaque Etat partie ;

b) La prévention et la coordination de la lutte contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière, notamment la criminalité organisée, la migration irrégulière, la traite des êtres humains et le trafic de drogues et d'armes ;

c) La coordination des mesures opérationnelles conjointes dans les domaines cités au point b du présent article ;

2. La prise de décision concernant les matières énumérées dans l'alinéa précédent revient aux autorités compétentes de chaque Partie conformément à la législation en vigueur ;

Article 6: Sièges des CCP

1. Les autorités des deux parties détermineront d'un commun accord les installations et les ressources matérielles nécessaires pour le fonctionnement desdits CCP.

2. Les frais de construction, de fonctionnement et de maintenance des CCP doivent être pris en charge par la Partie sur le territoire de laquelle se situe le Centre en question.

3. Les CCP porteront la dénomination officielle et les drapeaux officiels de chacune des Parties.

Article 7: Moyens de Communications

1. Les Parties s'accorderont mutuellement toutes les facilités pour l'accomplissement des objectifs des CCP, conformément aux lois et règlement nationaux, notamment en ce qui concerne les moyens de communication par radio entre les Parties et l'accès en ligne par voie sécurisée aux système nationaux d'information, de toutes les autorités compétentes. Les modalités et les conditions d'accès en ligne par voie sécurisée seront précisées par un procédurier convenu ultérieurement entre les deux parties.

2. Le courrier émanant des CCP ou destiné à ces derniers pourra être porté par les agents en service dans ces centres sans passer par la voie postale. Ces agents doivent impérativement l'acheminer personnellement vers sa destination finale.

Article 8: Fonctionnement

1. Les agents et fonctionnaires affectés aux CCP travailleront en équipe conformément à la législation interne de chaque Partie. Ils procèderont à l'échange d'information et pourront répondre aux demandes de renseignements émanant des autorités des deux Parties.

2. Chaque Partie disposera d'une liste actualisée des agents et fonctionnaires affectés aux CCP et la transmettra à l'autre Partie.

3. Un coordinateur responsable sera désigné par chaque Partie, il sera chargé de l'organisation du travail commun avec son homologue de l'autre Partie.

4. La sécurité du CCP et du personnel y exerçant sera prise en charge par les services compétents de la Partie où se situe le CCP.

Titre III

Dispositions générales

Article 9: Affectation des agents et fonctionnaires des CCP

1. Les agents et les fonctionnaires affectés aux CCP et qui se trouvent dans le territoire de l'autre Partie ne seront pas compétents pour l'exécution des mesures de police.

2. Les agents et fonctionnaires de chaque Partie se présenteront dans les lieux d'affectation et exerceront leurs fonctions en portant, soit l'uniforme national sans armes, soit un signe d'identification visible.

Article 10: Régime applicable aux agents et fonctionnaires des CCP

1. Les agents et les fonctionnaires ayant mission dans le territoire de l'autre Partie dépendront de leur hiérarchie d'origine et devront respecter le règlement de fonctionnement interne de l'unité où ils sont affectés.

2. Chaque Partie est responsable du maintien de la discipline des agents susmentionnés et pourra demander, à cet effet, l'assistance des agents de l'autre Partie, le cas échéant.

3. Chaque Partie accordera aux agents susmentionnés la même protection et assistance qu'elle accorde à ses propres agents.

4. Les dispositions de nature pénale, en vigueur dans chaque Partie, garantissant la protection des agents et fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions, seront également applicables aux infractions commises contre les agents et les fonctionnaires affectés aux CCP.

5. Les agents et les fonctionnaires des CCP seront soumis au régime de responsabilité civile et pénale de la Partie dont relève le territoire où ils se trouvent.

Article 11: Réunions

1. Les responsables des autorités compétentes des Parties et les coordonnateurs des CCP se réuniront chaque fois que les besoins opérationnels le nécessitent et en tout cas, au moins deux fois par an. Ces réunions auront pour but:

- a) L'évaluation de la coopération entre leurs unités;
- b) L'échange des données statistique relatives aux différents types de délinquance;

- c) L'élaboration et l'actualisation des modalités d'intervention conjointe pour des situations nécessitant la coordination entre les unités opérationnelle des Parties;
 - d) La programmation des exercices communs ;
 - e) La définition, d'un commun accord, des besoins de coopération en fonction des événements prévus ou de l'évolution des différentes formes de délinquance ;
2. Chaque réunion sera sanctionnée par un procès verbal ;

Article 12: Les actions à mener par les Parties

1. Dans la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties devront réaliser les actions suivantes:

- a) L'élaboration d'un code simplifié pour désigner les lieux et la nature des infractions;
- b) L'échange de leurs publications à caractère professionnel et l'organisation d'une collaboration réciproque régulière pour la rédaction de celles-ci;
- c) L'organisation d'une formation linguistique appropriée aux agents et aux fonctionnaires qui participeront aux différentes formes de coopération;
- d) L'invitation des agents et des fonctionnaires nommés par l'une des parties à participer aux séminaires ayant un caractère professionnel, ainsi qu'à d'autres modalités de formation continue ;
- e) L'échange des personnels dans le cadre d'activités pratiques, afin de les familiariser avec les structures et les méthodes de travail des autorités compétentes de l'autre Partie. Le but est également de les familiariser avec la législation à laquelle ces agents seront confrontés, notamment en ce qui concerne le régime juridique de la responsabilité civile et pénale;
- f) L'organisation des visites réciproques entre les unités respectives des Parties.

Article 13: Budget

Le présent Accord sera appliqué dans les limites budgétaires de chaque Partie.

Titre IV **Dispositions finales**

Article 14: Règlement des différends

Le règlement des différends découlant de l'interprétation ou de l'application de l'Accord se fera par le biais de négociations entre les Parties.

Article 15: Révision

1. Le présent Accord pourra être révisé à la demande de l'une des Parties.
2. Les amendements introduits, conformément aux dispositions du précédent alinéa, entreront en vigueur selon les dispositions de l'article 16.

Article 16: Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès le trentième jour à compter de la date de réception de la dernière notification, par écrit et par voie diplomatique, relative à l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

Article 17: Validité et dénonciation

1. Le présent Accord sera valable pour une période indéfinie;
2. Chacune des Parties pourra dénoncer à tout moment le présent Accord;
3. La dénonciation devra être notifiée à l'autre Partie, par écrit et par voie diplomatique. Elle prendra effet six mois à partir de la réception de la notification préalable.

4. La dénonciation ne sera pas appliquée aux droits et aux obligations des Parties par rapport à des projets en cours qui soient développés dans le cadre du présent Accord.

Fait à Madrid, le 16 novembre 2010, en langues espagnole et française. Les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne

Le Premier Vice-Président
et Ministre de l'Intérieur
“A.R.”


Alfredo Pérez Rubalcaba

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc

Le Ministre de l'Intérieur


Taïeb Cherqaoui

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL
GOBIERNO DEL REINO DE MARRUECOS EN MATERIA DE
COOPERACIÓN POLICIAL TRANSFRONTERIZA**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de Marruecos, en lo sucesivo denominados las "Partes";

Con el fin de reforzar y ampliar las acciones de cooperación entre los servicios encargados de las misiones policiales transfronterizas de ambas Partes;

Han convenido en lo siguiente:

Título I

Objeto y autoridades

Artículo 1: Objeto

1. Las Partes, respetando su soberanía y las respectivas competencias territoriales de sus autoridades administrativas y judiciales, establecerán una cooperación transfronteriza entre sus servicios de policía.
2. La cooperación transfronteriza, prevista por el primer apartado del presente artículo, se hará a través de la creación de los Centros de Cooperación Policial, en lo sucesivo denominados "CCP" o por medio de una cooperación directa entre las autoridades competentes citadas en el artículo 2 del presente Acuerdo.

Artículo 2: Autoridades

1. A los efectos del presente Acuerdo, las autoridades encargadas de la puesta en práctica del presente Acuerdo, serán:

a) Por parte española:

- El Cuerpo Nacional de Policía.
- La Guardia Civil.
- Cualquier otra autoridad competente, previa declaración del Ministro del Interior.

b) Por parte marroquí:

- La Dirección General de Seguridad Nacional.
- La Gendarmería Real.
- Cualquier otra autoridad competente, previa declaración del Ministro del Interior.

2. El nombramiento por una de las Partes de otra autoridad deberá notificarse a la otra Parte al menos con sesenta días de antelación.

Título II

Centros de Cooperación Policial (CCP)

Artículo 3: Objetivos

1. Los CCP tendrán por misión el desarrollo de la cooperación transfronteriza en materia policial, para prevenir y coordinar la lucha contra el terrorismo y la criminalidad transfronteriza, en particular el crimen organizado, el tráfico de drogas y de armas, la inmigración irregular y la trata de seres humanos.

2. Los CCP estarán destinados a acoger al personal compuesto por agentes y funcionarios de las autoridades competentes de las Partes mencionadas en el artículo 2 del presente Acuerdo.

Artículo 4: Localización de los CCP

1. Los CCP estarán situados:

- a - en el territorio del Reino de España, en Algeciras.
- b - en el territorio del Reino de Marruecos, en Tánger.

2. Mediante acuerdo entre las Partes, se podrán crear nuevos CCP en función de las necesidades y resultados observados en materia de delincuencia transfronteriza.

Artículo 5: Ámbito de actividad de los CCP

1. Los CCP se harán cargo de las siguientes misiones:

- a) la recogida e intercambio de información, respetando las legislaciones relativas a la protección de datos en cada Estado Parte;
- b) la prevención y la coordinación de la lucha contra el terrorismo, la criminalidad transfronteriza, en particular el crimen organizado, la inmigración irregular, la trata de seres humanos y el tráfico de drogas y armas.
- c) la coordinación de medidas operativas conjuntas en los ámbitos citados en el punto b) del presente artículo.

2. la toma de decisiones en cuanto a las materias enumeradas en el anterior apartado corresponderá a las autoridades competentes de cada Parte con arreglo a la legislación vigente.

Artículo 6: Sedes de los CCP

1. Las autoridades de las dos Partes determinarán de mutuo acuerdo las instalaciones y los recursos materiales necesarios para el funcionamiento de los mencionados CCP.

2. La Parte en cuyo territorio se vaya a encontrar el Centro en cuestión se hará cargo de los gastos de construcción, funcionamiento y mantenimiento del mismo.

3. Los CCP llevarán el nombre oficial y las banderas oficiales de cada una de las Partes.

Artículo 7: Medios de comunicación

1. Las Partes se otorgarán mutuamente todas las facilidades para el cumplimiento de los objetivos de los CCP, con arreglo a las leyes y reglamentos nacionales, en particular por lo que se refiere a los medios de comunicación por radio entre las Partes y al acceso en línea por vía segura a los sistemas nacionales de información, de todas las autoridades competentes. Las modalidades y condiciones de acceso en línea por vía segura se especificarán mediante un procedimiento acordado posteriormente entre ambas Partes.

2. El correo procedente de las CCP o destinado a estos últimos podrá ser trasladado por agentes de servicio sin pasar por la vía postal. Esos agentes deberán obligatoriamente conducirlo personalmente a su destino final.

Artículo 8: Funcionamiento

1. Los agentes y funcionarios destinados en los CCP trabajarán en equipo con arreglo a la legislación interna de cada Parte. Procederán al intercambio de información y podrán responder a las solicitudes de información procedentes de las autoridades de ambas Partes.
2. Cada Parte dispondrá de una lista actualizada de los agentes y funcionarios destinados en los CCP y se la transmitirá a la otra Parte.
3. Cada Parte designará un coordinador responsable encargado de la organización del trabajo común con su homólogo de la otra Parte.
4. Los servicios competentes de la Parte en que se encuentre el CCP se hará cargo de la seguridad del CCP y del personal que ejerza en él.

Título III

Disposiciones generales

Artículo 9: Destino de los agentes y funcionarios de los CCP

1. Los agentes y funcionarios destinados en los CCP que se encuentren en el territorio de la otra Parte no serán competentes para la ejecución de medidas policiales.
2. Los agentes y funcionarios de cada Parte se presentarán en sus lugares de destino y desempeñarán sus funciones luciendo bien el uniforme nacional sin armas o bien una señal de identificación visible.

Artículo 10: Régimen aplicable a los agentes y funcionarios de los CCP

1. Los agentes y funcionarios que se encuentren en misión en el territorio de la otra Parte dependerán de su jerarquía de origen y deberán respetar el reglamento de funcionamiento interno de la unidad en la que estén destinados.

2. Cada Parte será responsable del mantenimiento de la disciplina de los agentes anteriormente mencionados y podrá solicitar, a dichos efectos, la asistencia de los agentes de la otra Parte, en su caso.
3. Cada Parte otorgará a los mencionados agentes la misma protección y asistencia que la concedida a sus propios agentes.
4. Las disposiciones de naturaleza penal, vigentes en cada Parte, por las que se garantiza la protección de los agentes y funcionarios en el ejercicio de sus funciones, será igualmente aplicables a los delitos cometidos contra los agentes y los funcionarios destinados en los CCP.
5. Los agentes y funcionarios de los CCP estarán sujetos al régimen de responsabilidad civil y penal de la Parte de que dependa el territorio en que se encuentren.

Artículo 11: Reuniones

1. Los responsables de las autoridades competentes de las Partes y los coordinadores de los CCP se reunirán cada vez que lo requieran las necesidades operativas y, en cualquier caso, al menos dos veces al año. El objeto de dichas reuniones será:
 - a) la evolución de la cooperación entre sus unidades;
 - b) el intercambio de datos estadísticos relativos a los distintos tipos de delincuencia;
 - c) la elaboración y actualización de las modalidades de intervención conjunta para situaciones que requieran la coordinación entre las unidades operativas de las Partes;
 - d) la programación de ejercicios comunes;
 - d) la definición, de mutuo acuerdo, de las necesidades de cooperación, en función de la evolución de las distintas formas de delincuencia.
2. Cada reunión será sancionada por un acta.

Artículo 12: Actuaciones que deberán emprender las Partes

1. En la aplicación del presente Acuerdo, las Partes deberán realizar las siguientes actuaciones:

- a) la elaboración de un código simplificado para designar los lugares y la naturaleza de los delitos;
- b) el intercambio de sus publicaciones de carácter profesional y la organización con regularidad de una colaboración recíproca para la redacción de las mismas;
- c) la organización de la formación lingüística adecuada para los agentes y funcionarios que vayan a participar en las distintas formas de cooperación;
- d) la invitación a los agentes y funcionarios designados por una de las Partes a participar en seminarios de carácter profesional, así como en otras modalidades de formación continuada;
- e) el intercambio de personal en el marco de actividades prácticas, para familiarizarse con las estructuras y métodos de trabajo de las autoridades competentes de la otra Parte. El objetivo también es familiarizarse con la legislación a la que se hayan de enfrentar esos agentes, en particular en lo que se refiere al régimen jurídico de la responsabilidad civil y penal;
- f) la organización de visitas reciprocas entre las respectivas unidades de las Partes.

Artículo 13: Presupuesto

El presente Acuerdo se aplicará dentro de los límites presupuestarios de cada Parte.

Título IV

Disposiciones finales

Artículo 14: Solución de controversias

La solución de las controversias derivadas de la interpretación o la aplicación del Acuerdo se realizará mediante negociaciones entre las Partes.

Artículo 15: Revisión

1. El presente Acuerdo podrá revisarse a solicitud de una de las Partes.
2. Las modificaciones que se aporten, con arreglo a las disposiciones del apartado precedente, entrarán en vigor según lo dispuesto en el artículo 17.

Artículo 16: Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha de recepción de la última notificación, por escrito y por vía diplomática, relativa al cumplimiento de los trámites internos requeridos a dichos efectos.

Artículo 17: Validez y denuncia

1. El presente Acuerdo será válido por un periodo indefinido;
2. Cada Parte podrá denunciar en todo momento el presente Acuerdo;
3. La denuncia deberá notificarse a la otra Parte, por escrito y por vía diplomática. Surtirá efecto seis meses después de la recepción de la notificación previa.
4. La denuncia no se aplicará a los derechos y obligaciones de las Partes respecto de los proyectos en curso que se desarrollen en el marco del presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 16 de noviembre de 2010, en español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de España

El Vicepresidente Primero del
Gobierno y Ministro del Interior
"A.R."



Alfredo Pérez Rubalcaba

Por el Gobierno del Reino de
Marruecos

El Ministro del Interior



Taïeb Cherqaoui

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON CROSS-BORDER POLICE COOPERATION

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as the “Parties”,

With the purpose of strengthening and expanding cooperation activities between the services responsible for both Parties’ cross-border police missions,

Have agreed as follows:

TITLE I. PURPOSE AND AUTHORITIES

Article 1. Purpose

1. The Parties shall, while maintaining respect for each other’s sovereignty and the territorial jurisdiction of their respective administrative and judicial authorities, establish cross-border cooperation between their police forces.

2. The cross-border cooperation called for in the first paragraph of this article shall be achieved through the creation of Police Cooperation Centres, hereinafter “PCCs”, or through direct cooperation between the competent authorities referred to in article 2 of this Agreement.

Article 2. Authorities

1. The authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

(a) For Spain:

- The National Police;
- The “Guardia Civil” (Civil Guard);
- Any other competent authority, with prior notification to the Minister of the Interior.

(b) For Morocco:

- The Directorate-General of National Security;
- The Royal Gendarmerie;
- Any other competent authority, with prior notification to the Minister of the Interior.

2. Should either Party appoint another authority, it shall give the other Party at least a sixty-day notice thereof.

TITLE II. POLICE COOPERATION CENTRES (PCCs)

Article 3. Objectives

1. The PCCs' mission shall be to develop cross-border police cooperation for purposes of prevention and to coordinate the fight against terrorism and transnational crime, in particular organized crime, smuggling of drugs and weapons, illegal migration and trafficking in persons.
2. The PCCs' role shall be to host personnel consisting of officers and officials of the Parties' competent authorities as listed in article 2 of this Agreement.

Article 4. PCCs' locations

1. PCCs shall be located:
 - (a) In the territory of the Kingdom of Spain: at Algeciras;
 - (b) In the territory of the Kingdom of Morocco: at Tangier.
2. New PCCs may, by mutual agreement between the Parties, be created to address new needs and trends observed in cross-border crime.

Article 5. PCCs' area of activity

1. The PCCs shall perform the following duties:
 - (a) Collect and exchange information in accordance with data protection laws in each State Party;
 - (b) Engage in prevention of and coordinate the fight against terrorism, cross-border crime, in particular organized crime, illegal migration, trafficking in persons and smuggling of drugs and weapons;
 - (c) Coordinate joint operational measures in the areas listed in subparagraph (b) of this article.
2. Decision-making on the matters listed in the above paragraph shall be the responsibility of each Party's competent authorities, in accordance with the legislation in force.

Article 6. PCCs' headquarters

1. The authorities of the two Parties shall determine by mutual agreement the facilities and material resources necessary for the operation of the PCCs.
2. The cost of PCCs' construction, operation and maintenance shall be borne by the Party in whose territory the particular Centre is located.
3. PCCs shall bear the official names and flags of each Party.

Article 7. Means of communication

1. The Parties shall provide each other with everything needful for the attainment of the PCCs' objectives in accordance with national laws and regulations, and in particular the means of radio communication between the Parties and secure online access by all competent authorities to national information systems. The terms and conditions for secure online access shall be specified in a procedure to be agreed upon at a later date by both Parties.

2. Mail to or from the PCCs may be carried by officers working at the Centres rather than sent through the post. The said officers absolutely must deliver it personally to its final destination.

Article 8. Modalities of operation

1. Officers and officials assigned to work at the PCCs shall work in teams in accordance with the domestic law of each Party. They shall deal with information exchange and shall answer enquiries from the authorities of both Parties.

2. Each Party shall maintain an updated list of officers and officials assigned to the PCCs and shall deliver it to the other Party.

3. A responsible coordinator shall be appointed by each Party and will share responsibility for organizing joint work with his counterpart from the other Party.

4. PCCs' security and the security of their personnel shall be ensured by the competent services of the Party in whose territory the PCCs are located.

TITLE III. GENERAL PROVISIONS

Article 9. Assignment of officers and officials to PCCs

1. Officers and officials assigned to the PCCs and working in the territory of the other Party shall not be responsible for the execution of police action.

2. Officers and officials of each Party shall report to their assigned places of employment and shall perform their duties wearing either national uniform, without weapons, or visible identification.

Article 10. Work arrangements for PCCs' officers and officials

1. Officers and officials on duty in the territory of the other Party shall report through their original hierarchy and must comply with the internal bylaws of the unit to which they are assigned.

2. Each Party shall be responsible for maintaining discipline among the above-mentioned officers and may, if necessary, request assistance in that regard from the officers of the other Party.

3. Each Party shall grant the above-mentioned officers the same protection and assistance granted to its own officers.

4. The penal provisions in force in each Party guaranteeing the protection of officers and officials in the performance of their duties shall also apply to offences committed against officers and officials assigned to the PCCs.

5. Officers and officials assigned to the PCCs shall be subject to the civil and criminal liability provisions of the Party in whose territory they work.

Article 11. Meetings

1. The directors of the Parties' competent authorities and the PCCs' coordinators shall meet whenever operational requirements so dictate, and in any case at least twice a year. The purpose of the meetings will be:

- (a) Evaluation of cooperation between their units;
- (b) Exchange of statistical data on different types of crime;
- (c) Development and updating of modalities of joint action for situations requiring coordination between the Parties' operational units;
- (d) Programming of joint exercises;
- (e) Definition, by mutual agreement, of cooperation needs based on anticipated events or trends in the various forms of crime.

2. Minutes shall be kept of each meeting.

Article 12. Actions to be taken by the Parties

1. In implementing the provisions of this Agreement, the Parties shall perform the following actions:

- (a) Develop a simplified code to identify the place of an offence and its nature;
- (b) Exchange their professional publications and organize regular reciprocal cooperation for their production;
- (c) Provide appropriate language training to officers and officials taking part in the various forms of cooperation;
- (d) Invite officers and officials appointed by either Party to attend professional seminars and other continuous training events;
- (e) Exchange staff members in the context of practical activities, to familiarize them with the structure and working methods of the other Party's competent authorities. The purpose is also to familiarize them with the legislation with which they will have to deal, especially as regards the legal civil and criminal liability system;
- (f) Organize reciprocal visits between the Parties' respective units.

Article 13. Budget

This Agreement shall be applied within the limits of each Party's budget.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article 14. Dispute resolution

Any dispute arising from the interpretation or application of the Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.

Article 15. Revision

1. This Agreement may be revised at the request of either Party.
2. Amendments introduced in accordance with the preceding paragraph shall enter into force as provided in article 16.

Article 16. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last notification in writing, through the diplomatic channel, that the internal procedures required therefor have been completed.

Article 17. Validity and termination

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period.
2. Either party may at any time terminate this Agreement.
3. Notice of termination shall be given to the other Party, in writing, through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after receipt of the notice.
4. Termination shall not affect the Parties' rights and obligations regarding projects under way that have been undertaken under this Agreement.

DONE at Madrid on 16 November 2010 in the Spanish and French languages, both copies being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

ALFREDO PÉREZ RUBalcaba
First Deputy Prime Minister and Minister of the Interior

For the Government of the Kingdom of Morocco:

TAÏEB CHERQAOUI
Minister of the Interior

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2012
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2012
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW
(REVISED TEXT). THE HAGUE,
9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER
1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 220,
I-2997.]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of Aruba)

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 29 January 1986*

Date of effect: 1 January 1986

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Netherlands, 6 June 2012*

Nº 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA
HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ
(TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE,
9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 220,
I-2997.]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 1986

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 1986

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 6 juin 2012*

No. 4173. Multilateral

CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. THE HAGUE, 1 MARCH 1954
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 286,
I-4173.]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of Aruba)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 1986

Date of effect: 1 January 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

Nº 4173. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE, 1^{ER} MARS 1954
[Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286,
I-4173.]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 1986

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 359, I-5146.*]

THIRD ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION.
STRASBOURG, 10 NOVEMBER 2010

Entry into force: 1 May 2012, in accordance with article 14

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 26 June 2012

Nº 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 359, I-5146.*]

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION.
STRASBOURG, 10 NOVEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2012, conformément à l'article 14

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 26 juin 2012

Participant	Ratification	
Albania	9 Sep	2011
Latvia (with declarations)	26 Jan	2012
Serbia	1 Jun	2011

Note: The texts of the declarations are published after the list of Parties.

Participant	Ratification	
Albanie	9 sept	2011
Lettonie (avec déclarations)	26 janv	2012
Serbie	1 ^{er} juin	2011

Note: Les textes des déclarations sont reproduits après la liste des Parties.

Declarations made upon ratification

LATVIA

Déclarations faites lors de la ratification

LETTONIE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with paragraph 5 of Article 4 of the Third Additional Protocol to the Convention, Latvia declares that consent to extradition under the simplified procedure and renunciation of entitlement to the rule of speciality may be revoked.

In accordance with Article 5 of the Third Additional Protocol to the Convention, Latvia declares that the rules laid down in Article 14 of the Convention do not apply where the person extradited by Latvia, in accordance with Article 4 of the Protocol, consents to extradition and expressly renounces his or her entitlement to the rule of speciality.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément au paragraphe 5 de l'article 4 du Troisième Protocole additionnel à la Convention, la Lettonie déclare que le consentement à l'extradition selon la procédure simplifiée et la renonciation au bénéfice de la règle de la spécialité peuvent être révoqués.

Conformément à l'article 5 du Troisième Protocole additionnel à la Convention, la Lettonie déclare que les règles énoncées à l'article 14 de la Convention ne sont pas applicables lorsque la personne extradée par la Lettonie, conformément à l'article 4 du Protocole, consent à l'extradition et renonce expressément au bénéfice de la règle de la spécialité.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Third Additional Protocol
to the European Convention
on Extradition**

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Desirous of strengthening their individual and collective ability to respond to crime;

Having regard to the provisions of the European Convention on Extradition (ETS No. 24) opened for signature in Paris on 13 December 1957 (hereinafter referred to as "the Convention"), as well as the two Additional Protocols thereto (ETS Nos. 86 and 98), done at Strasbourg on 15 October 1975 and on 17 March 1978, respectively;

Considering it desirable to supplement the Convention in certain respects in order to simplify and accelerate the extradition procedure when the person sought consents to extradition,

Have agreed as follows:

Article 1 – Obligation to extradite under the simplified procedure

Contracting Parties undertake to extradite to each other under the simplified procedure as provided for by this Protocol persons sought in accordance with Article 1 of the Convention, subject to the consent of such persons and the agreement of the requested Party.

Article 2 – Initiation of the procedure

- 1 When the person sought is the subject of a request for provisional arrest in accordance with Article 16 of the Convention, the extradition referred to in Article 1 of this Protocol shall not be subject to the submission of a request for extradition and supporting documents in accordance with Article 12 of the Convention. The following information provided by the requesting Party shall be regarded as adequate by the requested Party for the purpose of applying Articles 3 to 5 of this Protocol and for taking its final decision on extradition under the simplified procedure:
 - a the identity of the person sought, including his or her nationality or nationalities when available;
 - b the authority requesting the arrest;
 - c the existence of an arrest warrant or other document having the same legal effect or of an enforceable judgment, as well as a confirmation that the person is sought in accordance with Article 1 of the Convention;
 - d the nature and legal description of the offence, including the maximum penalty or the penalty imposed in the final judgment, including whether any part of the judgment has already been enforced;

- e information concerning lapse of time and its interruption;
 - f a description of the circumstances in which the offence was committed, including the time, place and degree of involvement of the person sought;
 - g in so far as possible, the consequences of the offence;
 - h in cases where extradition is requested for the enforcement of a final judgment, whether the judgment was rendered in absentia.
- 2 Notwithstanding paragraph 1, supplementary information may be requested if the information provided for in the said paragraph is insufficient to allow the requested Party to decide on extradition.
- 3 In cases where the requested Party has received a request for extradition in accordance with Article 12 of the Convention, this Protocol shall apply *mutatis mutandis*.

Article 3 – Obligation to inform the person

Where a person sought for the purpose of extradition is arrested in accordance with Article 16 of the Convention, the competent authority of the requested Party shall inform that person, in accordance with its law and without undue delay, of the request relating to him or her of the possibility of applying the simplified extradition procedure in accordance with this Protocol.

Article 4 – Consent to extradition

- 1 The consent of the person sought and, if appropriate, his or her express renunciation of entitlement to the rule of speciality shall be given before the competent judicial authority of the requested Party in accordance with the law of that Party.
- 2 Each Party shall adopt the measures necessary to ensure that consent and, where appropriate, renunciation, as referred to in paragraph 1, are established in such a way as to show that the person concerned has expressed them voluntarily and in full awareness of the legal consequences. To that end, the person sought shall have the right to legal counsel. If necessary, the requested Party shall ensure that the person sought has the assistance of an interpreter.
- 3 Consent and, where appropriate, renunciation, as referred to in paragraph 1, shall be recorded in accordance with the law of the requested Party.
- 4 Subject to paragraph 5, consent and, where appropriate, renunciation, as referred to in paragraph 1, shall not be revoked.

- 5 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, declare that consent and, where appropriate, renunciation of entitlement to the rule of speciality, may be revoked. The consent may be revoked until the requested Party takes its final decision on extradition under the simplified procedure. In this case, the period between the notification of consent and that of its revocation shall not be taken into consideration in establishing the periods provided for in Article 16, paragraph 4, of the Convention. Renunciation of entitlement to the rule of speciality may be revoked until the surrender of the person concerned. Any revocation of the consent to extradition or the renunciation of entitlement to the rule of speciality shall be recorded in accordance with the law of the requested Party and notified to the requesting Party immediately.

Article 5 – Renunciation of entitlement to the rule of speciality

Each State may declare, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, that the rules laid down in Article 14 of the Convention do not apply where the person extradited by this State, in accordance with Article 4 of this Protocol:

- a consents to extradition; or
- b consents to extradition and expressly renounces his or her entitlement to the rule of speciality.

Article 6 – Notifications in case of provisional arrest

- 1 So that the requesting Party may submit, where applicable, a request for extradition in accordance with Article 12 of the Convention, the requested Party shall notify it, as soon as possible and no later than ten days after the date of provisional arrest, whether or not the person sought has given his or her consent to extradition.
- 2 In exceptional cases where the requested Party decides not to apply the simplified procedure in spite of the consent of the person sought, it shall notify this to the requesting Party sufficiently in advance so as to allow the latter to submit a request for extradition before the period of forty days established under Article 16 of the Convention expires.

Article 7 – Notification of the decision

Where the person sought has given his or her consent to extradition, the requested Party shall notify the requesting Party of its decision with regard to the extradition under the simplified procedure within twenty days of the date on which the person consented.

Article 8 – Means of communication

For the purpose of this Protocol, communications may be forwarded through electronic or any other means affording evidence in writing, under conditions which allow the Parties to ascertain their authenticity, as well as through the International Criminal Police Organisation (Interpol). In any case, the Party concerned shall, upon request and at any time, submit the originals or authenticated copies of documents.

Article 9 – Surrender of the person to be extradited

Surrender shall take place as soon as possible, and preferably within ten days from the date of notification of the extradition decision.

Article 10 – Consent given after expiry of the deadline laid down in Article 6

Where the person sought has given his or her consent after expiry of the deadline of ten days laid down in Article 6, paragraph 1, of this Protocol, the requested Party shall apply the simplified procedure as provided for in this Protocol if it has not yet received a request for extradition within the meaning of Article 12 of the Convention.

Article 11 – Transit

In the event of transit under the conditions laid down in Article 21 of the Convention, where a person is to be extradited under a simplified procedure to the requesting Party, the following provisions shall apply:

- a the request for transit shall contain the information required in Article 2, paragraph 1, of this Protocol;
- b the Party requested to grant transit may request supplementary information if the information provided for in sub-paragraph a is insufficient for the said Party to decide on transit.

Article 12 – Relationship with the Convention and other international instruments

- 1 The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention. As regards the Parties to this Protocol, the provisions of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.
- 2 The provisions of this Protocol are without prejudice to the application of Article 28, paragraphs 2 and 3, of the Convention concerning the relations between the Convention and bilateral or multilateral agreements.

Article 13 – Friendly settlement

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its interpretation and application.

Article 14 – Signature and entry into force

- 1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which are a Party to or have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously ratified, accepted or approved the Convention, or does so simultaneously. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.
- 3 In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 15 – Accession

- 1 Any non-member State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.
- 2 Such accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

Article 16 – Territorial application

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any State may, at any later time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date or receipt of such notification by the Secretary General.

Article 17 – Declarations and reservations

- 1 Reservations made by a State to any provision of the Convention or the two Additional Protocols thereto shall also be applicable to this Protocol, unless that State otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The same shall apply to any declaration made in respect or by virtue of any provision of the Convention or the two Additional Protocols thereto.

- 2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the right not to accept wholly or in part Article 2, paragraph 1, of this Protocol. No other reservation may be made.
- 3 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, make the declarations provided for in Article 4, paragraph 5, and in Article 5 of this Protocol.
- 4 Any State may wholly or partially withdraw a reservation or declaration it has made in accordance with this Protocol, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.
- 5 Any Party which has made a reservation to Article 2, paragraph 1, of this Protocol, in accordance with paragraph 2 of this article may not claim the application of that paragraph by another Party. It may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that paragraph in so far as it has itself accepted it.

Article 18 – Denunciation

- 1 Any Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 19 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 14 and 15;
- d any declaration made in accordance with Article 4, paragraph 5, Article 5, Article 16 and Article 17, paragraph 1, and any withdrawal of such a declaration;
- e any reservation made in accordance with Article 17, paragraph 2, and any withdrawal of such a reservation;

- f any notification received in pursuance of the provisions of Article 18 and the date on which denunciation takes effect;
- g any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 10th day of November 2010, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the non-member States which have acceded to the Convention.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Troisième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Désireux de renforcer leur capacité individuelle et collective à réagir à la criminalité;

Vu les dispositions de la Convention européenne d'extradition (STE n° 24) ouverte à la signature à Paris le 13 décembre 1957 (ci-après dénommée « la Convention »), ainsi que les deux Protocoles additionnels (STE n°s 86 et 98), faits à Strasbourg, respectivement le 15 octobre 1975 et le 17 mars 1978;

Considérant qu'il est souhaitable de compléter la Convention à certains égards afin de simplifier et d'accélérer la procédure d'extradition lorsque l'individu recherché consent à l'extradition,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1 – Obligation d'extrader selon la procédure simplifiée

Les Parties contractantes s'engagent à extrader entre elles, selon la procédure simplifiée prévue par le présent Protocole, les personnes recherchées conformément à l'article 1 de la Convention, sous réserve du consentement de ces personnes et de l'accord de la Partie requise.

Article 2 – Déclenchement de la procédure

- 1 Lorsque la personne recherchée a fait l'objet d'une demande d'arrestation provisoire selon l'article 16 de la Convention, l'extradition visée à l'article 1 du présent Protocole n'est pas subordonnée à la présentation d'une demande d'extradition et des documents requis conformément à l'article 12 de la Convention. Aux fins d'application des articles 3 à 5 du présent Protocole, et pour arrêter sa décision finale sur l'extradition selon la procédure simplifiée, la Partie requise considère comme suffisants les renseignements suivants communiqués par la Partie requérante:
 - a l'identité de la personne recherchée, y compris sa ou ses nationalités si cette information est disponible;
 - b l'autorité qui demande l'arrestation;
 - c l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'un autre acte ayant la même force ou d'un jugement exécutoire, ainsi que la confirmation que la personne est recherchée conformément à l'article 1 de la Convention;
 - d la nature et la qualification légale de l'infraction, y compris la peine maximale ou la peine imposée dans le jugement définitif, y compris si tout ou partie de cette peine a été exécutée;

- e les renseignements relatifs à la prescription et à son interruption;
 - f une description des circonstances de l'infraction, précisant la date, le lieu et le degré de participation de la personne recherchée;
 - g dans la mesure du possible, les conséquences de l'infraction;
 - h dans le cas où l'extradition est requise aux fins d'exécution d'un jugement définitif, si celui-ci a été rendu par défaut.
- 2 Nonobstant le paragraphe 1, des renseignements complémentaires peuvent être demandés si les informations prévues dans ce paragraphe sont insuffisantes pour permettre à la Partie requise de statuer sur l'extradition.
- 3 Lorsque la Partie requise a reçu une demande d'extradition formulée conformément à l'article 12 de la Convention, le présent Protocole s'applique *mutatis mutandis*.

Article 3 – Obligation d'informer l'intéressé

Lorsqu'une personne recherchée aux fins d'extradition est arrêtée conformément à l'article 16 de la Convention, l'autorité compétente de la Partie requise, conformément à son droit interne et dans les plus brefs délais, informe cette personne de la demande dont elle fait l'objet ainsi que de la possibilité de procéder à l'extradition selon la procédure simplifiée en application du présent Protocole.

Article 4 – Consentement à l'extradition

- 1 Le consentement de la personne recherchée et, le cas échéant, sa renonciation expresse au bénéfice de la règle de la spécialité sont donnés devant les autorités judiciaires compétentes de la Partie requise conformément au droit de celle-ci.
- 2 Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour que le consentement et, le cas échéant, la renonciation visés au paragraphe 1 soient établis de manière à montrer que la personne concernée les a exprimés volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en résultent. A cette fin, la personne recherchée a le droit de se faire assister d'un conseil. Si nécessaire, la Partie requise veille à ce que la personne recherchée bénéficie de l'assistance d'un interprète.
- 3 Le consentement et, le cas échéant, la renonciation visés au paragraphe 1 sont consignés dans un procès-verbal conformément au droit de la Partie requise.
- 4 Sous réserve du paragraphe 5, le consentement et, le cas échéant, la renonciation visés au paragraphe 1 sont irrévocables.

- 5 Tout Etat peut, au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer que le consentement et, le cas échéant, la renonciation au bénéfice de la règle de la spécialité peuvent être révoqués. Le consentement peut être révoqué jusqu'à ce que la décision de la Partie requise relative à l'extradition selon la procédure simplifiée ait acquis un caractère définitif. Dans ce cas, la période comprise entre la notification du consentement et celle de sa révocation n'est pas prise en considération pour la détermination des délais prévus à l'article 16, paragraphe 4, de la Convention. La renonciation au bénéfice de la règle de la spécialité peut être révoquée jusqu'à la remise de la personne concernée. Toute révocation du consentement à l'extradition ou de la renonciation au bénéfice de la règle de la spécialité est consignée conformément au droit de la Partie requise et immédiatement notifiée à la Partie requérante.

Article 5 – Renonciation au bénéfice de la règle de la spécialité

Chaque Etat peut déclarer, au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, que les règles énoncées à l'article 14 de la Convention ne sont pas applicables lorsque la personne extradée par cet Etat, conformément à l'article 4 du présent Protocole:

- a consent à l'extradition; ou
- b ayant consenti à l'extradition, renonce expressément au bénéfice de la règle de la spécialité.

Article 6 – Notifications dans le cas d'une arrestation provisoire

- 1 Afin de permettre à la Partie requérante de présenter, le cas échéant, une demande d'extradition en application de l'article 12 de la Convention, la Partie requise lui fait savoir, le plus vite possible et au plus tard dix jours après la date de l'arrestation provisoire, si la personne recherchée a donné ou non son consentement à l'extradition.
- 2 Dans le cas exceptionnel où la Partie requise décide de ne pas extrader une personne recherchée malgré son consentement, elle le notifie à la Partie requérante dans un délai permettant à cette dernière de présenter une demande d'extradition avant l'expiration du délai de quarante jours prévu à l'article 16 de la Convention.

Article 7 – Notification de la décision

Lorsque la personne recherchée a donné son consentement à l'extradition, la Partie requise notifie à la Partie requérante sa décision concernant l'extradition selon la procédure simplifiée au plus tard dans les vingt jours suivant la date du consentement de la personne.

Article 8 – Moyens de communication

Les communications prévues par le présent Protocole peuvent s'effectuer par voie électronique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite dans des conditions permettant aux Parties d'en garantir l'authenticité, ainsi que par le biais de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol). Dans tous les cas, la Partie concernée doit être prête à soumettre, sur demande et à tout moment, l'original ou une copie certifiée conforme des documents.

Article 9 – Remise de l'extradé

La remise a lieu le plus vite possible, et de préférence dans un délai de dix jours à compter de la date de notification de la décision d'extradition.

Article 10 – Consentement donné après l'expiration du délai prévu à l'article 6

Lorsque la personne recherchée a donné son consentement après l'expiration du délai de dix jours prévu à l'article 6, paragraphe 1, du présent Protocole, la Partie requise met en œuvre la procédure simplifiée prévue dans le présent Protocole si une demande d'extradition au sens de l'article 12 de la Convention ne lui est pas encore parvenue.

Article 11 – Transit

En cas de transit sous les conditions prévues à l'article 21 de la Convention, lorsqu'une personne est extradée selon une procédure simplifiée vers le territoire de la Partie requérante, les dispositions suivantes s'appliquent:

- a la demande de transit doit contenir les renseignements indiqués à l'article 2, paragraphe 1, du présent Protocole;
- b la Partie requise du transit peut demander des renseignements supplémentaires si ceux prévus dans l'alinéa a sont insuffisants pour lui permettre de prendre une décision concernant le transit.

Article 12 – Relation avec la Convention et d'autres instruments internationaux

- 1 Les termes et expressions employés dans le présent Protocole doivent être interprétés au sens de la Convention. Pour les Parties au présent Protocole, les dispositions de la Convention s'appliquent *mutatis mutandis*, dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions du présent Protocole.
- 2 Les dispositions du présent Protocole ne font pas obstacle à l'application de l'article 28, paragraphes 2 et 3, de la Convention concernant les relations entre la Convention et les accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 13 – Règlement amiable

Le Comité européen pour les problèmes criminels du Conseil de l'Europe sera tenu informé de l'exécution du présent Protocole et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'interprétation et l'exécution du Protocole donneraient lieu.

Article 14 – Signature et entrée en vigueur

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui sont parties à la Convention ou qui l'ont signée. Il est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

- 2 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 3 Pour tout Etat signataire qui déposera ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt.

Article 15 – Adhésion

- 1 Tout Etat non membre qui a adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole après son entrée en vigueur.
- 2 L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 Pour tout Etat adhérent, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 16 – Application territoriale

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.
- 2 Tout Etat peut, à tout moment ultérieur, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans cette déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 17 – Déclarations et réserves

- 1 Toute réserve faite par un Etat à l'égard d'une disposition de la Convention ou de ses deux Protocoles additionnels s'applique également au présent Protocole, à moins que cet Etat n'exprime l'intention contraire au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Il en est de même pour toute déclaration faite à l'égard ou en vertu d'une disposition de la Convention ou de ses deux Protocoles additionnels.

- 2 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il se réserve le droit de ne pas accepter, en tout ou en partie, l'article 2, paragraphe 1, du présent Protocole. Aucune autre réserve n'est admise.
- 3 Tout Etat peut, au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, faire les déclarations prévues à l'article 4, paragraphe 5, et à l'article 5 du présent Protocole.
- 4 Tout Etat peut retirer, en tout ou partie, une réserve ou une déclaration qu'il a faite conformément au présent Protocole, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui prendra effet à la date de sa réception.
- 5 Toute Partie qui a formulé une réserve à l'article 2, paragraphe 1, du présent Protocole, en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peut prétendre à l'application de ce paragraphe par une autre Partie. Elle peut cependant, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de ce paragraphe dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article 18 – Dénonciation

- 1 Toute Partie pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 La dénonciation de la Convention entraîne automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

Article 19 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à ses articles 14 et 15;
- d toute déclaration faite en vertu de l'article 4, paragraphe 5, de l'article 5, de l'article 16 et de l'article 17, paragraphe 1, et tout retrait d'une telle déclaration;
- e toute réserve formulée en application de l'article 17, paragraphe 2, et tout retrait d'une telle réserve;

- f toute notification reçue en application des dispositions de l'article 18 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- g tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 10 novembre 2010, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe ainsi qu'à chaque Etat non membre ayant adhéré à la Convention..

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of Aruba)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 1986

Date of effect: 1 January 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

Nº 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 1986

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

No. 7822. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. THE HAGUE, 15 APRIL 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 539, I-7822.*]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of Aruba)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 1986

Date of effect: 1 January 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

Nº 7822. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. LA HAYE, 15 AVRIL 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 539, I-7822.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 1986

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

No. 9431. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 658, I-9431.*]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of Aruba)

Notification effected with the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands:
29 January 1986

Date of effect: 1 January 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

Nº 9431. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 658, I-9431.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)

Notification effectuée auprès du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas :
29 janvier 1986

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 6 juin 2012

No. 11843. Japan and Switzerland

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. TOKYO, 19 JANUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 827, I-11843.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN SWITZERLAND AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME (WITH PROTOCOL). BERN, 21 MAY 2010

Entry into force: 30 December 2011, in accordance with article 21

Authentic texts: English, German and Japanese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 22 June 2012

Nº 11843. Japon et Suisse

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. TOKYO, 19 JANVIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 827, I-11843.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA SUISSE ET LE JAPON EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU (AVEC PROTOCOLE). BERNE, 21 MAI 2010

Entrée en vigueur : 30 décembre 2011, conformément à l'article 21

Textes authentiques : anglais, allemand et japonais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 22 juin 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN SWITZERLAND AND JAPAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Swiss Federal Council and the Government of Japan,

Desiring to amend the Convention between Switzerland and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on 19 January 1971 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

1. Subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;"

2. Subparagraph (h) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;"

3. The following new subparagraphs shall be inserted immediately after subparagraph (h) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention.

"(i) the term "national" means:

- (i) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan, any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan; and
 - (ii) in the case of Switzerland, all Swiss citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Switzerland;
- (j) the term "competent authority" means:
- (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative; and
- (k) the term "pension fund or pension scheme" means any person that:
- (i) is established under the laws of a Contracting State;
 - (ii) is operated principally to administer or provide pensions, retirement benefits or other similar remuneration or to earn income for the benefit of other pension funds or pension schemes; and
 - (iii) is exempt from tax in that Contracting State with respect to income derived from the activities described in clause (ii)."

Article 2

1. Paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes:

- (a) that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof;
- (b) a pension fund or pension scheme established under the laws of that Contracting State; and
- (c) an organisation established under the laws of that Contracting State and operated exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, sportive, cultural or public purpose (or for more than one of those purposes), only if all or part of its income may be exempt from tax under the laws of that Contracting State.

This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement."

2. The following new paragraphs shall be inserted immediately after paragraph 3 of Article 4 of the Convention:

"4. Where, pursuant to any provisions of this Convention, a Contracting State reduces the rate of tax on, or exempts from tax, income of a resident of the other Contracting State and under the laws in force in that other Contracting State the resident is subjected to tax by that other Contracting State only on that part of such income which is remitted to or received in that other Contracting State, then the reduction or exemption shall apply only to so much of such income as is remitted to or received in that other Contracting State.

5. For the purposes of applying this Convention:

- (a) an item of income:

- (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in the other Contracting State, and
- (ii) treated as the income of the beneficiaries, members or participants of that entity under the tax laws of that other Contracting State,

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted if it were directly derived by a beneficiary, member or participant of that entity who is a resident of that other Contracting State, to the extent that such beneficiaries, members or participants are residents of that other Contracting State and satisfy any other conditions specified in the Convention, without regard to whether the income is treated as the income of such beneficiaries, members or participants under the tax laws of the first-mentioned Contracting State.

(b) an item of income:

- (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in the other Contracting State; and
- (ii) treated as the income of that entity under the tax laws of that other Contracting State,

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted to a resident of that other Contracting State, without regard to whether the income is treated as the income of that entity under the tax laws of the first-mentioned Contracting State, if such entity is a resident of that other Contracting State and satisfies any other conditions specified in the Convention;

(c) an item of income:

- (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in that Contracting State, and
- (ii) treated as the income of that entity under the tax laws of the other Contracting State,

shall not be eligible for the benefits of the Convention."

Article 3

1. Paragraph 3 of Article 5 of the Convention shall be amended by replacing the period at the end of subparagraph (e) with a semicolon and by adding the following:

"(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character."

2. Paragraphs 4 and 5 of Article 5 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 5 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph."

3. Paragraphs 6 and 7 of Article 5 of the Convention shall be renumbered as paragraphs 5 and 6 respectively.

Article 4

Paragraph 1 of Article 6 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State."

Article 5

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 9

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its laws and, in any case, after seven years from the end of the taxable year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default."

Article 6

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned, directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, either:
 - (i) shares representing at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends where such company is a resident of Japan; or
 - (ii) shares representing at least 10 per cent of the capital or of the voting power of the company paying the dividends where such company is a resident of Switzerland;
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State and is either:

- (a) a company that has owned, directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined:
 - (i) shares representing at least 50 per cent of the voting power of the company paying the dividends where such company is a resident of Japan; or
 - (ii) shares representing at least 50 per cent of the capital or of the voting power of the company paying the dividends where such company is a resident of Switzerland; or

(b) a pension fund or pension scheme, provided that such dividends are derived from the activities described in clause (ii) of subparagraph (k) of paragraph 1 of Article 3.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

8. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of the dividends paid by a resident of the other Contracting State in respect of shares or other similar interests if such shares or other similar interests would not have been established or acquired unless a person:

- (a) that is not entitled to benefits with respect to dividends paid by a resident of that other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (b) that is not a resident of either Contracting State;

owned equivalent shares or other similar interests in the first-mentioned resident."

Article 7

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

- (a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution owned by that Government;

- (b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution owned by that Government;
- (c) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State that is either:
 - (i) a bank;
 - (ii) an insurance company;
 - (iii) a securities dealer; or
 - (iv) any other enterprise, provided that in the three taxable years preceding the taxable year in which the interest is paid, the enterprise derives more than 50 per cent of its liabilities from the issuance of bonds in the financial markets or from taking deposits at interest, and more than 50 per cent of the assets of the enterprise consist of debt-claims against persons that do not have with the enterprise a relationship described in subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9;
- (d) the interest is beneficially owned by a pension fund or pension scheme that is a resident of that other Contracting State, provided that such interest is derived from the activities described in clause (iii) of subparagraph (k) of paragraph 1 of Article 3; or
- (e) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State and paid with respect to indebtedness arising as part of the sale on credit by a resident of that other Contracting State of equipment or merchandise.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the central bank" and "institution owned by that Government" mean:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) the Bank of Japan;
 - (ii) the Japan Finance Corporation;
 - (iii) the Japan International Cooperation Agency;
 - (iv) the Nippon Export and Investment Insurance; and
 - (v) such other similar institution the capital of which is owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes;
- (b) in the case of Switzerland:
 - (i) the Swiss National Bank;
 - (ii) the Swiss Insurance for Exports Risks;
 - (iii) the Swiss Accident Insurance Fund (SUVA);
 - (iv) any institution covered by the Federal Law on old-age and survivors' insurance, of 20 December 1946; and
 - (v) such other similar institution the capital of which is owned by the Government of Switzerland as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of the interest arising in the other Contracting State in respect of a debt-claim if such debt-claim would not have been established unless a person:

- (a) that is not entitled to benefits with respect to the interest arising in the other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (b) that is not a resident of either Contracting State;

owned an equivalent debt-claim against the first-mentioned resident."

Article 8

Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of the royalties arising in the other Contracting State in respect of the use of the right or property if such royalties would not have been paid to the resident unless the resident paid royalties in respect of the use of the same right or property to a person:

- (a) that is not entitled to benefits with respect to royalties arising in that other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (b) that is not a resident of either Contracting State."

Article 9

Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company or of interests in a trust may be taxed in the other Contracting State where the shares or the interests derive at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in that other Contracting State.

3. (a) Where

(i) a Contracting State (including, for this purpose in the case of Japan, the Deposit Insurance Corporation of Japan) provides, pursuant to the laws concerning failure resolution involving imminent insolvency of financial institutions of that Contracting State, substantial financial assistance to a financial institution that is a resident of that Contracting State, and

(ii) a resident of the other Contracting State acquires shares in the financial institution from the first-mentioned Contracting State,

the first-mentioned Contracting State may tax gains derived by the resident of the other Contracting State from the alienation of such shares, provided that the alienation is made within five years from the first date on which such financial assistance was provided.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply if the resident of that other Contracting State acquired any shares in the financial institution from the first-mentioned Contracting State before the entry into force of the provisions of this paragraph or pursuant to a binding contract entered into before the entry into force of the provisions of this paragraph.

4. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident."

Article 10

In paragraph 1 of Article 15 of the Convention, the words "Articles 16, 18, 19 and 20" shall be replaced by the words "Articles 16, 18 and 19".

Article 11

Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised."

Article 12

Article 20 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 20 (Deleted)"

Article 13

The following new Article shall be inserted immediately after Article 21 of the Convention:

"Article 21A

Notwithstanding any other provisions of this Convention, any income and gains derived by a sleeping partner in respect of a sleeping partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract may be taxed in the Contracting State in which such income and gains arise and according to the laws of that Contracting State."

Article 14

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 22

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (hereinafter referred to as "other income" in this Article) shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to other income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such other income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the other income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and the payer or between both of them and some other person, the amount of other income exceeds the amount which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the other income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

4. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of the other income arising in the other Contracting State in respect of the right or property if such other income would not have been paid to the resident unless the resident paid other income in respect of the same right or property to a person:

- (a) that is not entitled to benefits with respect to other income arising in that other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (b) that is not a resident of either Contracting State."

Article 15

The following new Article shall be inserted immediately after Article 22 of the Convention:

"Article 22A

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State that derives income described in paragraph 3 of Article 10, subparagraph (c), (d) or (e) of paragraph 3 of Article 11, Article 12, paragraph 6 of Article 13 or Article 22 from the other Contracting State shall be entitled to the benefits granted for a taxable year by the provisions of those subparagraphs, paragraphs or Articles only if such resident is a qualified person as defined in paragraph 2 and satisfies any other specified conditions in those subparagraphs, paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.

2. A resident of a Contracting State is a qualified person for a taxable year only if such resident is either:

- (a) an individual;
- (b) a qualified governmental entity;
- (c) a company, if its principal class of shares is listed or registered on a recognised stock exchange specified in clause (i) or (ii) of subparagraph (c) of paragraph 8 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- (d) a bank, an insurance company or a securities dealer that is established and regulated as such under the laws of the Contracting State of which it is a resident;
- (e) a person described in subparagraph (b) or (c) of paragraph 1 of Article 4, provided that in the case of a person described in subparagraph (b) of that paragraph as of the end of the prior taxable year more than 50 per cent of the person's beneficiaries, members or participants are individuals who are residents of either Contracting State; or
- (f) a person other than an individual, if residents of either Contracting State that are qualified persons by reason of subparagraph (a), (b), (c), (d) or (e) of this paragraph own, directly or indirectly, shares or other beneficial interests representing at least 50 per cent of the capital or of the voting power of the person.

3. Notwithstanding that a company that is a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that resident shall be entitled to the benefits granted by the provisions of paragraph 3 of Article 10, subparagraph (c), (d) or (e) of paragraph 3 of Article 11, Article 12, paragraph 6 of Article 13 or Article 22 with respect to an item of income described in those subparagraphs, paragraphs or Articles derived from the other Contracting State if that resident satisfies any other specified conditions in those subparagraphs, paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits and shares representing at least 75 per cent of the capital or of the voting power of the company are owned, directly or indirectly, by seven or fewer persons who are equivalent beneficiaries.

4. Where the provisions of subparagraph (f) of paragraph 2 or paragraph 3 apply:

- (a) in respect of taxation by withholding at source, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that subparagraph or paragraph for the taxable year in which the payment of an item of income is made if such resident satisfies those conditions during the twelve month period preceding the date of the payment or, in case of dividends, the date on which entitlement to the dividends is determined;
 - (b) in all other cases, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that subparagraph or paragraph for the taxable year in which the payment is made if such resident satisfies those conditions on at least half the days of the taxable year.
5. (a) Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that resident shall be entitled to the benefits granted by the provisions of paragraph 3 of Article 10, subparagraph (c), (d) or (e) of paragraph 3 of Article 11, Article 12, paragraph 6 of Article 13 or Article 22 with respect to an item of income described in those subparagraphs, paragraphs or Articles derived from the other Contracting State if:
- (i) that resident functions as a headquarters company for a multinational corporate group;
 - (ii) the item of income derived from that other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, the trade or business activity referred to in clause (ii) of subparagraph (b); and
 - (iii) that resident satisfies any other specified conditions in those subparagraphs, paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.

- (b) A resident of a Contracting State shall be considered a headquarters company for a multinational corporate group for the purposes of subparagraph (a) only if:
 - (i) that resident provides a substantial portion of the overall supervision and administration of the group or provides financing for the group;
 - (ii) the group consists of companies which are resident in and are engaged in an active trade or business in at least five countries, and the trade or business activities carried on in each of the five countries generate at least 5 per cent of the gross income of the group;
 - (iii) the trade or business activities carried on in any one country other than that Contracting State generate less than 50 per cent of the gross income of the group;
 - (iv) no more than 50 per cent of its gross income is derived from the other Contracting State;
 - (v) that resident has, and exercises, independent discretionary authority to carry out the functions referred to in clause (i); and
 - (vi) that resident is subject to the same income taxation rules in that Contracting State as persons described in paragraph 6.
- (c) For the purposes of subparagraph (b), a resident of a Contracting State shall be deemed to satisfy the gross income requirements described in clause (ii), (iii) or (iv) of that subparagraph for the taxable year in which the item of income is derived if that resident satisfies each of those gross income requirements when averaging the gross income of the three taxable years preceding that taxable year.

6. (a) Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that resident shall be entitled to the benefits granted by the provisions of paragraph 3 of Article 10, subparagraph (c), (d) or (e) of paragraph 3 of Article 11, Article 12, paragraph 6 of Article 13 or Article 22 with respect to an item of income described in those subparagraphs, paragraphs or Articles derived from the other Contracting State if:
- (i) that resident is carrying on business in the first-mentioned Contracting State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless the business is banking, insurance or securities business carried on by a bank, insurance company or securities dealer);
 - (ii) the item of income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that business; and
 - (iii) that resident satisfies any other specified conditions in those subparagraphs, paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.
- (b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a business carried on by that resident in the other Contracting State or derives an item of income arising in the other Contracting State from a person that has with the resident a relationship described in subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9, the conditions described in subparagraph (a) of this paragraph shall be considered to be satisfied with respect to such item of income only if the business carried on in the first-mentioned Contracting State is substantial in relation to the business carried on in the other Contracting State. Whether such business is substantial for the purposes of this paragraph shall be determined on the basis of all the facts and circumstances.

(c) In determining whether a person is carrying on business in a Contracting State under subparagraph (a) of this paragraph, the business conducted by a partnership in which that person is a partner and the business conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if that person owns, directly or indirectly, shares or beneficial interests representing at least 50 per cent of the capital or of the voting power of the other person, or a third person owns, directly or indirectly, shares or beneficial interests representing at least 50 per cent of the capital or of the voting power of each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, on the basis of all the facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

7. A resident of a Contracting State that is neither a qualified person nor entitled under paragraph 3, 5 or 6 to the benefits granted by the provisions of paragraph 3 of Article 10, subparagraph (c), (d) or (e) of paragraph 3 of Article 11, Article 12, paragraph 6 of Article 13 or Article 22 with respect to an item of income described in those subparagraphs, paragraphs or Articles shall, nevertheless, be granted such benefits if the competent authority of the other Contracting State determines, in accordance with the laws or administrative practice of that other Contracting State, that the establishment, acquisition or maintenance of such resident and the conduct of the operations of such resident are considered as not having the obtaining of such benefits as one of the principal purposes.

8. For the purposes of this Article:

(a) the term "qualified governmental entity" means the Government of a Contracting State, any political subdivision or local authority thereof, the Bank of Japan, the Swiss National Bank or a person a majority of the capital of which is owned, directly or indirectly, by the Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof;

- (b) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares of a company which represent a majority of the capital or of the voting power of the company;
- (c) the term "recognised stock exchange" means:
 - (i) any stock exchange established by a Financial Instruments Exchange or an approved-type financial instruments firms association under the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;
 - (ii) any Swiss stock exchange on which registered dealings in shares take place;
 - (iii) the London Stock Exchange, the Irish Stock Exchange and the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Düsseldorf, Frankfurt, Hamburg, Johannesburg, Lisbon, Luxembourg, Madrid, Mexico, Milan, New York, Paris, Seoul, Singapore, Stockholm, Sydney, Toronto and Vienna, and the NASDAQ system;
 - (iv) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognise for the purposes of this Article;
- (d) the term "equivalent beneficiary" means:
 - (i) a resident of a state that has a convention for the avoidance of double taxation between that state and the Contracting State from which the benefits of this Convention are claimed such that:
 - (aa) that convention contains provisions for effective exchange of information;

- (bb) that resident is a qualified person under the limitation on benefits provisions in that convention or, where there are no such provisions in that convention, would be a qualified person when that convention is read as including provisions corresponding to paragraph 2; and
 - (cc) with respect to an item of income referred to in paragraph 3 of Article 10, subparagraph (c), (d) or (e) of paragraph 3 of Article 11, Article 12, paragraph 6 of Article 13 or Article 22 that resident would be entitled under that convention to a rate of tax with respect to the particular class of income for which the benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention; or
- (ii) a qualified person by reason of subparagraph (a), (b), (c), (d) or (e) of paragraph 2;
- (e) the term "gross income" means the total revenues derived by an enterprise from its business, less the direct costs of obtaining such revenues."

Article 16

Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 23

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from Switzerland which may be taxed in Switzerland in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Swiss tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. For the purposes of paragraph 1, income beneficially owned by a resident of Japan which may be taxed in Switzerland in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in Switzerland.

3. Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraph 4 or 6, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted. However, where that resident derives gains referred to in the provisions of paragraph 2 of Article 13, such exemption shall apply to such gains only if the amount of tax levied in Japan in accordance with the provisions of that paragraph is demonstrated.

4. Where a resident of Switzerland derives dividends or interest which, in accordance with the provisions of Article 10 or 11, may be taxed in Japan, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

- (a) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Japan in accordance with the provisions of Articles 10 and 11; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Japan, or
- (b) a lump sum reduction of the Swiss tax determined by standardised formulae which have regard to the general principles of the relief referred to in subparagraph (a) above, or
- (c) a partial exemption of such income from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Japan from the gross amount of income derived from Japan.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

5. A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Japan shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

6. Where a resident of Switzerland derives income covered by subparagraph (a) of paragraph 3 of Article 13, Switzerland shall allow, upon request, a deduction from the Swiss tax on this income of an amount equal to the tax levied in Japan, in accordance with paragraph 3 of Article 13; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Japan."

Article 17

Paragraphs 2 and 3 of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, or paragraph 3 of Article 22 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State."

Article 18

Paragraph 1 of Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention."

Article 19

The following new Article shall be inserted immediately after Article 25 of the Convention:

"Article 25A

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of that Contracting State, if necessary to comply with its obligations under this paragraph, shall have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding the provisions of paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws."

Article 20

Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 26

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed, for the purposes of this Convention, to be a resident of the sending State if:

- (a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, and
- (b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income."

Article 21

1. This Protocol amending the Convention (hereinafter referred to as "the Amending Protocol") shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. The Amending Protocol shall be applicable:

- (a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Amending Protocol enters into force;

- (b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Amending Protocol enters into force; and
- (c) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Amending Protocol enters into force.

3. The exchange of information under the provisions of Article 25A of the Convention as amended by the Amending Protocol shall be granted for taxable years beginning on or after 1 January next following the date on which the Amending Protocol enters into force.

4. The Amending Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

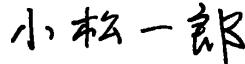
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Amending Protocol.

DONE in duplicate at Berne this twenty-first day of May, 2010, in the German, Japanese and English languages, all texts being equally authoritative and, in the case there is any divergence of interpretation between the German and the Japanese texts, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal
Council:



For the Government of
Japan:



Protocol

At the signing of the Protocol amending the Convention between Switzerland and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income signed on 19 January 1971, the Swiss Federal Council and the Government of Japan have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. With reference to the whole Convention:

No relief shall be available under the Convention if it was the main purpose of any person concerned with the creation or assignment of any right or property in respect of which the income is paid or derived to take advantage of the Convention by means of that creation or assignment.

2. With reference to subparagraph (k) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention:

It is understood that a pension fund or pension scheme shall be treated as exempt from tax on income derived with respect to the activities described in clause (ii) of that subparagraph even though it is subjected to the tax stipulated in Article 8 or 10-2 of the Corporation Tax Law (Law No. 34 of 1965) of Japan or paragraph 1 of Article 20 of its supplementary provisions.

3. With reference to Article 10 of the Convention:

The provisions of subparagraph (a) of paragraph 2 and subparagraph (a) of paragraph 3 of that Article shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident.

4. With reference to paragraph 3 of Article 11 and Article 22A of the Convention:

It is understood that the term "insurance" includes re-insurance.

5. With reference to Article 25A of the Convention:

- (a) In no case shall the provisions of that Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to supply information if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of obtaining such information available under the laws and administrative practice of that other Contracting State, except those measures that would give rise to disproportionate difficulties.
- (b) It is understood that the exchange of information provided for in that Article does not include measures aimed only at the simple collection of pieces of evidence ("fishing expeditions").
- (c) It is understood that, where information is requested by a Contracting State in accordance with that Article, the competent authority of that Contracting State shall provide the following information to the competent authority of the other Contracting State:
 - (i) information sufficient to identify the person under examination (typically, name and, to the extent known, address, account number or similar identifying information);
 - (ii) the period of time with respect to the requested information;
 - (iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the first-mentioned Contracting State wishes to receive the information from the other Contracting State;
 - (iv) the tax purpose for which the information is sought; and
 - (v) the name and, to the extent known, the address of any person believed to be in possession of the requested information.
- (d) Although Article 25A of the Convention does not restrict the possible methods for exchanging information, it shall not commit the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.

- (e) A Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic laws of that Contracting State.
- (f) It is understood that, where information is requested by a Contracting State in accordance with that Article, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the other Contracting State remain applicable to the extent that they do not prevent or unduly delay effective exchange of information.

This Protocol enters into force on the same date of the entry into force of the Protocol amending the Convention between Switzerland and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income signed on 19 January 1971..

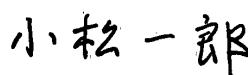
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Berne this twenty-first day of May, 2010, in the German, Japanese and English languages, all texts being equally authoritative and, in the case there is any divergence of interpretation between the German and the Japanese texts, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:



For the Government of Japan:



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**PROTOKOLL
zur Änderung des Abkommens zwischen der Schweiz und Japan zur Vermeidung der
Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen**

Der Schweizerische Bundesrat

und

die Regierung von Japan,

vom Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Änderung des am 19. Januar 1971 in Tokio unterzeichneten Abkommens zwischen der Schweiz und Japan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen abzuschliessen (im Folgenden als «das Abkommen» bezeichnet),

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Buchstabe a von Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

"(a) bedeutet der Ausdruck «Japan», im geografischen Sinn verwendet, das ganze Gebiet Japans einschliesslich seiner Hoheitsgewässer, in der das japanische Steuerrecht gilt, und die ausserhalb seiner Hoheitsgewässer liegenden Gebiete einschliesslich des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes, über welche Japan in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsrechte hat und in der das japanische Steuerrecht gilt;”

2. Buchstabe h von Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

"(h) bedeutet der Ausdruck «internationaler Verkehr» jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaates betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;”

3. Die folgenden neuen Buchstaben werden nach Buchstabe h von Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens eingefügt:

"(i) bedeutet der Ausdruck «Staatsangehöriger»:

(i) in Japan jede natürliche Person, die die japanische Staatsangehörigkeit besitzt und jede juristische Person, die nach dem in Japan geltenden Recht errichtet oder organisiert worden ist und jede Vereinigung ohne Rechtspersönlichkeit, die für die japanische Besteuerung wie nach dem in Japan geltenden Recht errichtete oder organisierte juristische Person behandelt wird; und

(ii) in der Schweiz alle Schweizerbürger und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Schweiz geltenden Recht errichtet worden sind;

(j) bedeutet der Ausdruck «zuständige Behörde»:

- (i) in Japan den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter; und
 - (ii) in der Schweiz den Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder seinen bevollmächtigten Vertreter; und
- (k) bedeutet der Ausdruck «Pensionskasse oder Vorsorgeeinrichtung» eine Person, die:
- (i) nach dem Recht eines Vertragsstaates errichtet worden ist;
 - (ii) hauptsächlich der Verwaltung oder der Ausrichtung von Pensionen, Ruhegehältern oder anderen ähnlichen Vergütungen oder der Erzielung von Einkünften für andere Pensionskassen oder Vorsorgeeinrichtungen dient; und
 - (iii) in diesem Vertragsstaat bezüglich Einkünfte aus den in Unterabsatz (ii) beschriebenen Leistungen steuerbefreit ist.”

Artikel 2

1. Die Absätze 1 und 2 von Artikel 4 des Abkommens werden aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

- “1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck «eine in einem Vertragsstaat ansässige Person» eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihres Hauptwohnsitzes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch:
- (a) diesen Vertragsstaat und eine seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften;
 - (b) eine nach dem Recht dieses Vertragsstaats errichtete Pensionskasse oder Vorsorgeeinrichtung; und
 - (c) eine nach dem Recht dieses Vertragsstaats errichtete Organisation, die ausschliesslich religiöse, gemeinnützige, erzieherische, wissenschaftliche, künstlerische, sportliche, kulturelle oder öffentliche Zwecke (oder mehrere dieser Zwecke) verfolgt, sofern deren Einkünfte gemäss dem Recht dieses Vertragsstaates ganz oder teilweise steuerbefreit sind.

Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Vertragsstaat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Vertragsstaat steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- (a) die Person gilt als nur in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- (b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

- (c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörige sie ist;
- (d) ist die Person Staatsangehörige beider Vertragsstaaten oder keines der Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen."

2. Die folgenden neuen Absätze werden nach Artikel 4 Absatz 3 des Abkommens eingefügt:

"4. Gewährt ein Vertragsstaat aufgrund dieses Abkommens eine Entlastung oder eine Befreiung von der Steuer für Einkünfte einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person und wird diese Person nach dem Recht dieses anderen Vertragsstaates dort nur mit dem Teilbetrag dieser Einkünfte besteuert, der nach dem anderen Vertragsstaat überwiesen oder dort bezogen wird, so findet die Entlastung oder Befreiung nur auf dem Teil der Einkünfte Anwendung, der nach dem anderen Vertragsstaat überwiesen oder dort bezogen wird.

5. Für die Anwendung dieses Abkommens gilt Folgendes:

- (a) Für Einkünfte, die:
 - (i) aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat errichtete Person gezahlt werden, und
 - (ii) nach dem Recht des anderen Vertragsstaates als Einkünfte der Nutzungsberichtigten, Mitglieder oder Beteiligten dieser Person behandelt werden,

können die Abkommenvorteile beansprucht werden, die gewährt würden, wenn sie unmittelbar einem in diesem anderen Vertragsstaat ansässigen Nutzungsberichtigten, Mitglied oder Beteiligten dieser Person zugeflossen wären, sofern diese Nutzungsberichtigten, Mitglieder oder Beteiligten in diesem anderen Vertragsstaat ansässig sind und die sonstigen in diesem Abkommen vorgesehenen Bedingungen erfüllen, ungeachtet der Frage, ob diese Einkünfte nach dem Recht des erstgenannten Vertragsstaats als Einkünfte dieser Nutzungsberichtigten, Mitglieder oder Beteiligten behandelt werden;

- (b) Für Einkünfte, die
 - (i) aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat errichtete Person gezahlt werden, und
 - (ii) nach dem Recht dieses anderen Vertragsstaates als Einkünfte dieser Person behandelt werden,

können die Abkommenvorteile beansprucht werden, die einer in diesem anderen Vertragsstaat ansässigen Person gewährt würden, ungeachtet der Frage, ob diese Einkünfte nach dem Recht des erstgenannten Vertragsstaats als Einkünfte dieser Person behandelt werden, wenn diese Person im anderen Vertragsstaat ansässig ist und die sonstigen in diesem Abkommen vorgesehenen Bedingungen erfüllt;

- (c) Für Einkünfte, die
- (i) aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in diesem Vertragsstaat errichtete Person gezahlt werden, und
 - (ii) die nach dem Recht des anderen Vertragsstaates als Einkünfte dieser Person behandelt werden,
- können keine Abkommenvorteile beansprucht werden."

Artikel 3

1. Der Punkt am Ende von Buchstabe e von Artikel 5 Absatz 3 des Abkommens wird durch einen Strichpunkt ersetzt. Absatz 3 von Artikel 5 des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"(f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt."

2. Die Absätze 4 und 5 von Artikel 5 des Abkommens werden aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

"4. Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Vertragsstaat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 3 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen."

3. Die Absätze 6 und 7 von Artikel 5 des Abkommens werden neu zu den Absätzen 5 und 6 des genannten Artikels umnummeriert.

Artikel 4

Absatz 1 von Artikel 6 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

"1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden."

Artikel 5

Artikel 9 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"Artikel 9

1. Wenn

- (a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder
- (b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

2. Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Vertragsstaates in Übereinstimmung mit Absatz 1 Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates in diesem Staat besteuert worden ist, und einigen sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten nach Konsultation darüber, dass es sich bei den zugerechneten Gewinnen oder Teilen davon um solche handelt, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Vertragsstaat eine entsprechende Berichtigung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Berichtigung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen.

3. Ungeachtet des Absatzes 1 soll ein Vertragsstaat die Gewinne eines Unternehmens dieses Vertragsstaates in den in Absatz 1 genannten Fällen nicht mehr berichtigen, wenn die in seinem Recht vorgesehenen Fristen abgelaufen sind, und keinesfalls, wenn seit dem Ende des Steuerjahres, in dem dieses Unternehmen die Gewinne, die Gegenstand einer solchen Berichtigung wären, erzielt hätte, mehr als sieben Jahre verflossen sind. Dieser Absatz ist in Fällen von Betrug oder vorsätzlicher Unterfassung nicht anzuwenden.”

Artikel 6

Artikel 10 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"Artikel 10

- 1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.
- 2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Vertragsstaates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberichtige der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- (a) 5 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft ist, die während eines Zeitraums von sechs Monaten, der mit dem Tag endet, an dem der Anspruch auf die Dividenden entstand, unmittelbar oder mittelbar
- (i) über Anteile verfügte, die mindestens 10 Prozent der Stimmrechte der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verkörpern, wenn diese Gesellschaft in Japan ansässig ist; oder
 - (ii) über Anteile verfügte, die mindestens 10 Prozent des Kapitals oder der Stimmrechte der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verkörpern, wenn diese Gesellschaft in der Schweiz ansässig ist;
- (b) 10 Prozent des Bruttobetrages der Dividenden in allen anderen Fällen.
3. Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen Dividenden in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nicht besteuert werden, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat ansässig ist, und
- (a) eine Gesellschaft ist, die während eines Zeitraums von sechs Monaten, der mit dem Tag endet, an dem der Anspruch auf die Dividenden entstand, unmittelbar oder mittelbar
 - (i) über Anteile verfügte, die mindestens 50 Prozent der Stimmrechte der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verkörpern, wenn diese Gesellschaft in Japan ansässig ist; oder
 - (ii) über Anteile verfügte, die mindestens 50 Prozent des Kapitals oder der Stimmrechte der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verkörpern, wenn diese Gesellschaft in der Schweiz ansässig ist; oder
 - (b) eine Pensionskasse oder eine Vorsorgeeinrichtung ist, sofern die Dividenden aus Tätigkeiten im Sinne von Unterabsatz (ii) von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe k stammen.
4. Die Absätze 2 und 3 berühren nicht die Besteuerung der Gesellschaft mit Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden bezahlt werden.
5. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Dividenden» bedeutet Einkünfte aus Aktien oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligungen sowie Einkünfte, die nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.
6. Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt, und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.
7. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Vertragsstaat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden,

tatsächlich zu einer im anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Vertragsstaat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

8. Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person wird nicht so behandelt, als sei sie die Nutzungsberechtigte der von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person auf Aktien oder anderen ähnlichen Beteiligungen gezahlten Dividenden, wenn die Ausgabe oder der Erwerb dieser Aktien oder anderen ähnlichen Beteiligungen darauf zurückzuführen ist, dass eine Person,

- (a) die in Bezug auf von einer in diesem anderen Vertragsstaat ansässigen Person gezahlten Dividenden keinen Anspruch auf Abkommensvergünstigungen hat, die gleichwertig oder vorteilhafter sind als die Abkommensvorteile, die aufgrund dieses Abkommens einer im erstgenannten Vertragsstaat ansässigen Person zustehen, und
- (b) die in keinem der beiden Vertragsstaaten ansässig ist,

Aktien oder andere ähnliche Beteiligungen an dieser erstgenannten Person besitzt."

Artikel 7

Artikel 11 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

*Artikel 11

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Vertragsstaates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine im anderen Staat ansässige Person ist, 10 Prozent des Bruttobetrages der Zinsen nicht übersteigen.

3. Ungeachtet des Absatzes 2 können Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen, nur in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn:

- (a) der Nutzungsberechtigte der Zinsen die Regierung des anderen Vertragsstaates, eine seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften oder die Notenbank des anderen Vertragsstaates oder eine dieser Regierung gehörende Einrichtung ist;
- (b) die Zinsen für Forderungen gezahlt werden, die von der Regierung des anderen Vertragsstaates, einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften oder der Notenbank des anderen Vertragsstaates oder einer dieser Regierung gehörende Einrichtung garantiert, versichert oder mittelbar finanziert sind und der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist;
- (c) der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine der folgenden im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist:

- (i) eine Bank;
 - (ii) eine Versicherungsgesellschaft;
 - (iii) ein Effektenhändler; oder
 - (iv) ein anderes Unternehmen, sofern in den drei dem Steuerjahr, in dem die Zinsen gezahlt werden, vorangegangenen Steuerjahren, mehr als 50 Prozent seiner Verbindlichkeiten aus Ausgabe von Obligationen auf Finanzmärkten oder der Entgegennahme von Einlagen gegen Zins stammen und sofern mehr als 50 Prozent der Aktiven des Unternehmens Forderungen gegenüber Personen sind, die nicht mit dem Unternehmen im Sinne von Artikel 9 Absatz 1 Buchstaben a oder b verbunden sind;
- (d) der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Pensionskasse oder Vorsorgeeinrichtung ist, sofern diese Zinsen aus Tätigkeiten nach Unterabsatz (ii) von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe k stammen; oder
 - (e) der Nutzungsberechtigte dieser Zinsen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist und diese Zinsen für eine Schuld auf Grund des Verkaufs von Ausrüstungen oder Waren auf Kredit durch eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden.
4. Im Sinne des Absatzes 3 bedeuten die Ausdrücke «die Notenbank» und «eine der Regierung gehörende Einrichtung»:
- (a) in Japan:
 - (i) die Japanische Bank (the Bank of Japan);
 - (ii) die Japanische Finanzgesellschaft (the Japan Finance Corporation);
 - (iii) die Japanische Agentur für internationale Zusammenarbeit (the Japan International Cooperation Agency);
 - (iv) die Japanische Ausfuhr- und Investitionsversicherung (the Nippon Export and Investment Insurance); und
 - (v) eine gleichartige der Regierung von Japan gehörende Einrichtung, auf die sich die Regierungen der Vertragsstaaten von Fall zu Fall mittels diplomatischen Notenwechsels verständigt haben;
 - (b) in der Schweiz:
 - (i) die Schweizerische Nationalbank;
 - (ii) die Schweizerische Exportrisikoversicherung;
 - (iii) die Schweizerische Unfallversicherungsanstalt (SUVA);
 - (iv) eine Einrichtung im Sinne des Bundesgesetzes vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung; und
 - (v) eine gleichartige der Schweizerischen Regierung gehörende Einrichtung, auf die sich die Regierungen der Vertragsstaaten von Fall zu Fall mittels diplomatischen Notenwechsels verständigt haben.

5. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Zinsen» bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen, sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt werden. Der Ausdruck «Zinsen» umfasst jedoch nicht Einkünfte, die unter Artikel 10 fallen.

6. Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige nutzungsberechtigte Empfänger im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

7. Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Vertragsstaat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

8. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

9. Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person wird nicht so behandelt, als sei sie die Nutzungsberechtigte der aus dem anderen Vertragsstaat stammenden Zinsen für eine Forderung, wenn die Begründung dieser Forderung darauf zurückzuführen ist, dass eine Person,

- (a) die in Bezug auf von einer in diesem anderen Vertragsstaat ansässigen Person gezahlten Zinsen keinen Anspruch auf Abkommensvergünstigungen hat, die gleichwertig oder vorteilhafter sind als die Abkommenvorteile, die aufgrund dieses Abkommens einer im erstgenannten Vertragsstaat ansässigen Person zustehen, und
- (b) die in keinem der beiden Vertragsstaaten ansässig ist,
eine gleichartige Forderung gegenüber dieser erstgenannten Person besitzt."

Artikel 8

Artikel 12 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"Artikel 12

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person die Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden.
2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Lizenzgebühren» bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematografischer Filme und Filme oder Bandaufzeichnungen für Rundfunk und Fernsehen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.
3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige nutzungsberechtigte Empfänger im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.
4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.
5. Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person wird nicht so behandelt, als sei sie die nutzungsberechtigte der aus dem anderen Vertragsstaat stammenden und für die Benutzung eines Rechts oder eines Vermögenswertes gezahlten Lizenzgebühren, wenn die Zahlung dieser Lizenzgebühren an diese ansässige Person darauf zurückzuführen ist, dass sie Lizenzgebühren für die Benutzung derselben Rechte an eine Person zahlt,
 - (a) die in Bezug auf von einer in diesem anderen Vertragsstaat ansässigen Person gezahlten Lizenzgebühren keinen Anspruch auf Abkommensvergünstigungen hat, die gleichwertig oder vorteilhafter sind als die Abkommenvorteile, die aufgrund dieses Abkommens einer im erstgenannten Vertragsstaat ansässigen Person zustehen, und
 - (b) die in keinem der beiden Vertragsstaaten ansässig ist."

Artikel 9

Artikel 13 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"Artikel 13

1. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im

anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Aktien einer Gesellschaft oder von Beteiligungen an einem Trust erzielt, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn der Wert dieser Aktien oder Beteiligungen zu mindestens 50 Prozent unmittelbar oder mittelbar auf unbeweglichem Vermögen im Sinne von Artikel 6 beruht, das im anderen Vertragsstaat liegt.

3.

(a) Wenn

- (i) ein Vertragsstaat (im Falle von Japan für diese Zwecke einschliesslich der Japanischen Gesellschaft für Einlagenversicherungen) aufgrund seines Rechts über die Vermeidung einer unmittelbar bevorstehenden Zahlungsunfähigkeit von Finanzinstituten dieses Vertragsstaates eine erhebliche finanzielle Unterstützung an ein in diesem Vertragsstaat ansässiges Finanzinstitut leistet, und
- (ii) eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person Anteile des im erstgenannten Vertragsstaat ansässigen Finanzinstituts erwirbt,

kann der erstgenannte Vertragsstaat die Gewinne besteuern, die die im anderen Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung solcher Anteile bezieht; sofern die Veräußerung innerhalb von fünf Jahren ab dem ersten Tag, an dem die finanzielle Unterstützung geleistet wurde, erfolgt.

(b) Buchstabe a ist nicht anzuwenden, wenn die im anderen Vertragsstaat ansässige Person die Anteile des Finanzinstituts des erstgenannten Vertragsstaates vor dem Inkrafttreten der Bestimmungen dieses Absatzes oder aufgrund eines vor dem Inkrafttreten der Bestimmungen dieses Absatzes eingegangenen verbindlichen Vertrags erworben hat.

4. Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, ausser unbeweglichem Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, das ein Unternehmen eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat hat, oder von Vermögen, ausser unbeweglichem Vermögen, das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

5. Gewinne eines in einem Vertragsstaat ansässigen Unternehmens aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die durch dieses Unternehmen im internationalen Verkehr betrieben werden, oder von Vermögen, ausser unbeweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

6. Gewinne aus der Veräußerung des in den vorstehenden Absätzen dieses Artikels nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist."

Artikel 10

Im Absatz 1 von Artikel 15 des Abkommens werden die Worte «der Artikel 16, 18, 19 und 20» aufgehoben und durch die Worte «der Artikel 16, 18 und 19» ersetzt.

Artikel 11

Artikel 17 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

“Artikel 17

1. **Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.**
2. **Fliessen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.”**

Artikel 12

Artikel 20 des Abkommens wird aufgehoben und durch das Folgende ersetzt:

“Artikel 20 (Aufgehoben)”

Artikel 13

Der folgende neue Artikel wird nach Artikel 21 des Abkommens eingefügt:

“Artikel 21A

Ungeachtet anderer Bestimmungen in diesem Abkommen können Einkünfte und Gewinne, die ein Sleeping Partner aus einem Sleeping Partnership Vertrag (Tokumei Kumiai) oder aus einem anderen ähnlichen Vertrag bezieht, in dem Vertragsstaat, aus dem solche Einkünfte und Gewinne stammen und nach dem Recht dieses Vertragsstaates besteuert werden.”

Artikel 14

Artikel 22 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

“Artikel 22

1. **Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen nutzungsberechtigten Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden (nächstehend in diesem Artikel als «andere Einkünfte» bezeichnet), können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.**
2. **Absatz 1 ist auf andere Einkünfte ausser Einkünften aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem**

Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte dieser anderen Einkünfte im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die anderen Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

3. Bestehen zwischen der in Absatz 1 genannten ansässigen Person und dem Schuldner oder zwischen jedem von ihnen und einer anderen Person besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die anderen Einkünfte den Betrag, den sie ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag der anderen Einkünfte nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung anderer Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

4. Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person wird nicht so behandelt, als sei sie die Nutzungsberechtigte der aus dem anderen Vertragsstaat stammenden anderen Einkünfte, wenn die Zahlung solcher anderen Einkünfte an diese ansässige Person darauf zurückzuführen ist, dass sie solche Einkünfte aufgrund desselben Rechts oder Vermögenswerts an eine Person weiterleitet,

- (a) die in Bezug auf von einer in diesem anderen Vertragsstaat ansässigen Person gezahlten anderen Einkünfte keinen Anspruch auf Abkommensvergünstigungen hat, die gleichwertig oder vorteilhafter sind als die Abkommenvorteile, die aufgrund dieses Abkommens einer im erstgenannten Vertragsstaat ansässigen Person zustehen; und
- (b) die in keinem der beiden Vertragsstaaten ansässig ist."

Artikel 15

Der folgende neue Artikel wird nach Artikel 22 des Abkommens eingefügt:

"Artikel 22A

1. Vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen in diesem Artikel ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person, die Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, die in Artikel 10 Absatz 3, in den Buchstaben c, d oder e von Artikel 11 Absatz 3, in Artikel 12, in Artikel 13 Absatz 6 oder in Artikel 22 beschrieben sind, nur dann berechtigt, die für ein Steuerjahr aufgrund der Bestimmungen dieser Buchstaben, Absätze oder Artikel gewährten Abkommenvorteile in Anspruch zu nehmen, wenn diese ansässige Person eine berechtigte Person im Sinne von Absatz 2 ist und allfällige in diesen Buchstaben, Absätzen oder Artikeln festgelegten Voraussetzungen für die Erlangung solcher Abkommenvorteile erfüllt.

2. Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person ist eine berechtigte Person für ein Steuerjahr nur wenn diese Person:

- (a) eine natürliche Person;
- (b) eine berechtigte Regierungseinrichtung;
- (c) eine Gesellschaft, deren Hauptgattung der Aktien an einer anerkannten Börse im Sinne der Unterabsätze (i) oder (ii) von Absatz 8 Buchstabe c kotiert oder registriert ist und regelmäßig an einer anerkannten Börse oder an mehreren anerkannten Börsen gehandelt wird;

- (d) eine Bank, Versicherungsgesellschaft oder Wertschriftenhändlerin, die in dieser Eigenschaft nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, errichtet worden ist und überwacht wird;
- (e) eine Person im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe b oder c, sofern – im Falle einer in diesem Buchstaben umschriebenen Person – am Ende des vorangehenden Steuerjahres mehr als 50 Prozent der Begünstigten, Mitglieder oder Beteiligten natürliche Personen sind, die in einem der beiden Vertragsstaaten ansässig sind; oder
- (f) eine andere als eine natürliche Person ist, sofern Personen, die in einem der beiden Vertragsstaaten ansässig und die aufgrund der Buchstaben a, b, c, d oder e dieses Absatzes berechtigte Personen sind, unmittelbar oder mittelbar Anteile oder andere Beteiligungen halten, die mindestens 50 Prozent des Kapitals oder der Stimmrechte an dieser Person verfügen.

3. Eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft kann, auch wenn sie nicht eine berechtigte Person ist, die in Artikel 10 Absatz 3, Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe c, d oder e, Artikel 12, Artikel 13 Absatz 6 oder Artikel 22 vorgesehenen Abkommensvorteile in Bezug auf die in diesen Artikeln, Absätzen oder Buchstaben genannten und aus dem anderen Vertragsstaat stammenden Einkünfte beanspruchen, wenn sie die übrigen in diesen Artikeln, Absätzen oder Buchstaben vorgesehenen Voraussetzungen für die Gewährung solcher Abkommensvorteile erfüllt und wenn Anteile, die mindestens 75 Prozent des Kapitals oder der Stimmrechte der Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar von höchstens sieben Personen gehalten werden, die gleichwertige Nutzungsberechtigte sind.

4. Bei der Anwendung von Absatz 2 Buchstabe f oder von Absatz 3 wird davon ausgegangen, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Person

- (a) in Bezug auf die Besteuerung an der Quelle die in diesem Buchstaben oder Absatz umschriebenen Voraussetzungen für das Steuerjahr, in dem die Zahlung geleistet wird, erfüllt, wenn diese Voraussetzungen während eines Zeitraums von zwölf Monaten vor dem Datum der Zahlung oder, im Falle von Dividenden, vor dem Datum, an dem der Anspruch auf die Dividendenzahlung entstand, erfüllt sind;
- (b) in allen anderen Fällen die in diesem Buchstaben oder Absatz umschriebenen Voraussetzungen für das Steuerjahr, in dem die Zahlung geleistet wird, erfüllt, wenn diese Voraussetzungen während mindestens der Hälfte der Tage im betreffenden Steuerjahr erfüllt sind.

5.

- (a) Eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft kann, auch wenn sie nicht eine berechtigte Person ist, die in Artikel 10 Absatz 3, Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe c, d oder e, Artikel 12, Artikel 13 Absatz 6 oder Artikel 22 vorgesehenen Abkommensvorteile in Bezug auf die in diesen Artikeln, Absätzen oder Buchstaben genannten und aus dem anderen Vertragsstaat stammenden Einkünfte beanspruchen, wenn:
 - (i) diese Person die Funktion einer Hauptverwaltungsgesellschaft eines multinationalen Konzerns ausübt;
 - (ii) die aus dem anderen Vertragsstaat bezogenen Einkünfte im Zusammenhang mit der Handels- oder Geschäftstätigkeit gemäß Buchstabe b Unterabsatz (ii) erzielt werden oder gelegentlich anfallen; und

- (iii) diese Person die übrigen in diesen Artikeln, Absätzen oder Buchstaben vorgesehenen Voraussetzungen für die Gewährung solcher Abkommenvorteile erfüllt.
- (b) Im Sinne von Buchstabe a gilt eine in einem Vertragsstaat ansässige Person nur dann als Hauptverwaltungsgesellschaft eines multinationalen Unternehmens, wenn:
 - (i) diese Person einen wesentlichen Teil der allgemeinen Überwachung und Verwaltung einer Gruppe von Gesellschaften oder die Gruppenfinanzierung ausübt;
 - (ii) die Gruppe von Gesellschaften aus Gesellschaften besteht, die in mindestens fünf Staaten ansässig sind und dort eine Handels- oder Geschäftstätigkeit ausüben und in jedem der fünf Staaten aus dieser Handels- oder Geschäftstätigkeit mindestens 5 Prozent der Bruttoeinkünfte der Gruppe erzielt werden;
 - (iii) in jedem dieser Staaten, mit Ausnahme des Vertragsstaats, in dem die Hauptverwaltungsgesellschaft ansässig ist, weniger als 50 Prozent der Bruttoeinkünfte der Gruppe erzielt werden;
 - (iv) nicht mehr als 50 Prozent der Bruttoeinkünfte aus dem anderen Vertragsstaat stammen;
 - (v) diese Person die selbstständige Befugnis zur Erfüllung der in Unterabsatz (i) genannten Funktionen hat, und
 - (vi) diese Person in dem Vertragsstaat, in dem sie ansässig ist, denselben Bestimmungen über die Einkommenssteuern unterliegt wie Personen im Sinne von Absatz 6.
- (c) Im Sinne von Buchstabe b wird angenommen, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Person die in den Unterabsätzen (ii), (iii) oder (iv) dieses Buchstabens geforderten Voraussetzungen hinsichtlich der Herkunft der Bruttoeinkünfte für das Steuerjahr, in dem die Einkünfte erzielt werden, erfüllt, wenn jede dieser Voraussetzungen im Durchschnitt der in den drei vorangegangenen Jahren erfüllt ist.

6.

- (a) Eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft kann, auch wenn sie nicht eine berechtigte Person ist, die in Artikel 10 Absatz 3, Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe c, d oder e, Artikel 12, Artikel 13 Absatz 6 oder Artikel 22 vorgesehenen Abkommenvorteile in Bezug auf die in diesen Artikeln, Absätzen oder Buchstaben genannten und aus dem anderen Vertragsstaat stammenden Einkünfte beanspruchen, wenn:
 - (i) diese Person im erstgenannten Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit ausübt (ausser wenn diese Tätigkeit in der Vornahme oder der Verwaltung von Kapitalanlagen für eigene Rechnung besteht, es sei denn, es handelt sich um Bank- oder Versicherungstätigkeiten oder um Wertschriftransaktionen, die von einer Bank, einer Versicherungsgesellschaft oder einem Wertschriftenhändler ausgeübt werden);

- (ii) die aus dem anderen Vertragsstaat bezogenen Einkünfte im Zusammenhang mit dieser Geschäftstätigkeit erzielt werden oder gelegentlich anfallen; und
 - (iii) diese Person die übrigen in diesen Artikeln, Absätzen oder Buchstaben vorgesehenen Voraussetzungen für die Gewährung solcher Abkommensvorteile erfüllt.
- (b) Erzielt eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte aus einer von ihr im anderen Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit oder bezieht sie aus dem anderen Vertragsstaat stammende Einkünfte von einer Person, mit der sie im Sinne von Artikel 9 Absatz 1 Buchstaben a oder b verbunden ist, gelten die in Buchstabe a genannten Voraussetzungen hinsichtlich solcher Einkünfte nur dann als erfüllt, wenn die im erstgenannten Vertragsstaat ausgeübte Geschäftstätigkeit im Verhältnis zu der im anderen Vertragsstaat ausgeübten Geschäftstätigkeit erheblich ist. Ob eine Geschäftstätigkeit erheblich ist, bestimmt sich nach dem Sachverhalt und den gesamten Umständen.
- (c) Bei der Ermittlung, ob eine Person eine Geschäftstätigkeit im Sinne von Buchstabe a dieses Absatzes ausübt, gilt die Geschäftstätigkeit, die von einer Personengesellschaft, an der diese Person beteiligt ist oder die von einer mit dieser Person verbundenen Person ausgeübt wird, als Geschäftstätigkeit dieser Person. Eine Person ist mit einer anderen Person verbunden, wenn sie unmittelbar oder mittelbar über Anteile oder andere Beteiligungsrechte an der andern Person verfügt, die mindestens 50 Prozent des Kapitals oder der Stimmrechte der anderen Person verkörpern, oder wenn eine Drittperson unmittelbar oder mittelbar über Anteile oder andere Beteiligungsrechte an beiden Personen verfügt, die je mindestens 50 Prozent des Kapitals oder der Stimmrechte verkörpern. In jedem Fall gilt eine Person als mit einer anderen Person verbunden, wenn aufgrund des Sachverhalts und der gesamten Umstände eine Person die andere Person beherrscht oder beide Personen von derselben Drittperson oder denselben Drittpersonen beherrscht wird.

7. Einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die nach den Absätzen 3, 5 oder 6 weder eine berechtigte Person ist noch Anspruch auf die in Artikel 10 Absatz 3, Artikel 11 Absatz 3 Buchstaben c, d oder e, Artikel 12, Artikel 13 Absatz 6 oder Artikel 22 vorgesehenen Abkommensvorteile hinsichtlich von in diesen Artikeln, Absätzen oder Buchstaben genannten Einkünften hat, können diese Vergünstigungen gleichwohl gewährt werden, wenn die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates in Übereinstimmung mit dem Recht oder der Verwaltungspraxis dieses anderen Vertragsstaates entscheidet, dass es nicht eines der hauptsächlichen Ziele der Errichtung, des Erwerbs oder der Beibehaltung einer solchen Person und der Ausübung ihrer Tätigkeiten war, sich solche Abkommensvorteile zu sichern.

8. Im Sinne dieses Artikels:

- (a) bedeutet der Ausdruck «berechtigte Regierungseinrichtung» die Regierung eines Vertragsstaates, eine seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften, die Bank von Japan, die Schweizerische Nationalbank sowie eine Person, deren Kapital unmittelbar oder mittelbar mehrheitlich von der Regierung eines Vertragsstaats oder einer politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft gehalten wird;
- (b) bedeutet der Ausdruck «Hauptgattung der Aktien» die Kategorie oder Kategorien von Aktien einer Gesellschaft, welche die Mehrheit des Kapitals oder der Stimmrechte der Gesellschaft verkörpert oder verkörpern;

(c) bedeutet der Ausdruck «anerkannte Börse»:

- (i) jede Börse, die von einer Finanzbörsen oder einer gemäss den Bedingungen des japanischen Gesetzes über den Handel mit Finanzprodukten (Gesetz Nr. 25 von 1948) zugelassenen Vereinigung von auf dem Gebiet der Finanzinstrumente tätigen Gesellschaften errichtet worden ist;
- (ii) jede schweizerische Börse, an der ein registrierter Aktienhandel stattfindet;
- (iii) die Börse von London, die Irische Börse und die Börsen von Amsterdam, Brüssel, Düsseldorf, Frankfurt, Hamburg, Johannesburg, Lissabon, Luxemburg, Madrid, Mexiko, Mailand, New York, Paris, Seoul, Singapur, Stockholm, Sydney, Toronto und Wien, sowie das NASDAQ-System;
- (iv) jede andere Börse, die von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten als anerkannte Börse im Sinne dieses Artikels bezeichnet wird;

(d) bedeutet der Ausdruck «gleichwertiger Nutzungsrechtigter»:

- (i) eine Person, die in einem Staat ansässig ist, der mit dem Vertragsstaat, von dem Abkommensvorteile beansprucht werden, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung abgeschlossen hat, sofern:
 - (aa) jenes Abkommen eine Bestimmung über einen wirksamen Informationsaustausch enthält;
 - (bb) diese Person aufgrund der Bestimmung jenes Abkommens über die Einschränkung von Abkommensvorteilen eine berechtigte Person ist oder, wenn jenes Abkommen keine solche Bestimmung enthält, eine berechtigte Person wäre, wenn jenes Abkommen eine dem Absatz 2 entsprechende Bestimmung enthielte; und
 - (cc) diese Person hinsichtlich der in Artikel 10 Absatz 3, Artikel 11 Absatz 3 Buchstaben c, d oder e, Artikel 12, Artikel 13 Absatz 6 oder Artikel 22 genannten Einkünfte nach jenem Abkommen für die Einkünfte, für welche eine Entlastung verlangt wird, zu einer Herabsetzung des Steuersatzes berechtigt wäre, der mindestens gleich niedrig ist wie der nach diesem Abkommen anwendbare Satz; oder
 - (ii) eine berechtigte Person im Sinne von Absatz 2 Buchstaben a, b, c, d oder e ist;
- (e) bedeutet der Ausdruck «Bruttoeinkünfte» die gesamten von einem Unternehmen erzielten Einkünfte abzüglich der unmittelbar mit der Erzielung dieser Einkünfte verbundenen Aufwendungen.”

Artikel 16

Artikel 23 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Artikel 23

1. Nach Massgabe der japanischen Gesetzgebung über die Anrechnung der in einem anderen Land als Japan zu zahlenden Steuer auf die japanische Steuer wird, wenn eine in Japan ansässige Person Einkünfte aus der Schweiz bezieht, die nach diesem Abkommen in der Schweiz besteuert werden können, der Betrag der auf diesen Einkünften erhobenen schweizerischen Steuer auf die von dieser ansässigen Person geschuldete japanische Steuer angerechnet. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der japanischen Steuer nicht übersteigen, der auf diese Einkünfte entfällt.

2. Im Sinne von Absatz 1 gelten die von einer in Japan ansässigen Person erzielten Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Schweiz besteuert werden können, als aus der Schweiz stammend.

3. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in Japan besteuert werden können, so nimmt die Schweiz, unter Vorbehalt von Absatz 4 oder 6, diese Einkünfte von der Besteuerung aus; sie kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen dieser ansässigen Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte nicht von der Besteuerung ausgenommen wären; diese Befreiung gilt jedoch für Gewinne, mit denen sich Artikel 13 Absatz 2 befasst, nur dann, wenn die tatsächliche Besteuerung dieser Gewinne in Japan nach diesem Absatz nachgewiesen wird.

4. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden oder Zinsen, die nach Artikel 10 oder 11 in Japan besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser ansässigen Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht:

- (a) in der Anrechnung der nach den Artikeln 10 und 11 in Japan erhobenen Steuer auf die vom Einkommen dieser ansässigen Person geschuldete Steuer; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in Japan besteuert werden können; oder
- (b) in einer pauschalen nach festgelegten Normen ermittelten Ermässigung der schweizerischen Steuer, die den Grundsätzen der in Buchstabe a erwähnten Entlastung Rechnung trägt, oder
- (c) in einer teilweisen Befreiung der betreffenden Einkünfte von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Japan erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der aus Japan bezogenen Einkünfte.

Die Schweiz wird gemäss den Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die Art der Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen.

5. Eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft, die Dividenden von einer in Japan ansässigen Gesellschaft bezieht, geniesst bei der Erhebung der schweizerischen Steuer auf diesen Dividenden die gleichen Vergünstigungen, die ihr zustehen würden, wenn die die Dividenden zahlende Gesellschaft in der Schweiz ansässig wäre.

6. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte im Sinne von Artikel 13 Absatz 3 Buchstabe a, so gewährt die Schweiz auf Antrag eine Anrechnung auf die geschuldete schweizerische Steuer in Höhe der gemäss dieser Bestimmung in Japan erhobenen Steuer in Übereinstimmung mit Artikel 13 Absatz 3; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung

ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in Japan besteuert werden können."

Artikel 17

Die Absätze 2 und 3 von Artikel 24 des Abkommens werden aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"2. Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

3. Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 8, Artikel 12 Absatz 4 oder Artikel 22 Absatz 3 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Vertragsstaat ansässige Person zum Abzug zuzulassen."

Artikel 18

Absatz 1 von Artikel 25 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

"1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt."

Artikel 19

Der folgende neue Artikel wird nach Artikel 25 des Abkommens eingefügt:

"Artikel 25A

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Vertragsstaates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder der Erhebung, mit der Vollstreckung oder der Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der Steuern im Sinne von Absatz 1 befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- (a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des andern Vertragsstaates abweichen;
- (b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- (c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widersprüche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäss diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetteten Informationen, selbst wenn dieser andere Vertragsstaat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als erlaube er einem Vertragsstaat, die Erteilung von Informationen nur deshalb abzulehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Beauftragten oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf Beteiligungen an einer Person beziehen. Ungeachtet des Absatzes 3 oder entgegenstehender Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts verfügen die Steuerbehörden dieses Vertragsstaates, sofern dies für die Erfüllung ihrer Verpflichtungen unter diesem Absatz erforderlich ist, über die Befugnis, die Offenlegung der in diesem Absatz genannten Informationen durchzusetzen."

Artikel 20

Artikel 26 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"Artikel 26

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen oder konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

2. Ungeachtet des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen

Vertretung eines Vertragsstaats ist, die im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat gelegen ist, zum Zwecke dieses Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie

- (a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen ausserhalb dieses Staates nicht steuerpflichtig ist, und
- (b) im Entsendestaat den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen unterworfen ist wie in diesem Staat ansässige Personen.

3. Das Abkommen gilt nicht für internationale Organisationen, deren Organe oder Beamten und für Personen, die Mitglieder einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines dritten Staates sind und die sich in einem Vertragsstaat aufzuhalten und in keinem der Vertragsstaaten für die Zwecke der Steuern vom Einkommen als ansässig gelten."

Artikel 21

1. Dieses Protokoll zur Änderung des Abkommens (im Folgenden als «das Änderungsprotokoll» bezeichnet) wird gemäss den Verfahrensvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten genehmigt; es tritt am 30. Tag nach dem Austausch von diplomatischen Noten, in denen die erfolgte Genehmigung bestätigt wird, in Kraft.

2. Das Änderungsprotokoll findet Anwendung:

- (a) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern auf Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Änderungsprotokolls folgenden Kalenderjahres der Steuer unterliegen;
- (b) hinsichtlich der nicht an der Quelle erhobenen Einkommenssteuern auf Einkünfte für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Änderungsprotokolls folgenden Kalenderjahres beginnen; und
- (c) hinsichtlich anderer Steuern auf Steuern für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Änderungsprotokolls folgenden Kalenderjahres beginnen.

3. Der Austausch von Informationen nach Artikel 25A des Abkommens, wie geändert durch das Änderungsprotokoll, wird gewährt für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Änderungsprotokolls folgenden Kalenderjahres beginnen.

4. Das Änderungsprotokoll bleibt so lange in Kraft, wie auch das Abkommen in Kraft steht.

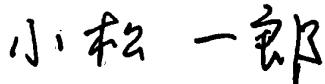
Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Änderungsprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Bern, am 21. Mai 2010, im Doppel in deutscher, japanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des japanischen Wortlauts soll der englische Wortlaut massgebend sein.

Für den Schweizerischen Bundesrat:



Für die Regierung von Japan:



Protokoll

Anlässlich der Unterzeichnung des Protokolls zur Änderung des am 19. Januar 1971 unterzeichneten Abkommens zwischen der Schweiz und Japan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen haben der Schweizerische Bundesrat und die Regierung von Japan folgende Bestimmungen, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden, vereinbart:

1. Zum ganzen Abkommen:

Eine Entlastung aufgrund des Abkommens wird nicht gewährt, wenn die Hauptabsicht einer Person, die mit der Schaffung oder Überlassung eines Rechts oder von Eigentum befasst ist, in Bezug auf das Einkünfte gezahlt werden, darauf gerichtet ist, dieses Abkommen auf diese Weise auszunutzen.

2. Zu Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe k des Abkommens:

Es besteht Einvernehmen darüber, dass eine Pensionskasse oder eine Vorsorgeeinrichtung für Einkünfte, die aus den in Unterabsatz (ii) dieses Buchstabens genannten Tätigkeiten stammen, als steuerbefreit behandelt wird, selbst wenn diese Pensionskasse oder diese Vorsorgeeinrichtung der Steuer nach den Artikeln 8 oder 10-2 des japanischen Gesetzes über die Unternehmenssteuern (Gesetz Nr. 34 von 1965) oder nach Artikel 20 Absatz 1 der ergänzenden Bestimmungen zu diesem Gesetz unterliegt.

3. Zu Artikel 10 des Abkommens:

Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 Buchstabe a dieses Artikels finden keine Anwendung auf Dividenden, die von einer Gesellschaft gezahlt werden, welche die an ihre Nutzungsberchtigten gezahlten Dividenden bei der Festlegung ihres steuerbaren Gewinns in dem Vertragsstaat, in dem sie ansässig ist, von ihren Bruttoeinkünften abziehen kann.

4. Zu Artikel 11 Absatz 3 und 22A des Abkommens:

Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Begriff «Versicherung» die Rückversicherung einschliesst.

5. Zu Artikel 25A des Abkommens:

- (a) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat, Informationen zu erteilen, wenn der andere Vertragsstaat nicht alle nach seinen Gesetzen und seiner Verwaltungspraxis vorgesehenen üblichen Mittel zur Beschaffung der Informationen – ausgenommen solche, die zu unverhältnismässigen Schwierigkeiten führen würden – ausgeschöpft hat.
- (b) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der in diesem Artikel vorgesehene Informationsaustausch nicht Massnahmen einschliesst, die lediglich der Beweisauforschung dienen («fishing expeditions»).
- (c) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die zuständige Behörde eines Vertragsstaates bei der Stellung eines Amtshilfebegehrens nach diesem Artikel der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaates die nachstehenden Angaben zu liefern hat:
 - (i) hinreichende Angaben zur Identifikation der in eine Überprüfung

eingezogenen Person (typischerweise der Name und, soweit bekannt, die Adresse, Kontonummer oder ähnliche identifizierende Informationen);

- (ii) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden;
 - (iii) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben über die Art und Form, in der der ersuchende Vertragsstaat diese Informationen vom ersuchten Vertragsstaat zu erhalten wünscht;
 - (iv) den Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden; und
 - (v) den Namen und, soweit bekannt, die Adresse des mutmasslichen Inhabers der verlangten Informationen.
- (d) Obwohl Artikel 25A des Abkommens die für den Informationsaustausch möglichen Verfahrensweisen nicht einschränkt, sind die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen. Die Vertragsstaaten erwarten voneinander, sich gegenseitig die zur Durchführung des Abkommens nötigen Informationen zu liefern.
- (e) Ein Vertragsstaat kann die Erteilung von Informationen über vertrauliche Mitteilungen zwischen Rechtsanwälten oder in dieser Funktion anderen zugelassenen Rechtsvertretern und ihren Klienten ablehnen, soweit diese Mitteilungen aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Vertragsstaates nicht offenbart werden dürfen.
- (f) Es besteht Einvernehmen darüber, dass im Falle eines aufgrund dieses Artikels von einem Vertragsstaat gestellten Amtshilfebegehrens die im anderen Vertragsstaat geltenden Bestimmungen des Verwaltungsverfahrensrechts über die Rechte der Steuerpflichtigen vorbehalten bleiben, soweit sie einen wirksamen Informationsaustausch nicht verhindern oder übermäßig verzögern.

Dieses Protokoll tritt in Kraft am Tag des Inkrafttretens des Protokolls zur Änderung des am 19. Januar 1971 unterzeichneten Abkommens zwischen der Schweiz und Japan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen.

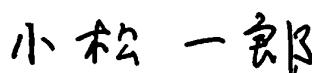
Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Änderungsprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Bern, am 21. Mai 2010, im Doppel in deutscher, japanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des japanischen Wortlauts soll der englische Wortlaut massgebend sein.

Für den Schweizerischen Bundesrat:



Für die Regierung von Japan:



スイス連邦政府のために

La Dent

日本国政府のために

小松一郎

関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができる。

(f) 一方の締約国が同条の規定に従つて他方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、納税者の権利に関する当該他方の締約国の行政上の手続に関する規則は、引き続き適用されることが了解される。ただし、これらの規則が、実効的な情報の交換を妨げ、又は不适当に遅延させる場合は、この限りでない。

この議定書は、改正議定書の効力発生の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千零年五月二十一日にベルンで、ひとしく正文であるドイツ語、日本語及び英語により本書二通を作成した。ドイツ語及び日本語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

- (c) 一方の締約国が同条の規定に従つて他方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、当該一方の締約国の権限のある当局は、当該他方の締約国の権限のある当局に対して、次の(i)から(v)までに掲げる情報を提供することが了解される。
- (i) 調査の対象となる者を特定するために十分な情報（例えば、名称及び、判明している場合には、住所、口座番号その他これらに類する情報）
- (ii) 要請する情報の対象となる期間
- (iii) 求める情報に係る記述（当該情報の性質及び当該一方の締約国が希望する当該他方の締約国から当該情報を受領する形式を含む。）
- (iv) 情報を必要とする課税目的
- (v) 要請する情報を保有していると認められる者の名称及び判明している場合には住所
- (d) 同条の規定は、両締約国に対し、自動的又は自発的に情報を交換することを義務付けるものではない。ただし、同条の規定は、情報を交換するに当たつて利用可能な方法を制限するものではない。
- (e) 一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に

動に関して取得する所得につき租税を免除される者として取り扱われることが了解される。

3 条約第十条の規定に關し、

同条2(a)及び3(a)の規定は、配当を支払う法人が居住者とされる一方の締約国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができる法人によって支払われる配当については、適用しない。

4 条約第十一條3及び第二十一條のAの規定に關し、

「保険」には、再保険を含むことが了解される。

5 条約第二十五条のAの規定に關し、

(a) 同条の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、他方の締約国がその法令又は行政上の慣行に基づき情報を入手するためのすべての妥当な手段（過重な困難を生じさせるものを除く。）を講じて

いない場合に当該情報を提供する義務を課すものと解してはならない。

(b) 同条に規定する情報の交換には、単なる証拠の収集（証拠漁り）のみを目的とする措置を含まない」とが了解される。

議定書

千九百七十一年一月十九日に署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのスイスと日本国との間の条約を改正する議定書（以下「改正議定書」という。）の署名に当たり、スイス連邦政府及び日本国政府は、改正議定書によって改正された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのスイスと日本国との間の条約（以下「条約」という。）の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約全体に関し、

所得の支払又は取得の基因となる権利又は財産の設定又は移転に関与した者が、条約の特典を受けることとを当該権利又は財産の設定又は移転の主たる目的とする場合には、当該所得に対しては、条約に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

2 条約第三条1(k)の規定に関し、

年金基金又は年金計画は、日本国の法人税法（昭和四十年法律第三十四号）第八条若しくは第十条の二又は同法附則第二十条第一項に規定する租税が課される場合においても、条約第三条1(k)(ii)に規定する活

一九七〇年五月二十一日にベルンで、ひとしく正文であるドイツ語、日本語及び英語により本書二通を作成した。ドイツ語及び日本語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

スイス連邦政府のために

→ A. D. H.

日本国政府のために

小 松 一 郎

- (a) 源泉徴収される租税に関するては、改正議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
 - (b) 源泉徴収されない所得に対する租税に関するては、改正議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得
 - (c) その他の租税に関するては、改正議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税
- 3 改正議定書によつて改正された条約第二十五条のAに規定する情報の交換は、改正議定書が効力を生ずる日の属する年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度について認められる。
- 4 改正議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて改正議定書に署名した。

の適用上、派遣国の居住者とみなす。

(a) 國際法に従い、その者が、接受國において、当該接受國外に源泉のある所得につき、租税を課されないこと。

(b) その者が、派遣国において、そのすべての所得に対して課される租税に関し、当該派遣国の居住者と同様の義務を負うこと。

3 この条約は、國際機関、その内部機関又は職員及び第三國の外交使節団、領事機関又は代表部の構成員である者であつて、一方の締約国に所在し、かつ、その所得に対して課される租税に關い、それの締約国においても居住者として取り扱われないものについては、適用しない。

第二十一条

1 条約を改正するこの議定書（以下「改正議定書」という。）は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。改正議定書は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 改正議定書は、次のものについて適用する。

供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。これらの情報を入手するため、当該一方の締約国の税務当局は、この5の規定に基づく義務を履行するために必要な場合には、3の規定又は当該一方の締約国の法令のいかなる規定にもかかわらず、当該情報を開示させる権限を有する。

第二十条

条約第二十六条を次のように改める。

第二十六条

- 1 この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。
- 2 第四条の規定にかかるわらず、一方の締約国外の外交使節団、領事機関又は代表部であつて他方の締約国又は第三国に所在するものの構成員である個人は、次の(a)及び(b)の規定に該当する場合には、この条約

な目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課すものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣習に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従つて当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであつても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たつては、3に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でない」とのみを理由としてその提

きる。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

第十九条

条約第二十五条の次に次の一条を加える。

第二十五条のA

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課するすべての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の規定の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対しても、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのよう

い。この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一条8、第十二条4又は第二十二条3の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国的企业が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国的企业の課税対象利得の決定に当たつて、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

第十八条

条約第二十五条1を次のように改める。

1 一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになると認める者は、当該事案について、当該一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対しても当該事案が前条1の規定の適用に關するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対しても、申立てをすることがで

スイスは、租税に関する一重課税の回避のために自国が締結する国際条約の実施に関する規定に従い、適用されるべき救済を決定し、かつ、その手続を定める。

5 スイスの居住者である法人で、日本国の居住者である法人から配当を取得するものは、当該配当に係るスイスの租税に關し、配当を支払う法人がスイスの居住者であるとしたならば与えられたであろう救済と同一の救済を受ける権利を有する。

6 スイスの居住者が第十三条3(a)に規定する所得を取得する場合には、スイスは、その申請に基づいて、当該所得に対するスイスの租税から、同条3の規定に従つて日本国において課される租税の額と等しい額を控除する。ただし、この控除の額は、当該控除が行われる前に算定されたスイスの所得税の額のうち日本国において租税を課される所得に対応する部分を超えないものとする。

第十七条

条約第二十四条2及び3を次のように改める。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない

居住者が第十三条2に規定する収益を取得する場合には、当該収益に対して同条2の規定に従つて日本国において課される租税の額が証明されたときに限り、適用する。

⁴ スイスの居住者が配当又は利子を取得し、これらが第十条又は第十一條の規定に従つて日本国において租税を課される場合には、スイスは、当該居住者に対し、その申請に基づいて次のいずれかの救済を与える。

- (a) 当該居住者の所得に対する租税から、第十条及び第十一條の規定に従つて日本国において課される租税の額と等しい額を控除すること。ただし、この控除の額は、当該控除が行われる前に算定されたスイスの所得税の額のうち日本国において租税を課される所得に対応する部分を超えないものとする。
- (b) (a)に規定する救済の一般原則を考慮した標準算式によつて決定されるスイスの租税の概算控除
- (c) 当該所得に対するスイスの租税の一部免除。いかなる場合においても、日本国内から取得した当該所得の額のうち少なくとも日本国において課される租税の額に相当する部分に係るスイスの租税を免除する。

条約第二十三条规定を次のように改める。

第二十三条

1　日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国法令の規定に従い、日本国の居住者がこの条約の規定に従つてスイスにおいて租税を課される所得をスイス内から取得する場合には、当該所得について納付されるスイスの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

2　1の規定の適用上、日本国の居住者が受益者である所得であつてこの条約の規定に従つてスイスにおいて租税を課されるものは、スイス内の源泉から生じたものとみなす。

3　スイスの居住者がこの条約の規定に従つて日本国において租税を課される所得を取得するときは、4又は6の規定が適用される場合を除くほか、スイスは、当該所得について租税を免除する。もつとも、スイスは、当該居住者の残余の所得に対する租税の計算に当たつては、その免除された所得についてその免除が行われないとしたならば適用されたであろう税率を適用することができる。当該免除は、当該

る要件を満たすもの

(a) 租税条約が実効的な情報の交換に関する規定を有する」と。

(b) 当該居住者が、租税条約における特典の制限に関する規定に基づき適格者に該当すること又は租税条約に当該規定がない場合には、租税条約に2の規定に相当する規定が含まれているとしたならば、当該居住者がその規定により適格者に該当するであろうとみられる」と。

(c) 第十条3、第十三条3(c)、(d)若しくは(e)、第十二条、第十三条6又は前条に定める所得に關し、当該居住者が、この条約の特典が要求されるこれらの規定に定める所得について租税条約の適用を受けたとしたならば、この条約に規定する税率以下の税率の適用を受けるであろうとみられること。

(ii) 2(a)から(e)までに掲げる適格者

(e) 「総所得」とは、企業がその事業から取得する総収入の額から当該収入を得るために直接に要した費用の額を差し引いた残額をいう。

第十六条

は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場

(ii)

株式の公認の取引が行われるスイスの有価証券市場

(iii)

ロンドン証券取引所、アイルランド証券取引所、アムステルダム証券取引所、ブリュッセル証券取引所、デュッセルドルフ証券取引所、フランクフルト証券取引所、ハンブルク証券取引所、ヨハネスブルク証券取引所、リスボン証券取引所、ルクセンブルク証券取引所、マドリード証券取引所、メキシコ証券取引所、ミラノ証券取引所、ニューヨーク証券取引所、パリ証券取引所、ソウル証券取引所、シンガポール証券取引所、ストックホルム証券取引所、シドニー証券取引所、トロント証券取引所、ウィーン証券取引所及びナスダック市場

(iv) この条の規定の適用上、両締約国のある当局が公認の有価証券市場として合意するその他の有価証券市場

(d)

「同等受益者」とは、次の(i)又は(ii)のいずれかの者をいう。

(i)

この条約の特典が要求される締約国との間に租税に関する二重課税の回避のための条約（以下この条において「租税条約」という。）を有している国の居住者であつて、次の(6)から(8)までに掲げ

条3(c)、(d)若しくは(e)、第十一條、第十三條⁶又は前条に定める所得についてこれらの規定により認められる特典を受ける権利を有する場合に該当しないときにおいても、他方の締約国の権限のある当局が、当該他方の締約国の法令又は行政上の慣行に従つて、当該居住者の設立、取得又は維持及びその業務の遂行がこれらの規定により認められる特典を受けることをその主たる目的の一つとするものでないと認定するときは、これらの規定により認められる特典を受けることができる。

8 この条の規定の適用上、

- (a) 「適格政府機関」とは、一方の締約国の中央政府、一方の締約国の中央政府若しくは地方公共団体、日本銀行、スイス国立銀行又は一方の締約国の中央政府若しくは一方の締約国の中央政府若しくは地方公共団体がその資本の過半数を直接若しくは間接に所有する者をいう。
- (b) 「主たる種類の株式」とは、法人の発行済株式又は議決権の過半数を占める一又は二以上の種類の株式をいう。
- (c) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。
 - (i) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又

する者が当該他方の締約国内において行う事業との関係において実質的なものでなければ、当該所得について(a)に規定する条件を満たすこととはならない。この(b)の規定の適用上、事業が実質的なものであるか否かは、すべての事実及び状況に基づいて判断される。

(c) (a)の規定に基づきある者が一方の締約国内において事業を行つているか否かを決定するに当たつて、その者が組合員である組合が行う事業及びその者に関連する者が行う事業は、その者が行うものとみなす。一方の者が他方の者の発行済株式その他の受益に関する持分若しくは議決権の五十パーセント以上に相当する株式その他の受益に関する持分を直接若しくは間接に所有する場合又は第三者がそれぞれの者の発行済株式その他の受益に関する持分若しくは議決権の五十パーセント以上に相当する株式その他の受益に関する持分を直接若しくは間接に所有する場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。また、すべての事実及び状況に基づいて、一方の者が他方の者を支配している場合又はそれぞれの者が一若しくは二以上の同一の者によつて支配されている場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。

7 一方の締約国の居住者は、適格者に該当せず、かつ、3、5及び6の規定に基づき第十条3、第十一

のとみなす。

6(a)

一方の締約国の居住者は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国内から取得する第十一条3、第十一条3(c)、(d)若しくは(e)、第十二条、第十三条6又は前条に定める所得に關し、次の(i)から(ii)までに掲げる要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。

- (i) 当該居住者が当該一方の締約国内において事業を行つてゐること。ただし、当該事業が、当該居住者が自己の勘定のために投資を行い、又は管理するもの（銀行、保険会社又は証券会社が行う銀行業、保険業又は証券業を除く。）である場合は、この限りでない。
- (ii) 当該所得が(i)に規定する事業に関連し、又は付隨して取得されるものである」と。
当該居住者がこれららの規定により認められる特典を受けるために、これらの規定に規定する要件を満たすこと。

- (b) 一方の締約国の居住者が、他方の締約国内において行う事業から所得を取得する場合又は当該居住者と第九条1(a)若しくは(b)に規定する關係を有する者から他方の締約国内において生ずる所得を取得する場合には、当該居住者が当該一方の締約国内において行う事業が、当該居住者又は当該關係を有

において当該多国籍企業集団が行う営業又は事業の活動が、それぞれ当該多国籍企業集団の総所得の五パーセント以上を生み出す場合に限る。

(iii) 当該一方の締約国以外のそれぞれの国内において当該多国籍企業集団が行う営業又は事業の活動が、いずれも当該多国籍企業集団の総所得の五十パーセント未満しか生み出さないこと。

(iv) 当該居住者の総所得のうち、他方の締約国内から当該居住者が取得するものの占める割合が五十パーセント以下であること。

(v) (i)に規定する機能を果たすために、当該居住者が独立した裁量的な権限を有し、かつ、行使する」と。

(vi) 当該居住者が、当該一方の締約国において、所得に対する課税上の規則であつて6に規定する者が従うものと同様のものに従うこと。

(c) (b)の規定の適用上、一方の締約国の居住者は、その所得を取得する課税年度の直前の三課税年度について(b)(ii)から(iv)までに規定するそれぞれの総所得の平均がこれらの規定に規定する総所得に関する要件のそれぞれを満たしている場合には、当該所得を取得する課税年度について当該要件を満たすも

条3、第十一條3(c)、(d)若しくは(e)、第十一條、第十三條6又は前条に定める所得に關し、次の(i)から(iv)までに掲げる要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。

(i) 当該居住者が多国籍企業集団の本拠である法人として機能すること。

(ii) 当該所得が(b)(ii)に規定する営業又は事業の活動に関連し、又は付隨して取得されるものであること。

(iii) 当該居住者がこれららの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすこと。

(b) 一方の締約国の居住者は、次の(i)から(iv)までに掲げる要件を満たす場合に限り、(a)の規定の適用上多国籍企業集団の本拠である法人とされる。

(i) 当該居住者が、当該多国籍企業集団の全体の監督及び運営の実質的な部分を行うこと又は当該多国籍企業集団の資金供給を行うこと。

(ii) 当該多国籍企業集団が、五以上の国(の法人)により構成され、これらの法人のそれぞれが居住者とされる国において営業又は事業の活動を行うこと。ただし、これらの国(のうちいづれかの五の国内

する第十条3、第十一條3(c)、(d)若しくは(e)、第十二条、第十三条6又は前条に定める所得に關し、七以下の同等受益者が当該法人の発行済株式又は議決権の七十五パーセント以上に相当する株式を直接又は間接に所有し、かつ、当該法人がこれらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。

4 2(f)又は3の規定の適用については、次に定めるところによる。

- (a) 源泉徴収による課税については、一方の締約国の居住者は、その所得の支払が行われる日（配当についてでは、当該配当の支払を受ける者が特定される日）に先立つ十二箇月の期間を通じて2(f)又は3に規定する要件を満たしているときは、当該支払が行われる課税年度について当該要件を満たすものとする。
- (b) その他のすべての場合については、一方の締約国の居住者は、その所得の支払が行われる課税年度の総日数の半数以上の日において2(f)又は3に規定する要件を満たしているときは、当該支払が行われる課税年度について当該要件を満たすものとする。

5 (a) 一方の締約国の居住者は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国内から取得する第十

- 3
- (a) 個人
 - (b) 適格政府機関
 - (c) 法人（その主たる種類の株式が、8(c)(i)又は(ii)に規定する公認の有価証券市場に上場され、又は登録され、かつ、一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引されるものに限る。）
 - (d) 銀行、保険会社又は証券会社（その者が居住者とされる締約国の法令に基づいて設立され、かつ、規制されるものに限る。）
 - (e) 第四条1(b)又は(c)に規定する者（同条1(b)に規定する者にあつては、当該課税年度の直前の課税年度の終了の日においてその受益者、構成員又は参加者の五十ペーセントを超えるものがいすれかの締約国の居住者である個人である年金基金又は年金計画に限る。）
 - (f) 個人以外の者（(a)から(e)までに掲げる適格者であるいすれかの締約国の居住者が、発行済株式その他の受益に関する持分又は議決権の五十ペーセント以上に相当する株式その他の受益に関する持分を直接又は間接に所有する場合に限る。）

一方の締約国のある法人は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国内から取得

条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いざれの締約国の居住者でもないこと。

第十五条

条約第二十二条の次に次の一条を加える。

第二十二条のA

1 一方の締約国の居住者であつて他方の締約国内から第十一条3、第十一條3(c)、(d)若しくは(e)、第十二条、第十三条6又は前条に定める所得を取得するものは、2に規定する適格者に該当し、かつ、これらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たす場合に限り、各課税年度において、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。ただし、これらの規定により認められる特典を受けることに関し、この条に別段の定めがある場合は、この限りでない。

2 一方の締約国の居住者が次の(a)から(f)までに掲げる者のいざれかに該当する場合には、当該一方の締約国の居住者は、各課税年度において適格者とする。

この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3

1に規定する一方の締約国の居住者と支払者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、その他の所得の額が、その関係がないとしたならば当該居住者及び当該支払者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合は、当該その他の所得の額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、各締約国の法令に従つて租税を課すことができる。

4

一方の締約国の居住者が権利又は財産に関して他方の締約国内において生じたその他の所得の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)に規定する事項に該当する者が当該権利又は財産と同一の権利又は財産に関して当該一方の締約国の居住者からその他の所得の支払を受けないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該権利又は財産に関して当該他方の締約国の居住者からその他の所得の支払を受けることはなかつたであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該その他の所得の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国内において生ずるその他の所得に關し、当該一方の締約国の居住者に対してこの

する所得及び収益に対しても、当該所得及び収益が生ずる締約国において当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第十四条

条約第二十二条を次のように改める。

第二十二条

1 一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないもの（以下この条において「その他の所得」という。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者であるその他の所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受益者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ふ場合又は他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該その他の所得の支払の基準となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該その他の所得については、適用しない。

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によつて取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十二条

条約第二十条を次のように改める。

第二十条 削除

第十三条

条約第二十一条の次に次の一条を加える。

第二十一条のA

この条約の他の規定にかかわらず、匿名組合契約その他これに類する契約に関連して匿名組合員が取得

用に供している固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡、企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課すことができる。

5 一方の締約国的企业が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて当該企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

6 1から5までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課すことができる。

第十条

条約第十五条1中「次条及び第十八条から第二十条まで」を「次条、第十八条及び第十九条」に改める。

第十一條

条約第十七条を次のように改める。

第十七条

ことができる。

3(a)

次の(i)及び(ii)の規定に該当する場合には、一方の締約国の居住者が(i)に規定する株式を譲渡（(i)の資金援助が最初に行われた日から五年以内に行われる譲渡に限る。）することによって取得する収益に對しては、他方の締約国において租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国（日本国について、預金保険機構を含む。以下「この3において同じ。」）が、

当該他方の締約国の金融機関の差し迫つた支払不能に係る破綻^{ばん}処理に関する法令に従つて、当該他方の締約国の居住者である金融機関に對して実質的な資金援助を行う場合

(ii) 当該一方の締約国の居住者が当該他方の締約国から当該金融機関の株式を取得する場合

(b) (a)の規定は、当該一方の締約国の居住者が、当該金融機関の株式を当該他方の締約国から、この3の規定の効力発生前に取得した場合又はこの3の規定の効力発生前に締結された拘束力のある契約に基づいて取得した場合には、適用しない。

4 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国内においてその

る」とはなかつたであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該使用料の受益者とはされない。

- (a) 当該他方の締約国内において生ずる使用料に關し、当該一方の締約国の居住者に對してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しない」と。
(b) いざれの締約国の居住者でもないこと。

第九条

条約第十三条を次のように改める。

第十三条

- 1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- 2 一方の締約国の居住者が法人の株式又は信託財産の持分の譲渡によつて取得する収益に對しては、その法人又は信託財産の資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成される場合には、当該他方の締約国において租税を課す

当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該使用料の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

4 使用料の支払の基因となつた使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しても、この条の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、各締約国の法令に従つて租税を課すことができる。

5 一方の締約国居住者が権利又は財産の使用に関して他方の締約国内において生じた使用料の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)に規定する事項に該当する者が当該権利又は財産と同一の権利又は財産の使用に関して当該一方の締約国居住者から使用料の支払を受けないとしたならば、当該一方の締約国居住者が当該権利又は財産の使用に関して当該他方の締約国居住者から使用料の支払を受け

り認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

第八条

条約第十二条を次のように改める。

第十二条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である使用料に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

2 この条において、「使用料」とは、文学上、藝術上若しくは學術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用的権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは學術上の経験に関する情報の対価として受領されるすべての種類の支払金をいう。

3 1の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において

締約国の居住者であるか否かを問わず、当該利子は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

8 利子の支払の基因となつた債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、各締約国の法令に従つて租税を課すことができる。

9 一方の締約国の居住者が債権に関して他方の締約国内において生じた利子の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)に規定する事項に該当する者が当該債権と同等の債権を当該一方の締約国の居住者に對して有していないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該利子の支払の基因となる債権を取得することはなかつたであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該利子の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国内において生ずる利子に關し、当該一方の締約国の居住者に對してこの条約によ

配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。前条で取り扱われる所得は、この条約の適用上利子には該当しない。

6 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該利子の支払の基因となつた債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

7 利子は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものであるときは、当該支払者がいづれかの

5

- (b) 隨時合意するもの
- (i) スイス国立銀行
 - (ii) スイス輸出保険
 - (iii) スイス傷害保険基金 (SUV A)
 - (iv) 千九百四十六年十二月二十日の老齢保険及び遺族保険に関する連邦法の対象となる機関
 - (v) スイス連邦政府が資本を所有するその他の類似の機関で両締約国の政府が外交上の公文の交換により隨時合意するもの
- この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分

- (ii) 保険会社
 - (iii) 証券会社
 - (iv)
 - (i) から(iv)までに掲げるもの以外の企業で、当該利子の支払が行われる課税年度の直前の三課税年度において、その負債の五十パーセントを超える部分が金融市場において発行された債券又は有利子預金から成り、かつ、その資産の五十パーセントを超える部分が当該企業と第九条1(a)又は(b)に規定する関係を有しない者に対する信用に係る債権から成るもの
 - (d) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者である年金基金又は年金計画であつて、当該利子が第三条1(k)(ii)に規定する活動に関して取得された場合
 - (e) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者であつて、当該利子が、当該他方の締約国の居住者により行われる信用供与による設備又は物品の販売の一環として生ずる債権に関して支払われる場合
- 4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府が所有する機関」とは、次のものをいう。
- (a) 日本国については、
 - (i) 日本銀行

2 1に規定する利子に対しても、当該利子が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課すことができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、次のいずれかの場合に該当するものについては、他方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

- (a) 当該利子の受益者が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国的地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の中の政府が所有する機関である場合
- (b) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の中の居住者であつて、当該利子が、当該他方の締約国の中の政府、当該他方の締約国の中の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中の中央銀行又は当該他方の締約国の中の政府が所有する機関によって保証された債権、これらによつて保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関して支払われる場合
- (c) 当該利子の受益者が、次のいづれかに該当する当該他方の締約国の中の居住者である場合
 - (i) 銀行

を受ける場合において、次の(a)及び(b)に規定する事項に該当する者が当該配当の支払の基団となる株式その他これに類する持分と同等の当該一方の締約国の居住者の株式その他これに類する持分を有していないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該配当の支払の基団となる株式その他これに類する持分の発行を受け、又はこれを所有することはなかつたであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該配当の受益者とはされない。

- (a) 当該他方の締約国の居住者が支払う配当に關し、当該一方の締約国の居住者に對してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。
- (b) いづれの締約国の居住者でもないこと。

第七条

条約第十一條を次のように改める。

第十一條

- 1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に對しては、当該他方の締約国において租税を課すことができる。

者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基因となつた株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

7 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となつた株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設又は固定的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課すことができず、また、当該留保所得に対する租税を課すことができない。

8 一方の締約国の居住者が株式その他これに類する持分に関して他方の締約国の居住者から配当の支払

掲げる株式を直接又は間接に所有する法人

(i) 当該配当を支払う法人が日本国の居住者である場合には、当該配当を支払う法人の議決権の五十
パーセント以上に相当する株式

(ii) 当該配当を支払う法人がスイスの居住者である場合には、当該配当を支払う法人の発行済株式又
は議決権の五十パーセント以上に相当する株式

(b) 年金基金又は年金計画（当該配当が、第三条1(k)(ii)に規定する活動に関して取得されたものである
場合に限る。）

4 2及び3の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼす
ものではない。

5 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）か
ら生ずる所得及びその分配を行う法人が居住者とされる締約国の租税に関する法令上株式から生ずる所
得と同様に取り扱われる所得をいう。

6 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住

約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

- (a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じ、次の(i)又は(ii)に掲げる株式を直接又は間接に所有する法人である場合には、当該配当の額の五ペーセント
- (i) 当該配当を支払う法人が日本国の居住者である場合には、当該配当を支払う法人の議決権の十ペーセント以上に相当する株式
- (ii) 当該配当を支払う法人がスイスの居住者である場合には、当該配当を支払う法人の発行済株式又は議決権の十ペーセント以上に相当する株式
- (b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十ペーセント
- 3 2の規定にかかわらず、配当に対しても、当該配当の受益者が一方の締約国の居住者であり、かつ、次の(a)又は(b)の規定に該当する場合には、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国においては、租税を課すことができない。
- (a) 当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じ、次の(i)又は(ii)に

定に妥当な考慮を払う。

- 3 1の規定にかかわらず、締約国は、1に規定する状況において、当該締約国の法令に規定する期間制限が満了した後は、当該締約国の企業の利得の更正をしてはならず、また、当該期間制限が満了したか否かにかかわらず、当該締約国の当該企業の利得として更正の対象となつたとみられる利得に係る課税年度の終了時から七年を経過した後は、当該締約国の当該企業の当該利得の更正をしてはならない。この3の規定は、不正に租税を免れた利得については、適用しない。

第六条

条約第十条を次のように改める。

第十条

- 1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しても、当該他方の締約国において租税を課すことができる。
- 2 1に規定する配当に対しても、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課すことができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締

れているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課すことができる。

(a) 一方の締約国的企业が他方の締約国的企业の經營、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

(b) 同一の者が一方の締約国的企业及び他方の締約国的企业の經營、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国的企业の利得を1の規定により当該一方の締約国的企业の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間に設けられたであろう条件であつたとしたならば当該一方の締約国的企业の利得となつたとみられる利得であることに合意するときは、当該他方の締約国は、その合意された利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適當な調整を行う。この調整に当たつては、この条約の他の規

いて、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が3に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、3の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされないようなもの）のみである場合は、この限りでない。

3 条約第五条中6を5とし、7を6とする。

第四条

条約第六条1を次のように改める。

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業から生ずる所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第五条

条約第九条を次のように改める。

第九条

1 次の(a)又は(b)の規定に該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課さ

(c) 一方の締約国内から取得される所得であつて、

(i) 当該一方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、

(ii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の「所得」として取り扱われるものに対しては、この条約の特典は与えられない。

第三条

1 条約第五条3(e)の次に次の(f)を加える。

(f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

2 条約第五条4を次のように改め、同条5を削る。

4 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者（5の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動につ

て取り扱われるもの

に対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該受益者、構成員又は参加者の所得として取り扱われるか否かにかかわらず、当該他方の締約国の居住者である当該受益者、構成員又は参加者（この条約に別に定める要件を満たすものに限る。）の所得として取り扱われる部分についてのみ、この条約の特典（当該受益者、構成員又は参加者が直接に取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。

(b) 一方の締約国内から取得される所得であつて、

- (i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるもの
- (ii) 当該他方の締約国に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるか否
 に対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるか否
 かにかかわらず、当該団体が当該他方の締約国の居住者であり、かつ、この条約に別に定める要件を
 満たす場合にのみ、この条約の特典（当該他方の締約国の居住者が取得したものとした場合に認めら
 れる特典に限る。）が与えられる。

- 2
(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国
の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。
- 3
条約第四条3の次に次の4及び5を加える。

- 4
この条約の規定に従い一方の締約国が他方の締約国の居住者の所得に対する租税の率を軽減し、又は
その租税を免除する場合において、当該他方の締約国において施行されている法令により、当該居住者
が、その所得のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分について
のみ当該他方の締約国において租税を課されることとされているときは、その軽減又は免除は、その所
得のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分についてのみ適用す
る。

- 5
この条約の適用上、
(a) 一方の締約国内から取得される所得であつて、
 (i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
 (ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の受益者、構成員又は参加者の所得とし

術、運動、文化その他公の目的のために運営されるもの（当該一方の締約国の法令において所得の全部又は一部に対する租税が免除されるものに限る。）

ただし、「一方の締約国の居住者」には、当該一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課される者を含まない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

- (a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係がより密接な締約国（重要な利害関係の中心がある締約国）の居住者とみなす。
- (b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。
- (c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合は、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(i) 一方の締約国の法令に基づいて設立されること。

(ii) 主として退職年金、退職手当その他これらに類する報酬を管理し、若しくは給付すること又は他の年金基金若しくは年金計画の利益のために所得を取得することを目的として運営されること。

(iii) (ii)に規定する活動に関して取得する所得につき当該一方の締約国において租税を免除されると。

第一条

1 条約第四条1及び2を次のように改める。

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の中において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、事業の管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいい、次のものを含む。

- (a) 当該一方の締約国及び当該一方の締約国的地方政府又は地方公共団体
- (b) 当該一方の締約国の法令に基づいて設立された年金基金又は年金計画
- (c) 当該一方の締約国の中において設立された団体であつて、専ら宗教、慈善、教育、科学、芸

3

(h) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
条約第三条1(h)の次に次の(i)から(k)までを加える。

(i) 「国民」とは、次の者をいう。

(i) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人、日本国の法令に基づいて設立され、又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に關し日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われるすべての団体

(ii) スイスについては、すべてのスイスの市民並びにスイスにおいて施行されている法令によつてその地位を与えられたすべての法人、組合及び団体

(j) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

(i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えたその代理者
(ii) スイスについては、連邦税務長官又は権限を与えたその代理者

(k) 「年金基金又は年金計画」とは、次の(i)から(k)までに掲げる要件を満たす者をいう。

所得に対する租税に関する一重課税の回避のためのスイスと日本国との間の条約を改正する議定書

スイス連邦政府及び日本国政府は、

千九百七十一年一月十九日に東京で署名された所得に対する租税に関する一重課税の回避のためのスイスと日本国との間の条約（以下「条約」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 条約第三条1(a)を次のように改める。

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

2 条約第三条1(h)を次のよう改める。

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Protocole

modifiant la Convention entre la Suisse et le Japon en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

*Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement du Japon,*

désireux de conclure un protocole à l'effet de modifier la Convention entre la Suisse et le Japon en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu³ signée à Tokyo le 19 janvier 1971 (désignée ci-après par «Convention»),
sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1

1. La let. (a) du par. 1 de l'art. 3 de la Convention est abrogée et remplacée par la disposition suivante:

«(a) le terme «Japon», utilisé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, dans lequel les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur, et toute la zone située au-delà de la mer territoriale, y compris le lit de la mer et son sous-sol, sur laquelle le Japon exerce ses droits souverains conformément au droit international et dans laquelle les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur;»

2. La let. (h) du par. 1 de l'art. 3 de la Convention est abrogée et remplacée par la disposition suivante:

«(h) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;»

3. Les nouvelles lettres qui suivent sont insérées immédiatement après la let. (h) du par. 1 de l'art. 3 de la Convention:

¹ Translation by the Government of Switzerland – Traduction du Gouvernement suisse.

«(i) le terme «national» désigne:

- (i) dans le cas du Japon, toute personne physique qui possède la nationalité japonaise, toute personne morale constituée ou organisée en vertu de la législation japonaise et toute organisation sans personnalité morale traitée aux fins d'imposition au Japon comme une personne morale constituée ou organisée en vertu de la législation japonaise, et
 - (ii) dans le cas de la Suisse, tous les citoyens suisses et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Suisse;
- (j) l'expression «autorité compétente» désigne:
- (i) dans le cas du Japon, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, et
 - (ii) dans le cas de la Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé; et
- (k) l'expression «fonds de pension ou institution de prévoyance» désigne toute personne qui:
- (i) est constituée en vertu de la législation en vigueur dans un Etat contractant,
 - (ii) sert essentiellement à administrer et à verser des pensions, des retraites ou d'autres rémunérations similaires ou à réaliser des revenus pour d'autres fonds de pension ou institutions de prévoyance, et
 - (iii) est exonéré de l'impôt dans cet Etat contractant sur le revenu provenant des activités décrites à l'alinéa (ii).»

Art. 2

1. Les par. 1 et 2 de l'art. 4 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

«1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège de direction effective ou de tout autre critère de nature analogue, et comprend également:

- (a) cet Etat et toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales;
- (b) un fonds de pension ou une institution de prévoyance constitués en vertu de la législation de cet Etat contractant; et
- (c) une organisation constituée en vertu de la législation de cet Etat contractant et qui poursuit exclusivement un but religieux, d'utilité publique, pédagogique, scientifique, artistique, sportif, culturel ou de service public (ou plusieurs de ces buts), seulement si tout ou partie de son revenu peut être exempté d'impôt en vertu de la législation de cet Etat.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat contractant que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- (a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- (b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- (c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- (d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.»

2. Les nouveaux paragraphes qui suivent sont insérés immédiatement après le par. 3 de l'art. 4 de la Convention:

«4. Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente Convention, un Etat contractant réduit le taux d'impôt ou exonère un revenu d'un résident de l'autre Etat contractant et que, suivant la législation en vigueur dans cet autre Etat contractant, le résident n'est soumis à l'impôt par cet autre Etat contractant que sur la partie de ce revenu qui est transférée ou obtenue dans cet autre Etat, le dégrèvement ou l'exonération ne s'applique qu'à la partie de ce revenu transférée ou obtenue dans cet autre Etat contractant.

5. Aux fins de l'application de la présente Convention:

- (a) un élément de revenu:
 - (i) provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'une entité organisée dans l'autre Etat contractant, et
 - (ii) traité, en vertu de la législation fiscale de cet autre Etat contractant, comme le revenu de bénéficiaires, membres ou participants de cette entité,

est mis au bénéfice des avantages de la Convention qui seraient accordés s'il était obtenu directement par un bénéficiaire, membre ou participant de cette entité résident de cet autre Etat contractant, dans la mesure où ces bénéficiaires, membres ou participants sont des résidents de cet autre Etat contractant et remplissent toutes les autres conditions prévues par la Convention et ce, indépendamment du fait que le revenu est ou non traité comme le revenu des

bénéficiaires, membres ou participants de cette entité en vertu de la législation fiscale du premier Etat contractant mentionné;

(b) un élément de revenu:

- (i) provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'une entité organisée dans l'autre Etat contractant, et
- (ii) traité, en vertu de la législation fiscale de cet autre Etat contractant, comme le revenu de cette entité,

est mis au bénéfice des avantages de la Convention qui seraient accordés à un résident de cet autre Etat contractant et ce, indépendamment du fait que le revenu est ou non traité comme le revenu de cette entité en vertu de la législation fiscale du premier Etat contractant mentionné, si cette entité est résidente de cet autre Etat contractant et remplit toutes les autres conditions prévues par la Convention;

(c) un élément de revenu:

- (i) provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'une entité organisée dans cet Etat contractant, et
- (ii) traité comme le revenu de cette entité en vertu de la législation fiscale de l'autre Etat contractant,

n'est pas mis au bénéfice des avantages de la Convention.»

Art. 3

1. Le par. 3 de l'art. 5 de la Convention est modifié en remplaçant le point à la fin de la let. (e) par un point-virgule et en ajoutant la disposition suivante:

«(f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux al. (a) à (e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.»

2. Les par. 4 et 5 de l'art. 5 de la Convention sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

«4. Nonobstant les dispositions des par. 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le par. 5 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au par. 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.»

3. Les par. 6 et 7 de l'art. 5 de la Convention sont renumérotés et deviennent les par. 5 et 6 respectivement.

Art. 4

Le par. 1 de l'art. 6 de la Convention est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

«1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.»

Art. 5

L'art. 9 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

«*Art. 9*

1. Lorsque:

- (a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- (b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut, en conformité avec le par. 1, dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les autorités compétentes des Etats contractants admettent, après consultation, que tout ou partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat contractant mentionné si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, cet autre Etat contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Nonobstant les dispositions du par. 1, un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise de cet Etat contractant dans les cas visés au par. 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation et, en aucun cas, après l'expiration de sept ans à dater de la fin de l'année fiscale au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par cette entreprise. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.»

Art. 6

L'art. 10 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

«Art. 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - (a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui a détenu, directement ou indirectement, pendant la période de six mois qui s'achève à la date de fixation des droits aux dividendes:
 - (i) des actions représentant au moins 10 % des droits de vote de la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident du Japon, ou
 - (ii) des actions représentant au moins 10 % du capital ou des droits de vote de la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident de Suisse;
 - (b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.
3. Nonobstant les dispositions du par. 2, les dividendes ne sont pas imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant et est:
 - (a) une société qui a détenu, directement ou indirectement, pendant la période de six mois qui s'achève à la date de fixation des droits à dividendes:
 - (i) des actions représentant au moins 50 % des droits de vote de la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident du Japon, ou
 - (ii) des actions représentant au moins 50 % du capital ou des droits de vote de la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident de Suisse; ou
 - (b) un fonds de pension ou une institution de prévoyance, pour autant que ces dividendes proviennent d'activités décrites à l'al. (ii) de la let. (k) du par. 1 de l'art. 3.
4. Les dispositions des par. 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits ou de parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des par. 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions des art. 7 ou 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

8. Un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme le bénéficiaire effectif des dividendes payés par un résident de l'autre Etat contractant au titre d'actions ou d'autres intérêts similaires, si la constitution ou l'acquisition de ces actions ou autres intérêts similaires était subordonnée au fait qu'une personne:

- (a) n'ayant pas droit, au titre des dividendes payés par un résident de l'autre Etat contractant, à des avantages au moins équivalents à ceux accordés par la présente Convention à un résident du premier Etat contractant; et
- (b) qui n'est pas un résident d'un des deux Etats contractants;

détienne des actions ou d'autres intérêts similaires équivalents du premier résident.»

Art. 7

L'art. 11 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

«Art. 11

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du par. 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si:

- (a) ils bénéficient effectivement au Gouvernement de cet autre Etat contractant, à l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cet autre Etat contractant, à la banque centrale de cet autre Etat contractant ou à toute institution détenue par ce Gouvernement;
- (b) ils bénéficient effectivement à un résident de cet autre Etat contractant au titre de créances garanties, assurées ou indirectement financées par le Gouvernement de cet autre Etat contractant, l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cet autre Etat contractant, la banque centrale de cet autre Etat contractant ou toute institution détenue par ce Gouvernement;
- (c) ils bénéficient effectivement à un résident de cet autre Etat contractant qui est soit:
 - (i) une banque,
 - (ii) une compagnie d'assurance,
 - (iii) un commerçant de titres, ou
 - (iv) toute autre entreprise, pour autant que pendant les trois années fiscales précédant l'année fiscale durant laquelle l'intérêt est payé, plus de 50 % du passif de l'entreprise soit dû à l'émission d'obligations sur les marchés financiers ou à la rémunération de dépôts donnant lieu à intérêts, et que plus de 50 % des actifs de l'entreprise soit constitué de créances envers des personnes n'entretenant pas avec l'entreprise des relations décrites à la let. (a) ou (b) du par. 1 de l'art. 9;
- (d) ils bénéficient effectivement à un fonds de pension ou à une institution de prévoyance qui est un résident de cet autre Etat contractant, pour autant que ces intérêts proviennent d'activités décrites à l'al. (ii) de la let. (k) du par. 1 de l'art. 3; ou
- (e) ils bénéficient effectivement à un résident de cet autre Etat contractant et sont payés au titre de la dette née de la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises par un résident de cet autre Etat contractant.

4. Aux fins du par. 3, les expressions «banque centrale» et «institution détenue par ce Gouvernement» désignent:

- (a) dans le cas du Japon:
 - (i) la Banque du Japon,
 - (ii) la Société financière japonaise,
 - (iii) l'Agence japonaise pour la coopération internationale,
 - (iv) l'Assurance japonaise pour l'exportation et l'investissement, et
 - (v) toute autre institution similaire dont le capital est détenu par le Gouvernement du Japon, ainsi que peuvent en convenir de cas en cas les Gouvernements des Etats contractants par échange de notes diplomatiques;

- (b) dans le cas de la Suisse:
 - (i) la Banque Nationale Suisse,
 - (ii) l'Assurance suisse contre les risques à l'exportation,
 - (iii) la Caisse nationale suisse en cas d'accidents (SUVA),
 - (iv) toute institution appliquant la loi fédérale du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants , et
 - (v) toute autre institution similaire dont le capital est détenu par le Gouvernement de la Suisse, ainsi que peuvent en convenir de cas en cas les Gouvernements des Etats contractants par échange de notes diplomatique.

5. Le terme «intérêt» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, et tout autre revenu soumis, par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où il provient, au même traitement fiscal que le revenu provenant d'argent prêté. Le revenu visé à l'art. 10 n'est pas considéré comme intérêt aux fins de la présente Convention.

6. Les dispositions des par. 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions des art. 7 ou 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, que cette personne soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme le bénéficiaire effectif des intérêts provenant de l'autre Etat contractant au titre d'une créance, si la constitution de cette créance était subordonnée au fait qu'une personne:

- (a) n'ayant pas droit, au titre des intérêts provenant de l'autre Etat contractant, à des avantages au moins équivalents à ceux accordés par la présente Convention à un résident du premier Etat contractant; et
 - (b) qui n'est pas un résident d'un des deux Etats contractants;
- détienne une créance équivalente à l'encontre du premier résident.»

Art. 8

L'art. 12 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

«Art. 12

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

2. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou les enregistrements magnétiques conçus pour la télévision ou la radio, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du par. 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions des art. 7 ou 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme le bénéficiaire effectif des redevances provenant de l'autre Etat contractant au titre de l'usage du droit ou du bien générateur des redevances, si le paiement de ces redevances était

subordonné au paiement de redevances, au titre de l'usage des mêmes biens incorporels à une personne:

- (a) n'ayant pas droit, au titre des redevances provenant de l'autre Etat contractant, à des avantages au moins équivalents à ceux accordés par la présente Convention à un résident du premier Etat contractant; et
- (b) qui n'est pas un résident d'un des deux Etats contractants.»

Art. 9

L'art. 13 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

«Art. 13

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'art. 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.
2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions dans une société ou d'intérêts dans un trust constitués, directement ou indirectement, à raison d'au moins 50 % de leur valeur de biens immobiliers visés à l'art. 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.
3. (a) Lorsque:
 - (i) un Etat contractant (comprenant, à cette fin et dans le cas du Japon, la Société de garantie des dépôts japonaise) fournit, conformément à sa législation concernant des situations de cessation de paiement imminente d'institutions financières de cet Etat contractant, une assistance financière substantielle à une institution financière qui est un résident de cet Etat contractant, et
 - (ii) qu'un résident de l'autre Etat contractant acquiert des actions de l'institution financière du premier Etat contractant mentionné,le premier Etat contractant mentionné peut imposer les gains tirés par le résident de l'autre Etat contractant de l'aliénation de ces actions, pour autant que l'aliénation intervienne durant cinq ans à compter de la première date à laquelle cette assistance financière a été fournie.
- (b) Les dispositions de la let. (a) ne sont pas applicables si le résident de cet autre Etat contractant a acquis des actions de l'institution financière du premier Etat contractant mentionné avant l'entrée en vigueur des dispositions du présent paragraphe ou conformément à un contrat conclu avant l'entrée en vigueur des dispositions du présent paragraphe.
4. Les gains provenant de l'aliénation de biens, autres que des biens immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens, autres que des biens immobiliers, qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec

l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

5. Les gains d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités par cette entreprise en trafic international ou de biens, autres que des biens immobiliers, affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.»

Art. 10

Au par. 1 de l'art. 15 de la Convention, les mots «art. 16, 18, 19 et 20» sont remplacés par «art. 16, 18 et 19».

Art. 11

L'art. 17 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

«Art. 17

1. Nonobstant les dispositions des art. 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des art. 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.»

Art. 12

L'art. 20 de la Convention est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

«Art. 20 (Abrogé)»

Art. 13

Le nouvel article qui suit est inséré immédiatement après l'art. 21 de la Convention:

«Art. 21A

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus et gains tirés par un bailleur de fonds («sleeping partner») d'un contrat de société de personnes («Tokumei Kumiai») ou d'un autre contrat similaire sont imposables dans l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus et gains et selon la législation de cet Etat contractant.»

Art. 14

L'art. 22 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

«Art. 22

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention (ci-après dénommés «autres revenus» dans le présent article) ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du par. 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au par. 2 de l'art. 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions des art. 7 ou 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le résident visé au par. 1 et le payeur, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant du revenu visé au même paragraphe excède le montant dont elles seraient convenues en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu est imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. Un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme le bénéficiaire effectif d'autres revenus provenant de l'autre Etat contractant au titre d'un droit ou d'un bien, si le paiement de ces autres revenus était subordonné au paiement, au titre du même droit ou bien, à une personne:

- (a) n'ayant pas droit, au titre des autres revenus provenant de l'autre Etat contractant, à des avantages au moins équivalents à ceux accordés par la présente Convention à un résident du premier Etat contractant; et
- (b) qui n'est pas un résident d'un des deux Etats contractants.»

Art. 15

Le nouvel article qui suit est inséré immédiatement après l'art. 22 de la Convention:

«Art. 22A

1. Sauf dispositions contraires du présent article, un résident d'un Etat contractant qui reçoit de l'autre Etat contractant des revenus visés au par. 3 de l'art. 10, aux let. (c), (d) ou (e) du par. 3 de l'art. 11, à l'art. 12, au par. 6 de l'art. 13 ou à l'art. 22 ne peut bénéficier pour une année fiscale des avantages accordés par les dispositions de ces lettres, paragraphes ou articles que si ce résident est une personne qualifiée au sens du par. 2 et s'il remplit toutes les autres conditions prévues par ces lettres, paragraphes ou articles pour bénéficier de ces avantages.

2. Un résident d'un Etat contractant est une personne qualifiée pour une année fiscale seulement si ce résident est:

- (a) une personne physique;
- (b) une entité publique qualifiée;
- (c) une société dont la principale catégorie d'actions est cotée ou inscrite sur un marché boursier reconnu tel que défini aux al. (i) ou (ii) de la let. (c) du par. 8 et fait régulièrement l'objet de transactions sur un ou plusieurs marchés boursiers reconnus;
- (d) une banque, une compagnie d'assurance ou un commerçant de titres qui a été créé et est soumis à surveillance en cette qualité en vertu de la législation de l'Etat contractant dont il est un résident;
- (e) une personne désignée aux let. (b) ou (c) du par. 1 de l'art. 4, pour autant que, dans le cas d'une personne visée à la let. (b) de ce paragraphe, plus de 50 % des bénéficiaires, membres ou participants de cette personne sont des personnes physiques résidentes de l'un ou de l'autre Etat contractant à la fin de l'année fiscale précédente; ou
- (f) une personne autre qu'une personne physique, si des résidents de l'un ou de l'autre des Etats contractants qui sont des personnes qualifiées en vertu des let. (a), (b), (c), (d) ou (e) du présent paragraphe détiennent, directement ou indirectement, des actions ou d'autres intérêts effectifs représentant au moins 50 % du capital ou des droits de vote de cette personne.

3. Bien que n'étant pas une personne qualifiée, une société qui est un résident d'un Etat contractant peut toutefois bénéficier des avantages accordés par les dispositions du par. 3 de l'art. 10, des let. (c), (d) ou (e) du par. 3 de l'art. 11, de l'art. 12, du par. 6 de l'art. 13 ou de l'art. 22, au titre d'un élément de revenu visé par ces lettres, paragraphes ou articles provenant de l'autre Etat contractant, si ce résident remplit toutes les autres conditions prévues par ces lettres, paragraphes ou articles pour bénéficier de ces avantages et si des actions représentant au moins 75 % du capital ou des droits de vote de la société sont détenues, directement ou indirectement, par au plus sept personnes qui sont des bénéficiaires équivalents.

4. Lorsque les dispositions de la let. (f) du par. 2 ou les dispositions du par. 3 s'appliquent:

- (a) en matière d'impôt à la source, un résident d'un Etat contractant est considéré comme remplissant les conditions décrites à la lettre ou au paragraphe concerné pour l'année fiscale durant laquelle le paiement est effectué, si ce résident remplit ces conditions pendant la période de douze mois précédent la date du paiement d'un élément de revenu ou, dans le cas de dividendes, la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé;
- (b) dans tous les autres cas, un résident d'un Etat contractant est considéré comme remplissant les conditions décrites à la lettre ou au paragraphe concerné pour l'année fiscale durant laquelle le paiement est effectué, si ce résident remplit ces conditions pendant la moitié, au moins, de l'année fiscale.

5. (a) Bien que n'étant pas une personne qualifiée, un résident d'un Etat contractant peut toutefois bénéficier des avantages accordés par les dispositions du par. 3 de l'art. 10, des let. (c), (d) ou (e) du par. 3 de l'art. 11, de l'art. 12, du par. 6 de l'art. 13 ou de l'art. 22, au titre d'un élément de revenu visé par ces lettres, paragraphes ou articles provenant de l'autre Etat contractant, si:
 - (i) ce résident est une société qui est le siège administratif principal d'un groupe multinational,
 - (ii) l'élément de revenu provenant de cet autre Etat contractant est lié ou est accessoire à une activité industrielle ou commerciale visée à l'al. (ii) de la let. (b), et
 - (iii) ce résident remplit toutes les autres conditions prévues par ces lettres, paragraphes ou articles pour bénéficier de ces avantages.
 - (b) Un résident d'un Etat contractant est considéré comme siège administratif principal d'un groupe multinational aux fins de la let. (a) seulement si:
 - (i) ce résident exerce une part substantielle du contrôle et de la gestion du groupe or fournit le financement du groupe,
 - (ii) le groupe est constitué de sociétés, qui sont des résidents d'au moins cinq Etats et qui y exercent effectivement une activité industrielle ou commerciale et si l'activité industrielle ou commerciale exercée dans chacun des cinq Etats génère au moins 5 % du revenu brut du groupe,
 - (iii) l'activité industrielle ou commerciale exercée dans chacun des Etats, à l'exception de l'Etat contractant de résidence, génère moins de 50 % du revenu brut du groupe,
 - (iv) au maximum 50 % du revenu brut provient de l'autre Etat contractant,
 - (v) ce résident dispose de manière indépendante et discrétionnaire de la compétence, et l'exerce, de remplir les tâches désignées à l'al. (i), et
 - (vi) ce résident est soumis aux mêmes règles d'imposition du revenu dans cet Etat contractant que les personnes décrites au par. 6.
 - (c) Aux fins de la let. (b), un résident d'un Etat contractant est considéré comme remplissant la condition du revenu brut désignée aux al. (ii), (iii) ou (iv) de cette lettre pour l'année fiscale durant laquelle l'élément de revenu est obtenu, si ce résident remplit chacune de ces conditions du revenu brut en faisant la moyenne des revenus bruts des trois années fiscales précédent l'année fiscale considérée.
6. (a) Bien que n'étant pas une personne qualifiée, un résident d'un Etat contractant peut toutefois bénéficier des avantages accordés par les dispositions du par. 3 de l'art. 10, des let. (c), (d) ou (e) du par. 3 de l'art. 11, de l'art. 12, du par. 6 de l'art. 13 ou de l'art. 22, au titre d'un élément de revenu visé par ces lettres, paragraphes ou articles provenant de l'autre Etat contractant, si:
 - (i) ce résident exerce une activité d'entreprise dans le premier Etat contractant (autre que l'activité consistant à effectuer ou à gérer des investissements pour son propre compte, à moins qu'il ne s'agisse d'activités

- bancaires, d'assurance ou de commerce de titres exercées par une banque, une compagnie d'assurance ou un commerçant de titres),
- (ii) l'élément de revenu provenant de l'autre Etat contractant est lié ou est accessoire à cette activité, et
 - (iii) ce résident remplit toutes les autres conditions prévues par ces lettres, paragraphes ou articles pour bénéficier de ces avantages.
- (b) Si un résident d'un Etat contractant tire un élément de revenu d'une activité d'entreprise qu'il exerce dans l'autre Etat contractant ou tire dans ce dernier un élément de revenu provenant d'une personne entretenant avec le résident une relation visée aux let. (a) ou (b) du par. 1 de l'art. 9, les conditions décrites à la let. (a) du présent paragraphe ne sont considérées comme remplies en ce qui concerne cet élément de revenu que si l'activité d'entreprise exercée dans le premier Etat contractant est substantielle par rapport à celle exercée dans l'autre Etat contractant. Aux fins du présent paragraphe, le caractère substantiel ou non de l'activité d'entreprise sera déterminé en prenant en compte l'ensemble des faits et des circonstances du cas particulier.
- (c) Afin de déterminer si une personne exerce une activité d'entreprise dans un Etat contractant au sens de la let. (a) du présent paragraphe, l'activité exercée par une société de personnes dans laquelle cette personne est associée et l'activité exercée par des personnes liées à cette personne sont considérées comme étant exercées par cette personne. Une personne est réputée être liée à une autre si cette personne détient, directement ou indirectement, des actions ou des intérêts effectifs représentant au moins 50 % du capital ou des droits de vote de l'autre personne, ou si une tierce personne détient, directement ou indirectement, des actions ou des intérêts effectifs représentant au moins 50 % du capital ou des droits de vote de chacune des personnes. Dans tous les cas, une personne est considérée comme liée à une autre si, en prenant en compte l'ensemble des faits et des circonstances du cas particulier, l'une contrôle l'autre ou elles sont toutes les deux contrôlées par la même ou par les mêmes personnes.
7. Un résident d'un Etat contractant qui n'est pas une personne qualifiée ou qui ne peut pas bénéficier en vertu des par. 3, 5 ou 6 des avantages accordés par les dispositions du par. 3 de l'art. 10, des let. (c), (d) ou (e) du par. 3 de l'art. 11, de l'art. 12, du par. 6 de l'art. 13 ou de l'art. 22, au titre d'un élément de revenu visé par ces lettres, paragraphes ou articles, peut toutefois bénéficier de ces avantages si l'autorité compétente de l'autre Etat contractant décide, conformément à la législation ou à la pratique administrative de cet autre Etat contractant, que la constitution, l'acquisition ou le maintien de ce résident et l'exercice des activités de ce résident n'ont pas parmi leurs buts principaux d'obtenir ces avantages.

8. Aux fins du présent article:

- (a) l'expression «entité publique qualifiée» désigne le Gouvernement d'un Etat contractant, les subdivisions politiques ou les collectivités locales d'un Etat contractant, la Banque du Japon, la Banque Nationale Suisse ou une personne dont la majorité du capital est détenue, directement ou indirectement, par le Gouvernement d'un Etat contractant ou l'une des subdivisions politiques ou l'une des collectivités locales d'un Etat contractant;
- (b) l'expression «principale catégorie d'actions» désigne la catégorie ou les catégories d'actions d'une société représentant la majorité du capital ou des droits de vote d'une société;
- (c) l'expression «marché boursier reconnu» désigne:
 - (i) toute marché boursier institué par une Bourse ou une association de sociétés d'instruments financiers agréée conformément à la loi japonaise relative aux marchés et instruments financiers (loi no 25 de 1948),
 - (ii) tout marché boursier Suisse sur lequel a lieu un commerce de titres enregistré,
 - (iii) la bourse de Londres, la bourse irlandaise, et les bourses d'Amsterdam, Bruxelles, Düsseldorf, Francfort, Hambourg, Johannesburg, Lisbonne, Luxembourg, Madrid, Mexico, Milan, New York, Paris, Séoul, Singapour, Stockholm, Sydney, Toronto et Vienne, ainsi que le système NASDAQ,
 - (iv) tout autre marché boursier que les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de reconnaître aux fins du présent article;
- (d) l'expression «bénéficiaire équivalent» désigne:
 - (i) un résident d'un Etat ayant une convention en vue d'éviter les doubles impositions avec l'Etat contractant auquel il est demandé d'accorder les avantages de la présente Convention, à condition que:
 - (aa) cette convention contienne des dispositions pour un échange de renseignements effectif,
 - (bb) ce résident soit une personne qualifiée au sens de la clause de limitation des avantages conventionnels contenue dans cette convention ou, à défaut de telles dispositions dans cette dernière, serait une personne qualifiée dès lors que cette convention est interprétée comme incluant des dispositions correspondantes au par. 2 du présent article, et
 - (cc) s'agissant d'un élément de revenu visé au par. 3 de l'art. 10, aux let. (c), (d) ou (e) du par. 3 de l'art. 11, à l'art. 12, au par. 6 de l'art. 13 ou à l'art. 22, ce résident ait droit, en vertu de cette convention, pour la catégorie de revenu au titre de laquelle les avantages de la présente Convention sont demandés, à un taux d'impôt au moins aussi bas que le taux applicable en vertu de la présente Convention; ou
 - (ii) une personne qualifiée au sens des let. (a), (b), (c), (d) ou (e) du par. 2;

- (e) l'expression «revenu brut» désigne le total des revenus qu'une entreprise tire de son activité, diminué des coûts directs engagés pour réaliser ce revenu.»

Art. 16

L'art. 23 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

«Art. 23

1. Conformément aux dispositions de la législation japonaise concernant l'imputation sur l'impôt japonais des impôts perçus dans un autre Etat que le Japon, lorsqu'un résident du Japon reçoit un revenu de Suisse qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Suisse, le montant de l'impôt suisse payable sur ce revenu est imputé sur l'impôt japonais dû par ce résident. Le montant de ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt japonais correspondant à ce revenu.

2. Aux fins du par. 1, un élément de revenu dont un résident du Japon est le bénéficiaire effectif et qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Suisse, est considéré comme provenant de sources suisses.

3. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus, sous réserve des dispositions des par. 4 ou 6, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés. Toutefois, lorsque ce résident réalise des gains visés par les dispositions du par. 2 de l'art. 13, cette exemption ne s'applique à ces gains qu'après justification de l'imposition au Japon en conformité avec les dispositions de ce paragraphe.

4. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes ou intérêts qui, conformément aux dispositions des art. 10 ou 11, sont imposables au Japon, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

- (a) en l'imputation de l'impôt sur le revenu payé au Japon conformément aux dispositions des art. 10 ou 11 sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables au Japon; ou
- (b) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse déterminée par des formules standardisées prenant en compte les principes généraux du dégrèvement auxquels il est fait référence à la let. (a) ci-devant; ou
- (c) en une exemption partielle de ces revenus de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Japon du montant brut des revenus provenant du Japon.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

5. Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Japon bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse sur ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

6. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus visés par la let. (a) du par. 3 de l'art. 13, la Suisse accordera, sur demande, une déduction sur l'impôt suisse équivalente à l'impôt payé au Japon conformément au par. 3 de l'art. 13; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables au Japon.»

Art. 17

Les par. 2 et 3 de l'art. 24 de la Convention sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

«2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du par. 1 de l'art. 9, du par. 8 de l'art. 11, du par. 4 de l'art. 12, ou du par. 3 de l'art. 22 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat contractant.»

Art. 18

Le par. 1 de l'art. 25 de la Convention est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

«1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du par. 1 de l'art. 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.»

Art. 19

Le nouvel article qui suit est inséré immédiatement après l'art. 25 de la Convention:

«Art 25A

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les art. 1 et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du par. 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au par. 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:
 - (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
 - (b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
 - (c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément à cet article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au par. 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.
5. En aucun cas les dispositions du par. 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Nonobstant les dispositions du par. 3 ou des dispositions équivalentes dans la législation

slation interne d'un Etat contractant, les autorités fiscales de cet Etat ont le pouvoir d'exiger la divulgation des renseignements précités, pour autant que cela soit nécessaire à l'accomplissement des obligations citées dans ce paragraphe.»

Art. 20

L'art. 26 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

«*Art. 26*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'art. 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition:

- (a) que, conformément au droit international, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'Etat accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet Etat, et
- (b) qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.»

Art. 21

1. Le présent protocole modifiant la Convention (désigné ci-après par «Protocole d'amendement») sera approuvé conformément aux procédures requises par la législation interne de chaque Etat contractant et entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant l'achèvement de ces procédures.

2. Le Protocole d'amendement sera applicable:

- (a) s'agissant des impôts perçus à la source, aux montants imposables le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole d'amendement ou ultérieurement;
- (b) s'agissant des impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus à la source, aux revenus pour toute année fiscale commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole d'amendement ou ultérieurement; et

- (c) s'agissant des autres impôts, pour toute année fiscale commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole d'amendement ou ultérieurement.
3. L'échange de renseignements en vertu des dispositions de l'art. 25A de la Convention tel qu'amendé par le Protocole d'amendement sera accordé pour les années fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole d'amendement ou ultérieurement.
 4. Le Protocole d'amendement restera en vigueur aussi longtemps que la Convention sera en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole d'amendement.

Fait le 21 mai 2010 à Berne, en deux exemplaires, en langues allemande, japonaise et anglaise, chaque texte faisant également foi; en cas d'interprétation différente des textes allemand et japonais, le texte anglais prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Hans-Rudolf Merz

Pour le
Gouvernement du Japon:
Ichiro Komatsu

Protocole

A l'occasion de la signature du Protocole modifiant la Convention entre le Japon et la Suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée le 19 janvier 1971, le Gouvernement du Japon et le Conseil fédéral suisse sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention:

1. Concernant toute la Convention:

Aucun dégrèvement ne sera accordé en vertu de la Convention si le but principal d'une personne concernée par la création ou la cession d'un droit ou d'une propriété au titre duquel un revenu est payé était d'obtenir ainsi les avantages de la Convention.

2. Concernant la let. (k) du par. 1 de l'art. 3 de la Convention:

Il est entendu qu'un fonds de pension ou une institution de prévoyance est exonéré d'impôt sur le revenu au titre des activités décrites à l'al. (ii) de cette lettre même si ce revenu est soumis à l'impôt visé par l'art. 8 ou 10-2 de la loi japonaise sur les impôts des sociétés (loi n° 34 de 1965) ou par le par. 1 de l'art. 20 des dispositions complémentaires à ladite loi.

3. Concernant l'art. 10 de la Convention:

Les dispositions de la let. (a) du par. 2 et celles de la let. (a) du par. 3 de cet article ne sont pas applicables dans le cas de dividendes payés par une société qui a le droit de déduire les dividendes versés lors de la détermination de son bénéfice imposable dans l'Etat contractant duquel elle est un résident.

4. Concernant le par. 3 de l'art. 11 et l'art. 22A de la Convention:

Il est entendu que le terme «assurance» comprend la réassurance.

5. Concernant l'art. 25A de la Convention:

- (a) Les dispositions de cet article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de fournir des renseignements si l'autre Etat contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables aux fins d'obtenir ces renseignements prévues par sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative, à l'exception des mesures qui donneraient lieu à des difficultés disproportionnées.
- (b) Il est entendu que l'échange de renseignements prévu par cet article ne comprend pas les mesures destinées uniquement à la simple collecte d'éléments de preuve («pêche aux renseignements»).

- (c) Il est entendu que, lorsque des renseignements sont requis par un Etat contractant en conformité avec cet article, l'autorité compétente de cet Etat contractant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant:
 - (i) les données nécessaires à l'identification de la personne qui fait l'objet d'un contrôle (typiquement le nom et, pour autant qu'ils soient connus, l'adresse et le numéro de compte, ou des informations semblables permettant l'identification),
 - (ii) la période concernée par la demande de renseignements,
 - (iii) une description des renseignements demandés et l'indication de la forme sous laquelle le premier Etat contractant mentionné souhaite recevoir ces renseignements de la part de l'autre Etat contractant,
 - (iv) le but fiscal de la demande de renseignements, et
 - (v) le nom et, si elle est connue, l'adresse du détenteur présumé des renseignements demandés.
- (d) Même si l'art. 25A de la Convention ne restreint pas les procédures servant à l'échange de renseignements, les Etats contractants ne sont pas tenus d'échanger des renseignements automatiquement ou spontanément.
- (e) Un Etat contractant peut refuser de fournir des renseignements relatifs aux communications confidentielles entre avocats ou autres représentants légaux agréés agissant dans l'exercice de leurs fonctions et leurs clients dans la mesure où ces communications sont préservées de toute divulgation en vertu de la législation interne de cet Etat contractant.
- (f) Il est entendu que, lorsqu'un Etat contractant demande des renseignements en conformité avec cet article, les dispositions du droit régissant la procédure administrative dans l'autre Etat contractant demeurent réservées s'agissant des droits des contribuables dans la mesure où elles n'empêchent pas ou ne retardent pas de manière indue un échange efficace des renseignements.

Le présent Protocole entre en vigueur le même jour que le Protocole modifiant la Convention entre le Japon et la Suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée le 19 janvier 1971.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait le 21 mai 2010 à Berne, en deux exemplaires, en langues allemande, japonaise et anglaise, chaque texte faisant également foi; en cas d'interprétation différente des textes allemand et japonais, le texte anglais prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Hans-Rudolf Merz

Pour le
Gouvernement du Japon:
Ichiro Komatsu

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 May 2012

Date of effect: 10 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 May 2012

Date of effect: 8 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 May 2012

Date of effect: 8 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 April 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 mai 2012

Date de prise d'effet : 10 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 8 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 8 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 April 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 April 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 April 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE
TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE,
4 MAY 1971 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 965, I-13925.]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of Aruba)

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 29 January 1986*

Date of effect: 1 January 1986

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Netherlands, 6 June 2012*

Nº 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE
EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIR-
CULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI
1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 965, I-13925.]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 29 janvier 1986*

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 1986

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 6 juin 2012*

No. 14236. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS.
THE HAGUE, 1 JUNE 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 978, I-14236.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 March 2012

Date of effect: 29 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

Nº 14236. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. LA HAYE, 1^{ER} JUIN 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 978, I-14236.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 mars 2012

Date de prise d'effet : 29 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 June 2012

Date of effect: 4 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 June 2012

Nº 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juin 2012

Date de prise d'effet : 4 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 juin 2012

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, 2 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 996, I-14583.*]

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982

Grenada

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
22 May 2012

Date of effect: 22 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
13 June 2012

Nº 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX DEAU. RAMSAR, 2 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 996, I-14583.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 mai 2012

Date de prise d'effet : 22 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
13 juin 2012

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2012

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 juin 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 13 de junio de 2012

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto referido.

Al respecto, el pasado 1 de mayo de 2012 el Presidente de la República de Guatemala en Consejo de Ministros procedió a declarar Estado de Sitio en el municipio de Santa Cruz Barillas, Departamento de Huehuetenango, mediante el Decreto Gubernativo 1-2012.

El Decreto Gubernativo 1-2012, de vigencia inmediata, fue decretado por un plazo de treinta (30) días y con aplicación en el municipio de Santa Cruz Barillas, Departamento de Huehuetenango Departamento de Huehuetenango, Guatemala. Se limitaron los derechos contenidos en los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente a la detención legal, la libertad de locomoción y al derecho de reunión y manifestación, como también a la portación de armas.

Por otro lado, considerando que las circunstancias que motivaron dicha declaratoria han sido superadas, con fecha 18 de mayo de 2012 se procedió a derogar el Estadio de Sitio en el municipio de Santa Cruz Barillas, Departamento de Huehuetenango referido de conformidad con el Decreto Gubernativo 2-2012.

En virtud de lo anterior, solicito sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación y documentos adjuntos.

Gert Rosenthal
Representante Permanente



Guatemala, 29 de mayo de 2012.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que mediante Decreto Gubernativo 2-2012, el señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el día 18 de mayo de 2012, derogó el Decreto Gubernativo 1-2012, de fecha 1 de mayo de 2012, mediante el cual se declaró el Estado de Sitio en el municipio de Santa Cruz Barillas, departamento de Huehuetenango.

Las medidas anteriormente adoptadas mediante Decreto Gubernativo 1-2012, restringieron lo pertinente a la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente a la detención legal, a la libertad de locomoción y al derecho de reunión y manifestación, como también a la portación de armas.

En ese sentido, considerando que las circunstancias que motivaron dicha declaratoria han sido superadas, se ha procedido a derogar el Decreto Gubernativo 1-2012.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,

Harold Caballero
Ministro de Relaciones Exteriores



ORGANISMO EJECUTIVO



PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase declarar el Estado de Sitio en el municipio de Santa Cruz Barillas del departamento de Huehuetenango durante treinta días.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 1-2012

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que es deber del Estado garantizar la vida, la integridad, la seguridad y tranquilidad de las personas y de sus bienes, adoptando las medidas necesarias para mantener la seguridad ciudadana y la paz social.

CONSIDERANDO:

Que en el municipio de Santa Cruz Barillas del departamento de Huehuetenango se han realizado una serie de hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz, la propiedad privada y el desarrollo integral de la persona.

CONSIDERANDO:

Que para resolver esa situación de contingencia, es urgente dictar las disposiciones legales que permitan adoptar las medidas necesarias a fin de mantener la paz social.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones establecidas en los artículos 138, 139, 183, literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 1, 2, 6, 16, 17, 18 y 19 de la Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Declaratoria. Se declara el Estado de Sitio en el municipio de Santa Cruz Barillas del departamento de Huehuetenango durante treinta días.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Sitio se decreta en virtud de los hechos acaecidos el día de hoy en el municipio de Santa Cruz Barillas del departamento de Huehuetenango, los cuales atentan contra la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz, la propiedad privada y el desarrollo integral de las personas.

Artículo 3. Limitación a los Derechos Constitucionales. Como consecuencia de la anterior declaratoria y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos ciudadanos siguientes: libertad de acción, detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derecho de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los artículos 5, 6, 9, 26, 33 y el segundo párrafo del artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala. Se exceptúan las reuniones de orden religioso, deportivo, estudiantil y artístico.

Artículo 4. Medidas. Mientras esté vigente el Estado de Sitio, se podrán aplicar las restricciones derivadas de la suspensión de la vigencia de los artículos de la Constitución Política de la República señalados anteriormente, y las medidas establecidas en los artículos 8, 13, 16, 17, 18 y 19 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

Durante el Estado de Sitio el Presidente de la República ejercerá el Gobierno en su calidad de Comandante General del Ejército, a través del Ministro de la Defensa Nacional.

Artículo 5. Convocatoria. Se convoca al Congreso de la República para que dentro del término de tres días conozca de esta disposición y resuelva lo que corresponda.

Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá ser publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el uno de mayo del año dos mil doce.

PUBLIQUESE Y CÚMPLASE

OTTO FERNANDO PEREZ MOLINA

Ingrid Roxana Belotti Elias
Vicepresidente de la República

Ulises Rivas Arredondo Gómez
Ministro de la Defensa Nacional

Béctor Méndez Díaz Benítez
Ministro de Gobernación

Paulo Vianello Centeno López
Ministro de Finanzas Públicas

Harold Cobano Caballero López
Ministro de Relaciones Exteriores

Cinthya Carolina del Águila
Mendieta
Ministra de Educación

Alejandro Jorge Sinibaldi Aparicio
Ministro de Comunicaciones,
Infraestructura y Vivienda

Carlos Francisco Antonio Contreras
Salazar
Ministro de Trabajo y
Previsión Social

Sergio de la Torre Gimeno
Ministro de Economía

Carolina Medina Gómez
Ministra de Agricultura,
Cazaña y Alimentación

Eduardo Martínez Pérez
Vicealmirante de la Flota Pública y
Fuerza Naval
Encargado del Despacho

Baldemar Richardo Machila Dehesa
Ministro de Energía y Minas

Carlos Enrique Batán Chojoc
Ministro de Cultura y Deportes

Marcia Roxana Solórzano García
Ministra de Ambiente y
Recursos Naturales

Luis Alfonso Jiménez Soto
Ministra de Desarrollo Social

La Oficina Presidencial
SECRETARÍA TÉCNICA
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

ORGANISMO EJECUTIVO



PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase derogar el Decreto Gubernativo Número 1-2012, dictado en Consejo de Ministros, mediante el cual se declaró el Estado de Sitio durante treinta días, en el municipio de Santa Cruz Barillas del departamento de Huehuetenango.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 2-2012

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO

Que mediante Decreto Gubernativo número 1-2012 de fecha 1 de mayo de 2012, en Consejo de Ministros, el Presidente de la República declaró Estado de Sitio en el municipio de Santa Cruz Barillas del departamento de Huehuetenango, derivado de hechos graves que pusieron en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a las personas y familias, habiendo puesto en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz, la propiedad privada y el desarrollo integral de las personas.

CONSIDERANDO

Que las circunstancias que motivaron dicha declaratoria han sido superadas, por lo cual es procedente derogar la disposición aludida en el considerando anterior.

POR TANTO

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 182, 183 literal e) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 1 y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA

Artículo 1. Se deroga el Decreto Gubernativo Número 1-2012, dictado en Consejo de Ministros, mediante el cual se declaró el Estado de Sitio durante treinta días, en el municipio de Santa Cruz Barillas del departamento de Huehuetenango.

Artículo 2. El presente decreto gubernativo entra en vigencia inmediatamente, deberá ser publicado en el diario de Centro América y notificado al Congreso de la República para los efectos correspondientes.

Dado en la ciudad de Guatemala, el dieciocho de mayo de dos mil doce.

PÚBLIQUESE Y CÚMPLASE.

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 13 June 2012

Sir,

I have the honour to transmit to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, the following notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In this connection, on 1 May 2012 the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of emergency in the town of Santa Cruz Barillas, Department of Huehuetenango, by Government Decree No. 1-2012.

Government Decree No. 1-2012 entered into force immediately for a period of thirty (30) days in the town of Santa Cruz Barillas, Department of Huehuetenango, Guatemala. It restricted the exercise of the rights referred to in articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, with regard to lawful detention, freedom of movement and the right of assembly and demonstration, as well as the right to bear arms.

However, as the circumstances that led to that decree no longer exist, on 18 May 2012 the state of emergency in the town of Santa Cruz Barillas, Department of Huehuetenango, was lifted by Government Decree No. 2-2012.

In view of the foregoing, I request your good offices in communicating to the other States parties the contents of this notification and the documents attached herewith.

(Signed) Gert Rosenthal
Permanent Representative

Guatemala City, 29 May 2012

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that by virtue of Government Decree No. 2-2012, Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers on 18 May 2012, repealed Government Decree No. 1-2012 of 1 May 2012, whereby a state of emergency had been declared in the town of Santa Cruz Barillas, Department of Huehuetenango.

The measures previously adopted under Government Decree No. 1-2012 had imposed restrictions in relation to articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, with regard to lawful detention, freedom of movement and the right of assembly and demonstration, as well as the right to bear arms.

In that connection, as the circumstances that had led to that declaration no longer exist, Government Decree No. 1-2012 was repealed.

Accordingly, I should be grateful if you would so inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Harold Caballeros
Minister for Foreign Affairs

Executive Branch

Office of the President of the Republic

Approval of the declaration of a 30-day state of emergency in the town of Santa Cruz Barillas in the Department of Huehuetenango.

Government Decree No. 1-2012

The President of the Republic,

Whereas:

It is the duty of the State to protect the life, integrity, security and tranquillity of persons and property by taking the measures necessary to maintain public security and social peace.

Whereas:

In the town of Santa Cruz Barillas in the Department of Huehuetenango there have been a number of serious incidents that threaten the constitutional order, governance and national security, affecting individuals and families and endangering life, liberty, justice, security, peace, private property and the full development of the person,

Whereas:

In order to address these circumstances, it is urgent to enact legal provisions allowing for the adoption of measures to maintain social peace.

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of articles 1, 2, 6, 16, 17, 18 and 19 of the Public Order Act,

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration. A state of emergency is hereby declared in the town of Santa Cruz Barillas in the Department of Huehuetenango for 30 days.

Article 2. Justification. The state of emergency is decreed as a result of the events that took place today in the town of Santa Cruz Barillas in the Department of Huehuetenango, which threaten governance and national security, affecting individuals and families and endangering life, liberty, justice, security, peace, private property and the full development of the person.

Article 3. Limitation of constitutional rights. As a result of the aforementioned declaration and while it is in force, the following rights of citizens shall be curtailed: freedom of action, lawful detention, interrogation of detainees and prisoners, freedom of movement, right of assembly and

demonstration and right to bear arms, which are provided for in articles 5, 6, 9, 26, 33 and the second paragraph of article 38 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala. Assemblies of a religious, sporting or artistic nature or of students shall be excepted from this provision.

Article 4. Measures. While the state of emergency is in force, restrictions arising from the suspension of the above-mentioned articles of the Political Constitution of the Republic may be applied, as well as the measures set out in articles 8, 13, 16, 17, 18 and 19 of Decree No. 7 of the Constituent Assembly of the Republic of Guatemala, Public Order Act.

During the state of emergency the President of the Republic shall govern in his capacity as General Commander of the Army, through the Ministry of Defence.

Article 5. Convocation. The Congress of the Republic shall be convoked within three days to be informed of this provision and to take such action as may be appropriate.

Article 6. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

Done at Guatemala City on 1 May 2012.

For publication and implementation

(Signed) Otto Fernando Pérez Molina

(Signed) Ingrid Roxana Baldetti Elías
Vice-President of the Republic

(Signed) Ulises Noé Anzueto Girón
Minister of Defence

(Signed) Héctor Mauricio López Bonilla
Minister of the Interior

(Signed) Pavel Vinicio Centeno López
Minister of Public Finance

(Signed) Harold Osberto Caballeros López
Minister for Foreign Affairs

(Signed) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal
Minister of Education

(Signed) Alejandro Jorge Sinibaldi Aparicio
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

(Signed) Carlos Francisco Antonio Contreras Solórzano
Minister of Labour and Social Security

(Signed) Sergio de la Torre Gimeno
Minister of Economic Affairs

(Signed) Efraín Medina Guerra
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(Signed) Elmer Marcelo Núñez Pérez
Deputy Minister of Public Health and Social Welfare
Head of Office

(Signed) Erick Estuardo Archila Dehesa
Minister of Energy and Mining

(Signed) Carlos Enrique Batzin Chojoj
Minister of Culture and Sports

(Signed) Marcia Roxana Sobenes García
Minister of the Environment and Natural Resources

(Signed) Luz Elizabeth Lainfiesta Soto
Minister for Social Development

(Signed) Gustavo Adolfo Martínez Luna
Secretary-General
Office of the President of the Republic

Executive Branch

Office of the President of the Republic

Approval of the repeal of Government Decree No. 1-2012, issued in the Council of Ministers, whereby a 30-day state of emergency was declared in the town of Santa Cruz Barillas in the Department of Huehuetenango.

Government Decree No. 2-2012

The President of the Republic,

Whereas:

By Government Decree No. 1-2012 of 1 May 2012, in the Council of Ministers, the President of the Republic declared a state of emergency in the town of Santa Cruz Barillas in the Department of Huehuetenango as a result of a number of serious incidents that threatened the constitutional order, governance and national security, affecting individuals and families and endangering life, liberty, justice, security, peace, private property and the full development of the person.

Whereas:

The circumstances that led to that declaration no longer obtaining, it is appropriate to repeal the provision referred to in the previous paragraph,

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 138, 182 and 183, paragraph (e), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of articles 1 and 34 of Decree No. 7 of the Constituent Assembly, Public Order Act,

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Government Decree No. 1-2012, issued in the Council of Ministers, whereby a 30-day state of emergency was declared in the town of Santa Cruz Barillas in the Department of Huehuetenango, is hereby repealed.

Article 2. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America, and the Congress of the Republic shall be so notified for appropriate action.

Done at Guatemala City on 18 May 2012.

For publication and implementation

(Signed) Otto Fernando Pérez Molina

(Signed) Ingrid Roxana Baldetti Elías
Vice-President of the Republic

(Signed) Ulises Noé Anzueto Girón
Minister of Defence

(Signed) Héctor Mauricio López Bonilla
Minister of the Interior

(Signed) María Castro
Deputy Minister of Public Finance
Head of Office

(Signed) Rita Claverie de Scioli
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of Office

(Signed) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal
Minister of Education

(Signed) Alejandro Sinibaldi
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

(Signed) Carlos Francisco Antonio Contreras Solórzano
Minister of Labour and Social Security

(Signed) Claudia de del Águila
Deputy Minister of Investment and Competition
Head of Office

(Signed) Efrain Medina Guerra
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(Signed) Jorge Alejandro Villavicencio Alvarez
Minister of Public Health and Social Welfare

(Signed) Erick Estuardo Archila Dehesa
Minister of Energy and Mining

(Signed) Carlos Enrique Batzín Chojoj
Minister of Culture and Sports

(Signed) Marcia Roxana Sobenes García
Minister of the Environment and Natural Resources

(Signed) Luz Elizabeth Lainfiesta
Minister for Social Development

(Signed) Gustavo Adolfo Martínez Luna
Secretary-General
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 13 juin 2012

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte.

À cet égard, le Président de la République du Guatemala a déclaré l'état de siège dans la municipalité de Santa Cruz Barillas (département de Huehuetenango) par décret gouvernemental no 1-2012 adopté le 1er mai 2012 en Conseil des ministres.

L'état de siège a été déclaré, avec effet immédiat, par décret gouvernemental no 1-2012, pour une durée de 30 jours dans la municipalité de Santa Cruz Barillas (département de Huehuetenango). Ledit décret limitait l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ayant trait à la détention légale, à la liberté de circulation et à la liberté de réunion et de manifestation ainsi qu'à l'exercice du droit de port d'armes.

Par la suite, les causes qui avaient motivé la déclaration de l'état de siège ayant disparu, l'état de siège a été levé, par décret gouvernemental no 2-2012 du 18 mai 2012, dans la municipalité de Santa Cruz Barillas (département de Huehuetenango).

En conséquence, je vous serais obligé de bien vouloir faire transmettre à tous les États parties au Pacte le texte de la présente notification et des documents ci-joints.

Le Représentant permanent
(Signé) Gert Rosenthal
Guatemala, le 29 mai 2012

Monsieur le Secrétaire général,

En application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par le décret gouvernemental no 2-2012 du 18 mai 2012 adopté en Conseil des ministres, le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, a abrogé le décret gouvernemental no 1-2012 du 1er mai 2012 déclarant l'état de siège dans la municipalité de Santa Cruz Barillas (département de Huehuetenango).

La mesure qui avait été adoptée par décret gouvernemental no 1-2012 limitait l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ayant trait à la détention légale, à la liberté de circulation et à la liberté de réunion et de manifestation ainsi qu'à l'exercice du droit de port d'armes.

À cet égard, la disparition des causes qui avaient motivé la déclaration de l'état de siège a donné lieu à l'abrogation dudit décret.

En conséquence, je vous serais obligé de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte des mesures susmentionnées.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères
(Signé) Harold Caballeros

Pouvoir exécutif

Présidence de la République

Approbation de la déclaration de l'état de siège de 30 jours dans la municipalité de Santa Cruz Barillas
(département de Huehuetenango)

Décret gouvernemental no 1-2012

Le Président de la République

Considérant :

Qu'il est du devoir de l'État de garantir la vie, l'intégrité, la sécurité et la tranquillité des personnes et de protéger leurs biens, en adoptant les mesures nécessaires au maintien et l'ordre et de la paix sociale,

Que, dans la municipalité de Santa Cruz Barillas (département de Huehuetenango), il s'est produit de graves événements qui risquent de compromettre l'ordre constitutionnel, la gouvernance et la sécurité de l'État, de perturber la vie des personnes et des familles, et de porter préjudice à la vie, à la liberté, à la justice, à la sécurité, à la paix, à la propriété privée et au plein épanouissement des personnes,

Que, face à cette situation de crise, il importe d'édicter d'urgence des dispositions juridiques qui permettent de prendre des mesures visant à préserver la paix sociale,

Par les présentes :

Dans l'exercice des fonctions établies par les articles 138, 139 et 183 e) et f) de la Constitution politique de la République du Guatemala; et conformément aux articles 1, 2, 6, 16, 17, 18 et 19 de la loi relative à l'ordre public,

En Conseil des ministres,

Décide ce qui suit :

Article 1. Déclaration. L'état de siège est décrété dans la municipalité de Santa Cruz Barillas (département de Huehuetenango) pour une durée de 30 jours.

Article 2. Justification. L'état de siège est décrété en raison des événements graves qui se sont produits ces derniers jours dans la municipalité de Santa Cruz Barillas (département de Huehuetenango) et qui compromettent la gouvernance et la sécurité de l'État, perturbent la vie des personnes et des familles, et portent préjudice à la vie, à la liberté, à la justice, à la sécurité, à la paix, à la propriété privée et au plein épanouissement des personnes.

Article 3. Limitation des droits constitutionnels. Par la déclaration ci-dessus, les droits civils ci-après sont révoqués pendant toute la durée de l'état de siège : la liberté d'action, la détention légale, l'interrogation des détenus ou prisonniers, la liberté de mouvement, les droits de réunion et de

manifestation et de port d'armes, consacrés aux articles 5, 6, 9, 26 et 33 et au deuxième paragraphe de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala, à l'exception des réunions à caractère religieux, sportif, estudiantin ou artistique.

Article 4. Mesures. Pendant la durée de l'état de siège, sont appliquées les restrictions découlant de la suspension de l'application des articles susmentionnés de la Constitution politique de la République, ainsi que les mesures énoncées aux articles 8, 13, 16, 17, 18 et 19 du décret no 7 de l'Assemblée constituante de la République du Guatemala, concernant la loi relative à l'ordre public.

Durant l'état de siège, le Président de la République exerce l'autorité de commandant général de l'armée, par l'intermédiaire du Ministre de la défense.

Article 5. Convocation. Le Congrès de la République est convoqué pour, dans un délai de trois jours, prendre connaissance de la disposition susmentionnée et statuer sur la question.

Article 6. Entrée en vigueur. Le présent décret gouvernemental prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel d'Amérique centrale (Diario de Centro América).

Fait à Guatemala, le premier mai deux mil douze.

Pour publication et exécution

Otto Fernando Pérez Molina

Vice-Présidente de la République
Ingrid Roxana Baldetti Elías

Ministre de la défense
Ulises Noé Anzueto Girón

Ministre de l'intérieur
Héctor Mauricio López Bonilla

Ministre des finances publiques
Pavel Vinicio Centeno López

Ministre des affaires étrangères
Harold Osberto Caballeros López

Ministre de l'éducation
Cynthia Carolina del Águila Mendizábal

Ministre des communications, des travaux publics et du logement
Alejandro Jorge Sinibaldi Aparicio

Ministre du travail et de la prévoyance sociale
Carlos Francisco Antonio Contreras

Ministre de l'économie
Sergio de la Torre Gimeno

Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation
Efraín Medina Guerra

Vice-Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale
Chargé d'affaires
Elmer Marcelo Núñez Pérez

Ministre de l'énergie et des mines
Érick Estuardo Archila Dehesa

Ministre de la culture et des sports
Carlos Enrique Batzin Chojoj

Ministre de l'environnement et des ressources naturelles
Marcia Roxana Sobenes García

Ministre du développement social
Luz Elizabeth Lainfiesta Soto

Secrétaire général de la présidence de la République
Gustavo Adolfo Martínez Luna

Pouvoir exécutif

Présidence de la République

Abrogation du décret gouvernemental no 1-2012 portant déclaration de l'état de siège pour une durée de 30 jours dans la municipalité de Santa Cruz Barilla, du département de Huehuetenango, adopté en Conseil des ministres

Décret gouvernemental no 2-2012

Le Président de la République

Considérant :

Que, par décret gouvernemental no 1-2012 du 1er mai 2012, le Président de la République a déclaré, en Conseil des ministres, l'état de siège dans la municipalité de Santa Cruz Barillas (département de Huehuetenango) pour une durée de 30 jours, après qu'il s'y est produit des événements graves qui compromettaient l'ordre constitutionnel, la gouvernance et la sécurité de l'État, perturbaient la vie des personnes et des familles, et portaient préjudice à la vie, à la liberté, à la justice, à la sécurité, à la paix, à la propriété privée et au plein épanouissement des personnes.

Que la disparition des causes qui avaient motivé la déclaration de l'état de siège justifie l'abrogation dudit décret,

Par les présentes :

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 138, 182 et 183 e) de la Constitution politique de la République du Guatemala, et en vertu des articles 1 et 34 de la loi relative à l'ordre public issue du décret no 7 de l'Assemblée nationale constituante,

En Conseil des ministres,

Décide ce qui suit :

Article 1. Le décret gouvernemental no 1-2012 portant déclaration de l'état de siège pour une durée de 30 jours dans la municipalité de Santa Cruz Barilla, du département de Huehuetenango, adopté en Conseil des ministres, est abrogé.

Article 2. Le présent décret gouvernemental prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel d'Amérique centrale (Diario de Centro América) et porté à la connaissance du Congrès de la République, aux fins pertinentes.

Fait à Guatemala, le dix-huit mai deux mil douze.

Pour publication et execution

Otto Fernando Pérez Molina

Vice-Présidente de la République
Ingrid Roxana Baldetti Elias

Ministre de la défense
Ulises Noé Anzueto Girón

Ministre de l'intérieur
Héctor Mauricio López Bonilla

Vice-Ministre des finances publiques
Chargée d'affaires
María Castro

Vice-Ministre des affaires étrangères Chargée d'affaires
Rita Claverie de Scioli

Ministre de l'éducation
Cynthia Carolina del Águila Mendizábal

Ministre des communications, des travaux publics et du logement
Alejandro Sinibaldi

Ministre du travail et de la prévoyance sociale
Carlos Francisco Antonio Contreras

Vice-Ministre de l'investissement et de la concurrence
Chargée d'affaires
Claudia de Del Águila

Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation
Efraín Medina Guerra

Vice-Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale
Jorge Villavicencio Álvarez

Ministre de l'énergie et des mines
Érick Estuardo Archila Dehesa

Ministre de la culture et des sports
Carlos Enrique Batzin Chojoj

Ministre de l'environnement et des ressources naturelles
Marcia Roxana Sobenes García

Ministre du développement social
Luz Elizabeth Lainfiesta

Secrétaire général de la présidence de la République
Gustavo Adolfo Martínez Luna

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2012

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ 26

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas (Oficina de Asuntos Jurídicos) y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 056-2012-PCM, publicado el 28 de mayo de 2012, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por treinta (30) días, a partir del 29 de mayo de 2012, el Estado de Emergencia en la Provincias de Espinar del Departamento de Cusco, manteniendo la Policía Nacional del Perú el control del orden interno.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12,21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas (Oficina de Asuntos Jurídicos) las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 01 de junio de 2012.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
Nº 056-2012-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el Artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, el ejercicio de derechos fundamentales de la población, como el derecho a la libertad y seguridad personales, a la libertad de tránsito por las vías y carreteras del territorio de la República, el derecho a la paz, a la tranquilidad, a la educación, a la libertad de trabajo, como a ejercer el comercio e industria y demás pertinentes, previstos en los Artículos 2, 13 y 59 de la Constitución Política del Perú, vienen siendo perturbados por actos de violencia en la provincia de Espinar del departamento de Cusco que impiden su normal ejercicio, afectando la integridad física de civiles y miembros de la Policía Nacional del Perú, así como la propiedad pública y privada, a raíz de las acciones y actividades vinculadas o relacionadas de hechos propiciados contra

las actividades mineras de la empresa Xstrata Tintaya y proyecto Antapacay;

Que, la magnitud de los hechos acaecidos, demanda la adopción de medidas que permitan al Estado ejecutar acciones inmediatas destinadas a controlar y minimizar los riesgos existentes y aquellos que se puedan generar; por lo que es necesario la declaratoria del Estado de Emergencia en la Provincia de Espinar del Departamento de Cusco; debiéndose adoptar las disposiciones y medidas constitucionalmente previstas para restablecer el orden interno y procurar la defensa y protección de los derechos de los ciudadanos y los servicios públicos o privados;

Que, corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución Política del Perú, así como velar por el orden interno de la República, de conformidad a lo establecido en el Artículo 118, incisos 1) y 4), de la Constitución Política del Perú;

Que, el numeral 1) del Artículo 137 de la Constitución Política del Perú, otorga al Presidente de la República la potestad de declarar el Estado de Emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su Artículo 27 inciso 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinadas garantías cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley Nº 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Declaratoria de Estado de Emergencia

Declararse el Estado de Emergencia por el término de treinta (30) días en la Provincia de Espinar del Departamento de Cusco, manteniendo la Policía Nacional del Perú el control del orden interno.

Artículo 2º.- Suspensión de Garantías

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidas las garantías constitucionales relativas a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidas en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintiocho días del mes de mayo del año dos mil doce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ÓSCAR VALDÉS DANCUART
Presidente del Consejo de Ministros

JOSÉ URQUIZO MAGGIA
Ministro de Defensa

WILVER ALFREDO CALLE GIRÓN
Ministro del Interior

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

794287-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Office of Legal Affairs of the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 056-2012-PCM, issued on 28 May 2012, a copy of which is attached hereto, a state of emergency was declared for a period of thirty (30) days, in effect from 29 May 2012, in the province of Espinar, department of Cusco, where the National Police of Peru shall maintain public order.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Office of Legal Affairs of the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 1 June 2012

Office of the President of the Council of Ministers

Supreme decree declaring a state of emergency in the province of Espinar, department of Cusco

Supreme Decree No. 056-2012-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, article 44 of the Political Constitution of Peru provides that it is the prime duty of the State to guarantee the full enjoyment of basic rights, to protect the population from threats to their security, and to promote general welfare based on justice and on the comprehensive and balanced development of the Nation;

That the exercise of basic rights by the population, such as the right to liberty and security of person, freedom of movement on roads and highways in the territory of the Republic, peace, tranquillity, education, freedom to work and engage in business or industry, and other relevant rights pursuant to articles 2, 13 and 59 of the Constitution, is being disrupted by acts of violence in the province of Espinar that impede the normal exercise thereof, affecting the physical integrity of civilians and members of the National Police of Peru, as well as public and private property, as a result of actions and activities linked or related to acts committed against the mining activities of the company Xstrata Tintaya and the Atapacay project;

That the events which have occurred are of such magnitude as to require the adoption of measures enabling the State to take immediate action to control and minimize existing and potential threats, making it necessary to declare a state of emergency in the province of Espinar, department of Cusco and, pursuant to the Constitution, to take steps and adopt measures to restore public order and find ways of upholding the rights of citizens and protecting public and private services;

That it is incumbent on the President of the Republic to observe and enforce the Political Constitution of Peru, as well as to uphold public order in the Republic, in accordance with article 118, paragraphs 1 and 4, of the Political Constitution of Peru;

That, under article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, the President of the Republic is authorized to declare a state of emergency in the event of disturbance of the peace or of public order or of serious circumstances affecting the life of the Nation;

That, in accordance with article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights, a State party may suspend the exercise of specific guarantees when a public danger or other emergency threatens its security;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, as well as article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and,

With the affirmative vote of the Council of Ministers, and with the obligation of reporting to the Congress of the Republic;

Decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared for a period of thirty (30) days in the province of Espinar, department of Cusco, where the National Police shall maintain public order.

Article 2. Suspension of guarantees

During the state of emergency and in the locations referred to in article 1 hereof, constitutional guarantees relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement in the territory, as set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, are suspended.

Article 3. Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 28 May 2012.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Óscar Valdés Dancuart
President of the Council of Ministers

José Urquiza Maggia
Minister of Defence

Wilver Alfredo Calle Girón
Minister of the Interior

Juan F. Jiménez Mayor
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret supérieur no 056-2012-PCM, publié le 28 mai 2012 et dont le texte est joint à la présente, déclare, pour une durée de trente (30) jours, à compter du 29 mai 2012, l'état d'urgence dans la province d'Espinar (département de Cusco), et que la Police nationale du Pérou est chargée d'y assurer le maintien de l'ordre intérieur.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à l'inviolabilité du domicile, à la libre circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sûreté de la personne, consacrés, respectivement, aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 1^{er} juin 2012

Présidence du Conseil des ministres

Déclaration de l'état d'urgence dans la province d'Espinar, du département de Cusco

Décret supérieur no 056-2012-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, selon l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour devoirs primordiaux de garantir l'exercice effectif des droits fondamentaux des citoyens, de pourvoir à la sûreté des habitants et d'agir pour le bien général, qui est fondé sur la justice et sur le développement intégral et équilibré de la nation;

Que l'exercice des droits fondamentaux de la population, tels que le droit à la liberté et à la sûreté de la personne, à la libre circulation sur les voies et routes du territoire de la République, le droit à la paix, à la tranquillité, à l'éducation, à la liberté de travailler et d'exercer son activité commerciale, industrielle ou autre, énoncés aux articles 2, 13 et 59 de la Constitution politique du Pérou, est actuellement perturbé par des actes de violence qui empêchent la jouissance normale de ces droits et qui portent atteinte à l'intégrité physique de civils et de membres de la Police nationale du Pérou, ainsi qu'aux biens publics et à la propriété privée dans la province d'Espinar, du département de Cusco, actes qui font suite à des agissements commis en relation avec des attaques menées contre les opérations minières de l'entreprise Xstrata Tintaya et contre le projet Antapacay;

Que la gravité des faits nécessite l'adoption de mesures permettant à l'État de lancer des actions immédiates de maîtrise et de limitation des risques actuels et éventuels; que, pour cette raison, il est nécessaire de décréter l'état d'urgence dans la province d'Espinar, du département de Cusco, et de prendre les dispositions et mesures prévues par la Constitution pour rétablir l'ordre intérieur et assurer la défense et la protection des droits des citoyens et des services publics et privés;

Qu'il appartient au Président de la République de respecter et de faire respecter la Constitution, ainsi que de veiller au maintien de l'ordre intérieur de la République, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 4 de l'article 118 de la Constitution;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution donne au Président de la République le pouvoir de décréter l'état d'urgence, en cas d'atteinte à la paix ou à l'ordre intérieur, ou en cas de circonstances graves menaçant la vie de la nation;

Que la Convention américaine relative aux droits de l'homme permet, au paragraphe 1 de son article 27, à un État partie de suspendre l'exercice de certains droits constitutionnels lorsqu'il existe un danger pour l'ordre public ou une autre urgence qui menace sa sécurité;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, et du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, ainsi que des alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi no 29 158 (loi portant organisation du pouvoir exécutif);

Avec l'approbation du Conseil des ministres, et sous réserve d'en référer au Congrès de la République,

Décrète ce qui suit :

Article 1 : Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de trente (30) jours dans la province d'Espinar, du département de Cusco. La Police nationale du Pérou est chargée d'assurer le maintien de l'ordre intérieur.

Article 2 : Suspension des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article précédent et dans les circonscriptions qui y sont mentionnées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à l'inviolabilité du domicile, à la libre circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sûreté de la personne, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Article 3 : Contreseing

Le présent décret supérieur est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-huit mai deux mil douze.

Le Président constitutionnel de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Óscar Valdés Dancuart

Le Ministre de la défense
José Urquiza Maggia

Le Ministre de l'intérieur
Wilver Alfredo Calle Girón

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Juan F. Jiménez Mayor

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4(3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2012

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ 24

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 085-2011-PCM (5 de noviembre de 2011) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en las Provincias de Huanta y La Mar del Departamento de Ayacucho; en la Provincia de Tayacama del Departamento de Huancavelica; en los Distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la Provincia de La Convención del Departamento de Cusco; en la Provincia de Satipo; en los Distritos de Andamarca y Comas de la Provincia de Concepción y en los Distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuaca de la Provincia de Huancayo del Departamento de Junín. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 004-2012-PCM (4 de enero de 2012) y 022-2012-PCM (6 de marzo de 2012).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 060-2012-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 04 de junio de 2012, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 01 de junio de 2012.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
Nº 060-2012-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 034-2012-PCM publicado el 29 de marzo de 2012, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 05 de abril de 2012, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio Nº 447-JCCFFAA/SG de fecha 23 de mayo de 2012, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 2137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo Nº 1095 de fecha 01 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 04 de junio de 2012, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9, 11, 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintiocho días del mes de mayo del año dos mil doce,

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidenta Constitucional de la República

OSCAR VALDÉS DANCUART
Presidente del Consejo de Ministros

JOSÉ ANTONIO URQUIZO MAGGIA
Ministro de Defensa

WILVER ALFREDO CALLE GIRÓN
Ministro del Interior

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

794288-6

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree 085-2011-PCM (5 November 2011), by which a state of emergency was declared in the provinces of Huanta and La Mar, in the department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbirí, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, in the department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Parahuancaya province of Huancayo, department of Junín. The aforementioned state of emergency was extended by Supreme Decrees 004-2012-PCM (4 January 2012) and 022-2012-PCM (6 March 2012).

In that regard, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations informs the Secretariat of the United Nations that, by Supreme Decree 060-2012-PCM, a copy of which is attached to the present note, the state of emergency was extended for 60 days, in effect from 4 June 2012.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 1 June 2012

Supreme Decree No. 060-2012-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 034-2012-PCM issued on 29 March 2012, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days, in effect from 5 April 2012;

That, while the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, and according to report No. 447-JCCFFAA/SG of 23 May 2012 of the chief of the Armed Forces Joint Command, the conditions that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail, making it necessary to extend the state of emergency so that the Armed Forces, through its presence and sensible actions, could help the population to identify with the goals or objectives sought by the national Government, namely peacebuilding in the area and across the country;

That, article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas where a state of emergency has been declared;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, in the department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, in effect from 4 June 2012.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement in the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 28 May 2012.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Óscar Valdés Dancuart
President of the Council of Ministers

José Antonio Urquiza Maggia
Minister of Defence

Wilver Alfredo Calle Girón
Minister of the Interior

Juan F. Jiménez Mayor
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l’Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l’Organisation et à l’honneur de se référer au décret supérieur no 085-2011-PCM, du 5 novembre 2011, portant déclaration de l’état d’urgence dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d’Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d’Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín). Il convient de signaler que l’état d’urgence susmentionné a été prorogé par décrets supérieurs no 004-2012-PCM du 4 janvier 2012 et no 022-3012-PCM du 6 mars 2012.

À cet égard, en application des dispositions de l’article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou auprès de l’Organisation des Nations Unies informe le Secrétariat de l’Organisation que le décret supérieur no 060-2012-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours à compter du 4 juin 2012, l’état d’urgence susmentionné.

Est suspendu, pendant la durée de l’état d’urgence, l’exercice des droits relatifs à l’inviolabilité du domicile, à la libre circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sûreté de la personne, consacrés, respectivement, aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l’article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l’Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l’Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 1^{er} juin 2012

Décret suprême no 060-2012-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par décret supérieur no 034-2012-PCM publié le 29 mars 2012, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours civils à compter du 5 avril 2012 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que la durée d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent est sur le point d'expirer, et que, conformément à ce que signale le chef de l'état-major conjoint des Forces armées dans sa communication no 447-JCCFFAA/SG en date du 23 mai 2012, les circonstances ayant motivé l'instauration dudit état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent, rendant ainsi nécessaire sa prorogation afin de permettre à la Police nationale du Pérou, s'acquittant de son devoir de diligence, d'aider la population à se reconnaître dans les buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans ladite zone et dans le pays;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose que la prorogation de l'état d'urgence doit faire l'objet d'un nouveau décret supérieur;

Que le décret législatif no 1095 du 1er septembre 2010 instaure les procédures réglementant l'intervention des forces armées dans les zones où l'état d'urgence a été décrété;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;
Avec l'approbation du Conseil des ministres, et sous réserve d'en référer au Congrès de la République,

Décrète ce qui suit :

Article 1 : Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante (60) jours civils à compter du 4 juin 2012 dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la

province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 : Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article précédent et dans les circonscriptions qui y sont mentionnées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à l'inviolabilité du domicile, à la libre circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sûreté de la personne, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Article 3 : Contreseing

Le présent décret supérieur est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-huit mai deux mil douze.

Le Président constitutionnel de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Óscar Valdés Dancuart

Le Ministre de la défense
José Antonio Urquiza Maggia

Le Ministre de l'intérieur
Wilver Alfredo Calle Girón

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Juan F. Jiménez Mayor

No. 15001. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1021, I-15001.*]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of Aruba)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 1986

Date of effect: 1 January 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

Nº 15001. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. LA HAYE, 2 OCTOBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1021, I-15001.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 1986

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 6 juin 2012

No. 15943. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE
TO PRODUCTS LIABILITY. THE HAGUE,
2 OCTOBER 1973 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1056, I-15943.*]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of Aruba)

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 29 January 1986*

Date of effect: 1 January 1986

*Registration with the Secretariat of the United
ed Nations: Netherlands, 6 June 2012*

Nº 15943. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE À
LA RESPONSABILITÉ DU FAIT DES
PRODUITS. LA HAYE, 2 OCTOBRE 1973
[*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1056,
I-15943.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 1986

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 1986

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 6 juin 2012*

No. 20200. Federal Republic of Germany and Hungary

AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, PROFITS AND CAPITAL. BUDAPEST, 18 JULY 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1242, I-20200.*]

Termination in accordance with:

49649. Agreement between the Republic of Hungary and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Budapest, 28 February 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2836, I-49649.*]

Entry into force: 30 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 22 June 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 June 2012

Nº 20200. République fédérale d'Allemagne et Hongrie

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS, LES PROFITS ET LA FORTUNE. BUDAPEST, 18 JUILLET 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1242, I-20200.*]

Abrogation conformément à :

49649. Accord entre la République de Hongrie et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Budapest, 28 février 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2836, I-49649.*]

Entrée en vigueur : 30 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Hongrie, 22 juin 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2012

**No. 21135. Spain, Denmark,
Sweden and United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland**

AGREEMENT ON COOPERATION IN ASTROPHYSICS. SANTA CRUZ DE LA PALMA, CANARY ISLANDS, 26 MAY 1979 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, I-21135.]

WITHDRAWAL

Denmark

Deposit of instrument with the Government of Spain: 13 May 2010

Date of effect: 17 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 19 June 2012

WITHDRAWAL

Norway

Deposit of instrument with the Government of Spain: 14 May 2010

Date of effect: 17 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 19 June 2012

WITHDRAWAL

Sweden

Deposit of instrument with the Government of Spain: 17 May 2010

Date of effect: 17 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 19 June 2012

**Nº 21135. Espagne, Danemark,
Suède et Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord**

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASTROPHYSIQUE. SANTA CRUZ DE LA PALMA (CANARIES), 26 MAI 1979 [Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1282, I-21135.]

RETRAIT

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 13 mai 2010

Date de prise d'effet : 17 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 19 juin 2012

RETRAIT

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 14 mai 2010

Date de prise d'effet : 17 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 19 juin 2012

RETRAIT

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 17 mai 2010

Date de prise d'effet : 17 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 19 juin 2012

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Croatia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 March 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 March 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Ecuador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 March 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Croatie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Équateur

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 March 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 March 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 March 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 April 2012

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Pays-Bas (Pour la partie européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Ukraine

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 March 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Ukraine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

No. 23303. Greece and Switzerland

CONVENTION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BERN, 16 JUNE 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1392, I-23303.*]

PROTOCOL BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE HELLENIC REPUBLIC AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE HELLENIC REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PROTOCOL, SIGNED AT BERNE ON 16 JUNE 1983. BERN, 4 NOVEMBER 2010

Entry into force: 27 December 2011 by notification, in accordance with article VIII

Authentic texts: English, French and Greek

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 22 June 2012

Nº 23303. Grèce et Suisse

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BERNE, 16 JUIN 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1392, I-23303.*]

PROTOCOLE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPÔTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LE PROTOCOLE Y RELATIF, SIGNÉS À BERNE LE 16 JUIN 1983. BERNE, 4 NOVEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 27 décembre 2011 par notification, conformément à l'article VIII

Textes authentiques : anglais, français et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 22 juin 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

**BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE HELLENIC REPUBLIC
AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND
THE HELLENIC REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PROTOCOL, SIGNED AT
BERNE ON 16th JUNE 1983**

The Swiss Federal Council

and

the Government of the Hellenic Republic,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Swiss Confederation and the Hellenic Republic for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at Berne on 16th June 1983 (hereinafter referred to as "the Convention") and the Protocol signed at Berne on 16th June 1983 (hereinafter referred to as "the Protocol to the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Paragraph 2 of Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph 2:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5% of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25% of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15% of the gross amount of the dividends in all other cases;

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid".

2. A new paragraph 3 is inserted into the Convention. The paragraphs 3, 4 and 5 are consequently renumbered 4, 5 and 6. The new paragraph 3 reads as follows:
"3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 & 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the beneficial owner of the dividends is:
 - a) the other Contracting State, a political subdivision or a local authority of that other Contracting State;
 - b) any pension fund or pension scheme. "

ARTICLE II

Paragraph 2 of Article 11 (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph 2:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 7% of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation."

ARTICLE III

1. Paragraph 4 of Article 13 (Capital Gains) of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph 4:
"4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other participation rights, deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State."

2. A new paragraph 5 is added into Article 13 and it reads as follows:

"5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident."

ARTICLE IV

1. The following sentence is added to paragraph 2 of Article 22 (Methods for elimination of double taxation) of the Convention:

"However, such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 4 of Article 13 only if actual taxation of such gains in Greece is demonstrated."

2. Paragraph 4 of Article 22 shall be deleted.

ARTICLE V

A new paragraph 5 is added to Article 24 (Mutual agreement procedure) of the Convention and it reads as follows:

"5. Where,

- a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and
- b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of this paragraph, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations of disclosure described in paragraph 2 of Article 25 with respect to the information so released."

ARTICLE VI

Article 25 (Exchange of information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following new Article 25:

- "1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State shall, if necessary to comply with its obligations under this paragraph, have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws."

ARTICLE VII

1. Paragraph 1 of the Protocol to the Convention shall be deleted and replaced by the following new paragraph 1:

"1a. With respect to paragraph 1 of Article 4, it is understood that the term "resident of a Contracting State" includes a recognized pension fund or pension scheme in that Contracting State; and the Contracting State itself, a political subdivision or a local authority.

b. It is understood that as a recognized pension fund or pension scheme of a Contracting State shall be regarded any pension fund or pension scheme recognized and controlled according to statutory provisions of that State, which is generally exempt from income taxation in that State and which is operated principally to

administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements."

2. The following new paragraph 3 shall be added to the Protocol to the Convention:

"3. It is understood that the term „pensions“ as used in Articles 18 and 19, respectively, do not only cover periodic payments, but also include lump sum payments.".

3. The following new paragraph 4 shall be added to the Protocol to the Convention:

"4. With reference to Article 25

- a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.
- b) It is understood that the administrative assistance provided for in Article 25 does not include measures aimed only at the simple collection of pieces of evidence ("fishing expeditions").
- c) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 25 of the Convention:
 - (i) the name and address of the person(s) under examination or investigation and, if available, other particulars facilitating that persons identification, such as date of birth, marital status, tax identification number;
 - (ii) the period of time for which the information is requested;
 - (iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
 - (iv) the tax purpose for which the information is sought;
 - (v) the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.

- d) It is further understood that Article 25 of the Convention shall not commit the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.
- e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting State. It is further understood that this provision aims at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process."

ARTICLE VIII

Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channel, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and this Protocol shall apply:

- a) with respect to tax withheld at source on amounts due on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol;
- b) with respect to other taxes for fiscal years beginning on or after the first day of January of the year that follows the entry into force of this Protocol;
- c) to requests for the exchange of information made on or after the date of entry into force of this Protocol regarding information that relates to taxable periods beginning on or after the first day of January next following the entry into force of this Protocol;
- d) with respect to Article V of this Protocol to cases that are under consideration by the competent authorities as of the date on which this Protocol enters into force and cases that come under consideration after that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Bern this 4th day of November 2010 in the French, Hellenic and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence between the French and the Hellenic texts, the English text shall prevail.

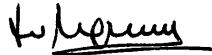
For the Swiss Federal Council:

Eveline Widmer-Schlumpf
Federal Councillor
Head of the Federal Department
of Finance



For the Government of the Hellenic Republic:

John Mourikis
Ambassador
of the Hellenic Republic in Bern



Protocole

entre la Confédération suisse et la République hellénique modifiant la Convention entre la Confédération suisse et la République hellénique en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et le protocole y relatif, signés à Berne le 16 juin 1983

*Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République hellénique,*

désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre la Confédération suisse et la République hellénique en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Berne le 16 juin 1983 (ci-après «la Convention») et le Protocole y relatif signé à Berne le 16 juin 1983 (ci-après « le Protocole de la Convention »),

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. I

1. Le paragraphe 2 de l'art. 10 (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe 2 suivant:

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »

2. Un nouveau paragraphe 3 est inséré dans la Convention. Les paragraphes 3, 4 et 5 sont par conséquent numérotés 4, 5 et 6. Le nouveau paragraphe 3 est libellé comme suit:

« 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si le bénéficiaire effectif des dividendes est:

- a) cet autre Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

- b) un fonds de pension ou une institution de prévoyance. »

Art. II

Le paragraphe 2 de l'art. 11 (Intérêts) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe 2 suivant:

« 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 7 % du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation. »

Art. III

1. Le paragraphe 4 de l'art. 13 (Gains en capital) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe 4 suivant:

« 4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales qui tirent, directement ou indirectement, plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. »

2. Un nouveau paragraphe 5 est ajouté à l'art. 13 et il est libellé comme suit :

« 5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident. »

Art. IV

1. La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 2 de l'art. 22 (Méthodes pour éliminer les doubles impositions) de la Convention:

« Toutefois, cette exemption ne s'applique aux gains visés au paragraphe 4 de l'art. 13 qu'après justification de l'imposition effective de ces gains en Grèce. »

2. Le paragraphe 4 de l'art. 22 est supprimé.

Art. V

Un nouveau paragraphe 5 est ajouté à l'art. 24 (Procédure amiable) de la Convention et il est libellé comme suit:

« 5. Lorsque:

- a) en vertu du paragraphe 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un Etat contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants ont entraîné pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions de cette Convention, et que
- b) les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en vertu du paragraphe 2 dans un délai de trois ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant,

les questions non résolues soulevées par ce cas doivent être soumises à arbitrage si la personne en fait la demande. Ces questions non résolues ne doivent toutefois pas être soumises à arbitrage si une décision sur ces questions a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un des Etats. A moins qu'une personne directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable par lequel la décision d'arbitrage est appliquée, cette décision lie les deux Etats contractants et doit être appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces Etats. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent par accord amiable les modalités d'application de ce paragraphe.

Les Etats contractants peuvent communiquer à la commission d'arbitrage, établie conformément aux dispositions du présent paragraphe, les informations qui sont nécessaires à l'exécution de la procédure d'arbitrage. S'agissant des informations communiquées, les membres de la commission d'arbitrage sont soumis aux règles de confidentialité décrites au paragraphe 2 de l'art. 25.»

Art. VI

L'art. 25 (Echange de renseignements) de la Convention est supprimé et remplacé par le nouvel art. 25 suivant:

- « 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'art. 1.
- 2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément au présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.
5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Aux fins de l'obtention de ces renseignements, nonobstant le paragraphe 3 ou toute disposition contraire du droit interne, les autorités fiscales de l'Etat contractant requis ont le pouvoir d'exiger la divulgation des renseignements précités, pour autant que cela soit nécessaire à l'exécution des obligations citées dans le présent paragraphe.»

Art. VII

1. Le paragraphe 1 du Protocole de la Convention est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe 1 suivant:

«1.

- a) Eu égard au paragraphe 1 de l'art. 4, il est entendu que l'expression «résident d'un Etat contractant» comprend un fonds de pension ou une institution de prévoyance reconnus établis dans cet Etat contractant ainsi que l'Etat contractant en tant que tel, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.
- b) Il est entendu que sont considérés comme un fonds de pension ou une institution de prévoyance reconnus d'un Etat contractant, tout fonds de pension ou institution de prévoyance reconnu et contrôlé conformément aux dispositions statutaires de cet Etat, qui est généralement exempté de l'imposition sur le revenu et qui est géré principalement en vue d'administrer ou d'accorder des pensions ou prestations de retraite ou d'obtenir des revenus pour le compte de l'une ou l'autre de ces institutions. »

2. Le nouveau paragraphe 3 suivant est ajouté au Protocole de la Convention:

« 3. Il est entendu que le terme «pensions» utilisé dans les articles 18 et 19 respectivement, comprend non seulement les paiements périodiques mais encore les paiements forfaitaires. »

3. Le nouveau paragraphe 4 suivant est ajouté au Protocole de la Convention:

« 4. En référence à l'art. 25 :

- a) il est entendu que l'Etat requérant aura épousé au préalable toutes les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne avant de présenter une demande de renseignements ;

- b) il est entendu que la demande d'assistance administrative prévue à l'art. 25 ne comprend pas les mesures visant à la simple obtention de preuves («péche aux renseignements»);
- c) il est entendu que les autorités fiscales de l'Etat requérant fournissent les informations suivantes aux autorités fiscales de l'Etat requis lorsqu'elles présentent une demande de renseignements selon l'art. 25 de la Convention:
 - (i) le nom et l'adresse de la ou des personnes visées par le contrôle ou l'enquête et, si disponibles, les autres éléments qui facilitent l'identification de cette ou de ces personnes tels que la date de naissance, l'état-civil ou le numéro d'identification fiscale;
 - (ii) la période visée par la demande;
 - (iii) une description des renseignements demandés y compris de leur nature et de la forme selon laquelle l'Etat requérant désire recevoir les renseignements de l'Etat requis;
 - (iv) l'objectif fiscal qui fonde la demande;
 - (v) le nom et l'adresse de toute personne présumée être en possession des renseignements requis.
- d) Il est en outre entendu qu'aucune obligation n'incombe à l'un des Etats contractants, sur la base de l'art. 25 de la Convention, de procéder à un échange de renseignements spontané ou automatique.
- e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relative aux droits du contribuable prévues dans l'Etat contractant requis demeurent applicables avant que l'information ne soit transmise à l'Etat contractant requérant. Il est en outre entendu que cette disposition vise à garantir une procédure équitable au contribuable et non pas à éviter ou retarder sans motif le processus d'échange de renseignements.»

Art. VIII

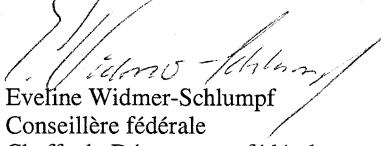
Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant, par voie diplomatique, l'achèvement des procédures requises par sa législation en vue de l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables:

- a) s'agissant des impôts perçus à la source sur les revenus attribués à partir du 1^{er} jour de janvier de l'année qui suit la date à laquelle le Protocole entre en vigueur;
- b) s'agissant de tous les autres impôts, pour les années de taxation commençant le 1^{er} jour de janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur, ou après cette date ;
- c) s'agissant des demandes de renseignements présentées à la date à laquelle le Protocole entre en vigueur, ou après cette date, aux renseignements concernant des périodes fiscales qui débutent le 1^{er} janvier de l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent Protocole ou à une date ultérieure ;
- d) s'agissant de l'article V du présent Protocole, aux procédures en cours auprès des autorités compétentes à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, et aux procédures qui débuteront après cette date.

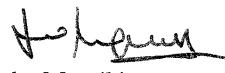
En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Berne, le 4 novembre 2010, en langues française, hellénique et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation différente des textes français et hellénique, le texte anglais fera foi.

Pour le
Conseil fédéral suisse:


Eveline Widmer-Schlumpf
Conseillère fédérale
Cheffe du Département fédéral
des finances

Pour le Gouvernement
de la République hellénique:


John Mourikis
Ambassadeur
de la République hellénique
à Berne

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟ ΟΠΟΙΟ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙ ΤΗ
ΣΥΜΒΑΣΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ
ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ
ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΟΥ ΥΠΕΓΡΑΦΗΣΑΝ ΣΤΗ ΒΕΡΝΗ ΣΤΙΣ 16
ΙΟΥΝΙΟΥ 1983

Το Ελβετικό Ομοσπονδιακό Συμβούλιο

και

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Επιθυμώντας να συνάψουν Πρωτόκολλο, το οποίο θα τροποποιεί τη Σύμβαση μεταξύ της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας αναφορικά με τους Φόρους Εισοδήματος που υπεγράφη στη Βέρνη στις 16 Ιουνίου 1983 (στο εξής αναφερόμενη ως «η Σύμβαση») και του Πρωτοκόλλου που υπεγράφη στη Βέρνη στις 16 Ιουνίου 1983 (στο εξής αναφερόμενο ως «το Πρωτόκολλο της Σύμβασης»),

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ I

1. Η παράγραφος 2 του Άρθρου 10 (Μερίσματα) της Σύμβασης διαγράφεται και αντικαθίσταται από την ακόλουθη παράγραφο 2:
«2. Εντούτοις, τα μερίσματα αυτά μπορούν, επίσης, να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος και σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους, αλλά εάν ο πραγματικός δικαιούχος των μερισμάτων είναι κάτοικος του άλλου

Συμβαλλόμενου Κράτους, ο φόρος που επιβάλλεται με αυτόν τον τρόπο δεν πρέπει να υπερβαίνει:

- α) το 5% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων, αν ο πραγματικός δικαιούχος είναι εταιρεία (εκτός από προσωπική εταιρεία) που κατέχει άμεσα τουλάχιστον το 25% του κεφαλαίου της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα,
- β) το 15% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων σε όλες τις υπόλοιπες περιπτώσεις.

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα καθορίσουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτών των περιορισμών.

Η παρούσα παράγραφος δεν επηρεάζει τη φορολογία της εταιρείας σε σχέση με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.»

2. Μια νέα παράγραφος 3 εισάγεται στη Σύμβαση. Οι παράγραφοι 3, 4 και 5, συνεπώς, αναριθμούνται σε 4, 5 και 6. Η νέα παράγραφος 3 έχει ως ακολούθως:

«3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 & 2, μερίσματα που καταβάλλονται από μια εταιρεία που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο σε αυτό το άλλο Κράτος εάν ο πραγματικός δικαιούχος των μερισμάτων είναι:

- α) το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μια πολιτική υποδιαιρεσης ή τοπική αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,
- β) οποιοδήποτε ταμείο συντάξεων ή συνταξιοδοτικό πρόγραμμα.»

ΑΡΘΡΟ II

Η παράγραφος 2 του Άρθρου 11 (Τόκοι) της Σύμβασης διαγράφεται και αντικαθίσταται από την ακόλουθη παράγραφο 2:

«2. Εντούτοις, μπορούν αυτοί οι τόκοι να φορολογούνται, επίσης, στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά εάν ο πραγματικός δικαιούχος των τόκων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο φόρος που επιβάλλεται με

αυτόν τον τρόπο δεν πρέπει να υπερβαίνει το 7% του ακαθάριστου ποσού των τόκων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα καθορίσουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτού του περιορισμού.»

ΑΡΘΡΟ III

1. Η παράγραφος 4 του Άρθρου 13 (Ωφέλεια από κεφάλαιο) της Σύμβασης διαγράφεται και αντικαθίσταται από την ακόλουθη παράγραφο 4:

«4. Ωφέλεια που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλομένου Κράτους από την εκποίηση μετοχών ή άλλων δικαιωμάτων συμμετοχής, των οποίων περισσότερο από το 50 τοις εκατό της αξίας τους προέρχεται άμεσα ή έμμεσα από ακίνητη περιουσία που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.»

2. Μια νέα παράγραφος 5 προστίθεται στο Άρθρο 13 και έχει ως ακολούθως:

«5. Ωφέλεια από την εκποίηση οποιουδήποτε περιουσιακού στοιχείου, εκτός από εκείνα που αναφέρονται στις παραγράφους 1, 2, 3 και 4, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου είναι κάτοικος το πρόσωπο που εκποιεί το εν λόγω περιουσιακό στοιχείο.»

ΑΡΘΡΟ IV

1. Η ακόλουθη πρόταση προστίθεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 22 (Μέθοδοι για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας) της Σύμβασης:

«Εντούτοις, η απαλλαγή αυτή θα έχει εφαρμογή σε ωφέλεια που αναφέρεται στην παράγραφο 4 του Άρθρου 13, μόνον εάν η πραγματική φορολόγηση της ωφέλειας αυτής, στην Ελλάδα, έχει αποδειχθεί.»

2. Η παράγραφος 4 του Άρθρου 22 διαγράφεται.

ΑΡΘΡΟ V

Μια νέα παράγραφος 5 προστίθεται στο Άρθρο 24 (Διαδικασία αμοιβαίου διακανονισμού) της Σύμβασης και έχει ως ακολούθως:

«5. Όπου,

- a) σύμφωνα με την παράγραφο 1, ένα πρόσωπο έχει υποβάλλει μια υπόθεση στην αρμόδια αρχή ενός Συμβαλλομένου Κράτους με βάση ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών είχαν ως αποτέλεσμα, για το συγκεκριμένο πρόσωπο, φορολόγηση που δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, και
- β) οι αρμόδιες αρχές αδυνατούν να καταλήξουν σε συμφωνία για την επίλυση αυτής της υπόθεσης σύμφωνα με την παράγραφο 2 εντός τριών ετών από την υποβολή της υπόθεσης στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

οποιαδήποτε μη επιλυθέντα ζητήματα που προκύπτουν από την υπόθεση θα υποβάλλονται σε διαιτησία, εφόσον τέτοιο αίτημα υποβληθεί από το πρόσωπο. Εντούτοις, αυτά τα ανεπίλυτα ζητήματα δεν θα υποβάλλονται σε διαιτησία, εάν, επί των ζητημάτων αυτών έχει εκδοθεί, ήδη, απόφαση από ένα δικαστήριο ή διοικητικό δικαστήριο, είτε του ενός, είτε του άλλου Κράτους. Εκτός και εάν ένα πρόσωπο που επηρεάζεται άμεσα από την υπόθεση δεν αποδεχεται τη διαδικασία αμοιβαίου διακανονισμού, η οποία θέτει σε εφαρμογή την απόφαση της διαιτησίας, αυτή η απόφαση θα είναι δεσμευτική και για τα δυο Συμβαλλόμενα Κράτη και θα εφαρμόζεται ανεξάρτητα από οποιουσδήποτε χρονικούς περιορισμούς στις εσωτερικές νομοθεσίες των Κρατών αυτών. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής της παρούσας παραγράφου.

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη, μπορούν να διαθέσουν στην επιτροπή διαιτησίας, η οποία συστάθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της παραγράφου, πληροφορίες οι οποίες είναι απαραίτητες για τη διεξαγωγή της διαδικασίας διαιτησίας. Τα μέλη της επιτροπής διαιτησίας υπόκεινται στους περιορισμούς αποκάλυψης, όπως αυτοί περιγράφονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 25, σε σχέση με τις πληροφορίες που έχουν διατεθεί.»

ΑΡΘΡΟ VI

Το Αρθρο 25 (Ανταλλαγή Πληροφοριών) της Σύμβασης διαγράφεται και αντικαθίσταται από το ακόλουθο νέο Αρθρο 25:

«1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα ανταλλάσσουν αυτές τις πληροφορίες που κρίνονται απαραίτητες για την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της Σύμβασης ή τη διαχείριση ή επιβολή των εσωτερικών νομοθεσιών σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση, στο μέτρο που η φορολογία σύμφωνα με αυτές δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση. Η ανταλλαγή των πληροφοριών δεν περιορίζεται από το Αρθρο 1.

2. Οποιεσδήποτε πληροφορίες λαμβάνονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρούνται ως απόρρητες κατά τον ίδιο τρόπο, όπως οι πληροφορίες που συλλέγονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Κράτους αυτού και αποκαλύπτονται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (συμπεριλαμβανομένων των δικαστηρίων και των διοικητικών οργάνων) που σχετίζονται με τη βεβαίωση ή είσπραξη, την αναγκαστική εκτέλεση ή δίωξη, ή την εκδίκαση προσφυγών, αναφορικά με τους φόρους που αναφέρονται στην παράγραφο 1. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο για τους ως άνω σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύπτουν τις πληροφορίες στο δικαστήριο κατά την επ' ακροατηρίω διαδικασία ή σε δικαστικές αποφάσεις. Ανεξάρτητα από τα ανωτέρω, πληροφορίες που λαμβάνονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μπορούν να χρησιμοποιηθούν για άλλους σκοπούς, όταν τέτοιες πληροφορίες μπορούν να χρησιμοποιηθούν για άλλους σκοπούς σύμφωνα με τη νομοθεσία των δυο Κρατών και οι αρμόδιες αρχές του παρέχοντος Κράτους επιτρέπουν τέτοια χρήση.

3. Σε καμία περίπτωση οι διατάξεις των παραγράφων 1 & 2 δεν ερμηνεύονται ότι επιβάλλουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:

α) να λαμβάνει διοικητικά μέτρα αντίθετα με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

- β) να παρέχει πληροφορίες που δεν μπορούν ν' αποκτηθούν σύμφωνα με τη νομοθεσία ή κατά τη συνήθη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,
- γ) να παρέχει πληροφορίες που να αποκαλύπτουν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή διαδικασία παραγωγής ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη σε κανόνα δημόσιας τάξης (ordre public).

4. Εάν ζητηθούν πληροφορίες από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα κάνει χρήση των μέτρων συλλογής πληροφοριών για να αποκτήσει τις αιτούμενες πληροφορίες, ακόμη και αν αυτό το άλλο Κράτος, ενδεχομένως, να μη χρειάζεται τις πληροφορίες αυτές για δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιέχεται στην προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμία περίπτωση τέτοιοι περιορισμοί δεν θεωρείται ότι επιτρέπουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί να παράσχει τις πληροφορίες αποκλειστικά για το λόγο ότι δεν έχει εθνικό συμφέρον για τέτοιες πληροφορίες.

5. Σε καμία περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 3 δεν θεωρείται ότι επιτρέπουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή των πληροφοριών αποκλειστικά και μόνον επειδή οι πληροφορίες αυτές είναι στην κατοχή τράπεζας, άλλου χρηματοπιστωτικού ιδρύματος, εξουσιοδοτημένου εκπροσώπου ή προσώπου που ενεργεί με την ιδιότητα του αντιπροσώπου ή του θεματοφύλακα ή επειδή οι πληροφορίες συνδέονται με τα ιδιοκτησιακά συμφέροντα ενός προσώπου. Για να αποκτήσουν τέτοιου είδους πληροφορίες οι φορολογικές αρχές του αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους θα έχουν, εφόσον είναι αναγκαίο για τη συμμόρφωση με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την παρούσα παράγραφο, την εξουσία να επιβάλουν την αποκάλυψη πληροφοριών που καλύπτονται από την παρούσα παράγραφο, ανεξάρτητα από την παράγραφο 3 ή τυχόν αντίθετων διατάξεων στην εθνική του νομοθεσία.»

ΑΡΘΡΟ VII

1. Η παράγραφος 1 του Πρωτοκόλλου της Σύμβασης διαγράφεται και αντικαθίσταται από την επόμενη νέα παράγραφο 1:

«1α. Αναφορικά με την παράγραφο 1 του Άρθρου 4 εννοείται ότι, ο όρος 'κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους' περιλαμβάνει ένα αναγνωρισμένο συνταξιοδοτικό ταμείο ή συνταξιοδοτικό πρόγραμμα σε αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος, και αυτό το ίδιο Συμβαλλόμενο Κράτος, μια πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή.

β. Εννοείται ότι, ως αναγνωρισμένο συνταξιοδοτικό ταμείο ή συνταξιοδοτικό πρόγραμμα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θεωρείται οποιοδήποτε συνταξιοδοτικό ταμείο ή συνταξιοδοτικό πρόγραμμα που αναγνωρίζεται και ελέγχεται σύμφωνα με τις κανονιστικές διατάξεις αυτού του Κράτους, το οποίο, σε γενικές γραμμές, απαλλάσσεται από τη φορολογία εισοδήματος σε αυτό το Κράτος και το οποίο χρησιμοποιείται κατά κύριο λόγο για τη διαχείριση ή την παροχή σύνταξης ή συνταξιοδοτικών ωφελημάτων ή για την απόκτηση εισοδήματος προς όφελος ενός ή περισσοτέρων από αυτές τις διευθετήσεις.»

2. Η ακόλουθη νέα παράγραφος 3 προστίθεται στο Πρωτόκολλο της Σύμβασης:

«3. Εννοείται ότι, ο όρος «συντάξεις» όπως αυτός χρησιμοποιείται στα Άρθρα 18 & 19 αντίστοιχα, δεν καλύπτει μόνον περιοδικές πληρωμές, αλλά περιλαμβάνει και εφάπαξ πληρωμές.»

3. Η ακόλουθη νέα παράγραφος 4 προστίθεται στο Πρωτόκολλο της Σύμβασης:

«4. Αναφορικά με το Άρθρο 25

α) Εννοείται ότι, η ανταλλαγή πληροφοριών θα αιτείται μόνον όταν το αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος έχει εξαντλήσει όλες τις τακτικές πηγές πληροφοριών που είναι διαθέσιμες σύμφωνα με την εσωτερική φορολογική διαδικασία.

- β) Εννοείται ότι, η διοικητική συνδρομή που προβλέπεται από το Άρθρο 25 δεν περιλαμβάνει μέτρα που στοχεύουν μόνο στην απλή συλλογή αποδεικτικών στοιχείων ('αλίευση αποδείξεων').
- γ) Εννοείται ότι, οι φορολογικές αρχές του αιτούντος Κράτους παρέχουν τις ακόλουθες πληροφορίες στις φορολογικές αρχές του αιτηθέντος Κράτους, όταν υποβάλλεται μια αίτηση για παροχή πληροφοριών δυνάμει του Άρθρου 25 της Σύμβασης:
- (i) το όνομα και τη διεύθυνση του υπό εξέταση ή έρευνα προσώπου(-ων), και, αν υφίστανται, άλλα στοιχεία που διευκολύνουν την ταυτοποίηση αυτών των προσώπων, όπως η ημερομηνία γέννησης, η οικογενειακή κατάσταση, ο αριθμός φορολογικού μητρώου,
 - (ii) το χρονικό διάστημα για το οποίο ζητούνται οι πληροφορίες,
 - (iii) μια δήλωση με τις ζητούμενες πληροφορίες, όπου θα περιλαμβάνεται το είδος της πληροφορίας και ο μορφότυπος με τον οποίο το αιτούν Κράτος επιθυμεί να λάβει τις πληροφορίες από το αιτηθέν Κράτος,
 - (iv) το φορολογικό σκοπό για τον οποίο ζητείται η πληροφορία,
 - (v) το όνομα και τη διεύθυνση οποιουδήποτε προσώπου εικάζεται ότι είναι κάτοχος της αιτούμενης πληροφορίας.
- δ) Είναι, επίσης, κατανοητό ότι, το Άρθρο 25 της Σύμβασης δεν δεσμεύει τα Συμβαλλόμενα Κράτη να ανταλλάσσουν πληροφορίες σε αυτόματη ή αυθόρμητη βάση.
- ε) Είναι κατανοητό ότι, σε περίπτωση ανταλλαγής πληροφοριών, οι διοικητικοί διαδικαστικοί κανόνες που αφορούν στα δικαιώματα των φορολογουμένων που προβλέπονται από το αιτηθέν Συμβαλλόμενο Κράτος, εξακολουθούν να εφαρμόζονται πριν από τη διαβίβαση των πληροφοριών στο αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος. Είναι, επίσης, κατανοητό ότι, αυτή η διάταξη αποσκοπεί στη διασφάλιση του φορολογούμενου σε μια δίκαιη διαδικασία και όχι στην αποφυγή ή στην αδικαιολόγητη καθυστέρηση της διαδικασίας ανταλλαγής πληροφοριών.»

ΑΡΘΡΟ VIII

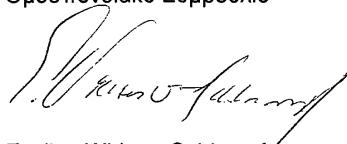
Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα κοινοποιήσει στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από τη νομοθεσία του για τη θέση σε ισχύ του παρόντος Πρωτοκόλλου. Το παρόν Πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας από τις κοινοποιήσεις αυτές και το παρόν Πρωτόκολλο εφαρμόζεται:

- α) όσον αφορά στους παρακρατηθέντες φόρους στην πηγή επί των οφειλόμενων ποσών κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του έτους που ακολουθεί αμέσως μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου,
- β) όσον αφορά στους λοιπούς φόρους για τις φορολογικές χρήσεις που ξεκινούν την ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του έτους που ακολουθεί την έναρξη ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου,
- γ) στις αιτήσεις για την ανταλλαγή πληροφοριών που πραγματοποιήθηκαν κατά ή μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, όσον αφορά πληροφορίες σχετικές με φορολογικές περιόδους που αρχίζουν την ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου που ακολουθεί την έναρξη ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου,
- δ) όσον αφορά στο Άρθρο V του παρόντος Πρωτοκόλλου, στις υποθέσεις που είναι υπό εξέταση από τις αρμόδιες αρχές την ημερομηνία κατά την οποία το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ και στις υποθέσεις που υποβάλλονται προς εξέταση μετά την ημερομηνία αυτή.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

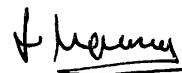
Έγινε εις διπλούν στη Βέρνη σήμερα, την 4η Νοεμβρίου ημέρα Πέμπτη του 2010 στην Γαλλική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε απόκλισης μεταξύ του Γαλλικού και του Ελληνικού κειμένου, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για το Ελβετικό
Ομοσπονδιακό Συμβούλιο



Eveline Widmer-Schlumpf
Ομοσπονδιακή Υπουργός Οικονομικών

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Ιωάννης Μουρίκης
Πρέσβυς της Ελλάδος στη Βέρνη

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2012

Date of effect: 26 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2012

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2012

Date of effect: 26 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2012

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2012

Date de prise d'effet : 26 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 juin 2012

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2012

Date de prise d'effet : 26 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 juin 2012

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1525, I-26457.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT ON THE RIGHT TO PARTICIPATE IN THE AFFAIRS OF A LOCAL AUTHORITY. UTRECHT, 16 NOVEMBER 2009

Entry into force: 1 June 2012, in accordance with article 5

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 26 June 2012

Nº 26457. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1525, I-26457.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE SUR LE DROIT DE PARTICIPER AUX AFFAIRES DES COLLECTIVITÉS LOCALES. UTRECHT, 16 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2012, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 26 juin 2012

Participant	Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)		
Estonia	20 Apr	2011	
Finland	10 Feb	2012	A
Hungary	7 Jun	2012	
Montenegro	1 Oct	2010	
Netherlands	13 Dec	2010	A
Norway	16 Dec	2009	AA
Slovenia (with declaration)	6 Sep	2011	
Sweden	5 May	2010	

Note: The text of the declaration is published after the list of Parties.

Participant	Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Estonie	20 avr	2011	
Finlande	10 févr	2012	A
Hongrie	7 juin	2012	
Monténégro	1 ^{er} oct	2010	
Norvège	16 déc	2009	AA
Pays-Bas	13 déc	2010	A
Slovénie (avec déclaration)	6 sept	2011	
Suède	5 mai	2010	

Note: Le texte de la déclaration est reproduit après la liste des Parties.

Declaration made upon ratification

SLOVENIA

Déclaration faite lors de la ratification

SLOVÉNIE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Slovenia declares its willingness to fulfill the provisions of Additional Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La République de Slovénie déclare sa volonté de respecter les dispositions du Protocole Additionnel.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Additional Protocol
to the European Charter
of Local Self-Government
on the right to participate
in the affairs of a local authority**

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories to this Additional Protocol to the European Charter of Local Self-Government (hereinafter referred to as "the Charter", ETS No.122),

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the right to participate in the conduct of public affairs is one of the democratic principles that are shared by all member States of the Council of Europe;

Considering that the evolution in member States has shown the pre-eminent importance of this principle for local self-government;

Considering that it would be appropriate to supplement the Charter with provisions guaranteeing the right to participate in the affairs of a local authority;

Bearing in mind the Council of Europe Convention on Access to Official Documents, adopted by the Committee of Ministers on 27 November 2008;

Bearing in mind also the Declaration and the Action Plan adopted at the 3rd Summit of Heads of State and Government of the Council of Europe (Warsaw, 16 to 17 May 2005),

Have agreed as follows:

Article 1 – Right to participate in the affairs of a local authority

- 1 The States Parties shall secure to everyone within their jurisdiction the right to participate in the affairs of a local authority.
- 2 The right to participate in the affairs of a local authority denotes the right to seek to determine or to influence the exercise of a local authority's powers and responsibilities.
- 3 The law shall provide means of facilitating the exercise of this right. Without unfairly discriminating against any person or group, the law may provide particular measures for different circumstances or categories of persons. In accordance with the constitutional and/or international obligations of the party, the law may, in particular, provide for measures specifically limited to voters.
- 4.1 Each Party shall recognise by law the right of nationals of the Party to participate, as voters or candidates, in the election of members of the council or assembly of the local authority in which they reside.

- 4.2 The law shall also recognise the right of other persons to so participate where the Party, in accordance with its own constitutional order, so decides or where this accords with the Party's international legal obligations.
- 5.1 Any formalities, conditions or restrictions to the exercise of the right to participate in the affairs of a local authority shall be prescribed by law and be compatible with the Party's international legal obligations.
- 5.2 The law shall impose such formalities, conditions and restrictions as are necessary to ensure that the ethical integrity and transparency of the exercise of local authorities' powers and responsibilities are not jeopardised by the exercise of the right to participate.
- 5.3 Any other formalities, conditions or restrictions must be necessary for the operation of an effective political democracy, for the maintenance of public safety in a democratic society or for the Party to comply with the requirements of its international legal obligations.

Article 2 – Implementing measures for the right to participate

- 1 The Parties shall take all such measures as are necessary to give effect to the right to participate in the affairs of a local authority.
- 2 These measures for the exercise of the right to participate shall include:
 - i empowering local authorities to enable, promote and facilitate the exercise of the right to participate set out in this Protocol;
 - ii securing the establishment of:
 - a procedures for involving people which may include consultative processes, local referendums and petitions and, where the local authority has many inhabitants and/or covers a large geographical area, measures to involve people at a level close to them;
 - b procedures for access, in accordance with the Party's constitutional order and international legal obligations, to official documents held by local authorities;
 - c measures for meeting the needs of categories of persons who face particular obstacles in participating; and
 - d mechanisms and procedures for dealing with and responding to complaints and suggestions regarding the functioning of local authorities and local public services;
 - iii encouraging the use of information and communication technologies for the promotion and exercise of the right to participate set out in this Protocol.

- 3 The procedures, measures and mechanisms may be different for different categories of local authorities, having regard to their size and competences.
- 4 In the planning and decision-making processes concerning measures to be undertaken to give effect to the right to participate in the affairs of a local authority, local authorities shall be consulted insofar as possible, in due time and in an appropriate way.

Article 3 – Authorities to which the Protocol applies

This Protocol applies to all the categories of local authorities existing within the territory of the Party. However, each State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the categories of local or regional authorities to which it intends to confine the scope of the Protocol or which it intends to exclude from its scope. It may also include further categories of local or regional authorities within the scope of the Protocol by subsequent notification to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 4 – Territorial application

- 1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 5 – Signature and entry into force

- 1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe signatories to the Charter. It is subject to ratification, acceptance or approval. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has, simultaneously or previously, ratified, accepted or approved the Charter. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which eight member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 1.

- 3 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6 – Denunciation

- 1 Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 7 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 5;
- d any notification received in application of the provisions of Article 3;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Utrecht, this 16th day of November 2009, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Protocole additionnel
à la Charte européenne
de l'autonomie locale
sur le droit de participer
aux affaires
des collectivités locales

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole additionnel à la Charte européenne de l'autonomie locale (ci-après dénommée «la Charte», STE n° 122),

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que le droit de participer à la gestion des affaires publiques fait partie des principes démocratiques communs à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe;

Considérant que l'évolution dans les Etats membres a montré l'importance primordiale de ce principe pour l'autonomie locale;

Considérant qu'il serait opportun que la Charte soit enrichie de dispositions qui garantissent le droit de participer aux affaires des collectivités locales;

Ayant à l'esprit la Convention du Conseil de l'Europe sur l'accès aux documents publics, adoptée par le Comité des Ministres le 27 novembre 2008;

Ayant à l'esprit également la Déclaration et le Plan d'action adoptés lors du 3^e Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement du Conseil de l'Europe (Varsovie, 16 et 17 mai 2005),

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1 – Droit de participer aux affaires d'une collectivité locale

- 1 Les Etats Parties assurent à toute personne relevant de leur juridiction le droit de participer aux affaires des collectivités locales.
- 2 Le droit de participer aux affaires d'une collectivité locale désigne le droit de s'efforcer de déterminer ou d'influencer l'exercice des compétences de la collectivité locale.
- 3 La loi prévoit des mesures qui facilitent l'exercice de ce droit. Sans opérer de discrimination injustifiée à l'égard de quelque personne ou groupe que ce soit, la loi peut prévoir des mesures spécifiques adaptées à certaines situations ou catégories de personnes. En accord avec les obligations constitutionnelles ou internationales de la Partie, la loi peut, notamment, prévoir des mesures spécifiques réservées aux seuls électeurs.
- 4.1 Chaque Partie reconnaît par la loi à ses citoyens le droit de participer, en qualité d'électeur ou de candidat, à l'élection des membres du conseil ou de l'assemblée de la collectivité locale dans laquelle ils résident.

- 4.2 La loi reconnaît également ce droit à d'autres personnes pour autant que la Partie en décide ainsi conformément à ses dispositions constitutionnelles ou à ses obligations juridiques internationales.
- 5.1 Toute formalité, condition ou restriction à l'exercice du droit de participer aux affaires d'une collectivité locale doit être prévue par la loi et être compatible avec les obligations juridiques internationales de la Partie.
- 5.2 La loi fixe les formalités, conditions et restrictions nécessaires pour garantir que l'intégrité éthique et la transparence de l'exercice des compétences de la collectivité locale ne sont pas compromises par l'exercice du droit de participer.
- 5.3 Toute autre formalité, condition ou restriction doit être nécessaire au fonctionnement d'un régime politique véritablement démocratique, au maintien de la sécurité publique dans une société démocratique ou au respect par la Partie des exigences de ses obligations juridiques internationales.

Article 2 – Mesures de mise en œuvre du droit de participer

- 1 Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires afin de permettre l'exercice effectif du droit de participer aux affaires d'une collectivité locale.
- 2 Ces mesures concernant l'exercice du droit de participer doivent prévoir:
 - i l'habilitation des collectivités locales à permettre, promouvoir et faciliter l'exercice du droit de participer établi dans le présent Protocole;
 - ii l'établissement effectif:
 - a de procédures de participation de la population qui peuvent inclure des procédures de consultation, des référendums locaux et des pétitions, et, lorsque la collectivité locale est fortement peuplée ou géographiquement très étendue, des mesures pour faire participer la population à un niveau proche d'elle;
 - b de procédures concernant l'accès, en conformité avec l'ordre constitutionnel et les obligations juridiques internationales de la Partie, aux documents publics détenus par les collectivités locales;
 - c de mesures de prise en compte des besoins des catégories de personnes qui sont confrontées à des obstacles particuliers à participer; et
 - d de mécanismes et de procédures en vue du traitement et de la réponse aux réclamations et suggestions concernant le fonctionnement des collectivités locales et des services publics locaux;
 - iii l'encouragement de l'utilisation des technologies de l'information et de la communication pour la promotion et l'exercice du droit de participer énoncé dans ce Protocole.

- 3 Ces procédures, mesures et mécanismes peuvent énoncer différentes dispositions pour différentes catégories de collectivités locales, au regard de leur taille et de leurs compétences.
- 4 Au cours du processus de planification et de prise de décision concernant les mesures à adopter afin de permettre l'exercice effectif du droit de participer aux affaires d'une collectivité locale, les collectivités locales doivent être consultées autant qu'il est possible, en temps utile et de façon appropriée.

Article 3 - Collectivités auxquelles s'applique le Protocole

Le présent Protocole s'applique à toutes les catégories de collectivités locales existant sur le territoire de la Partie. Toutefois, chaque Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner les catégories de collectivités locales ou régionales auxquelles il entend limiter le champ d'application ou qu'il entend exclure du champ d'application du présent Protocole. Il peut également inclure d'autres catégories de collectivités locales ou régionales dans le champ d'application du Protocole par voie de notification ultérieure au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 4 – Application territoriale

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels le présent Protocole s'applique.
- 2 Toute Partie peut, à tout moment par la suite, étendre l'application du présent Protocole, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général.

Article 5 – Signature et entrée en vigueur

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Charte. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié, accepté ou approuvé la Charte. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle huit Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole, conformément aux dispositions du paragraphe 1.

- 3 Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 6 – Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 7 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 5;
- d toute notification reçue en application des dispositions de l'article 3;
- e tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Utrecht, le 16 novembre 2009, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

Syrian Arab Republic

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2012

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

République arabe syrienne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 juin 2012

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

لما كانت حكومة الجمهورية العربية السورية قد صادقت على الانضمام إلى اتفاقية حقوق الطفل المعتمدة من قبل الجمعية العامة للأمم المتحدة في جلستها العامة رقم /٦١/ ، المنعقدة بتاريخ ١٩٨٩/١١/٣٠ ،

وحيث أنه عند التصديق على الانضمام إلى الاتفاقية تحفظت حكومة الجمهورية العربية السورية على المادتين /٢٠-٢١/ منها،

يعلن وزير الخارجية والمغاربيين وليد المعلم الآن أن حكومة الجمهورية العربية السورية، عند مراجعة التحفظات المشار إليها أعلاه، تسحب التحفظ على المادتين /٢٠-٢١/ . لذا فقد أمرنا بوضع خاتمتنا والتواقيع بيدنا.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

WHEREAS the Government of the Syrian Arab Republic ratified accession to the Convention on the Rights of the Child adopted at the [44th] session of the General Assembly of the United Nations on [20] November 1989,

AND WHEREAS, upon ratification of the Convention, the Government of the Syrian Arab Republic made reservations to articles 20 and 21 of the Convention,

NOW THEREFORE I, Walid al-Muallem, Minister of Foreign Affairs and Expatriates, declare that the Government of the Syrian Arab Republic, having reviewed the said reservations, hereby withdraws the same.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and seal.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Considérant que le Gouvernement de la République arabe syrienne a ratifié la Convention relative aux droits de l'enfant adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa [44^e] session tenue le [20] novembre 1989,

Considérant que, lors de la ratification, le Gouvernement de la République arabe syrienne avait émis des réserves au sujet des articles 20 et 21 de cette Convention,

Nous, Ministre des Affaires étrangères et des expatriés, Walid al-Mouallem, déclarons aujourd'hui que le Gouvernement de la République arabe syrienne, après avoir réexaminé les réserves ci-dessus mentionnées, les retire.

EN FOI DE QUOI, nous avons apposé aux présentes notre signature et notre sceau.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE
OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND
CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY
2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171,
A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION
RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT,
CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA
PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA
PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES
ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2012

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2012

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2012

No. 29471. Multilateral

CONVENTION ON INSIDER TRADING.
STRASBOURG, 20 APRIL 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1704, I-29471.*]

DECLARATIONS

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 June 2012

Nº 29471. Multilatéral

CONVENTION SUR LES OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES « INITIÉS ».
STRASBOURG, 20 AVRIL 1989
[*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1704, I-29471.*]

DÉCLARATIONS

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 22 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6, paragraph 5, of the Convention, the following derogations are declared for Curaçao, Sint Maarten or the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba):

- In accordance with the law of Curaçao, Sint Maarten or the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), the respective authority of Curaçao, Sint Maarten or the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) as requested authority may be ordered by a judicial authority to disclose information gathered within the framework of the request for the purpose of court proceedings if the court deems that the disclosure of that information is of greater importance than the confidentiality requirement of the requested authority;
- In accordance with the law of Curaçao, Sint Maarten or the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), the respective authority of Curaçao, Sint Maarten or the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) as requested authority may, provided the requesting authority has been informed, wish to provide the competent authorities of Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) the information gathered within the framework of the request, to investigate violations of national law or to secure compliance with national law;
- In accordance with the law of Curaçao, Sint Maarten or the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), the respective authority of Curaçao, Sint Maarten or the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) as requested authority may, provided the requesting authority has been informed, wish to disclose information gathered within the framework of the request, if necessary to fulfil its tasks and duties.

Note by the Secretariat: These Declarations supplement the Note verbale from the Permanent Representation of the Netherlands dated 27 September 2010, concerning the modification in the structure of the Kingdom as of 10 October 2010 (See Notification JJ7130C dated 8 October 2010).

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 6, paragraphe 5, de la Convention, les dérogations suivantes sont déclarées au titre de Curaçao, Sint Maarten et de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba):

- Conformément à la législation de Curaçao, Sint Maarten ou de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba), l'autorité respective de Curaçao, Sint Maarten ou de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba), en qualité d'autorité requise, peut se voir ordonner par une autorité judiciaire de divulguer des informations recueillies dans le cadre de la demande, aux fins d'une procédure judiciaire, si le tribunal estime que la divulgation de ces informations est plus importante que l'obligation de secret de l'autorité requise;
- Conformément à la législation de Curaçao, Sint Maarten ou de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba), l'autorité respective de Curaçao, Sint Maarten ou de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba), en qualité d'autorité requise, peut, après information de l'autorité requérante, envisager de fournir aux autorités compétentes de Curaçao, Sint Maarten et de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) les informations recueillies dans le cadre de la demande, pour rechercher des infractions à la loi nationale de la Partie requise ou pour faire respecter les dispositions de cette loi;
- Conformément à la législation de Curaçao, Sint Maarten ou de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba), l'autorité respective de Curaçao, Sint Maarten ou de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba), en qualité d'autorité requise, peut, après information de l'autorité requérante, envisager de divulguer des informations recueillies dans le cadre de la demande, si cela est nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses tâches et de ses obligations.

Note du Secrétariat: Ces Déclarations complètent la Note verbale de la Représentation Permanente des Pays-Bas datée du 27 septembre 2010, sur la modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume à compter du 10 octobre 2010 (voir la Notification JJ7130C datée du 8 octobre 2010).

TERRITORIAL APPLICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Netherlands (in respect of the Netherlands Antilles)

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
26 October 2007*

Date of effect: 1 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 June 2012

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Pays-Bas (à l'égard des Antilles néerlandaises)

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
26 octobre 2007*

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 22 juin 2012*

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservations and declarations:

Réerves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 13 of the Convention, the Kingdom of the Netherlands accepts the Convention for the Netherlands Antilles.

In accordance with Article 3 of the Convention, the Government of the Netherlands Antilles declares that it undertakes to provide other Parties, subject to reciprocity, with the greatest possible measure of mutual assistance in the exchange of information necessary for the surveillance of operations carried out in the organised stock markets which could adversely affect equal access to information for all users of the stock market or the quality of the information supplied to investors in order to ensure honest dealing.

In accordance with Article 6, paragraph 5, of the Convention, the Government of the Netherlands Antilles declares the following derogations:

- In accordance with the law of the Netherlands Antilles, the authority of the Netherlands Antilles as requested authority may be ordered by a judicial authority to disclose information gathered within the framework of the request for the purpose of court proceedings if the court deems that the disclosure of that information is of greater importance than the confidentiality requirement of the requested authority;
- In accordance with the law of the Netherlands Antilles, the authority of the Netherlands Antilles as requested authority may, provided the requesting authority has been informed, wish to provide the competent authorities of the Netherlands Antilles the information gathered within the framework of the request, to investigate violations of national law or to secure compliance with national law;
- In accordance with the law of the Netherlands Antilles, the authority of the Netherlands Antilles as requested authority may, provided the requesting authority has been informed, wish to disclose information gathered within the framework of the request, if necessary to fulfil its tasks and duties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 13 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas accepte la Convention pour les Antilles néerlandaises.

Conformément à l'article 3 de la Convention, le Gouvernement des Antilles néerlandaises déclare qu'il s'engage à accorder aux autres Parties, sous réserve de réciprocité, l'assistance la plus large dans la communication des informations nécessaires à la surveillance des opérations effectuées sur les marchés organisés de titres lorsque ces opérations auraient pour effet de porter atteinte à l'égalité d'accès à l'information entre tous les utilisateurs du marché ou à la qualité des informations données aux investisseurs pour assurer la loyauté des transactions.

Conformément à l'article 6, paragraphe 5, de la Convention, le Gouvernement des Antilles néerlandaises déclare les dérogations suivantes :

- Conformément à la législation des Antilles néerlandaises, l'autorité des Antilles néerlandaises, en qualité d'autorité requise, peut se voir ordonner par une autorité judiciaire de divulguer des informations recueillies dans le cadre de la demande, aux fins d'une procédure judiciaire, si le tribunal estime que la divulgation de ces informations est plus importante que l'obligation de secret de l'autorité requise;
- Conformément à la législation des Antilles néerlandaises, l'autorité des Antilles néerlandaises, en qualité d'autorité requise, peut, après information de l'autorité requérante, envisager de fournir aux autorités des Antilles néerlandaises compétentes les informations recueillies dans le cadre de la demande, pour rechercher des infractions à la loi nationale de la Partie requise ou pour faire respecter les dispositions de cette loi;
- Conformément à la législation des Antilles néerlandaises, l'autorité des Antilles néerlandaises, en qualité d'autorité requise, peut, après information de l'autorité requérante, envisager de divulguer des informations recueillies dans le cadre de la demande, si cela est nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses tâches et de ses obligations.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 31704. Multilateral

CONVENTION ON LAUNDERING,
SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION
OF THE PROCEEDS FROM CRIME.
STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1862, I-31704.*]

DECLARATION

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 June 2012

Nº 31704. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1862, I-31704.*]

DÉCLARATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 juin 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6, paragraph 4, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that Article 6, paragraph 1, of the Convention will only be applied to predicate offences that qualify as "*misdrijven*" (crimes) under the domestic laws of Aruba, Curaçao, Sint Maarten or the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba).

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 6, paragraphe 4 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare que l'article 6, paragraphe 1, de la Convention ne s'applique qu'aux infractions principales qualifiées de "*misdrijven*" (crimes) par le droit interne de Aruba, Curaçao, Sint Maarten ou la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba).

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

TERRITORIAL APPLICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Netherlands (in respect of Aruba and of the Netherlands Antilles)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 April 1999

Date of effect: 1 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 June 2012

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba et des Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 avril 1999

Date de prise d'effet : 1^{er} août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 juin 2012

Reservations and declarations:

Réerves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

- In accordance with Article 2, paragraph 2, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that it reserves the right not to apply Article 2, paragraph 1, of the Convention with regard to the confiscation of the proceeds from offences punishable under legislation on taxation or on customs and excise.
- In accordance with Article 6, paragraph 4, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that Article 6, paragraph 1, of the Convention will only be applied to predicate offences that qualify as "misdrijven" (crimes) under the domestic law of the Netherlands Antilles and of Aruba.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

- Conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'Article 2, paragraphe 1 de la Convention en ce qui concerne la confiscation du produit d'infractions punies en vertu de la législation sur la fiscalité ou sur la douane et les accises.
- Conformément à l'article 6, paragraphe 4 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare que l'Article 6, paragraphe 1, de la Convention ne s'applique qu'aux infractions principales qualifiées de "misdrijven" (crimes) par le droit interne des Antilles néerlandaises et de Aruba.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 33836. Multilateral

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT
OF THE INTERNATIONAL VACCINE IN-
STITUTE. NEW YORK, 28 OCTOBER
1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1979,
I-33836.*]

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF THE
INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE.
SEOUL, 15 JUNE 2012

Entry into force: 15 June 2012, in accordance
with article XX(1)

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 June 2012

Nº 33836. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INS-
TITUT INTERNATIONAL DES VACCINS.
NEW YORK, 28 OCTOBRE 1996 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1979, I-33836.*]

AMENDEMENT À LA CONSTITUTION DE L'INS-
TITUT INTERNATIONAL DES VACCINS.
SÉOUL, 15 JUIN 2012

Entrée en vigueur : 15 juin 2012, conformé-
ment au paragraphe 1 de l'article XX

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juin 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Constitutional Amendment

AMENDMENT VI

Article IX

COMPOSITION OF THE BOARD

1. The Board shall consist of not less than nine nor more than twenty-two members, selected as follows:
 - (i) up to ten members-at-large elected by the Board. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience and qualifications, to appropriate geographical distribution, to agencies and countries which have concern for and provide substantial support to the Institute, or to countries where major facilities are located;
 - (ii) two members appointed by the host country;
 - (iii) two members appointed by WHO;
 - (iv) up to five members elected by the Board upon recommendation of governments of the Parties to this Agreement;
 - (v) one member elected by the Board upon recommendation of UNDP;
 - (vi) the Executive Secretary of the GAVI, or his representative, as a member ex-officio; and
 - (vii) the Director of the Institute as a member ex-officio.
2. No change. Same provisions.
3. No change. Same provisions.
4. No change. Same provisions as in Amendment IV.
5. No change. Same provisions.
6. No change. Same provisions as in Amendment IV.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDEMENT CONSTITUTIONNEL

AMENDEMENT VI

ARTICLE IX

COMPOSITION DU CONSEIL

1. Le Conseil se compose d'au moins neuf et d'au plus vingt-deux membres, choisis comme suit :
 - i) jusqu'à dix membres à vocation générale élus par le Conseil. Le Conseil prend spécialement en considération l'expérience et les qualifications professionnelles des membres proposés, la nécessité d'une répartition géographique appropriée, les institutions et pays qui s'intéressent et fournissent un appui substantiel à l'Institut, ou les pays où d'importantes installations sont situées;
 - ii) deux membres nommés par le pays d'accueil;
 - iii) deux membres nommés par l'OMS;
 - iv) jusqu'à cinq membres élus par le Conseil sur recommandation des Gouvernements des Parties au présent Accord;
 - v) un membre élu par le Conseil sur recommandation du PNUD;
 - vi) le Secrétaire de direction de GAVI ou son représentant, membre de droit; et
 - vii) le Directeur de l'Institut, membre de droit.
2. Aucun changement. Mêmes dispositions.
3. Aucun changement. Mêmes dispositions.
4. Aucun changement. Mêmes dispositions que celles de l'Amendement IV.
5. Aucun changement. Mêmes dispositions.
6. Aucun changement. Mêmes dispositions que celles de l'Amendement IV.

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1989, I-34028.]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2685, A-34028.]

APPROVAL

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 June 2012

Date of effect: 2 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 June 2012

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 June 2012

Nº 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1989, I-34028.]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2685, A-34028.]

APPROBATION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 juin 2012

Date de prise d'effet : 2 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 juin 2012

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 juin 2012

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2149, I-37517.]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Isle of Man)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2012

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2012

Nº 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2149, I-37517.]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de l'Île de Man)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2012

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2012

Date of effect: 18 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2012

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2629, A-37770.*]

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2012

Date of effect: 18 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2012

Nº 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À LINFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2012

Date de prise d'effet : 18 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 juin 2012

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À LINFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2629, A-37770.*]

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2012

Date de prise d'effet : 18 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 juin 2012

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

ACCESSION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 2012

Date of effect: 11 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2012

Nº 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2214, I-39357.*]

ADHÉSION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 2012

Date de prise d'effet : 11 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'officce, 11 juin 2012

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Isle of Man)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2012

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2012

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2012

Date of effect: 8 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2012

Reservation:

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de l'Île de Man)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2012

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2012

Date de prise d'effet : 8 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 juin 2012

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Socialist Republic of Viet Nam does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of Article 35 of this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République socialiste du Viet Nam ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention.

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

- “1. The Socialist Republic of Viet Nam declares that the provisions of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime are non-self-executing. The implementation of provisions of this Convention shall be in accordance with Constitutional principles and substantive law of the Socialist Republic of Viet Nam, on the basis of bilateral or multilateral cooperative agreements with other States and the principle of reciprocity.
2. Pursuant to principles of the Vietnamese law, the Socialist Republic of Viet Nam declares that it does not consider itself bound by the provisions with regard to the criminal liability of legal persons set forth in Article 10 of this Convention.
3. The Socialist Republic of Viet Nam, pursuant to Article 16 of this Convention, declares that it shall not take this Convention as the direct legal basis for extradition. The Socialist Republic of Viet Nam shall carry out extradition in accordance with the provisions of the Vietnamese law, on the basis of treaties on extradition and the principle of reciprocity.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La République socialiste du Viet Nam déclare que les dispositions de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée ne sont pas directement applicables. Les dispositions de cette convention doivent être mises en œuvre conformément aux principes constitutionnels et aux autres règles de droit de la République socialiste du Viet Nam sur la base d'accords de coopération bilatéraux ou multilatéraux conclus avec d'autres États et du principe de réciprocité.
2. Conformément aux principes juridiques vietnamiens, la République socialiste du Viet Nam déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions relatives à la responsabilité pénale des personnes morales prévues à l'article 10 de la Convention.
3. La République socialiste du Viet Nam déclare, conformément à l'article 16 de la Convention, qu'elle ne considère pas celle-ci comme la base légale directe en matière d'extradition et qu'elle appliquera en cette matière les dispositions de la loi vietnamienne, sur la base de traités d'extradition et du principe de réciprocité.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000
[United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALI-
TÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À
PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE
DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES
FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traité*s, vol. 2237, A-39574.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2012

Date of effect: 22 July 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 June 2012*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2012

Date de prise d'effet : 22 juillet 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 22 juin 2012*

Reservation:

Réserve :

[AMHARIC TEXT – TEXTE AMHARIQUE]

የኢትዮጵያ ፌዴራልባዊ ዲሞክራሲያዊ ፈርማንስ የዕለቱ ተወካይች ማኅር በተ
በዚህ ዓይነት ክንቀጽ 15(2) የተመለከተውን የሚጠሸው ዓቀፍ ፍርድ በት ያደኝነት
መሰማኑ እና ተወካይች የሚተቀብላው መሆኑን በመግለጫ ጽጭ ክንቀጽ ይረዳው በመሆኑ

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Ethiopia does not accept the jurisdiction of the International Court of Justice which is provided under Article 15(2) of the said Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Ethiopie n'accepte pas la compétence de la Cour internationale de Justice prévue au paragraphe 2 de l'article 15 dudit Protocole.

¹ Translation provided by the Government of Ethiopia – Traduction fournie par le Gouvernement éthiopien.

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2012

Date of effect: 8 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2012

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2012

Date de prise d'effet : 8 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 juin 2012

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Socialist Republic of Viet Nam does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 15 of this Protocol.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République socialiste du Viet Nam ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 du Protocole.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2012

Date of effect: 22 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2012

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2012

Date de prise d'effet : 22 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 juin 2012

Reservation:

Réserve :

[AMHARIC TEXT – TEXTE AMHARIQUE]

የኢትዮጵያ ፌዴራልኩ ስራውን በተዘጋጀ የኢትዮጵያ ተወካምና ማከራ በት
በዚህ ዘርፍ ከነበረ ይገባል 20(2) የተመለከተውን የሞላሽ የቀፅ ፍርድ በት የፈኝነት
ሁሉምን እጥምሮች የሚተቀብለው መሆኑን በመግለጫ ዘርፍ ከነበረ ያደረግው በመሆኑን

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Ethiopia does not accept the jurisdiction of the International Court of Justice which is provided under Article 20(2) of the said Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Ethiopie n'accepte pas la compétence de la Cour internationale de Justice prévue au paragraphe 2 de l'article 20 dudit Protocole.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2012

Date of effect: 22 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2012

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2012

Date de prise d'effet : 22 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 juin 2012

¹ Translation provided by the Government of Ethiopia – Traduction fournie par le Gouvernement éthiopien.

Reservation:

Réserve :

[AMHARIC TEXT – TEXTE AMHARIQUE]

የኢትዮጵያ ቁዱፊወጣ የሚከተሉበቸው ፊርማለሁ የአዘጋጅ ተወካይና ምክር በት
በአሁን ገዢታዬ አገልግሎት 16(2) የተመለከተውን የሚለሆ የቀፅ ፊርማ በት የድንብት
ያደግባቸውን እቅምችም የሚተቀበለው ማረጥነን በመግለጫ ገዢታዬነን ያፈጸምው በመሆኑን

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Ethiopia does not accept the jurisdiction of the International Court of Justice which is provided under Article 16(2) of the said Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Ethiopie n'accepte pas la compétence de la Cour internationale de Justice prévue au paragraphe 2 de l'article 16 dudit Protocole.

¹ Translation provided by the Government of Ethiopia – Traduction fournie par le Gouvernement éthiopien.

No. 39987. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
NON-APPLICABILITY OF STATUTORY
LIMITATION TO CRIMES AGAINST
HUMANITY AND WAR CRIMES.
STRASBOURG, 25 JANUARY 1974 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2245, I-39987.*]

DECLARATION

**Netherlands (in respect of the Caribbean
part of the Netherlands (the Islands of
Bonaire, Sint Eustatius and Saba))**

*Notification deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe:
9 January 2012*

Date of effect: 10 October 2010

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Council of Europe, 22 June
2012*

Nº 39987. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'IM-
PRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES
CONTRE L'HUMANITÉ ET DES CRIMES
DE GUERRE. STRASBOURG,
25 JANVIER 1974 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2245, I-39987.*]

DÉCLARATION

**Pays-Bas (à l'égard de la partie
caribéenne des Pays-Bas (les îles de
Bonaire, Saint-Eustache et Saba))**

*Dépôt de la notification auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe :
9 janvier 2012*

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 22 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The declaration made by the Kingdom of the Netherlands at the time of acceptance of the Convention, on 25 November 1981, is confirmed for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba). The declaration remains valid for the European part of the Netherlands.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La déclaration formulée par le Royaume des Pays-Bas lors de l'acceptation de la Convention, le 25 novembre 1981, est confirmée pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba). La déclaration reste valide pour la partie européenne des Pays-Bas.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 40906. Multilateral

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40906.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2012

Date of effect: 8 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2012

Reservation:

Nº 40906. Multilatéral

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESSOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2296, I-40906.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2012

Date de prise d'effet : 8 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 juin 2012

Réserve :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Dans la mesure où certaines dispositions de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets de catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe appartiennent au domaine de la responsabilité de l'Union européenne, la mise en œuvre de la Convention par le Grand-Duché de Luxembourg devra se faire en accord avec les procédures de l'Union. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

To the extent to which certain provisions of the Tampere Convention on the Provision of Telecommunications Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations fall within the area of responsibility of the European Community, the full implementation of the Convention by Luxembourg has to be done in accordance with the procedures of this international organisation.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON
TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY
2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2302,
I-41032.*]

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2012

Date of effect: 30 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2012

Nº 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR
LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE,
21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traites, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2012

Date de prise d'effet : 30 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2012

Interpretative declaration:

Déclaration interprétative :

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Česká republika činí prohlášení k Rámcové úmluvě Světové zdravotnické organizace o kontrole tabáku, a to v následujícím znění:

„Česká republika vítá mezinárodní spolupráci v oblasti kontroly tabáku zaměřenou na prohlubování ochrany veřejného zdraví.

Česká republika prohlašuje, že nepovažuje prováděcí pokyny přijaté Konferencí smluvních stran za přímo vytvářející právní závazky podle Úmluvy.

Česká republika prohlašuje, že nepodpoří jakékoli budoucí návrhy měnící Úmluvu či vztahující se k jejím Protokolům, které by byly v rozporu s ústavními principy České republiky stejně jako závazky plynoucími z členství v Evropské unii a z mezinárodních dohod o volném pohybu zboží, ke kterým Česká republika přistoupila.

Česká republika současně prohlašuje, že ustanovení článku 5 odst. 3 považuje za ustanovení, kterým není dotčeno právo na nediskriminační jednání smluvních stran s tabákovým průmyslem, a umožňující nutnou míru součinnosti s tabákovým průmyslem v oblasti kontroly tabáku.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Czech Republic makes the following interpretative declaration to the Convention:

The Czech Republic welcomes international cooperation in the field of tobacco control aimed at strengthening public health protection.

The Czech Republic declares that it does not consider guidelines adopted by the Conference of the Parties as instruments directly establishing legal obligations under the Convention.

The Czech Republic declares that it will not support any future proposals amending the Convention or relating to its Protocols which would be in contradiction with the constitutional principles of the Czech Republic as well as commitments arising from its membership in the European Union and from international agreements on free trade to which the Czech Republic has acceded.

The Czech Republic also declares that it considers Article 5 (3) a provision not affecting the right to non-discriminatory treatment of the tobacco industry by the Parties and thus permitting the necessary extent of cooperation with the tobacco industry as regards tobacco control.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République tchèque fait la déclaration interprétative suivante au sujet de la Convention :

La République tchèque se félicite de la coopération internationale dans le domaine de la lutte antitabac qui vise à améliorer la protection de la santé publique.

La République tchèque déclare qu'elle ne considère pas les directives adoptées par la Conférence des Parties comme des instruments établissant directement des obligations juridiques au titre de la Convention.

La République tchèque déclare qu'elle ne souscrira pas aux propositions à venir visant à modifier la Convention, ou qui concernent les protocoles s'y rapportant, qui seraient contraires à ses principes constitutionnels et aux engagements qui découlent du fait qu'elle est membre de l'Union européenne ou qu'elle a pris au titre d'accords internationaux de libre-échange auxquels elle est partie.

La République tchèque déclare également qu'elle considère que le paragraphe 3 de l'article 5 n'a pas d'incidence sur le droit qu'a l'industrie du tabac de ne pas être traitée de façon discriminatoire par les Parties et qu'il permet donc d'entretenir avec elle la coopération nécessaire concernant la lutte antitabac.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Netherlands (in respect of Aruba, the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and the European part of the Netherlands)

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
15 May 2012*

Date of effect: 15 August 2012

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
18 June 2012*

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"DECLARES, in conformity with the provisions of Article 32, paragraph 1, of the Convention, for the safeguarding of the intangible cultural heritage, done at Paris on 17 October 2003, that the Kingdom of the Netherlands ACCEPTS the said Convention for the European part of the Netherlands, the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and Aruba, and that the provisions so accepted shall be observed in their entirety."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Déclare que, en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 de l'article 32 de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, faite à Paris le 17 octobre 2003, le Royaume des Pays-Bas accepte ladite Convention pour la partie européenne des Pays-Bas, leur partie caribéenne (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) et Aruba, et que les dispositions ainsi acceptées seront observées dans leur intégralité.

Nº 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2368, I-42671.]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba, de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) et de la partie européenne des Pays-Bas)

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 mai 2012

Date de prise d'effet : 15 août 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
18 juin 2012*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"DECLARES, in conformity with the provisions of Article 32, paragraph 1, of the Convention, for the safeguarding of the intangible cultural heritage, done at Paris on 17 October 2003, that the Kingdom of the Netherlands ACCEPTS the said Convention for the European part of the Netherlands, the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and Aruba, and that the provisions so accepted shall be observed in their entirety."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Déclare que, en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 de l'article 32 de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, faite à Paris le 17 octobre 2003, le Royaume des Pays-Bas accepte ladite Convention pour la partie européenne des Pays-Bas, leur partie caribéenne (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) et Aruba, et que les dispositions ainsi acceptées seront observées dans leur intégralité.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER
2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419,
I-43649.*]

DECLARATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of the
British Virgin Islands)**

*Receipt by the Director-General of the United
Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization: 31 May 2012*

Date of effect: 1 July 2012

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
18 June 2012*

Nº 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

DÉCLARATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard des îles
Vierges britanniques)**

*Réception par le Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture :
31 mai 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Orga-
nisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
18 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

*"the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the Convention to be
extended to the territory of The British Virgin Islands for whose international
relations the United Kingdom is responsible."*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification de la Convention par le Royaume-Uni soit étendue au territoire des îles Vierges britanniques, dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni.

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
11 May 2012

Date of effect: 11 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
13 June 2012

Nº 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 mai 2012

Date de prise d'effet : 11 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
13 juin 2012

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

ACCESSION

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 June 2012

Date of effect: 18 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2012

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2012

Date of effect: 27 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2012

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

ACCESSION

Djibouti

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 June 2012

Date of effect: 18 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2012

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

ADHÉSION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 2012

Date de prise d'effet : 18 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 juin 2012

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2012

Date de prise d'effet : 27 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 juin 2012

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

ADHÉSION

Djibouti

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 2012

Date de prise d'effet : 18 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 juin 2012

No. 46010. United Nations Industrial Development Organization and Turkey

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO CENTRE FOR REGIONAL CO-OPERATION IN TURKEY. VIENNA, 9 FEBRUARY 1999 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2580, I-46010.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY EXTENDING THE AGREEMENT OF 9 FEBRUARY 1999 ON THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO CENTRE FOR REGIONAL COOPERATION IN TURKEY, FOR A PERIOD OF FIVE YEARS, BEGINNING FROM THE DATE OF EXPIRY. VIENNA, 27 AUGUST 2010 AND 29 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 29 September 2010 by the exchange of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Industrial Development Organization, 6 June 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46010. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Turquie

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE COOPÉRATION RÉGIONALE DE L'ONUDI EN TURQUIE. VIENNE, 9 FÉVRIER 1999 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2580, I-46010.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE PROROGÉANT L'ACCORD DU 9 FÉVRIER 1999 CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE COOPÉRATION RÉGIONALE DE L'ONUDI EN TURQUIE, POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS, À COMPTER DE LA DATE D'EXPIRATION. VIENNE, 27 AOÛT 2010 ET 29 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 29 septembre 2010 par l'échange desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 6 juin 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY EXTENDING THE AGREEMENT OF 9 FEBRUARY 1999 ON THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO CENTRE FOR REGIONAL COOPERATION IN TURKEY, FOR A PERIOD OF FIVE YEARS, BEGINNING FROM THE DATE OF EXPIRY. VIENNA, 23 MARCH 2005 AND 21 APRIL 2005

Entry into force: 21 April 2005 by the exchange of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Industrial Development Organization, 6 June 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE PROROGÉANT L'ACCORD DU 9 FÉVRIER 1999 CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE COOPÉRATION RÉGIONALE DE L'ONUDI EN TURQUIE, POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS, À COMPTER DE LA DATE D'EXPIRATION. VIENNE, 23 MARS 2005 ET 21 AVRIL 2005

Entrée en vigueur : 21 avril 2005 par l'échange desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 6 juin 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46542. International Fund for Agricultural Development and Sao Tome and Principe

LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY SMALLHOLDER AGRICULTURE AND ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND PRINCIPE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46542.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY SMALLHOLDER AGRICULTURE AND ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND PRINCIPE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 12 NOVEMBER 2010, AND SAO TOME, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: with retroactive effect from 12 November 2010, in accordance with paragraph 4

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 1 June 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46542. Fonds international de développement agricole et Sao Tomé-et-Principe

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME D'APPUI PARTICIPATIF À L'AGRICULTURE FAMILIALE ET À LA PÊCHE ARTISANALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46542.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME D'APPUI PARTICIPATIF À L'AGRICULTURE FAMILIALE ET À LA PÊCHE ARTISANALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 12 NOVEMBRE 2010, ET SAO TOMÉ, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 12 novembre 2010, conformément au paragraphe 4

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1^{er} juin 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2012

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2012

Nº 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 juin 2012

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2716, I-48088.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 31

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2012

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2716, I-48088.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juin 2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Gemäß Artikel 31 des Übereinkommens anerkennt die Republik Österreich die Zuständigkeit des Ausschusses über das Verschwindenlassen zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen einzelner Personen oder im Namen einzelner Personen, die ihrer Hoheitsgewalt unterstehen und die geltend machen, Opfer einer Verletzung dieses Übereinkommens durch Österreich zu sein.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Pursuant to Article 31 of the Convention, the Republic of Austria recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of a violation of provisions of this Convention by Austria.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 31 de la Convention, la République d'Autriche reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation des dispositions de cette Convention par l'Autriche.

¹ Translation provided by the Government of Austria – Traduction fournie par le Gouvernement autrichien.

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2012

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juin 2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]¹

Gemäß Artikel 32 des Übereinkommens anerkennt die Republik Österreich die Zuständigkeit des Ausschusses über das Verschwindenlassen zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen, in denen ein Vertragsstaat geltend macht, ein anderer Vertragsstaat komme seinen Verpflichtungen aus dem Übereinkommen nicht nach.

[TRANSLATION – TRADUCTION]²

Pursuant to Article 32 of the Convention, the Republic of Austria recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 32 de la Convention, la République d'Autriche reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État Partie prétend qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

¹ Published as submitted – Publié tel que soumis.

² Translation provided by the Government of Austria – Traduction fournie par le Gouvernement autrichien.

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2012

Date of effect: 7 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2012

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 31

Germany

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2012

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2012

Date de prise d'effet : 7 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juin 2012

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

Allemagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 juin 2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt gemäß Artikel 31 des Internationalen Übereinkommens vom 20. Dezember 2006 zum Schutz aller Personen vor dem Verschwindenlassen, dass sie die Zuständigkeit des Ausschusses über das Verschwindenlassen zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen einzelner Personen oder im Namen einzelner Personen anerkennt, die der Hoheitsgewalt des betreffenden Staates unterstehen und die geltend machen, Opfer einer Verletzung dieses Übereinkommens durch diesen Vertragsstaat zu sein.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 31 of the International Convention for the Protection of all Persons from Enforced Disappearance (CED) of 20 December 2006, the Federal Republic of Germany declares that it recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to the jurisdiction of the Federal Republic of Germany claiming to be victims of a violation of provisions of this Convention by the Federal Republic of Germany.

¹ Translation provided by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 31 de la Convention pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, la République fédérale d'Allemagne reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de la juridiction de la République fédérale d'Allemagne qui se plaignent d'être victimes d'une violation des dispositions de cette Convention par la République fédérale d'Allemagne.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 32

Germany

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2012

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

Allemagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 juin 2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt gemäß Artikel 32 des Internationalen Übereinkommens vom 20. Dezember 2006 zum Schutz aller Personen vor dem Verschwindenlassen, dass sie die Zuständigkeit des Ausschusses über das Verschwindenlassen zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen anerkennt, in denen ein Vertragsstaat geltend macht, ein anderer Vertragsstaat komme seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nach.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 32 of the International Convention for the Protection of all Persons from Enforced Disappearance (CED) of 20 December 2006, the Federal Republic of Germany declares that it recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications in which a State Party claims that the Federal Republic of Germany is not fulfilling its obligations under this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 32 de la Convention pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, la République fédérale d'Allemagne reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État Partie prétend que la République fédérale d'Allemagne ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

¹ Translation provided by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

No. 49620. Ecuador and Uruguay

BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR. MONTEVIDEO, 22 APRIL 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2834, I-49620.*]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. MONTEVIDEO, 5 NOVEMBER 1990

Entry into force: 5 November 1990 by signature, in accordance with article VII

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ecuador, 18 June 2012

Nº 49620. Équateur et Uruguay

ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR. MONTEVIDEO, 22 AVRIL 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2834, I-49620.*]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. MONTEVIDEO, 5 NOVEMBRE 1990

Entrée en vigueur : 5 novembre 1990 par signature, conformément à l'article VII

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Équateur, 18 juin 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO

DEL ACUERDO BASICO DE

COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

ENTRE EL GOBIERNO DE LA

REPUBLICA DEL ECUADOR

Y EL GOBIERNO DE LA

REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno de la República del Ecuador
y
El Gobierno de la República Oriental del Uruguay

Inspirados por el deseo de desarrollar la cooperación científica y técnica, en el marco de los previsto por el Artículo I del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, firmado el 22 de abril de 1977;

Reconociendo la importancia de la cooperación científica y técnica entre ambos países como un medio para alcanzar los niveles de intercambio en áreas de mutuo interés;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de la República del Ecuador designa como institución responsable de la ejecución del presente Acuerdo Complementario al Ministerio de Industria, Comercio, Integración y Pesca , y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay designa, con la misma finalidad, al Ministerio de Industria y Energía . Dichas entidades determinarán los organismos competentes encargados de la parte operativa de los proyectos.

ARTICULO II

Ambos Gobiernos acuerdan intensificar la cooperación en las siguientes Áreas:

- a) lácteos;
- b) cueros;
- c) camarones;
- d) artesanías;
- e) fomento y desarrollo de la pequeña y mediana empresa;
- f) otras Áreas estimadas de interés común.

ARTICULO III

El Ministerio de Industria, Comercio, Integración y Pesca de la República del Ecuador y el Ministerio de Industria y Energía de la República Oriental del Uruguay utilizarán, entre otras, las siguientes modalidades de cooperación:

- a) prestación de asistencia técnica;
- b) intercambio de técnicos;
- c) programas de capacitación y entrenamiento de personal;
- d) realización de conferencias y seminarios;
- e) intercambio de información y documentación.

ARTICULO IV

La ejecución del presente Acuerdo Complementario se realizará de conformidad con un programa de trabajo a ser establecido de común acuerdo entre las Partes.

ARTICULO V

Los recursos financieros necesarios para la ejecución de los programas de cooperación a que se refiere el artículo IV, serán objeto de negociación entre las Partes, en el Ámbito de una programación anual, conforme a la disponibilidad y el interés mutuo en las propuestas de cooperación específicas.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes podrán, siempre que lo estimaren necesario y conveniente, solicitar la participación de organismos internacionales en la financiación, coordinación e implementación de los programas y proyectos realizados en el Ámbito del presente Acuerdo. Las Partes acordarán en cada caso, la forma de llevar a cabo las respectivas gestiones.

ARTICULO VII

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma, y regirá por el plazo de dos años, renovándose automáticamente por períodos iguales y sucesivos, salvo denuncia por una de las Partes, por vía diplomática. En este caso, la denuncia surtirá efecto sesenta días después de recibida la respectiva notificación.

El presente Acuerdo Complementario podrá ser modificado por acuerdo entre las Partes.

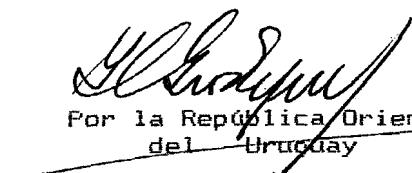
Los programas y proyectos en ejecución no quedarán afectados al término de la vigencia del presente Acuerdo Complementario, salvo disposición en contrario de las Partes.

Hecho en Montevideo, a los cinco días del mes de noviembre de mil novecientos noventa.



-

Por la República
del Ecuador



Por la República Oriental
del Uruguay

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Motivated by the desire to develop the scientific and technical cooperation envisaged in article I of the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, signed on 22 April 1977,

Recognizing the importance of scientific and technical cooperation between the two countries as a means of intensifying exchange in areas of mutual interest,

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the Republic of Ecuador designates the Ministry of Industry, Trade, Integration and Fisheries as the institution responsible for the implementation of this Supplementary Agreement; and the Government of the Eastern Republic of Uruguay appoints the Ministry of Industry and Energy for the same purpose. Said entities shall define the competent authorities responsible for the operational part of the projects.

Article II

Both Governments agree to strengthen cooperation in the following areas:

- (a) Dairy products;
- (b) Leather products;
- (c) Shrimp;
- (d) Handicrafts;
- (e) Promotion and development of small and medium-sized enterprises;
- (f) Other areas deemed to be of common interest.

Article III

The Ministry of Industry, Trade, Integration and Fisheries of the Republic of Ecuador and the Ministry of Industry and Energy of the Eastern Republic of Uruguay shall use the following forms of cooperation, among others:

- (a) Provision of technical assistance;

- (b) Exchange of technicians;
- (c) Staff training programs;
- (d) Holding of conferences and seminars;
- (e) Exchange of information and documentation.

Article IV

This Supplementary Agreement will be implemented according to a work programme to be defined by common agreement between the Parties.

Article V

The financial resources needed to implement the cooperation programmes referred to in article IV shall be subject to negotiation between the Parties, as part of an annual programming exercise, according to availability and mutual interest in the specific cooperation proposals.

Article VI

Whenever they deem it necessary and convenient, the Contracting Parties may request participation by international organizations in the financing, coordination and implementation of the programmes and projects undertaken in the framework of this Agreement. The Parties shall agree on the respective ways to carry out the procedures on a case-by-case basis.

Article VII

This Supplementary Agreement shall enter into force on its signature date, and will remain in force for two years, with automatic renewal for equal and successive periods unless it is denounced by one of the Parties through the diplomatic channel. In this case, termination shall take effect 60 days after the respective notification has been received.

This Supplementary Agreement may be amended by agreement between the Parties.

Programmes and projects currently under way shall not be affected by the expiry of this Supplementary Agreement, unless the Parties decide otherwise.

DONE at Montevideo on 5 November 1990.

For the Republic of Ecuador:

[DIEGO CORDOVEZ]

For the Eastern Republic of Uruguay:

[HÉCTOR GROS ESPIELL]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Souhaitant développer la coopération scientifique et technique, dans le cadre des dispositions de l'article premier de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, signé le 22 avril 1977,

Reconnaissant l'importance que revêt la coopération scientifique et technique entre les deux pays en tant que moyen de renforcer le niveau des échanges dans des domaines d'intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République de l'Équateur désigne le Ministère de l'industrie, du commerce, de l'intégration et de la pêche comme l'institution responsable de l'exécution du présent Accord complémentaire et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay désigne quant à lui le Ministère de l'industrie et de l'énergie pour assumer les mêmes fonctions. Ces entités nomment les organismes compétents chargés du volet opérationnel des projets.

Article II

Les deux Gouvernements conviennent de renforcer la coopération en ce qui a trait :

- a) aux produits laitiers;
- b) au cuir;
- c) aux crevettes;
- d) à l'artisanat;
- e) à la promotion et au développement des petites et moyennes entreprises;
- f) à tout autre domaine estimé d'intérêt commun.

Article III

La coopération mise en place par l'entremise du Ministère de l'industrie, du commerce, de l'intégration et de la pêche de la République de l'Équateur et du Ministère de l'industrie et de l'énergie de la République orientale de l'Uruguay revêt notamment les formes suivantes :

- a) la fourniture d'une assistance technique;
- b) l'échange de techniciens;
- c) la mise en place de programmes de formation et d'entraînement du personnel;
- d) la tenue de conférences et de séminaires;
- e) l'échange d'information et de documentation.

Article IV

Le présent Accord complémentaire est mis en œuvre conformément à un programme de travail qui doit être établi d'un commun accord entre les Parties.

Article V

Les ressources financières nécessaires à l'exécution des programmes de coopération visés à l'article IV font l'objet de négociations entre les Parties dans le cadre d'une programmation annuelle, conformément à la disponibilité des ressources financières et à l'intérêt que les Parties portent aux propositions particulières de coopération.

Article VI

Les Parties contractantes peuvent, chaque fois qu'elles le jugent nécessaire, demander à des organismes internationaux de participer au financement, à la coordination et à la mise en œuvre des programmes et des projets réalisés dans le cadre du présent Accord. Elles s'accordent dans chaque cas sur les démarches à entreprendre.

Article VII

Le présent Accord complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature et est conclu pour une période de deux ans. Il est ensuite reconduit tacitement pour des périodes successives de durée semblable, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prend effet 60 jours après réception de la notification.

Le présent Accord complémentaire peut être modifié par accord entre les Parties.

Sauf disposition contraire convenue entre les Parties, l'expiration du présent Accord complémentaire n'a aucune incidence sur les projets et les programmes en cours d'exécution.

FAIT à Montevideo le 5 novembre 1990.

Pour la République de l'Équateur :
[DIEGO CORDOVEZ]

Pour la République orientale de l'Uruguay :
[HÉCTOR GROS ESPIELL]

No. 49643. Switzerland and Liechtenstein

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON COOPERATION CONCERNING VISA PROCEDURES, ENTRY AND STAY AND POLICE COOPERATION IN THE BORDER AREA. BERN, 3 DECEMBER 2008
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2835, I-49643.]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON COOPERATION CONCERNING STAY. BERN, 3 DECEMBER 2008

Entry into force: 19 December 2011, in accordance with article 5

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 22 June 2012

Nº 49643. Suisse et Liechtenstein

ACCORD-CADRE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN SUR LA COLLABORATION CONCERNANT LA PROCÉDURE DE VISA, L'ENTRÉE ET LE SÉJOUR AINSI QUE SUR LA COOPÉRATION POLICIÈRE DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. BERNE, 3 DÉCEMBRE 2008 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2835, I-49643.]

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN SUR LA COLLABORATION EN MATIÈRE DE SÉJOUR. BERNE, 3 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 19 décembre 2011, conformément à l'article 5

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 22 juin 2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung des Fürstentums Liechtenstein über die Zusammenarbeit im Bereich des Aufenthalts

*Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung des Fürstentums Liechtenstein,*

In Ausführung von Artikel 2 und 12 des Rahmenvertrages vom 3. Dezember 2008 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft (nachstehend "Schweiz" genannt) und dem Fürstentum Liechtenstein (nachstehend "Liechtenstein" genannt) betreffend die Zusammenarbeit im Bereich des Visumverfahrens, der Einreise und des Aufenthalts sowie über die polizeiliche Zusammenarbeit im Grenzraum,

sind wie folgt übereingekommen:

Art. 1 Zweck

Diese Vereinbarung regelt die Zusammenarbeit zwischen dem schweizerischen Bundesamt für Migration (BFM), dem schweizerischen Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) und dem liechtensteinischen Ausländer- und Passamt (APA) auf dem Gebiet des Aufenthalts von Staatsangehörigen der Vertragsparteien und Drittstaatsangehörigen.

Art. 2 Personenfreizügigkeit

Liechtenstein gewährt jährlich mindestens zwölf schweizerischen Staatsangehörigen ohne Wohnsitz in Liechtenstein die Zulassung zur Wohnsitznahme mit Erwerbstätigkeit und mindestens fünf schweizerischen Staatsangehörigen ohne Wohnsitz in Liechtenstein die Zulassung zur Wohnsitznahme ohne Erwerbstätigkeit. Von diesen Quoten nicht erfasst werden die Ehegatten und Verwandten in absteigender Linie, die noch nicht 21 Jahre alt sind oder denen nachgewiesenermassen Unterhalt gewährt wird, von in Liechtenstein stationierten Mitarbeitenden der Eidgenössischen Zollverwaltung sowie die Lebenspartnerinnen und Lebenspartner.

Art. 3 Anmeldepflicht

Liechtensteinische Staatsangehörige in der Schweiz und schweizerische Staatsangehörige in Liechtenstein unterstehen den für Ausländer jeweils geltenden Anmeldevorschriften.

Art. 4 Melde- und Bewilligungspflicht für grenzüberschreitende Dienstleistungserbringung

¹ Ein einzelnes Unternehmen ist berechtigt, im Rahmen des EFTA-Übereinkommens während höchstens 90 Arbeitstagen im Kalenderjahr mit seinen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern im jeweils anderen Vertragsstaat eine Dienstleistung zu erbringen. Die einzelne Arbeitnehmerin oder der einzelne Arbeitnehmer sind berechtigt, insgesamt während höchstens 90 Arbeitstagen pro Kalenderjahr im jeweils anderen Vertragsstaat eine Dienstleistung zu erbringen.

² Abhängig von der Dauer der Dienstleistungserbringung im jeweils anderen Vertragsstaat gilt folgende Melde- oder Bewilligungspflicht:

- a) Die Dienstleistungserbringung während 8 Tagen innerhalb von 90 Tagen ist melder- und bewilligungsfrei;
- b) für Dienstleistungen, die innerhalb von 90 Tagen länger als 8 Tage dauern, kommen die jeweiligen nationalen Rechts- und Verwaltungsvorschriften zur Anwendung. Dies gilt auch für entsandte Arbeitskräfte aus Drittstaaten, die in den jeweiligen Arbeitsmarkt integriert sind;
- c) die Dienstleistungserbringung ab dem 91. Tag ist bewilligungspflichtig.

Art. 5 Geltungsdauer und Inkrafttreten

¹ Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

² Jede Vertragspartei kann die Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten auf Ende eines Kalenderjahres kündigen.

³ Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Rahmenvertrag in Kraft.

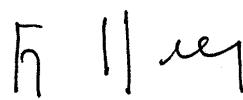
Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung in deutscher Sprache, am 3.12.2008.

Für den Schweizerischen Bundesrat:



Für die Regierung des
Fürstentums Liechtenstein:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON COOPERATION CONCERNING STAY

The Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein,

In the implementation of articles 2 and 12 of the Framework Agreement of 3 December 2008 between the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “Switzerland”) and the Principality of Liechtenstein (hereinafter referred to as “Liechtenstein”) on cooperation concerning visa procedures, entry and stay and police cooperation in the border area,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

This Agreement shall regulate cooperation between the Swiss Federal Office for Migration (BFM – “Bundesamt für Migration”), the Swiss State Secretariat for Economic Affairs (SECO – “Secrétariat d’État suisse à l’économie”) and the Liechtenstein Migration and Passport Office (APA –“Ausländer- und Passamt”) regarding the stay of nationals of the Contracting Parties and third-country nationals.

Article 2. Freedom of movement of persons

Liechtenstein shall annually grant at least twelve Swiss nationals without a permanent place of residency in Liechtenstein authorisation to establish a permanent place of residency with gainful employment, and shall grant at least five Swiss nationals without a permanent place of residency in Liechtenstein authorisation to establish a permanent place of residency without gainful employment. These quotas shall not include the spouses of employees of the Federal Customs Administration stationed in Liechtenstein nor their descendants who are not yet 21 years of age or for whom receipt of maintenance can be demonstrated, nor shall they include the partners of such employees.

Article 3. Registration requirement

Liechtenstein nationals in Switzerland and Swiss nationals in Liechtenstein shall be subject to the respective registration requirements in force for foreign nationals.

Article 4. Registration and permit requirements for cross-border provision of services

1. A single enterprise shall be entitled, within the framework of the EFTA Agreement, to provide a service with its employees in the other Contracting State during at most 90 working days in a calendar year. The individual employee shall be entitled to provide a service in the other Contracting State for a total of at most 90 working days in a calendar year.

2. The following registration or permit requirements shall apply, depending on the duration of the service provision in the other Contracting State:
 - a) The provision of a service during 8 days within the 90 days shall not incur a registration or permit requirement;
 - b) For services that last longer than 8 days within the 90 days, the respective national legal and administrative provisions shall be applied. This shall also apply to workers sent from third States which are integrated into the respective labour market of the Contracting Party concerned;
 - c) From the 91st day, the provision of services shall require a permit.

Article 5. Duration and entry into force

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. Each Contracting Party may terminate the Agreement by giving a twelve-month notice prior to the end of a calendar year.
3. This Agreement shall enter into force simultaneously with the Framework Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bern on 3 December 2008, in two originals in the German language.

For the Swiss Federal Council:

EVELINE WIDMER-SCHLUMPF

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

OTMAR HASLER

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein sur la collaboration en matière de séjour

*Le Conseil fédéral suisse
et*

le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein,

*vu les art. 2 et 12 de l'accord-cadre du 3 décembre 2008 entre la Confédération suisse (ci-après dénommée «la Suisse») et la Principauté de Liechtenstein (ci-après dénommée «le Liechtenstein») sur la collaboration concernant la procédure de visa, l'entrée et le séjour ainsi que sur la coopération policière dans la zone frontalière ,
sont convenus des dispositions suivantes:*

Art. 1 Objectif

Le présent accord règle la collaboration entre l'Office fédéral suisse des migrations (ODM), le Secrétariat d'Etat suisse à l'économie (SECO) et l'Office liechtensteinois des étrangers et des passeports (APA) s'agissant du séjour de ressortissants des Parties contractantes ou de ressortissants d'Etats tiers.

Art. 2 Libre circulation des personnes

Le Liechtenstein accorde chaque année à au moins douze ressortissants suisses non domiciliés au Liechtenstein l'admission en vue d'une prise de domicile avec exercice d'une activité lucrative et à au moins cinq ressortissants suisses non domiciliés au Liechtenstein l'admission en vue d'une prise de domicile sans exercice d'une activité lucrative. Le conjoint ou le partenaire des collaborateurs de l'Administration fédérale des douanes stationnés au Liechtenstein ainsi que leurs descendants âgés de moins de 21 ans ou ceux dont l'entretien est manifestement garanti ne sont pas compris dans ces chiffres.

Art. 3 Obligation de déclarer son arrivée

Les ressortissants liechtensteinois en Suisse et les ressortissants suisses au Liechtenstein sont soumis aux prescriptions sur la déclaration d'arrivée applicables aux étrangers.

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

Art. 4 Déclaration et autorisation concernant les prestations de services transfrontalières

1. Toute entreprise est habilitée, dans le cadre de la Convention instituant l'AELE, à fournir avec ses collaborateurs des prestations de services sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant 90 jours ouvrables au plus par année civile. Chaque collaborateur est habilité à fournir des prestations de service sur le territoire de l'autre Partie contractante durant au total 90 jours ouvrables au plus par année civile.
2. Selon la durée de la prestation sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'entreprise est tenue de respecter les dispositions suivantes:
 - a) la prestation de service durant huit jours dans l'espace de 90 jours ne requiert ni déclaration ni autorisation;
 - b) la prestation de service durant plus de huit jours dans l'espace de 90 jours est soumise aux prescriptions légales et administratives nationales. Cette clause s'applique également aux travailleurs détachés en provenance d'Etats tiers qui sont intégrés dans le marché du travail de la Partie contractante concernnée;
 - c) la prestation de service est soumise à autorisation à compter du 91^e jour.

Art. 5 Durée de validité et entrée en vigueur

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent accord pour la fin d'une année civile moyennant un préavis de douze mois.
3. Le présent accord entre en vigueur en même temps que l'accord-cadre.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Berne, en double exemplaires en langue allemande, le 3 décembre 2008.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Eveline Widmer-Schlumpf

Pour le
Gouvernement de la Principauté
de Liechtenstein:

Otmar Hasler

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON COOPERATION CONCERNING VISA PROCEDURES AND ENTRY. BERN, 3 DECEMBER 2008

Entry into force: 19 December 2011, in accordance with article 6

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 22 June 2012

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN SUR LA COLLABORATION CONCERNANT LA PROCÉDURE DE VISA ET L'ENTRÉE. BERNE, 3 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 19 décembre 2011, conformément à l'article 6

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 22 juin 2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung des Fürstentums Liechtenstein über die Zusammenarbeit im Bereich des Visumverfahrens und der Einreise

*Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung des Fürstentums Liechtenstein,*

In Ausführung von Artikel 2 und 5 des Rahmenvertrages vom 3. Dezember 2008 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft (nachstehend "Schweiz" genannt) und dem Fürstentum Liechtenstein (nachstehend "Liechtenstein" genannt) betreffend die Zusammenarbeit im Bereich des Visumverfahrens, der Einreise und des Aufenthalts sowie über die polizeiliche Zusammenarbeit im Grenzraum,

sind wie folgt übereingekommen:

Art. 1 Zweck

¹ Diese Vereinbarung regelt die Zusammenarbeit zwischen dem schweizerischen Bundesamt für Migration (BFM) und dem liechtensteinischen Ausländer- und Passamt (APA) auf dem Gebiet der Einreise von Drittstaatsangehörigen.

² Die Verpflichtungen des Schengen-Besitzstands bleiben vorbehalten.

Art. 2 Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieser Vereinbarung und deren Anwendung bezeichnet der Ausdruck

a) "Schengen-Visum" ein nach den einschlägigen Bestimmungen des Schengen-Besitzstands ausgestelltes Visum, das einem Drittstaatsangehörigen die Einreise in das Hoheitsgebiet der Schengen-Staaten für einen Aufenthalt von bis zu drei Monaten gestattet;

b) "Nationales Visum" ein für einen länger als drei Monate dauernden Aufenthalt gültiges Visum, welches während dessen Gültigkeit von beiden Vertragsparteien für die Einreise in deren Hoheitsgebiete anerkannt wird.

Art. 3 Absprache

¹ Wird ein Visumgesuch für Liechtenstein bearbeitet, spricht sich das BFM mit dem APA ab, bevor das entsprechende Visum ausgestellt oder verweigert wird. Das APA teilt dem BFM mit, in welchen Fällen Schengen-Visa ohne vorgängige Absprache direkt von den schweizerischen Auslandsvertretungen ausgestellt werden können.

² Das BFM stellt die Visumsunterlagen einschliesslich einer Stellungnahme dem APA nach Möglichkeit in gesicherter elektronischer Form zur Prüfung zu. Das Visum darf erst nach Genehmigung durch das APA ausgestellt werden.

³ Bei einem Visumverfahren an einem internationalen Flughafen in der Schweiz (Schengen-Aussengrenze) können die für die Grenzkontrollen zuständigen Behörden ausserhalb der Bürozeiten des APA auf eine Absprache mit dem APA verzichten. Vor Erteilung oder Verweigerung eines Schengen-Visums nehmen sie in jedem Fall Rücksprache mit dem BFM.

⁴ Schweizerische Visumkleber für Liechtenstein enthalten den Zusatz "R FL".

Art. 4 Annulation eines Visums

Die für die Annulation eines Visums jeweils zuständigen Behörden informieren sich unter Angabe der Gründe in der Regel vor der Annulation eines Visums der anderen Vertragspartei.

Art. 5 Rechtsmittelweg für Schengen-Visa

¹ Die schweizerischen Behörden sind für die Beschwerden gegen die Verweigerung von Schengen-Visa für Liechtenstein zuständig, sofern darin nicht die Verletzung des Abkommens vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWRA) geltend gemacht wird.

² Das Beschwerdeverfahren richtet sich nach den schweizerischen Verfahrensvorschriften.

³ Das APA übermittelt dem BFM die für die Behandlung des Rechtsmittels notwendigen Informationen.

Art. 6 Geltungsdauer und Inkrafttreten

¹ Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

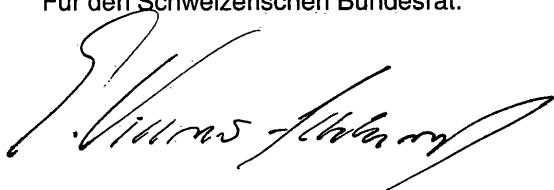
² Jede Vertragspartei kann die Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten auf Ende eines Kalenderjahres kündigen.

³ Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Rahmenvertrag in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung in deutscher Sprache, am 3.12.2008.

Für den Schweizerischen Bundesrat:



Für die Regierung des
Fürstentums Liechtenstein:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON COOPERATION CONCERNING VISA PROCEDURES AND ENTRY

The Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein,

In the implementation of articles 2 and 5 of the Framework Agreement of 3 December 2008 between the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “Switzerland”) and the Principality of Liechtenstein (hereinafter referred to as “Liechtenstein”) on cooperation concerning visa procedures, entry and stay and police cooperation in the border area,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

1. This Agreement shall regulate cooperation between the Swiss Federal Office for Migration (BFM – « Bundesamt für Migration ») and the Liechtenstein Migration and Passport Office (APA – « Ausländer- und Passamt ») regarding the entry of third-country nationals.

2. The obligations of the Schengen *acquis* remain unaffected.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement and its implementation, the term

(a) “Schengen visa” means a visa issued according to the relevant provisions of the Schengen *acquis* that allows a third-country national entry into the territory of Schengen States for a stay of up to three months;

(b) “National visa” means a visa valid for a stay lasting longer than three months that, during its validity, is recognized by both Contracting Parties for entry into their territories.

Article 3. Consultation

1. If a visa application is being processed for Liechtenstein, the BFM shall consult with the APA before the relevant visa is issued or denied. The APA shall inform the BFM about cases in which Schengen visas may be issued directly by the Swiss consular posts without prior consultation.

2. The BFM shall present the APA with the visa documentation, including a final decision, for inspection in secured electronic form if possible. The visa may be issued only after approval by the APA.

3. During a visa procedure at an international airport in Switzerland (Schengen external border), the authorities competent for border inspections may forgo consultation with the APA outside of APA office hours. They shall consult with the BFM in any case prior to the issuance or denial of a Schengen visa.

4. Swiss visa stickers for Liechtenstein shall bear the addition “R FL”.

Article 4. Cancellation of a visa

The respective authorities competent for the cancellation of a visa shall as a rule notify one another by providing the reasons prior to the cancellation of a visa of the other Contracting Party.

Article 5. Appeal process for Schengen visas

1. Swiss authorities are competent for appeals of the denial of Schengen visas for Liechtenstein, provided that a violation of the Agreement of 2 May 1992 on the European Economic Area (EEA Agreement) is not invoked therein.
2. The appeal process shall be conducted according to Swiss procedural regulations.
3. The APA shall supply the BFM with the information necessary for handling the appeal.

Article 6. Period of validity and entry into force

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving a twelve-month notice prior to the end of a calendar year.
3. This Agreement shall enter into force simultaneously with the Framework Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bern in two copies in the German language on 3 December 2008.

For the Swiss Federal Council:

EVELINE WIDMER-SCHLUMPF

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

OTMAR HASLER

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**Accord
entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la
Principauté de Liechtenstein sur la collaboration
concernant la procédure de visa et l'entrée**

*Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein,*

vu les articles 2 et 5 de l'accord-cadre du 3 décembre 2008 entre la Confédération suisse (*ci-après dénommée «la Suisse»*) et la Principauté de Liechtenstein (*ci-après dénommée «le Liechtenstein»*) sur la collaboration concernant la procédure de visa, l'entrée et le séjour ainsi que sur la coopération policière dans la zone frontalière ,
sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1 Objectif

1. Le présent accord règle la collaboration entre l'Office fédéral suisse des migrations (ODM) et l'Office liechtensteinois des étrangers et des passeports (APA) s'agissant de l'entrée de ressortissants d'Etats tiers.
2. Les engagements inhérents à l'acquis de Schengen demeurent réservés.

Art. 2 Définitions

Aux fins du présent accord et de son application, l'expression:

- a) «visa Schengen» désigne un visa établi conformément aux dispositions idoines de l'acquis de Schengen et qui permet au ressortissant d'un Etat tiers d'entrer sur le territoire des Etats Schengen pour un séjour n'excédant pas trois mois;
- b) «visa national» désigne un visa établi pour un séjour supérieur à trois mois dont la validité est reconnue par les deux Parties contractantes pour entrer sur leur territoire.

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

Art. 3 Consultation

1. En cas de demande de visa pour le Liechtenstein, l'ODM consulte l'APA avant de délivrer ou de refuser le visa requis. L'APA communique à l'ODM dans quels cas la représentation suisse à l'étranger peut délivrer directement un visa Schengen sans consultation préalable.
2. L'ODM soumet à l'APA pour examen, si possible par voie électronique sécurisée, les documents relatifs aux visas, accompagnés de son avis. Un visa ne peut être délivré qu'avec l'accord de l'APA.
3. S'agissant d'une procédure de visa dans un aéroport international en Suisse (frontière extérieure Schengen), les autorités chargées des contrôles à la frontière peuvent, en dehors des heures d'ouverture de l'APA, se passer de l'accord de ce dernier. Dans tous les cas, elles consultent l'ODM avant de délivrer ou de refuser un visa.
4. Les vignettes de visa suisses pour le Liechtenstein comportent l'indication supplémentaire «R FL».

Art. 4 Annulation du visa

Les autorités ayant compétence pour annuler un visa s'informent mutuellement, en indiquant les motifs de la décision, en règle générale avant de procéder à l'annulation d'un visa délivré par l'autre Partie contractante.

Art. 5 Voies de recours concernant les visas Schengen

1. Les autorités suisses ont compétence pour traiter les recours contre les refus d'accorder un visa Schengen pour le Liechtenstein, pour autant que le recours n'invoque pas une violation de l'Accord du 2 mai 1992 sur l'Espace économique européen (Accord EEE).
2. La procédure de recours se déroule conformément aux prescriptions suisses en la matière.
3. L'APA transmet à l'ODM les informations nécessaires au traitement du recours.

Art. 6 Durée de validité et entrée en vigueur

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent accord pour la fin d'une année civile moyennant un préavis de douze mois.
3. Le présent accord entre en vigueur en même temps que l'accord-cadre.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Berne, en double exemplaires en langue allemande, le 3 décembre 2008.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Eveline Widmer-Schlumpf

Pour le
Gouvernement de la Principauté
de Liechtenstein:

Otmar Hasler

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON POLICE COOPERATION IN THE BORDER AREA (WITH ANNEX). BERN, 3 DECEMBER 2008

Entry into force: 19 December 2001, in accordance with article 10

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 22 June 2012

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN SUR LA COOPÉRATION POLICIÈRE DANS LA ZONE FRONTALIÈRE (AVEC ANNEXE). BERNE, 3 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 19 décembre 2001, conformément à l'article 10

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 22 juin 2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung des Fürstentums Liechtenstein über die polizeiliche Zusammenarbeit im Grenzraum

*Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung des Fürstentums Liechtenstein,*

In Ausführung von Artikel 2 und 16 des Rahmenvertrages vom 3. Dezember 2008 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft (nachstehend "Schweiz" genannt) und dem Fürstentum Liechtenstein (nachstehend "Liechtenstein" genannt) betreffend die Zusammenarbeit im Bereich des Visumverfahrens, der Einreise und des Aufenthalts sowie über die polizeiliche Zusammenarbeit im Grenzraum,

sind wie folgt übereingekommen:

Art. 1 Zweck und Gegenstand

Diese Vereinbarung regelt die Zusammenarbeit zwischen der Eidgenössischen Zollverwaltung (EZV), der liechtensteinischen Landespolizei und dem liechtensteinischen Ausländer- und Passamt (APA). Sie legt insbesondere den polizeilichen Auftrag der EZV auf dem Staatsgebiet Liechtensteins und die an diese übertragenen Polizeibefugnisse näher fest.

Art. 2 Ausübung polizeilicher Befugnisse

¹ Die Übergabe von Personen und Waren an die liechtensteinische Landespolizei erfolgt bei einer Grenzdienststelle der EZV in Liechtenstein.

² Für die Rapportierung von polizeilichen Tatbeständen an die liechtensteinischen Behörden verwendet die EZV ihre eigenen Formulare. Sie stellt sicher, dass in diesen die von Liechtenstein verlangten Angaben enthalten sind.

³ Die EZV setzt auf liechtensteinischem Staatsgebiet nur eigenes Personal ein. Ausnahmen bedürfen der Zustimmung Liechtensteins.

⁴ Die EZV übt die ihr übertragenen polizeilichen Befugnisse an der Grenze so aus, dass der Verkehr möglichst wenig beeinträchtigt wird. Bei Kontrollen wird eine flüssige Verkehrsabwicklung angestrebt (rollender Verkehr), indem die einer Überprüfung zu unterziehenden Fahrzeuge grundsätzlich aus der Fahrspur hinausgewiesen werden.

⁵ In Anwendung von Artikel 14 Absatz 1, letzter Satz, des Rahmenvertrages vereinbarten der Chef der Landespolizei beziehungsweise der Leiter des APA mit dem zuständigen Kommandanten der EZV die Delegation der erforderlichen Kompetenzen und Massnahmen sowie die Organisation der Abläufe für die im Anhang aufgeführten Bereiche.

Art. 3 Gemeinsame Kontrollen

Beim Einsatz im Rahmen gemeinsamer Kontrollen dürfen die Angehörigen der EZV dieselben sicherheitspolizeilichen Aufgaben ausüben wie die Angehörigen der Landespolizei. Sie verfügen dabei über die gleichen Befugnisse nach liechtensteinischem Recht, soweit dies zur Erfüllung der Aufgabe erforderlich ist.

Art. 4 Koordination der Einsätze

- ¹ Das Kommando der Landespolizei und das zuständige Kommando der EZV koordinieren sich bei der Prioritätensetzung im Rahmen ihrer Einsatzplanung.
- ² Die Fahrzeuge der EZV und der Landespolizei werden in den Einsatzzentralen gegenseitig sichtbar gemacht. Wo dies nicht möglich ist, erfolgt, soweit erforderlich, die gegenseitige Information über die Standorte der Einsatzmittel über Funk, Telefon oder auf andere geeignete Weise.

Art. 5 Informationsaustausch

- ¹ Die Landespolizei und die EZV tauschen Lageanalysen und Erkenntnisse aus, die für die Erfüllung der gemeinsamen Aufgaben im Bereich der inneren Sicherheit von Belang sind.
- ² Für die Feststellung der Identität von Personen erteilt die Landespolizei der EZV auf Ersuchen Auskunft aus der Zentralen Personenverwaltung.
- ³ Als Datensammlung im Sinne von Artikel 17 Absatz 3 des Rahmenvertrages, auf welche die EZV auf Antrag Zugriff erhält, gelten namentlich die liechtensteinischen Fahndungsdatenbank, das Ausländerregister und das Motorfahrzeugregister.
- ⁴ Die Landespolizei und die EZV nutzen für die Kommunikation zwischen ihren Einsatzkräften soweit zweckmässig das Funknetz Polycom.

Art. 6 Unterstützung zur Gefahrenabwehr

- ¹ Die Landespolizei und die EZV unterstützen sich bei dringendem Bedarf gegenseitig bei der Erfüllung ihrer Aufgaben und treffen die notwendigen Massnahmen zur Gefahrenabwehr.
- ² Im Falle einer Alarmfahndung setzt die EZV die verfügbaren Ressourcen an den Grenzübergängen an der liechtensteinisch-österreichischen Grenze nach taktischen Gesichtspunkten ein.

Art. 7 Ausbildung

Wo dies sinnvoll ist und den Bedürfnissen entspricht, werden Ausbildungsmassnahmen gemeinsam durchgeführt.

Art. 8 Vorübergehende Wiedereinführung der Grenzkontrollen

¹ Werden die Grenzkontrollen vorübergehend wiedereingeführt, so gelten beim Grenzübergang über die liechtensteinisch-österreichische Grenze die gleichen Vorschriften wie im Grenzverkehr zwischen der Schweiz und den benachbarten Ländern.

² Die Schweiz bezeichnet nach Absprache mit den liechtensteinischen Behörden die zulässigen Grenzübergänge.

³ Schweizerische Staatsangehörige sind zum Grenzübergang über die liechtensteinisch-österreichische Grenze berechtigt, wenn sie den Nachweis des Bürgerrechts erbringen. Das gleiche gilt für den Grenzübergang liechtensteinischer Staatsangehöriger über die Grenze zwischen der Schweiz und Drittstaaten.

Art. 9 Haftung

¹ Für Schäden haftet jene Partei, die sie verursacht.

² Für Schäden, die Angehörige von Polizei oder der EZV bei der Zusammenarbeit auf Ersuchen der andern Partei verursachen, haftet die ersuchende Partei, sofern kein grobes Verschulden vorliegt.

Art. 10 Geltungsdauer und Inkrafttreten

¹ Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

² Jede Vertragspartei kann die Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten auf Ende eines Kalenderjahres kündigen.

³ Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Rahmenvertrag in Kraft.

Zu *Urkund dessen* haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung in deutscher Sprache, am 3. 12. 2008.

Für den Schweizerischen Bundesrat:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. Widmer-Haller".

Für die Regierung des
Fürstentums Liechtenstein:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "F. M. M.".

**Anhang
(Artikel 2 Absatz 1)**

An der liechtensteinisch-österreichischen Binnengrenze werden folgende Bereiche nach Artikel 2 Absatz 1 geregelt:

Personen-, Sach- und Fahrzeugfahndung

Ripol- Ausschreibung

1. Aufenthaltsnachforschung: Nichtanmeldung
2. Aufenthaltsnachforschung: Zustellung einer Verfügung
3. Aufenthaltsnachforschung: Bussen- und Kosteninkasso
4. Verhaftsbefehl: Bussenumwandlung / Bussen- und Kosteninkasso

Ausländergesetzgebung

1. Einreiseverbot / Ausweisung
2. Grenzübertritt von Ausländern bei der Einreise ohne gültiges Visum / Grenzübertrittspapier
3. Rechtswidriger Aufenthalt
4. Grenzgänger: Ausübung unbewilligte unselbständige Erwerbstätigkeit ohne Grenzgängerbewilligung
5. Dienstleistungserbringer aus EU/EFTA: Selbständigerwerbender
6. Entsandter Arbeitnehmer aus EU/EFTA Staaten
7. Wiedereinreise mit Ausländerausweis N, F oder S
8. Rücküberstellung / Rückübernahme von Personen
9. Formlose Wegweisung
10. Erteilung eines Laisser passer bei Notlagen an der Grenze resp. Grenzraum

Strassenverkehrsrecht auf den Zollamtsplätzen

1. ausgewählte SVG-Widerhandlungen nach Ordnungsbussengesetz
2. Beanstandungsrapporte
3. Radarwarngeräte

Inkasso von Bussen und Geldstrafen

Barmittelkontrollen

Im Grenzraum werden folgende Bereiche nach Artikel 2 Absatz 1 geregelt:

Personen-, Sach- und Fahrzeugfahndung

Ripol- Ausschreibung

1. Aufenthaltsnachforschung: Nichtanmeldung
2. Aufenthaltsnachforschung: Zustellung einer Verfügung
3. Aufenthaltsnachforschung: Bussen- und Kosteninkasso
4. Verhaftsbefehl: Bussenumwandlung / Bussen- und Kosteninkasso

Ausländergesetzgebung

1. Einreiseverbot / Ausweisung
2. Grenzübertritt von Ausländern bei der Einreise ohne gültiges Visum / Grenzübertrittspapier
3. Rechtswidriger Aufenthalt
4. Grenzgänger: Ausübung unbewilligte unselbständige Erwerbstätigkeit ohne Grenzgängerbewilligung
5. Dienstleistungserbringer aus EU/EFTA: Selbstständigerwerbender
6. Entsandter Arbeitnehmer aus EU/EFTA Staaten
7. Wiedereinreise mit Ausländerausweis N, F oder S
8. Rücküberstellung / Rückübernahme von Personen
9. Formlose Wegweisung
10. Erteilung eines Laisser passer bei Notlagen an der Grenze resp. Grenzraum

Inkasso von Bussen

Barmittelkontrollen

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON POLICE COOPERATION IN THE BORDER AREA

The Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein,

In the implementation of articles 2 and 16 of the Framework Agreement of 3 December 2008 between the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “Switzerland”) and the Principality of Liechtenstein (hereinafter referred to as “Liechtenstein”) on cooperation concerning visa procedures, entry and stay and police cooperation in the border area,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and scope

This Agreement shall regulate cooperation between the Federal Customs Administration (EZV – “Eidgenössischen Zollverwaltung”), Liechtenstein’s National Police Force (“National Police”) and Liechtenstein’s Migration and Passport Office (APA –“Ausländer- und Passamt”). In particular, it shall specify in more detail the police mandate of the EZV on the territory of Liechtenstein and the police powers conferred to the EZV.

Article 2. Exercising the police powers

1. The handover of persons and goods to the National Police shall take place at a border office of the EZV in Liechtenstein.
2. The EZV shall use its own forms for reporting incidents to the Liechtenstein authorities. It shall ensure that these forms contain the information required by Liechtenstein.
3. The EZV shall deploy only its own personnel on Liechtenstein territory. Exceptions shall require the approval of Liechtenstein.
4. The EZV shall carry out the powers conferred to it at the border in such a manner that traffic shall be affected as little as possible. In the event of checks being made, the aim shall be the fluid handling of traffic (rolling traffic), with vehicles being checked to be pulled over fully from the lane.
5. Pursuant to the final sentence of article 14(1) of the Framework Agreement, the head of the National Police or the head of the APA shall agree with the competent officer in charge (“Kommandant”) of the EZV on the delegation of the required competencies and measures, as well as the organisation of the operations in the areas listed in the Annex.

Article 3. Joint controls

While operating within the framework of joint controls, the members of the EZV may perform the same police tasks as members of the National Police. In this, they shall have the same powers according to Liechtenstein law, insofar as necessary in order to fulfil the task.

Article 4. Coordination of operations

1. The command of the National Police and the competent command of the EZV shall co-ordinate in the setting of priorities within the framework of their operational planning.
2. The vehicles of the EZV and of the National Police shall, respectively, be made visible in the operational centres. Where this is not possible, each side shall inform the other, insofar as necessary, by radio, telephone or other appropriate means about the locations of the operational units.

Article 5. Exchange of information

1. The National Police and the EZV shall exchange situation analyses and information which are of relevance to fulfilling the joint tasks within the area of internal security.
2. For the purpose of establishing the identity of persons, the National Police shall, upon request, provide the EZV with information from the Central Register of Persons.
3. The databases referred to in Article 17 (3) of the Framework Agreement, to which the EZV shall, upon request, be granted access, shall specifically be the Liechtenstein wanted persons database, the register of foreign nationals and the register of motor vehicles.
4. For communication between their operational units, insofar as it is effective, the National Police and the EZV shall use the Polycom radio network.

Article 6. Security and public order support

1. The National Police and the EZV shall in an emergency support each other in fulfilling their tasks and shall take the necessary measures to ensure security and public order.
2. In the event of an immediate search, the EZV shall deploy the available resources to the border crossings on the Liechtenstein-Austria border according to tactical considerations.

Article 7. Training

Training measures shall be conducted jointly where useful and in accordance with requirements.

Article 8. Temporary reintroduction of border controls

1. In the event of the temporary reintroduction of border controls, the same provisions shall apply to crossing the Liechtenstein-Austria border as apply to traffic across the border between Switzerland and the neighbouring countries.
2. Switzerland shall designate the permitted border crossings following consultation with the Liechtenstein authorities.
3. Swiss nationals are entitled to cross the Liechtenstein-Austria border upon presentation of proof of citizenship. The same shall apply to Liechtenstein nationals when crossing the border between Switzerland and third States.

Article 9. Liability

1. Liability for damages shall lie with the Party that caused them.
2. For damages caused by members of the police or of the EZV while collaborating upon request of the other Party, liability shall lie with the requesting Party, provided that no gross fault has been committed.

Article 10. Duration and entry into force

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.
2. Each Contracting Party may terminate the Agreement by giving a twelve-month notice prior to the end of a calendar year.
3. This Agreement shall enter into force simultaneously with the Framework Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bern on 3 December 2008, in two originals in the German language.

For the Swiss Federal Council:

EVELINE WIDMER-SCHLUMPF

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

OTMAR HASLER

ANNEX
(ARTICLE 2(1))

The following areas shall be regulated on the Liechtenstein-Austria internal border, in accordance with article 2(1):

Wanted persons, items or vehicles

RIPOL¹ alerts

1. Residency enquiry: Absence of notification
2. Residency enquiry: Service of a ruling
3. Residency enquiry: Collection of fines and fees
4. Warrant: Conversion of fines / collection of fines and fees

Immigration legislation

1. Entry ban / expulsion
2. Crossing of border by foreign nationals without a valid visa / border-crossing document
3. Illegal stay
4. Cross-border commuter: Pursuit of an unauthorised gainful employment without cross-border commuter authorisation
5. Service provider from the EU/EFTA: Self-employed person
6. Posted worker from EU/EFTA States
7. Re-entry with foreign national identity card N, F or S
8. Transfer back / re-admission of persons
9. Informal removal
10. Issuance of a laissez-passer in emergency situations on the border or in the border area

Road traffic legislation on the customs office sites

1. Selected road traffic offences according to the Fixed Penalties Act (“Ordnungsbussengesetz”)
2. Reports on vehicle deficiencies (Beanstandungsrapporte)
3. Radar detection devices

Collection of fines and monetary penalties

Cash controls

¹ Acronym derived from the French « Recherches informatisées de la police ».

The following areas shall be regulated in the border area, in accordance with article 2(1):

Wanted persons, items or vehicles

RIPOL alerts

1. Residency enquiry: Absence of notification
2. Residency enquiry: Service of a ruling
3. Residency enquiry: Collection of fines and fees
4. Warrant: Conversion of fines / collection of fines and fees

Immigration legislation

1. Entry ban / expulsion
2. Crossing of border by foreign nationals without a valid visa / border-crossing document
3. Illegal stay
4. Cross-border commuter: Pursuit of an unauthorised gainful employment without cross-border commuter authorisation
5. Service provider from the EU/EFTA: Self-employed person
6. Posted worker from EU/EFTA States
7. Re-entry with foreign national identity card N, F or S
8. Transfer back / re-admission of persons
9. Informal removal
10. Issuance of a laissez-passé in emergency situations on the border or in the border area

Collection of fines

Cash controls

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord-cadre

entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein sur la collaboration concernant la procédure de visa, l'entrée et le séjour ainsi que sur la coopération policière dans la zone frontalière

La Confédération suisse,
ci-après dénommée «la Suisse»
et
la Principauté de Liechtenstein,
ci-après dénommée «le Liechtenstein»
appelées ci-dessous «les Parties contractantes»,
vu la longue tradition d'amitié entre la Suisse et le Liechtenstein,
vu le Traité du 29 mars 1923 entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein
concernant la réunion de la Principauté de Liechtenstein au territoire douanier suisse
(traité douanier) ,
vu l'Accord du 2 mai 1992 sur l'Espace économique européen (Accord EEE) ,
vu l'Accord du 27 avril 1999 entre la Confédération suisse, la République d'Autriche et la Principauté de Liechtenstein concernant la coopération transfrontalière des autorités compétentes en matière de sécurité et de douane (accord tripartite sur la coopération policière) ,
vu l'Accord du 21 juin 1999 entre la Confédération suisse, d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, sur la libre circulation des personnes (ALCP) ,

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

à garantir un écoulement fluide du trafic en faisant garer hors de la voie de circulation les véhicules devant être contrôlés.

5. S'agissant des domaines mentionnés en annexe, le chef de la police liechtensteinoise ou le directeur de l'APA conviennent avec le commandant de l'AFD compétent, en application de l'art. 14, al. 1, dernière phrase, de l'accord-cadre, des mesures nécessaires et de l'organisation des processus au moyen de listes de contrôle, de schémas d'intervention, etc.

Art. 3 Contrôles communs

Lorsqu'ils participent à des contrôles communs, les membres de l'AFD sont habilités à exercer les mêmes tâches de police de sécurité que les agents de la police liechtensteinoise. Ils disposent alors des mêmes compétences au sens du droit liechtensteinois, pour autant que leur mission l'exige.

Art. 4 Coordination des missions

1. Le commandement de la police liechtensteinoise et le commandement compétent de l'AFD se concertent lors de la planification des interventions afin de fixer les priorités.

2. Les véhicules de l'AFD et ceux de la police liechtensteinoise sont en principe équipés de manière à pouvoir être suivis par les centrales d'engagement des deux Parties. Quand cela n'est pas possible, la position des moyens d'intervention est transmise, si besoin est, par radio, téléphone ou d'une autre manière adéquate.

Art. 5 Echange d'informations

1. La police liechtensteinoise et l'AFD échangent leurs analyses de la situation et les informations qui sont importantes pour exécuter leurs tâches communes relevant de la sécurité intérieure.

2. En vue d'établir l'identité d'une personne, la police liechtensteinoise communique à l'AFD, sur demande, des renseignements contenus dans le système de gestion centrale des personnes.

3. Sont notamment considérés comme fichiers au sens de l'art. 17, al. 3, de l'accord-cadre, auxquels l'AFD a accès sur demande, la banque de données liechtensteinoise relative aux personnes recherchées, le registre liechtensteinois des étrangers ainsi que le registre liechtensteinois des véhicules.

4. La police liechtensteinoise et l'AFD recourent, le cas échéant, au réseau de radiocommunication Polycom pour assurer la communication entre leurs unités d'intervention.

Art. 6 Assistance et prévention des menaces

1. La police liechtensteinoise et l'AFD se prêtent assistance, en cas d'urgence, lors de l'exécution de leurs tâches et prennent les mesures nécessaires en vue de prévenir les menaces.

2. En cas d'opérations de recherche, l'AFD engage les ressources disponibles aux points de passage de la frontière austro-liechtensteinoise en fonction de critères tactiques.

Art. 7 Formation

Des mesures de formation sont réalisées en commun lorsque cela est judicieux et qu'elles répondent à un besoin.

Art. 8 Réintroduction temporaire des contrôles à la frontière

1. En cas de réintroduction temporaire des contrôles à la frontière, le passage de la frontière austro-liechtensteinoise est soumis aux mêmes prescriptions que le trafic frontalier entre la Suisse et ses pays voisins.
2. La Suisse désigne, en accord avec les autorités liechtensteinoises, les points de passage frontaliers autorisés.
3. Les citoyens suisses peuvent franchir la frontière entre le Liechtenstein et l'Autriche s'ils fournissent la preuve de leur nationalité. Il en est de même pour le franchissement par les citoyens liechtensteinois de la frontière entre la Suisse et des pays tiers.

Art. 9 Responsabilité

1. Les dommages sont assumés par la Partie qui les a occasionnés.
2. Les dommages occasionnés par des membres de la police ou de l'AFD dans le cadre d'une collaboration requise par l'autre Partie sont assumés par cette dernière, à moins que l'auteur du dommage ait commis une faute grave.

Art. 10 Durée de validité et entrée en vigueur

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent accord pour la fin de l'année civile moyennant un préavis de douze mois.
3. Le présent accord entre en vigueur en même temps que l'accord-cadre.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Berne, en double exemplaires en langue allemande, le 3 décembre 2008.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Eveline Widmer-Schlumpf

Pour le
Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein:
Otmar Hasler

Annexe
(art. 2, al. 1)

Les domaines ci-après sont réglés à la frontière intérieure austro-liechtensteinoise au titre de l'art. 2, al. 1:

Recherche de personnes, d'objets et de véhicules

Signalement dans Ripol

1. Recherche du lieu de séjour: arrivée non déclarée
2. Recherche du lieu de séjour: notification d'une décision
3. Recherche du lieu de séjour: encaissement des frais et des amendes
4. Mandat d'arrêt: conversion d'amendes/encaissement des frais et des amendes

Législation sur les étrangers

1. Interdiction d'entrée/expulsion
2. Franchissement de la frontière par des étrangers sans visa/document permettant le franchissement de la frontière
3. Séjour illégal
4. Frontalier: exercice d'une activité lucrative salariée non autorisée sans être titulaire d'une autorisation frontalière
5. Prestataire de services de l'UE/AELE: travailleur indépendant
6. Travailleur détaché provenant d'un Etat UE/AELE
7. Réadmission du titulaire d'un livret pour étranger N, F ou S
8. Remise/réadmission de personnes
9. Renvoi sans décision formelle
10. Octroi d'un laissez-passer en cas de situation d'urgence à la frontière ou dans la zone frontalière

Droit de la circulation routière aux emplacements douaniers

1. Sélection d'infractions à la LCR au sens de la loi sur les amendes d'ordre
2. Constats
3. DéTECTEURS de radar

Encaissement des frais et des amendes

Contrôle des liquidités

Les domaines ci-après sont réglés dans la zone frontalière au titre de l'art. 2, al. 1:

Recherche de personnes, d'objets et de véhicules

Signalement dans Ropol

1. Recherche du lieu de séjour: arrivée non déclarée
2. Recherche du lieu de séjour: notification d'une décision
3. Recherche du lieu de séjour: encaissement des frais et des amendes
4. Mandat d'arrêt: conversion d'amendes/encaissement des frais et des amendes

Législation sur les étrangers

1. Interdiction d'entrée/expulsion
2. Franchissement de la frontière par des étrangers sans visa/document permettant le franchissement de la frontière
3. Séjour illégal
4. Frontalier: exercice d'une activité lucrative salariée non autorisée sans être titulaire d'une autorisation frontalière
5. Prestataire de services de l'UE/AELE: travailleur indépendant
6. Travailleur détaché provenant d'un Etat UE/AELE
7. Réadmission du titulaire d'un livret pour étranger N, F ou S
8. Remise/réadmission de personnes
9. Renvoi sans décision formelle
10. Octroi d'un laissez-passer en cas de situation d'urgence à la frontière ou dans la zone frontalière

Encaissement des amendes

Contrôle des liquidités

No. 49656. Mexico and Uruguay

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE ESTABLISHMENT OF THE PERMANENT BINATIONAL COMMISSION. MONTEVIDEO, 9 OCTOBER 1990
[United Nations, Treaty Series, vol. 2836, I-49656.]

Termination in accordance with:

49662. Strategic Partnership Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 14 August 2009

Entry into force: 21 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 1 June 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 June 2012

Nº 49656. Mexique et Uruguay

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION BINATIONALE PERMANENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DUMEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE LURUGUAY. MONTEVIDEO, 9 OCTOBRE 1990 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2836, I-49656.]

Abrogation conformément à :

49662. Accord de partenariat stratégique entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 14 août 2009

Entrée en vigueur : 21 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 1^{er} juin 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 12 juin 2012

No. 49661. Multilateral

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. SANTA CRUZ DE LA SIERRA, 15 NOVEMBER 2003 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2837, I-49661.]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY (WITH CORRECTIONS). MONTEVIDEO, 1 AUGUST 2005

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 12 June 2012

Nº 49661. Multilatéral

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SANTA CRUZ DE LA SIERRA, 15 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2837, I-49661.]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY (AVEC CORRECTIONS). MONTEVIDEO, 1^{ER} AOÛT 2005

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 12 juin 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACTA DE RECTIFICACIÓN AL ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN
ECONÓMICA N° 60 SUSCRITO ENTRE MÉXICO Y URUGUAY**

En la ciudad de Montevideo, al primer día del mes de agosto de dos mil cinco, la Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), en uso de las facultades que le confiere la Resolución 30 del Comité de Representantes, como depositaria de los Acuerdos y Protocolos suscritos por los Gobiernos de los países miembros de la Asociación, y de conformidad con lo establecido en su artículo tercero, hace constar:

Primero.- Que la Secretaría General por Nota ALADI/SGA-COM-573/04 de 05/11/2004 dirigida a la Representación Permanente de México ante la ALADI y a la Representación Permanente del Uruguay ante ALADI y MERCOSUR, presentó en forma consolidada los errores detectados por los Países Signatarios y la Secretaría General en el Acuerdo de Complementación Económica N° 60, suscrito el quince de noviembre de 2003, entre los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay.

Segundo.- Que a partir de la fecha de remisión de la mencionada nota de la Secretaría General se inició un proceso de consulta entre los Países Signatarios, que concluyó con la Nota N° 067/05 de fecha 28 de junio de 2005 de la Representación Permanente de México ante la ALADI y la Nota N° 574/05 de fecha 19 de julio de 2005 de la Representación Permanente del Uruguay ante ALADI y MERCOSUR, en las cuales manifiestan su conformidad para efectuar, en el Acuerdo de Complementación Económica N° 60, las enmiendas que se detallan a continuación:

Ubicación	Dice:	Debe decir:
Capítulo I Artículo 1-07	Sector Automotriz. ...de los bienes automotrices...	Sector Automotor. ...de los bienes automotores...
Capítulo III Artículo 3-08 (3)	...en el Anexo 3-10.	...en el Anexo 3-08.
Capítulo III Nota al pie 3	...si dicho bien se destinará al territorio de la Parte.	...si dicho bien se destinara al territorio de la Parte.
Capítulo III Artículo 3-13 (2)	Así mismo, a partir de esta fecha...	Asimismo, a partir de esta fecha...
Capítulo III Programa de Desgravación Anexo 3-03 (3)		
Sección A (Méjico) 2 calzado 6403.12.01	...para nieve	...para nieve)
Sección B. (Uruguay) 1. Calzado	A partir del décimo año	A partir del décimo año
Capítulo III Lista de Excepciones Anexo 3-03 (4)		
Sección A Lista de Productos de México		
0301.91.01	Descripción Truchas (Salmo trutta, Oncorhynchus mykiss, Oncorhynchus clarki	Descripción Truchas (Salmo trutta, Oncorhynchus mykiss, Oncorhynchus clarki, Oncorhynchus aguabonita, Oncorhynchus gilae, Oncorhynchus apache y Oncorhynchus chrysogaster)
0306.11.01 0306.12.01 0306.13.01 0306.14.01 Segundo nivel de preferencias	Observación Harina propia para consumo humano Preferencia arancelaria porcentual 28%	Observación Preferencia arancelaria porcentual
0306.19.99	Descripción Los demás, incluidos la harina, polvo y "pellets" de crustáceos	Descripción Los demás, incluidos la harina, polvo y "pellets" de crustáceos, aptos para la alimentación humana
0306.21.01 0306.22.01 0306.23.01 0306.23.99 0306.24.01 Segundo nivel de preferencias	Observación Harina propia para consumo humano Preferencia arancelaria porcentual 28%	Observación Preferencia arancelaria porcentual
0307.29.99	Observación Excepto: Vieiras naturales congeladas	Observación Excepto: Vieiras naturales congeladas
0406.90.04	Observación ...Saint-Paulin o Taleggio, con un contenido en peso en agua...	Observación ...Saint-Paulin o Taleggio, con un contenido en peso de agua...
1302.11.01	Descripción En bruto o en polvo. Opio	Descripción En bruto o en polvo.
1806.20.99	Descripción Las demás preparaciones, bien en bloques o barras con un pes	Descripción Las demás preparaciones, bien en bloques o barras con un peso equivalente a 2 Kg. o en forma líquida, suspensión, en polvo, gránulos o formación semejante en recipientes o envases impenetrables, con un contenido superior a 2 Kg.

SUSCRITO EN MESES DE MARZO Y ABRIL 2008
 SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
 CONSULTORIA JURIDICA

Ubicación	Dice:	Debe decir:
Capítulo III		
Lista de Excepciones		
Anexo 3-03 (4)		
Sección A Lista de Productos de México (continuación)		
6217.90.99	<u>Observación</u> Que no sean prendas de vestir;...	<u>Observación</u> Que no sean de prendas de vestir;...
8701.90.01	<u>Observación</u> Tractores de ruedas con toma de fuerza o enganche de tres puntos, para acoplamiento de implementos agrícolas.	<u>Observación</u>
8701.90.05	<u>Observación</u> Tractores de ruedas con toma de fuerza o enganche de tres puntos, para acoplamiento de implementos agrícolas.	<u>Observación</u>
8702.10.01	<u>Observación</u> Con carrocería montada sobre chasis; con carrocería integral	<u>Observación</u>
8702.10.02	<u>Observación</u> Con carrocería montada sobre chasis; con carrocería integral	<u>Observación</u>
8702.10.03	<u>Observación</u> Con carrocería montada sobre chasis; con carrocería integral	<u>Observación</u>
8702.10.04	<u>Observación</u> Con carrocería montada sobre chasis; con carrocería integral	<u>Observación</u>
8704.22.05	<u>Observación</u> Excepto de peso total con carga máxima inferior o igual a 8845 Kg.- ocho mil ochocientos cuarenta y cinco kilogramos-	<u>Observación</u>
8704.22.06	<u>Observación</u> Excepto de peso total con carga máxima inferior o igual a 8845 Kg.- ocho mil ochocientos cuarenta y cinco kilogramos-	<u>Observación</u>
8704.22.99	<u>Observación</u> Excepto de peso total con carga máxima inferior o igual a 8845 Kg.- ocho mil ochocientos cuarenta y cinco kilogramos-	<u>Observación</u>
8704.32.05	<u>Observación</u> Excepto de peso total con carga máxima inferior o igual a 8845 Kg.- ocho mil ochocientos cuarenta y cinco kilogramos-	<u>Observación</u>
8704.32.06	<u>Observación</u> Excepto de peso total con carga máxima inferior o igual a 8845 Kg.- ocho mil ochocientos cuarenta y cinco kilogramos-	<u>Observación</u>
8704.32.99	<u>Observación</u> Excepto de peso total con carga máxima inferior o igual a 8845 Kg.- ocho mil ochocientos cuarenta y cinco kilogramos-	<u>Observación</u>

Capítulo III
Anexo 3-03 (4) Lista de Excepciones
Sección B Lista de Productos de Uruguay

0302.61.00.00	<u>Descripción</u> Sardinadas (<i>Sardina pilchardus</i> , <i>Sardinops spp.</i>), sardinelas (<i>Sardinella spp.</i>) y espádines (<i>Sprattus sprattus</i>)	<u>Descripción</u> Sardinadas (<i>Sardina pilchardus</i> , <i>Sardinops spp.</i>), sardinelas (<i>Sardinella spp.</i>) y espádines (<i>Sprattus sprattus</i>)
0302.69.10	0302.69.10	0302.69.10.10
0402.91.00.1	0402.91.00.1	0402.91.00.10
0404.10.00.00	<u>Descripción</u> Lactosuero, aunque esté modificado, incluso concentrado o con adición de azúcar u otro	<u>Descripción</u> Lactosuero, aunque esté modificado, incluso concentrado o con adición de azúcar u otro
0406.40.00.00	<u>Observación</u> De pasta semidura, Cheddar (queso americano); de pasta dura, Romano y de quesos típicos, Gorgonzola, Roquefort o azul	<u>Observación</u> -Gorgonzola - Roquefort

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
 CONSULTORIA JURIDICA

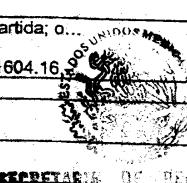
Ubicación	Dice:	Debe decir:
Capítulo III		
Anexo 3-03 (4) Lista de Excepciones		
Sección B Lista de Productos de Uruguay (continuación)		
0712.90.90.90	<u>Observación</u> Excepto papas incluso cortadas, pero sin otra preparación; ajos deshidratados	<u>Observación</u> Excepto: papas incluso cortadas, pero sin otra preparación; ajos deshidratados
0801.11.10.00	<u>Observación</u> Excepto: frescos y rallados	<u>Observación</u> Excepto: rallados
0801.11.90.00	<u>Observación</u> Excepto: frescos y rallados	<u>Observación</u>
Después de 0801.19.00.00	<u>Descripción</u> -Nueces del Brasil:	<u>Descripción</u>
Después de 0801.22.00.00	<u>Descripción</u> -Nueces de "cajú" (merey, cajúll, anacardo, marañón):	<u>Descripción</u>
1207.50	<u>Descripción</u> - Semilla de mostaza	
1212.20.00.00	<u>Observación</u>	<u>Observación</u> Excepto: algas marinas aptas para la obtención de agar <u>Preferencia porcentual</u> 50
Después de 1212.30.00.00	<u>Descripción</u> -Los demás	<u>Descripción</u>
1213.00.00.00	<u>Descripción</u> PAJA Y CASCABILLO DE CEREALES, EN BRUTO, INCLUSO PICADOS, MOLIDOS, PRENSADOS O EN "PELLETS"	<u>Descripción</u> PAJA Y CASCABILLO DE CEREALES, EN BRUTO, INCLUSO PICADOS, MOLIDOS, PRENSADOS O EN "PELLETS"
1301.90.00.90	<u>Observación</u> Resinas de pinos, incluida la trementina <u>Preferencia porcentual</u> 50 <u>Observación</u> Excepto sólida o líquida <u>Preferencia porcentual</u> 50	<u>Observación</u> Resinas de pinos, incluida la trementina, excepto sólidas o líquidas <u>Preferencia porcentual</u> 50
1302.12.00.00	<u>Observación</u> Excepto: extracto o jugo de regaliz	<u>Observación</u>
1302.13.00.00	<u>Observación</u> Excepto: extracto de lúpulo	<u>Observación</u> Excepto: extracto
Después de 1302.20.90.00	<u>Descripción</u> - Mucilaginos y espesativos derivados de los vegetales, incluso modificados: <u>Preferencia porcentual</u> 50	<u>Descripción</u> <u>Preferencia porcentual</u>
1403.00.00.00	<u>Descripción</u> MATERIAS VEGETALES DE LAS ESPECIES UTILIZADAS PRINCIPALMENTE EN LA <u>Observación</u> Excepto: zacatón, trevia, piassava y támbo (ixtlé)	<u>Descripción</u> Materias vegetales de las especies utilizadas principalmente en la fabricación de escobas, cepillos o brochas (por ejemplo: sisal, piassava, grama, ixtle [támbo] utilizados en torcidas o en haces) <u>Observación</u> Excepto: zacatón, trevia, piassava y támbo (ixtlé)

CONSULTORIA JURIDICA

Ubicación	Dice:	Debe decir:
Capítulo III		
Anexo 3-03 (4) Lista de Excepciones		
Sección B Lista de Productos de Uruguay (continuación)		
1505.00	GRASA DE LANA Y SUSTANCIAS GRASAS DERIVADAS, INCLUIDA LA LANOLINA.	
1514.11.00.00	<u>Observación</u> Excepción: de mostaza para uso medicinal	<u>Observación</u>
1514.19.10.00	<u>Observación</u> Excepción: de mostaza para uso medicinal	<u>Observación</u>
1514.19.90.00	<u>Observación</u> Excepción: de mostaza para uso medicinal	<u>Observación</u>
1514.91.00.00	<u>Observación</u> Excepción: de mostaza purificados o refinados, para uso medicinal	<u>Observación</u> Excepción: de mostaza, para uso medicinal
1514.99.10.00	<u>Observación</u> Excepción: de mostaza purificados o refinados, para uso medicinal	<u>Observación</u> Excepción: de mostaza, para uso medicinal
1514.99.90.00	<u>Observación</u> Excepción: de mostaza purificados o refinados, para uso medicinal	<u>Observación</u> Excepción: de mostaza purificados, para uso medicinal
1605.90.00	- Los demás	
1605.90.00.10	<u>Preferencia porcentual</u> 50	<u>Preferencia porcentual</u> 50
1702.30.11.00	<u>Observación</u> Jarabe de azúcar sin adición de aromatizante o de colorante <u>Preferencia porcentual</u> 0	<u>Observación</u> <u>Preferencia porcentual</u>
1702.30.19.00	<u>Observación</u> Jarabe de azúcar sin adición de aromatizante o de colorante o de colorante. <u>Preferencia porcentual</u> 0	<u>Observación</u> <u>Preferencia porcentual</u>
1704.10.00.00	<u>Observación</u> Los demás <u>Preferencia porcentual</u> 0	<u>Observación</u> <u>Preferencia porcentual</u>
6106.90.00.00	<u>Descripción</u> De las demás materias textiles	<u>Descripción</u> De las demás materias textiles (incluir en renglón anterior)
6210.20.00.00	<u>Descripción</u> Las demás prendas de vestir del tipo de las citadas en las subpartidas 6201.11 a	<u>Descripción</u> Las demás prendas de vestir del tipo de las citadas en las subpartidas 6201.11 a 6201.19
6210.30.00.00	<u>Descripción</u> Las demás prendas de vestir del tipo de las citadas en las subpartidas 6202.11 a	<u>Descripción</u> Las demás prendas de vestir del tipo de las citadas en las subpartidas 6202.11 a 6202.19
8701.30.00.00	<u>Observación</u> Excepción: tractores de orugas agrícolas; kits de tractores de orugas y mixtos, agrícolas; tractores de orugas para uso en obras viales; otros tractores de orugas de más de 10 Hp; kits de tractores de orugas; kits de tractores mixtos para uso en obras viales; y agrícolas de ruedas	<u>Observación</u> Excepción: tractores de orugas agrícolas; kits de tractores de orugas y mixtos agrícolas; tractores de orugas para uso en obras viales; otros tractores de orugas de más de 10 Hp; kits de tractores de orugas; kits de tractores mixtos para uso en obras viales

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
CONSULTORIA JURÍDICA

Ubicación	Dice:	Debe decir:
Capítulo III Anexo 3-03 (4) Lista de Excepciones Sección B Lista de Productos de Uruguay (continuación)		
8701.90.00.00	<u>Observación</u> Excepto: kits de tractores, agrícolas; kits de tractores para uso en obras viales; tractores de orugas para uso en obras viales; y agrícolas de ruedas	<u>Observación</u> Excepto: kits de tractores, agrícolas; kits de tractores para uso en obras viales; y agrícolas de ruedas
8704.22.10.00 segundo renglón	<u>Preferencia porcentual</u> 0	<u>Preferencia porcentual</u>
8704.22.30.00	<u>Observación</u> Camiones volcadores y dumpers <u>Preferencia porcentual</u> 50	<u>Observación</u> <u>Preferencia porcentual</u>
8704.23.30.00	<u>Observación</u> Camiones volcadores y dumpers <u>Preferencia porcentual</u> 50 <u>Observación</u> Los demás <u>Preferencia porcentual</u> 0	<u>Observación</u> <u>Preferencia porcentual</u> 0
8704.32.10.00 segundo renglón	<u>Preferencia porcentual</u> 0	<u>Preferencia porcentual</u>
8704.32.30.00	<u>Observación</u> Camiones volcadores y dumpers <u>Preferencia porcentual</u> 50	<u>Observación</u> <u>Preferencia porcentual</u>
8705.90.10.00	<u>Descripción</u> Camiones para la determinación de parámetros físicos característicos (perfilaje) de pozos petrolíferos	<u>Descripción</u> Camiones para la determinación de parámetros físicos característicos (perfilaje) de pozos petrolíferos
Capítulo III Anexo 3-08		
	Anexo 3-10	Anexo 3-08
Capítulo III Anexo 3-10		
	Anexo 3-12	Anexo 3-10
Capítulo IV Sección B – Reglas de Origen Específicas Anexo 4-03		
1604.13	...fracción arancelaria 1604.13.aa...	...subpartida 1604.13...
	...fracción arancelaria 1606.13.aa...	...subpartida 1604.13...
1604.15-1604.16	...de cualquier otra partida; o... ...partida 1604.15 a 1604.16,...	...de cualquier otra subpartida; o... ...subpartida 1604.15 a 1604.16
2916.20-2916.39	2916.20 – 2616.39	2916.20 – 2916.39
3802.10	...partida 3802.10...	...subpartida 3802.10... (en ambas reglas)
3904.10-3905.99	...partida 3904.10...	...subpartida 3904.10... (en ambas reglas)


 SECRETARÍA DE RELACIONES
 EXTERIORES
 CONSULTORIA JURÍDICA

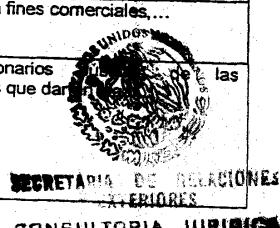
Ubicación	Dice:	Debe decir:
Capítulo IV Sección C – Fracciones arancelarias Anexo 4-03 8535.90.aa ¹		
Capítulo V		
Artículo 5-08 (16)	...que la notifique por escrito, al importador del bien, como a la persona...	...que la notifique por escrito al importador del bien, así como a la persona...
Artículo 5-09 (1)	...tal carácter obtenida conforme a...	...tal carácter, obtenida conforme a...
Artículo 5-09 (2)	...obtenida conforme a este Capítulo sólo podrá...	...obtenida conforme a este Capítulo, sólo podrá...
Artículo 5-10 (1) (f)	...Artículo 3-09...	...Artículo 3-07...
Artículo 5-11 (2)	...5-04(2) o 5-08(10)...	...5-04(2) ó 5-08(10)...
Capítulo VI		
Artículo 6-01 Mercancía o producto directamente competidor	...aquella que no siendo idéntico o similar con la que...	...aquel que no siendo idéntico o similar con el que...
Artículo 6-02	...al amparo del Programa de Desgravación, un régimen de salvaguardias, cuya aplicación...	...al amparo del Programa de Desgravación, un régimen de salvaguardias cuya aplicación...
Artículo 6-08 (1)	...importaciones de una mercancía similar o directamente competidor originaria...	...importaciones de una mercancía similar o directamente competidora originaria...
Artículo 6-09	...daño a la mercancía similar o directamente competidor en cuestión,...	...daño a la mercancía similar o directamente competidora en cuestión,...
Capítulo VII		
Capítulo VII Artículo 7-08 (5)	...otorgará a los interesados un plazo 25 días hábiles...	...otorgará a los interesados un plazo de 25 días hábiles...
Capítulo XIII		
Sección A. Definiciones Artículo 13-01 Convenio del CIADI	...Arreglo de diferencias...	..Arreglo de Diferencias...
Sección B. Inversión Artículo 13-09 (1) (c)	...a la cual se refiere en el literal a)...	...a que se refiere en el literal a)...
Sección B. Inversión Artículo 13-09 (2)	...a más tardar en un plazo de un año...	...a más tardar en un plazo de un año...
Sección C. Solución de controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte. Artículo 13-19 (a)	...conforme el artículo 13-17,...	...conforme al artículo 13-17,...

¹ Con la finalidad de mantener el orden progresivo de la lista, esta fracción debe ubicarse antes de la fracción 8536.30.aa.

SECRETARIO



Ubicación	Dice:	Debe decir:
Capítulo XIII (continuación)		
Sección C. Solución de controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte. Artículo 13-22 (1)	...de conformidad a los...	...de conformidad con los...
Sección C. Solución de controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte. Artículo 13-23	Cada Parte contendientes...	Cada Parte contendiente...
Sección C. Solución de controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte. Artículo 13-23	El tercer arbitro...	El tercer árbitro...
Sección C. Solución de controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte. Artículo 13-26 (13)	...párrafos 10, 11 y 12.	...párrafos 10, 11 y 12.
Capítulo XV		
Sección A. Definiciones y disposiciones generales Artículo 15 – 01 (derechos de propiedad intelectual)	...en los términos que en este se indican.	...en los términos que en éste se indican.
Sección A. Definiciones y disposiciones generales Artículo 15 – 04 (1)	...de las excepciones ya previstas en, el Convenio de París,...	...de las excepciones ya previstas en el Convenio de París,...
Sección B. Derechos de Autor Artículo 15 – 11	...venda, dé en arrendamiento, o...	...venda, dé en arrendamiento, o...
Sección B. Derechos de Autor Artículo 15 – 11	...o use de éstos con fines comerciales,...	...o use éstos con fines comerciales,...
Sección L. Prescripciones especiales relacionadas con las medidas en frontera Artículo 15 – 54 (c)	...a los funcionarios públicos de las responsabilidades, que darian lugar...	...a los funcionarios ... de las responsabilidades que dieran lugar...



SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

CONSULTORIA JURIDICA

Ubicación	Dice:	Debe decir:
Capítulo XVIII		
Artículo 18 – 11 (2)	...la Comisión podrá, así mismo, emitir...	...la Comisión podrá, asimismo, emitir...
Capítulo XX		
Artículo 20-09 Derogaciones y disposiciones transitorias	...(Procedimientos Aduaneros para el Manejo del Origen de las Bienes)...	...(Procedimientos Aduaneros para el Manejo del Origen de los Bienes)...

Tercero.- En virtud de lo acordado por los países signatarios, esta Secretaría General ha procedido a testar los textos erróneos e intercalar lo que corresponde, en el Acuerdo de Complementación Económica N° 60, suscrito el 15 de noviembre de 2003, entre los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y de los Estados Unidos Mexicanos.

Y para constancia esta Secretaría General extiende la presente Acta de Rectificación en el lugar y fecha indicados, en un original en el idioma español.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN REPUBLIC
OF URUGUAY

In the city of Montevideo, on 1 August 2005, the General Secretariat of the Latin American Integration Association (LAIA), exercising the faculties conferred upon it by Resolution 30 of the Committee of Representatives as depositary of the agreements and protocols signed by the Governments of the member countries of the Association, and pursuant to the provisions contained in its article 3, notifies as follows:

I. The General Secretariat, through Note ALADI/SGA-COM-573/04 of 5 November 2004, addressed to the Permanent Representation of Mexico to LAIA and to the Permanent Representation of Uruguay to LAIA and MERCOSUR, presented a consolidated list of the errors detected by the signatory countries and the General Secretariat in Economic Complementarity Agreement No. 60 [Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay], signed on 15 November 2003 between the Governments of the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay.

II. Since the sending of the aforementioned note by the General Secretariat, a consultation process has begun between the signatory countries, which concluded with Note No. 067/05 of 28 June 2005 from the Permanent Representation of Mexico to LAIA and Note No. 574/05 of 19 July 2005 from the Permanent Representation of Uruguay to LAIA and MERCOSUR, in which they expressed their agreement to make amendments to Economic Complementarity Agreement No. 60, as detailed below :

[See the original Spanish text]

III. As agreed upon by the signatory countries, this General Secretariat has reviewed the erroneous texts and inserted the corresponding amendments in Economic Complementarity Agreement No. 60, signed on 15 November 2003 between the Governments of the Eastern Republic of Uruguay and the United Mexican States.

IN WITNESS WHEREOF, this General Secretariat issues the present Procès-verbal of rectification at the place and on the date indicated, in one original copy in the Spanish language.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE
ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY**

À Montevideo, le 1^{er} août 2005, le Secrétariat général de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la résolution 30 du Comité des représentants en tant que dépositaire des conventions et protocoles signés par les gouvernements des pays membres de l'Association, et conformément aux dispositions de son article 3, fait observer ce qui suit :

I. Par la note ALADI/SGA-COM-573/04 datée du 5 novembre 2004 et adressée à la Représentation permanente du Mexique auprès de l'ALADI ainsi qu'à la Représentation permanente de l'Uruguay auprès de l'ALADI et du MERCOSUR, le Secrétariat général a présenté une liste globale des erreurs que les pays signataires et elle-même ont détectées dans l'Accord sur la complémentarité économique n° 60 [Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay], signé entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay le 15 novembre 2003.

II. À partir de la date de l'envoi de la note du Secrétariat général susmentionnée, un processus de consultation a été engagé entre les pays signataires, et a débouché sur la rédaction par la Représentation permanente du Mexique auprès de l'ALADI de la note n° 067/05, datée du 28 juin 2005, ainsi que sur la rédaction par la Représentation permanente de l'Uruguay auprès de l'ALADI et du MERCOSUR de la note n° 574/05, datée du 19 juillet 2005, dans lesquelles elles formulent leur consentement à modifier l'Accord sur la complémentarité économique n° 60 comme suit :

[Voir le texte original espagnol]

III. En vertu des ententes conclues entre les pays signataires, ce Secrétariat général a revu les textes erronés et a apporté les modifications correspondantes à l'Accord sur la complémentarité économique n° 60, signé entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement des États-Unis du Mexique le 15 novembre 2003.

EN FOI DE QUOI, ce Secrétariat général émet le présent procès-verbal de rectification, au lieu et à la date indiqués, en un exemplaire original rédigé en langue espagnole.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in June 2012
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juin 2012
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 54. Multilateral

CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. THE HAGUE, 17 JULY 1905

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of Aruba)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 1986

Date of effect: 1 January 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2012

Nº 54. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE, 17 JUILLET 1905

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 1986

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2012

15-03344

ISBN 978-92-1-900807-6



A standard linear barcode representing the ISBN number 978-92-1-900807-6. The barcode is composed of vertical black bars of varying widths on a white background. Below the barcode, the numbers 9 789219 008076 are printed in a small, black, sans-serif font.

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

**Volume
2838**

2012

**I. Nos.
49662-49665
Annexes A, C**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
